UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA – UNESP
Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas - Campus de São José do Rio Preto

Laís Magalhães Real Buschieri

INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL E LEXICOGRAFIA: UMA REFLEXÃO SOBRE AS COLOCAÇÕES NA PLATCOL E SUAS ACEPÇÕES NA PERSPECTIVA PORTUGUÊS E INGLÊS

São José do Rio Preto
2025

LAÍS MAGALHÃES REAL BUSCHIERI

INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL E LEXICOGRAFIA: UMA REFLEXÃO SOBRE AS COLOCAÇÕES NA PLATCOL E SUAS ACEPÇÕES NA PERSPECTIVA PORTUGUÊS E INGLÊS

Tese apresentada à Universidade Estadual Paulista (UNESP), Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, São José do Rio Preto, para obtenção do título de Doutora em Estudos Linguísticos.

Área de Concentração: Linguística Aplicada

Orientador(a): Profª. Drª. Adriane Orenha Ottaiano

São José do Rio Preto

2025

R288i

Real-Buschieri, Laís Magalhães

Inteligência artificial e Lexicografia : uma reflexão sobre as colocações na PLATCOL e suas acepções na perspectiva português e inglês / Laís Magalhães Real-Buschieri. -- São José do Rio Preto, 2025

270 p. : tabs.

Tese (doutorado) - Universidade Estadual Paulista (UNESP), Instituto de Biociências Letras e Ciências Exatas, São José do Rio Preto

Orientadora: Adriane Orenha-Ottaiano

1. Lexicografia. 2. Inteligência artificial. 3. PLATCOL. 4. Língua portuguesa. 5. Língua inglesa. I. Título.

Sistema de geração automática de fichas catalográficas da Unesp. Dados fornecidos pelo autor(a).

IMPACTO POTENCIAL DESTA PESQUISA

A presente pesquisa é voltada para a elaboração de acepções de palavras-base para inserção na Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações (PLATCOL), e apresenta um impacto significativo para a área da Linguística Aplicada, em especial para a Lexicografia. A proposta de construir um recurso lexicográfico dedicado às colocações (Orenha-Ottaiano, 2022; Orenha-Ottaiano et al., 2021) responde à crescente demanda por ferramentas on-line que abordem as relações semânticas e contextuais entre palavras em diferentes idiomas. Esse trabalho contribui para a sistematização do conhecimento linguístico, facilitando a compreensão e o uso adequado das colocações tanto por aprendizes de uma língua estrangeira, como também por pesquisadores e outras pessoas interessadas no assunto.

Ao longo da elaboração das acepções, integramos a inteligência artificial (IA) ao processo, promovendo uma reflexão atual que já vem ocorrendo dentro da comunidade lexicográfica nos últimos anos. A IA tem se mostrado uma ferramenta poderosa para identificar padrões linguísticos em *corpora* extensos, automatizar a análise de dados e, mais especificamente neste trabalho, propor acepções contextualizadas. No entanto, seu uso também levanta questões sobre a confiabilidade das informações geradas e o papel do especialista humano no processo de validação. Esse trabalho, portanto, demonstra como a combinação entre a *expertise* humana e as capacidades da IA pode resultar em produtos lexicográficos mais precisos e acessíveis.

Além de suas implicações teóricas e metodológicas, a pesquisa tem um impacto direto no contexto educacional, sobretudo para estudantes e pesquisadores das línguas inglesa e portuguesa. Um dicionário de colocações multilíngue oferece suporte valioso para o desenvolvimento de competências linguísticas, auxiliando na produção textual, na ampliação do vocabulário e na compreensão de nuances culturais e semânticas. Para pesquisadores, a plataforma constitui uma fonte confiável de dados, permitindo análises mais aprofundadas sobre o uso das colocações em diferentes contextos.

Assim, a pesquisa não apenas avança o campo da lexicografia, mas também fomenta o diálogo interdisciplinar entre linguística, tecnologia e educação. Ao propor

uma nova forma de desenvolver acepções para um dicionário de colocações on-line, contando com o suporte da IA, esta pesquisa demonstra como a integração de métodos considerados tradicionais e ferramentas tecnológicas pode transformar a forma como a linguagem é estudada, ensinada e utilizada. Integrado ao presente trabalho, o dicionário resultante, a PLATCOL, será também uma contribuição relevante para a comunidade acadêmica e para a aprendizagem de línguas, beneficiando consulentes em diversos contextos.

POTENTIAL IMPACT OF THIS RESEARCH

The present research focuses on the development of senses for headwords to be incorporated into the Multilingual Platform of Collocations Dictionaries (PLATCOL) and has a significant impact on the field of Applied Linguistics, particularly in Lexicography. The proposal to build a lexicographic resource dedicated to collocations addresses the growing demand for online tools that explore semantic and contextual relationships between words in different languages. This work contributes to the systematization of linguistic knowledge, facilitating the understanding and appropriate use of collocations not only by foreign language learners but also by researchers and others interested in the subject.

In the process of developing senses, we integrated artificial intelligence (AI) into the formulation process, fostering a contemporary reflection that has been taking place within the lexicographic community in recent years. AI has proven to be a powerful tool for identifying linguistic patterns in extensive corpora, automating data analysis, and, specifically in this study, proposing contextualized definitions. However, its use also raises questions about the reliability of the generated information and the role of human expertise in the validation process. This work, therefore, highlights how the combination of human expertise and AI capabilities can result in more precise and accessible lexicographic products.

In addition to its theoretical and methodological implications, the research has a direct impact on the educational context, particularly for students and researchers of English and Portuguese. A multilingual collocations dictionary offers valuable support for developing linguistic skills, assisting in text production, vocabulary expansion, and the understanding of cultural and semantic nuances. For researchers, the platform

serves as a reliable data source, enabling more in-depth analyses of collocations' usage in various contexts.

Thus, the research not only advances the field of lexicography but also fosters interdisciplinary dialogue between linguistics, technology, and education. By proposing a new approach to developing senses for an online collocations dictionary with the support of AI, this study demonstrates how integrating traditional methods with technological tools can transform the way language is studied, taught, and used. Integrated into this work, the resulting dictionary, PLATCOL, will also be a valuable contribution to the academic community and language learning, benefiting users in various contexts.

LAÍS MAGALHÃES REAL BUSCHIERI

INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL E LEXICOGRAFIA: UMA REFLEXÃO SOBRE AS COLOCAÇÕES NA PLATCOL E SUAS ACEPÇÕES NA PERSPECTIVA PORTUGUÊS E INGLÊS

Tese apresentada à Universidade Estadual Paulista (UNESP), Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, São José do Rio Preto, para obtenção do título de Doutor(a) em Estudos Linguísticos.

Área de Concentração: Linguística Aplicada

Data da defesa: 01/09/2025

Banca Examinadora:

Profª. Drª. Adriane Orenha Ottaiano
UNESP – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas - Campus de São José do Rio Preto

Profª. Drª. Rosemary Irene Castañeda Zanette
Unioeste - Universidade Estadual do Oeste do Paraná

Profª. Drª. Karine Marielly Rocha da Cunha
UFPR - Universidade Federal do Paraná e USP - Universidade de São Paulo

Prof. Dr. Bruno Oliveira Maroneze
UFGD - Universidade Federal da Grande Dourados

Profª. Drª. Regiani Aparecida Santos Zacarias
UNESP – Faculdade de Ciências e Letras – Câmpus de Assis; UNESP - Faculdade de Ciências - Campus de Bauru

À minha família, por seu suporte incondicional.

AGRADECIMENTOS

Apenas palavras não são suficientes para descrever a emoção que sinto por ter chegado até aqui. Resta-me, porém, agradecer profundamente a todos que, de alguma forma, estiveram ao meu lado, oferecendo apoio, encorajamento e inspiração.

Agradeço, em primeiro lugar, a Deus, por Sua infinita bondade e por me conceder, dia após dia, a força e a persistência necessárias para o meu desenvolvimento intelectual, que certamente eu não alcançaria sem Sua ajuda e cuidado ao longo de toda minha trajetória.

À minha orientadora, Profa. Dra. Adriane Orenha Ottaiano, expresso minha profunda gratidão pela generosidade e parceria com que me guiou no âmbito científico desde uma Iniciação Científica durante meu período de graduação, o mestrado e até este momento, a conclusão do doutorado. Sou imensamente grata por ter me aberto portas na pesquisa acadêmica e me acompanhado por todos esses anos. Agradeço também por ter contribuído significativamente para o meu amadurecimento pessoal, intelectual e profissional ao longo desse processo. Além disso, sou profundamente grata pela paciência, pelo apoio em tantos momentos desde o início dessa trajetória, e por todo o suporte prestado.

À Profª. Drª. Suzi Marques Spatti Cavalari, agradeço por ter aceitado o convite e pela orientação durante o exame de qualificação especial em outra área. Seus ensinamentos ao longo das disciplinas em que cursei e nessa orientação foram fundamentais e enriqueceram profundamente a minha formação tanto como professora quanto como pesquisadora.

À Profª. Drª. Rosemary Irene Castañeda Zanette e à Profª. Drª. Karine Marielly Rocha da Cunha, minha sincera gratidão por aceitarem integrar a banca do exame de qualificação e por suas valiosas contribuições, que enriqueceram imensamente este trabalho. Agradeço também ao Prof. Dr. Celso Fernando Rocha e ao Prof. Dr. Bruno Maroneze por aceitarem o papel de suplentes neste processo, demonstrando generosidade e apoio.

Aos professores Profª. Drª. Rosemary Zanette, Profª. Drª. Karine Marielly Rocha da Cunha, Prof. Dr. Bruno Maroneze e Profª. Drª. Regiani Aparecida Santos Zacarias registro minha profunda gratidão por aceitarem compor a banca examinadora

da defesa desta tese. Suas leituras atentas, questionamentos instigantes e sugestões criteriosas contribuíram de maneira significativa para o aprimoramento deste trabalho, ampliando minhas reflexões e fortalecendo os fundamentos teóricos e metodológicos da pesquisa. Estendo meus sinceros agradecimentos aos professores Prof. Dr. Celso Fernando Rocha, Prof. Dr. Eduardo Tadeu Roque Amaral e Prof. Dr. Odair Luiz Nadin da Silva que, ao aceitarem gentilmente a função de suplentes, demonstraram generosidade, disponibilidade e apoio essencial ao bom andamento deste processo acadêmico.

Também a todos os professores da UNESP em São José do Rio Preto, em especial aos que fazem parte do programa de Estudos Linguísticos, e que fizeram parte de minha formação ao longo das disciplinas da Pós-graduação, também externo meu sincero agradecimento.

Agradeço também a amigos muito especiais que compartilharam comigo a jornada do mestrado e, de diversas formas, contribuíram para a realização deste trabalho: à Elaine, Giseli, Ariane e ao Emanoel, que sempre me auxiliaram e dividiram suas experiências com tanta atenção e gentileza. A presença de vocês durante esse período, mesmo que à distância, tornou esse processo alegre e muito prazeroso.

Agradeço também a outros amigos, que mesmo de longe e sem relação direta com o meio acadêmico, me ofereceram apoio e cuidado ao longo dessa jornada.

E, por fim, mas não menos importante, a minha família, meus pais, irmão e, principalmente, meu esposo - responsáveis diretos pela finalização do presente trabalho. Sou imensamente grata por todo apoio, carinho e paciência. Foram meu porto seguro nos momentos de desafio e minhas maiores motivações. Dedico a eles meu amor, reconhecimento e gratidão indiscutível por me incentivarem a melhorar dia após dia e nunca desistir de meus projetos, por mais complexos que sejam.

O presente trabalho foi realizado com apoio da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – Brasil (CAPES) – Código de Financiamento 001, à qual agradeço.

Minha profunda gratidão a todos que, de forma direta ou indireta, contribuíram para a conclusão desta tese de doutorado. Muito obrigada!

RESUMO

Com embasamento teórico-metodológico da Linguística de Corpus, da Lexicografia Baseada em Corpus e da Fraseologia Baseada em Corpus, a presente tese de doutorado teve como objetivo geral analisar e propor acepções (*senses*) das palavras-base que compõem as colocações inseridas no dicionário multilíngue de colocações on-line disponível na Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações (PLATCOL – Orenha-Ottaiano, 2017, 2020, 2021, 2022), mais especificamente das colocações em língua portuguesa e, suas opções tradutórias em inglesa inseridas na referida plataforma, e como segundo objetivo geral avaliar como a IA pode colaborar para a análise e proposição das acepções. Dentre os processos conduzidos neste trabalho, destacam-se: (i) realizar um levantamento das acepções de algumas palavras relacionados às colocações inseridas na PLATCOL em dicionários em língua portuguesa e língua inglesa; (ii) fazer um levantamento de acepções das mesmas palavras por meio da ferramenta de inteligência artificial (IA) *ChatGPT;* (iii) comparar as acepções coletadas, com o intuito de verificar similaridades, disparidades; e por fim, (iv) avaliar as contribuições da ferramenta de inteligência artificial *ChatGPT* nesse processo, observando sua relevância como fonte de pesquisa para fins lexicográficos. Além disso, buscou-se realizar reflexões relevantes no que diz respeito a algumas palavras ao longo de todo o processo de proposição das acepções, relevando, por exemplo, como estes casos foram tratados ao longo do desenvolvimento da pesquisa. No total, foram propostas acepções para 45 palavras-base, sendo 21 em língua portuguesa e suas correspondentes opções tradutórias em língua inglesa, que somam 24 palavras-base, perfazendo um total de 80 acepções. Os resultados da pesquisa demonstraram que a ferramenta de inteligência artificial utilizada foi uma fonte de pesquisa relevante, proporcionando reflexões valiosas no processo de elaboração das acepções. Em 57,5% dos casos analisados nesta pesquisa, a IA ChatGPT mostrou-se relevante no processo de elaboração das acepções, ainda que, em alguns casos, de forma pontual. Esse resultado evidencia seu papel como um recurso de significativa importância, capaz de auxiliar de maneira consistente no desenvolvimento de acepções para uma obra de natureza lexicográfica. Considerando as análises e discussões realizadas, espera-se que esta pesquisa seja de grande relevância para o

desenvolvimento do projeto da PLATCOL e que fomente o uso de ferramentas de inteligência artificial como apoio ao trabalho lexicográfico.

Palavras-chave: inteligência artificial; PLATCOL; lexicografia baseada em corpus; língua portuguesa; língua inglesa;

ABSTRACT

Grounded on the theoretical and methodological principals of Corpus Linguistics, Corpus-Based Lexicography, and Corpus-Based Phraseology, this doctoral thesis aimed, as its general objective, to analyse and propose senses for the headwords that constitute the collocations included in the online Multilingual Platform ofCollocations Dictionary (PLATCOL – Orenha-Ottaiano, 2017, 2020, 2021, 2022), specifically focusing on the Portuguese collocations and and their translation options in English included in the referred platform, and as a second general objective, to evaluate how AI can contribute to the analysis and proposition of senses. Among the processes carried out in this study, the following stand out: (i) to survey the definitions of certain headwords related to the collocations present in the PLATCOL, using Portuguese and English dictionaries; (ii) to collect senses of the same headwords using the artificial intelligence (AI) tool ChatGPT; (iii) to compare the gathered senses in order to identify similarities and differences; and (iv) to assess the contributions of the ChatGPT tool in this process, evaluating its relevance as a research source for lexicographic purposes. Furthermore, the study aimed to carry out relevant reflections regarding certain words throughout the entire process of proposing the senses, highlighting, for example, how these cases were addressed during the development of the research. In total, senses were proposed for 45 headwords, comprising 21 in Portuguese and their corresponding translations into English, which amounted to 24 headwords, resulting in a total of 80 proposed senses. The findings of this study revealed that the artificial intelligence tool used proved to be a relevant research source, offering valuable insights into the process of sense formulation. In 57.5% of the cases analyzed in this investigation, ChatGPT proved to be relevant in the process of sense formulation, even if, in some instances, its contribution was, in certain instances, in a rather limited capacity. This result highlights its role as a significantly valuable resource, capable of consistently supporting the development of senses in lexicographic work. Based on the analyses and discussions presented, it is hoped that this research will contribute meaningfully to the development of the PLATCOL project and encourage the incorporation of artificial intelligence tools as support mechanisms in lexicographic work.

Keywords: artificial intelligence; PLATCOL; corpus-based lexicography; Portuguese language; English language;

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Características das colocações.....31
Figura 2: Página inicial da PLATCOL.....57
Figura 3: Informações sobre o substantivo song.....62
Figura 4: Dados do corpus *Portuguese Web 2023* (ptTenTen23).....65
Figura 5: Dados do subcorpus criado para a pesquisa: *ptTenTen23 Brasil*.....66
Figura 6: Dados do corpus *English Web 2021* (*enTenTen21*).....66
Figura 7: Resultados do *ChatGPT* para a palavra *Song*.....68
Figura 8: Resultados do *ChatGPT* para "Música".....69
Figura 9: Colocações apresentadas para análise relacionadas à palavra *song*.....72
Figura 10: Algumas das colocações apresentadas para análise relacionadas à "medida".....83
Figura 11: Recorte das colocações apresentadas para análise relacionadas à *measure*.....94
Figura 12: Colocações apresentadas para análise relacionadas à *measurement*..103
Figura 13: Colocações retiradas da ferramenta *Word Sketch*.....104
Figura 14: Algumas das colocações apresentadas para análise relacionadas a "papel".....110
Figura 15: Recorte das colocações apresentadas para análise relacionadas à *role*.....120
Figura 16: Recorte das colocações apresentadas para análise relacionadas à *paper*.....128
Figura 17: Colocações apresentadas para análise relacionadas à "aluno".....138
Figura 18: Colocações apresentadas para análise relacionadas a "estudante".....143
Figura 19: Colocações apresentadas para análise relacionadas a *student*.....148
Figura 20: Colocações apresentadas para análise relacionadas à "série".....153
Figura 21: Colocações apresentadas para análise relacionadas à *series*.....162
Figura 22: Colocação *Test series* na ferramenta *Word Sketch*.....166
Figura 23: Exemplos inseridos na ferramenta *Concordance* com a colocação *test series*.....166
Figura 24: Recorte das colocações com a base "resultado" dentro do COLDWS...174
Figura 25: Recorte das colocações com a base *result* dentro do COLDWS.....179

Figura 26: Distribuição de notas das 80 acepções elaboradas. 194
Figura 27: Distribuição de notas das acepções em língua portuguesa. 195
Figura 28: Distribuição de notas das acepções em língua inglesa. 197

LISTA DE QUADROS

Quadro 1: Fontes de dados para construção da PLATCOL 57
Quadro 2: Perfis de usuários 58
Quadro 3: Exemplos inseridos no COLDWS com a colocação write song 62
Quadro 4: Notas e descrição para análise da contribuição da IA 71
Quadro 5: Acepções encontradas com *Song* em dicionários 74
Quadro 6: Aceções encontradas com a palavra-base *Song* na plataforma *ChatGPT* 75
Quadro 7: Acepções selecionadas em levantamento para *Song* 76
Quadro 8: Acepções para *song* 76
Quadro 9: Palavras analisadas na presente pesquisa 78
Quadro 10: Acepções encontradas com “medida” em dicionários 86
Quadro 11: Acepções encontradas com "Medida" na plataforma ChatGPT 87
Quadro 12: Comparação entre algumas acepções das obras lexicográficas de referência e IA *ChatGPT* 88
Quadro 13: Elaboração da acepção 1 de “medida” 90
Quadro 14: Elaboração da acepção 2 de “medida” 91
Quadro 15: Elaboração da acepção 3 de “medida” 92
Quadro 16: Elaboração da acepção 4 de “medida” 92
Quadro 17: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL 93
Quadro 18: Acepções encontradas com *measure* em dicionários 97
Quadro 19: Acepções de *measure* na ferramenta *ChatGPT* 99
Quadro 20: Comparação entre algumas acepções das obras lexicográficas de referência e IA *ChatGPT* 100
Quadro 21: Elaboração da acepção 1 de *measure* 101
Quadro 22: Elaboração da acepção 2 de *measure* 102
Quadro 23: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL 102
Quadro 24: Acepções encontradas com *measurement* em dicionários 106
Quadro 25: Comparação entre algumas acepções das obras lexicográficas de referência 107
Quadro 26: Aceções da palavra *measurement* na ferramenta *ChatGPT* 107
Quadro 27: Elaboração da acepção 1 de *measurement* 108
Quadro 28: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL 109

Quadro 29: Acepções encontradas com “papel” em dicionários 113
Quadro 30: Acepções encontradas com "Papel" na plataforma *ChatGPT* 114
Quadro 31: Elaboração da acepção 1 de “papel” 116
Quadro 32: Elaboração da acepção 2 de “papel” 116
Quadro 33: Elaboração da acepção 3 de “papel” 117
Quadro 34: Elaboração da acepção 4 de “papel” 118
Quadro 35: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL 119
Quadro 36: Acepções de *role* nos dicionários de referência 122
Quadro 37: Acepções de *role* na ferramenta *ChatGPT* 123
Quadro 38: Exemplos retirados da ferramenta Concordance com colocações formadas pela base *role* 125
Quadro 39: Elaboração da acepção 1 de *role* 126
Quadro 40: Elaboração da acepção 2 de *role* 127
Quadro 41: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL para *role* 127
Quadro 42: Acepções de *paper* nos dicionários de referência 131
Quadro 43: Acepções de *paper* na ferramenta *ChatGPT* 133
Quadro 44: Elaboração da acepção 1 de *paper* 134
Quadro 45: Elaboração da acepção 2 de *paper* 135
Quadro 46: Elaboração da acepção 3 de *paper* 136
Quadro 47: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL para *paper* 136
Quadro 48: Acepções das palavras-base "papel", *role* e *paper* 137
Quadro 49: Acepções encontradas com “aluno” em dicionários 140
Quadro 50: Acepções encontradas com "aluno" na plataforma *ChatGPT* 141
Quadro 51: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL para “aluno” 142
Quadro 52: Acepções encontradas com “estudante” em dicionários 144
Quadro 53: Comparação entre as acepções de "aluno" e "estudante" nas obras lexicográficas de referência 145
Quadro 54: Acepções encontradas com "estudante" na plataforma *ChatGPT* 146
Quadro 55: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL para “estudante” 147
Quadro 56: Acepções encontradas com *student* em dicionários 149
Quadro 57: Acepções encontradas com *student* na plataforma *ChatGPT* 150
Quadro 58: Acepção para *student* 152
Quadro 59: Acepções encontradas com “série” em dicionários 155

Quadro 60: Acepções encontradas com “série” na plataforma *ChatGPT* 157
Quadro 61: Elaboração da acepção 1 de “série” 157
Quadro 62: Elaboração da acepção 2 de “série” 159
Quadro 63: Elaboração da acepção 3 de “série” 159
Quadro 64: Elaboração da acepção 4 de “série” 160
Quadro 65: Acepção 4 elaborada para inserção na PLATCOL para “série” 161
Quadro 66: Acepções elaboradas para a palavra-base “série” para inserção na PLATCOL 161
Quadro 67: Exemplos retirados da ferramenta *Concordance* com a colocação *test series* 167
Quadro 68: Acepções de *series* nos dicionários de referência.....168
Quadro 69: Acepções de *series* na ferramenta *ChatGPT* 169
Quadro 70: Elaboração da acepção 1 de *series* 170
Quadro 71: Elaboração da acepção 2 de *series* 171
Quadro 72: Elaboração da acepção 3 de *series* 171
Quadro 73: Acepções elaboradas de *series* para inserção na PLATCOL.....172
Quadro 74: Nota explicativa na colocação *test series* 173
Quadro 75: Acepções encontradas com “resultado” em dicionários 176
Quadro 76: Acepções encontradas com "resultado" na plataforma *ChatGPT* 177
Quadro 77: Acepção elaborada para "resultado" para inserção na PLATCOL 178
Quadro 78: Exemplos da colocação *official result* na plataforma *Sketch Engine* 180
Quadro 79: Exemplos da colocação *announce result* na plataforma *Sketch Engine* 181
Quadro 80: Exemplos da colocação *same result* na plataforma *Sketch Engine* 183
Quadro 81: Exemplos da colocação *good result* na plataforma *Sketch Engine* 184
Quadro 82: Acepções de *result* nos dicionários de referência 185
Quadro 83: Acepções de *result* na plataforma *ChatGPT* 187
Quadro 84: Elaboração da acepção 1 de *result* 188
Quadro 85: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL para *Result* 190
Quadro 86: Notas e descrição para análise da contribuição da IA (reprodução do Quadro 4, Capítulo 3).....191
Quadro 87: Nível de relevância da IA na proposição de acepções em língua portuguesa 192

Quadro 88: Nível de relevância da IA na proposição de acepções em língua inglesa. 193
Quadro 89: Acepção 1 de "adaptação" 214
Quadro 90: Acepção 2 de "adaptação" 214
Quadro 91: Comentário sobre uso da IA para "Adaptação" 215
Quadro 92: Acepção 1 de *Adaptation* 215
Quadro 93: Acepção 2 de *Adaptation* 215
Quadro 94: Comentário sobre uso da IA para *Adaptation* 216
Quadro 95: Acepção 1 de "Aluno" 216
Quadro 96: Comentário sobre uso da IA para "Aluno" 217
Quadro 97: Acepção 1 de "Estudante" 217
Quadro 98: Comentário sobre uso da IA para "Estudante" 217
Quadro 99: Acepção 1 de *Student* 218
Quadro 100: Comentário sobre uso da IA para *Student* 218
Quadro 101: Acepção 1 de "Armazenamento" 219
Quadro 102: Comentário sobre uso da IA para "Armazenamento" 219
Quadro 103: Acepção 1 de *Storage* 219
Quadro 104: Comentário sobre uso da IA para *Storage* 220
Quadro 105: Acepção 1 de "Ausência" 220
Quadro 106: Acepção 2 de "Ausência" 221
Quadro 107: Comentário sobre uso da IA para "Ausência" 221
Quadro 108: Acepção 1 de *Lack* 221
Quadro 109: Comentário sobre uso da IA para *Lack* 222
Quadro 110: Acepção 1 de *Absense* 222
Quadro 111: Acepção 2 dr *Absense* 222
Quadro 112: Comentário sobre uso da IA para *Absense* 223
Quadro 113: Acepção 1 de "Economia" 223
Quadro 114: Comentário sobre uso da IA para "Economia" 223
Quadro 115: Acepção 1 de *Economy* 224
Quadro 116: Comentário sobre uso da IA para *Economy* 224
Quadro 117: Acepção 1 de "Equilíbrio" 224
Quadro 118: Acepção 2 de "Equilíbrio" 225
Quadro 119: Comentário sobre uso da IA para "Equilíbrio" 226

Quadro 120: Acepção 1 de *Balance*.....226
Quadro 121: Acepção 2 de *Balance*.....226
Quadro 122: Acepção 3 de *Balance*.....227
Quadro 123: Acepção 4 de *Balance*.....227
Quadro 124: Comentário sobre uso da IA para *Balance*.....228
Quadro 125: Acepção 1 de "Experiência" 228
Quadro 126: Acepção 2 de "Experiência" 228
Quadro 127: Acepção 3 de "Experiência" 229
Quadro 128: Comentário sobre uso da IA para "Experiência".....229
Quadro 129: Acepção 1 de *Experience*.....229
Quadro 130: Acepção 2 de *Experience*.....230
Quadro 131: Comentário sobre uso da IA para *Experience*.....230
Quadro 132: Acepção 1 de "Juventude".....231
Quadro 133: Acepção 2 de "Juventude".....231
Quadro 134: Comentário sobre uso da IA para "Juventude".....232
Quadro 135: Acepção 1 de *Youth* 232
Quadro 136: Acepção 2 de *Youth* 232
Quadro 137: Comentário sobre uso da IA para *Youth* 233
Quadro 138: Acepção 1 de "Lançamento" 233
Quadro 139: Acepção 2 de "Lançamento" 233
Quadro 140: Acepção 3 de "Lançamento" 234
Quadro 141: Comentário sobre uso da IA para "Lançamento".....234
Quadro 142: Acepção 1 de *Launch*.....234
Quadro 143: Acepção 2 de *Launch*.....235
Quadro 144: Comentário sobre uso da IA para *Launch* 235
Quadro 145: Acepção 1 de *Release* 236
Quadro 146: Acepção 2 de *Release* 236
Quadro 147: Acepção 3 de *Release* 237
Quadro 148: Comentário sobre uso da IA para *Release*.....237
Quadro 149: Acepção 1 de "Medida" 237
Quadro 150: Acepção 2 de "Medida" 238
Quadro 151: Acepção 3 de "Medida" 238
Quadro 152: Acepção 4 de "Medida" 239

Quadro 153: Comentário sobre uso da IA para "Medida" 239
Quadro 154: Acepção 1 de *Measure* 239
Quadro 155: Acepção 2 de *Measure* 240
Quadro 156: Comentário sobre uso da IA para *Measure* 240
Quadro 157: Acepção 1 de *Measurement* 240
Quadro 158: Comentário sobre uso da IA para *Measurement* 241
Quadro 159: Acepção 1 de "Morte" 241
Quadro 160: Comentário sobre uso da IA para "Morte" 242
Quadro 161: Acepção 1 de *Death* 242
Quadro 162: Comentário sobre uso da IA para *Death* 242
Quadro 163: Acepção 1 de "Música" 243
Quadro 164: Comentário sobre uso da IA para "Música" 243
Quadro 165: Acepção 1 de *Song* 244
Quadro 166: Comentário sobre uso da IA para *Song* 244
Quadro 167: Acepção 1 de "Paciência" 244
Quadro 168: Comentário sobre uso da IA para "Paciência" 245
Quadro 169: Acepção 1 de *Patience* 245
Quadro 170: Comentário sobre uso da IA para *Patience* 246
Quadro 171: Acepção 1 de "Pagamento" 246
Quadro 172: Acepção 2 de "Pagamento" 247
Quadro 173: Comentário sobre uso da IA para "Pagamento" 247
Quadro 174: Acepção 1 de *Payment* 247
Quadro 175: Comentário sobre uso da IA para *Payment* 248
Quadro 176: Acepção 1 de "Papel" 248
Quadro 177: Acepção 2 de "Papel" 248
Quadro 178: Acepção 3 de "Papel" 249
Quadro 179: Acepção 4 de "Papel" 249
Quadro 180: Comentário sobre uso da IA para "Papel" 250
Quadro 181: Acepção 1 de *Paper* 250
Quadro 182: Acepção 2 de *Paper* 250
Quadro 183: Acepção 3 de *Paper* 251
Quadro 184: Comentário sobre uso da IA para *Paper* 251
Quadro 185: Acepção 1 de *Role* 251

Quadro 186: Acepção 2 de *Role* 252
Quadro 187: Comentário sobre uso da IA para *Role* 252
Quadro 188: Acepção 1 de "Resultado" 252
Quadro 189: Comentário sobre uso da IA para "Resultado" 253
Quadro 190: Acepção 1 de *Result* 253
Quadro 191: Comentário sobre uso da IA para *Result* 254
Quadro 192: Acepção 1 de "Semana" 254
Quadro 193: Comentário sobre uso da IA para "Semana" 255
Quadro 194: Acepção 1 de *Week* 255
Quadro 195: Acepção 2 de *Week* 256
Quadro 196: Comentário sobre uso da IA para *Week* 256
Quadro 197: Acepção 1 de "Série" 256
Quadro 198: Acepção 2 de "Série" 257
Quadro 199: Acepção 3 de "Série" 257
Quadro 200: Acepção 4 de "Série" 258
Quadro 201: Comentário sobre uso da IA para "Série" 258
Quadro 202: Acepção 1 de *Series* 259
Quadro 203: Acepção 2 de *Series* 259
Quadro 204: Acepção 3 de *Series* 259
Quadro 205: Comentário sobre uso da IA para *Series* 260
Quadro 206: Acepção 1 de "Pânico" 260
Quadro 207: Comentário sobre uso da IA para "Pânico" 260
Quadro 208: Acepção 1 de *Panic* 261
Quadro 209: Comentário sobre uso da IA para *Panic* 261
Quadro 210: Acepção 1 de "População" 262
Quadro 211: Comentário sobre uso da IA para "População" 262
Quadro 212: Acepção 1 de *Population* 263
Quadro 213: Comentário sobre uso da IA para *Population* 263

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

Adj.	Adjetivo
CAPES	Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior
COLDWS	*Collocations Dictionary Writing System*
enTenTen21	*English Web 2021*
IA	Inteligência Artificial
LC	Linguística de Corpus
LE	Língua Estrangeira
N.	*Noun*
PLATCOL	Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações
ptTenTen23	*Portuguese Web Corpus 2023*
ptTenTen23 Brasil	Subcorpus do *Portuguese Web Corpus 2023*
S.	Substantivo
TFL	Teoria Funcional da Lexicografia
V.	Verbo ou *Verb*
UF	Unidade Fraseológica

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO 21

2 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA 28

2.1 AS COLOCAÇÕES 28

2.2 A COMPETÊNCIA COLOCACIONAL E SUA RELAÇÃO COM OS DICIONÁRIOS 35

2.3 UM PANORAMA SOBRE A TEORIA FUNCIONAL DA LEXICOGRAFIA E AS NECESSIDADES DO USUÁRIO 40

2.4 AS ACEPÇÕES (*SENSES*) 46

3 PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS 56

3.1 A PLATCOL 56

3.2 O *COLLOCATIONS DICTIONARY WRITING SYSTEM* (COLDWS) E AS PALAVRAS-BASE DAS COLOCAÇÕES. 60

3.3 AS OBRAS LEXICOGRÁFICAS E FERRAMENTAS PARA PROPOSIÇÃO DAS ACEPÇÕES 63

3.4 A RELEVÂNCIA DA IA *CHATGPT* NA PROPOSIÇÃO DE ACEPÇÕES 70

3.5 A METODOLOGIA EMPREGADA EM EXEMPLO: A PALAVRA-BASE *SONG* 72

4 ANÁLISE E DISCUSSÃO DE DADOS 78

4.1 AS PALAVRAS-BASE “MEDIDA”, MEASURE E MEASUREMENT 82

4.1.1 A palavra-base “medida” 82

4.1.2 A palavra-base *measure* 94

4.1.3 A palavra-base measurement 103

4.2 AS PALAVRAS-BASE “PAPEL”, *ROLE* E *PAPER* 109

4.2.1 A palavra-base “papel” 110

4.2.2 A palavra-base *role* 119

4.2.3 A palavra-base *paper* 128

4.3 AS PALAVRAS-BASE “ALUNO”, “ESTUDANTE” E *STUDENT* 137

4.3.1 A palavra-base “aluno” 138

4.3.2 A palavra-base “estudante” 142

4.3.3 A palavra-base *student* 147
4.4 AS PALAVRAS-BASE “SÉRIE” E *SERIES* 153
4.4.1 A palavra-base “série” 153
4.4.2 A palavra-base *series* 162
4.5 AS PALAVRAS-BASE “RESULTADO” E *RESULT* 173
4.5.1 A palavra-base “resultado” 173
4.5.2 A palavra-base *result* 178
4.6 ANÁLISE SOBRE AS CONTRIBUIÇÕES DA IA NA PROPOSIÇÃO DE ACEPÇÕES 190
5 CONSIDERAÇÕES FINAIS 200
REFERÊNCIAS 205
APÊNDICE A – EXPOSIÇÃO DA ANÁLISE INDIVIDUAL DAS PALAVRAS-BASE EM LÍNGUA PORTUGUESA E INGLESA 214

1 INTRODUÇÃO

A evolução do processo de globalização tem se intensificado com o passar dos anos e reduzido as fronteiras visíveis e invisíveis entre os povos falantes de diversas línguas ao redor do mundo, tornando cada vez mais relevante a necessidade da preparação para uma comunicação em um ambiente multilíngue. Nesse contexto, constitui-se a demanda de criar aparatos linguísticos que permitam aos falantes e aprendizes da língua um acesso facilitado a ferramentas que proporcionem combinações mais frequentes, suas definições e também exemplos da língua em uso em diferentes idiomas para melhor compreensão, aprendizagem e aplicação da linguagem.

Uma ferramenta indispensável nesse contexto, incluindo também o ensino de línguas, aprendizagem e pesquisa é o dicionário, ferramenta essa que, de acordo com Biderman (2001, p.131) “[...] constitui uma organização sistêmica do léxico, uma descrição do léxico de uma língua”, ou seja, apresenta uma vastidão de informações de forma clara e organizada, facilitando o acesso ao seu conteúdo e à sua compreensão. Nesse sentido, os dicionários são considerados obras de consulta e responsável pela “ampliação dos significados, do repertório léxico e, ainda, de consolidação do conhecimento de determinadas estruturas da língua.” (Nunes; Loiola; Ximenes, 2021, p.63), o que demonstra sua relevância para a sociedade.

Além disso, outra questão importante é o acesso a essa ferramenta de maneira facilitada, isto é, em um formato digital e disponível on-line, que garanta maior acessibilidade. É indiscutível, portanto, a necessidade do desenvolvimento de projetos que unam os conhecimentos linguísticos, provindos da Linguística Computacional, e os recursos tecnológicos possíveis que garantam interface intuitiva de acesso à informação.

Dentre as estruturas linguísticas que podem ser tratadas e disponibilizadas por meio lexicográfico destacam-se as colocações (*collocations*). Inseridas no domínio da Fraseologia, elas são consideradas unidades fraseológicas, doravante UFs, que podem ser definidas por “combinações onipresentes, recorrentes e convencionalizadas que consistem em uma base e um colocado, e que possuem certa

fixação e restrição lexical ou sintática”[1] (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.74). Trata-se de combinações de palavras que, seguindo o conceito de convencionalidade, coocorrem com frequência em determinada língua. Essas combinações de palavras têm despertado o interesse de diversos pesquisadores e professores em vários idiomas ao longo dos últimos anos, tais como português, inglês, espanhol, italiano, chinês, entre outros.

Nesse cenário, foi criado o projeto do dicionário multilíngue on-line de colocações, disponível na “Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações” (PLATCOL - Orenha-Ottaiano, 2017, 2020, 2021, 2022)[2]. A plataforma em questão tem como objetivo servir como fonte de consulta não apenas para aprendizes de língua estrangeira (doravante LE), mas também para tradutores, pesquisadores e demais interessados em colocações. Atualmente, a PLATCOL contempla cinco idiomas: português, inglês, espanhol, francês e chinês. O presente trabalho, entretanto, dentre os diversos perfis de usuários da PLATCOL, concentra-se no perfil do aprendiz de língua estrangeira por ser considerado aquele que, em geral, dispõe de menor conhecimento a respeito do idioma e, portanto, pode beneficiar-se de maneira mais significativa da ferramenta.

Este estudo também representa uma contribuição para a Fraseologia Baseada em *Corpus*, com foco particular nas pesquisas sobre colocações, ao realizar a análise de dados que apoiam a criação do dicionário multilíngue on-line de colocações acima citado. Além disso, encontra-se vinculado às atividades desenvolvidas pelo grupo de pesquisa do CNPq “Fraseologia e Colocações a partir de Corpora” (FRASCORP), da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, sob liderança da Profa. Dra. Adriane Orenha Ottaiano, e vice-liderança da Profa. Dra. Tanara Zingano Kuhn.

Levando em conta o contexto apresentado, esta pesquisa também contribuiu para a divulgação de trabalhos científicos desenvolvidos no campo da Linguística de Corpus (doravante LC), com ênfase na área de Pedagogia do Léxico e Tradução Baseada em Corpus, nas quais este estudo se insere. No âmbito da linha de pesquisa citada, o objetivo desta investigação é apoiar tanto estudantes de línguas estrangeiras (LE) quanto tradutores na compreensão aprofundada dos estudos a respeito das

---

[1] “*combinaciones omnipresentes, recurrentes y convencionalizadas que consisten en una base y un colocativo, y poseen cierta fijación y restricción léxica o sintáctica.”* (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.74).

[2] A plataforma estará disponível pelo site https://www.platcol.com/en.

colocações e no desenvolvimento de sua competência colocacional, mais especificamente das línguas portuguesa e inglesa, idiomas enfocados nesta investigação.

Desse modo, a presente pesquisa possui embasamento teórico-metodológico da Linguística de Corpus, Lexicografia Baseada em Corpus, Fraseologia Baseada em Corpus e da Teoria Funcional da Lexicografia, e tem como objetivos gerais a análise e proposição de acepções (*senses*) para as palavras-base (*headwords*) inseridas no âmbito da PLATCOL (Orenha-Ottaiano, 2017, 2020, 2021, 2022) e avaliar como a IA pode colaborar para a análise e proposição das acepções.

Entre os procedimentos adotados neste estudo, foi realizado um levantamento das acepções de algumas palavras-base que compõem as colocações inseridas na PLATCOL, considerando tanto dicionários da língua portuguesa quanto da língua inglesa. Essa etapa teve como finalidade reunir um conjunto de acepções provenientes de obras lexicográficas de referência, com o intuito de compreender qual a acepção que contribui para a precisa compreensão do sentido de uma dada colocação. A seleção dos dicionários levou em conta sua relevância e reconhecimento no campo lexicográfico, garantindo a confiabilidade das acepções utilizadas como base comparativa no decorrer da pesquisa.

O segundo processo foi levantar as acepções das mesmas palavras por meio da ferramenta de inteligência artificial ChatGPT. Essa etapa teve como propósito explorar o potencial da IA como fonte de consulta lexicográfica, observando como a ferramenta elabora acepções a partir de seu treinamento com grandes volumes de dados linguísticos. Ao solicitar acepções diretamente à IA, buscou-se analisar a forma como os sentidos são apresentados, a clareza e precisão das informações fornecidas, e a eventual presença de aspectos que não aparecem nas obras tradicionais, mas que poderiam ser relevantes para a formulação de acepções voltadas à construção de um dicionário de colocações multilíngue.

Já a terceira etapa centrou-se na comparação das acepções coletadas nas duas etapas anteriores, a fim de identificar semelhanças, divergências e possíveis lacunas entre os dados oriundos das fontes tradicionais e da IA. Essa análise comparativa permitiu avaliar o grau de complementaridade ou sobreposição entre as acepções, além de verificar se a IA poderia oferecer informações novas ou reformulações mais acessíveis e contextualmente adequadas.

Buscamos, também, analisar a contribuição da inteligência artificial (IA) na proposição de acepções para a PLATCOL, com base na comparação realizada entre as acepções fornecidas pelas obras lexicográficas de referência e pela IA. A partir da análise das acepções fornecidas pela IA, buscou-se verificar em que medida essas contribuições foram pertinentes, complementares ou inovadoras em relação às obras lexicográficas tradicionais. Para isso, foi adotado um critério de classificação que permitisse atribuir diferentes níveis de relevância à atuação da ferramenta em cada acepção.

Por fim, pontuamos obstáculos a partir das análises que foram encontrados ao longo de todo o processo de análise e proposição das acepções, assim como discutir como alguns desses casos foram tratados ao longo do desenvolvimento da pesquisa, exibindo quais foram as palavras-base verificadas ao longo da pesquisa e suas respectivas acepções propostas e inseridas dentro da PLATCOL.

Nesse sentido, em nossa discussão, apresentamos como foi realizado o processo de proposição das acepções de algumas palavras-base que foram mais complexas do ponto de vista metodológico pré-definido para tal, uma vez que no processo de proposição de acepções levamos em consideração o objetivo do dicionário de colocações e também a experiência e necessidades do usuário da referida plataforma, seguindo os preceitos da TFL.

É importante ressaltar que neste trabalho e, consequentemente, na PLATCOL, adotamos o termo “acepção” (*senses*) para a definição das palavras que formam as bases das colocações, seguindo a taxonomia proposta por Hausmann (1985) e ampliada por Orenha-Ottaiano (2004, 2009, 2017, 2020, 2021).

Adotamos o conceito de acepção (*sense*), conforme definido por Hartmann e Gregory (2002), que a descrevem como “um dos vários significados que podem ser estabelecidos para uma palavra ou frase e abarcados por uma definição em um trabalho de referência” (Hartmann; Gregory, 2002, p.125). Nesse sentido, uma acepção trata de um dos vários sentidos ou significados que uma palavra pode ter, dependendo do uso, do contexto ou da interpretação.

No processo de proposição das acepções, levamos em consideração algumas obras lexicográficas, tais como os dicionários *Michaelis - Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa* e o *Dicionário Aulete Digital* ao analisar as palavras-base

(*headwords)* em língua portuguesa, e, também, os dicionários *Cambridge Dictionary* e o *Oxford Learners Dictionary,*, para investigar as palavras-base em língua inglesa.

Ademais, utilizamos outras ferramentas como obras de referência e pesquisa para esse trabalho, mais especificamente o software *Sketch Engine* (Kilgarriff *et al.,* 2004) por meio de algumas de suas ferramentas, tais como a *Concordance*, que apresenta as combinações de palavras em linhas de concordância e nos permite observar exemplos de uso das combinações em contextos reais. No referido software, utilizamos os *corpora* já nele inseridos, sendo eles: o *Portuguese Web Corpus 2023* (*ptTenTen23*), mais especificamente um subcorpus criado a partir dele, o *Portuguese Web Corpus 2023 Brasil* (*ptTenTen23 Brasil*), para verificar os exemplos nas linhas de concordância em língua portuguesa e, também, o corpus *English Web 2021* (*enTenTen21*), com o intuito de observar os exemplos em língua inglesa dentro da plataforma.

O uso da inteligência artificial *ChatGPT*, desenvolvida pela *OpenAI*, também se mostrou relevante ao longo de toda a etapa de análise e proposição de acepções. O *ChatGPT* é uma ferramenta de processamento de linguagem realizada com tecnologia inteligência artificial, isto é, uma ferramenta de inteligência artificial que entende e responde às perguntas ou solicitações, usando conhecimento já disponível em seu banco de dados para gerar respostas. Neste trabalho, empregamos a inteligência artificial com o objetivo de examinar as possibilidades de acepções por ela apresentadas, comparando-as às informações fornecidas pelos dicionários de referência e, quando necessário, à plataforma *Sketch Engine*, com base nos corpora previamente descritos. Essa análise foi complementada por nossa leitura das colocações em seus contextos de uso disponíveis na PLATCOL, o que conferiu à ferramenta papel de grande relevância para os objetivos deste estudo.

Sendo assim, esta tese está organizada em cinco capítulos, considerando o presente capítulo, a Introdução, o primeiro. O segundo capítulo teve como objetivo apresentar a base teórica que sustenta este trabalho. Iniciamos discorrendo a respeito das colocações, sendo elas as unidades fraseológicas (UFs) consideradas foco principal de nossa pesquisa. Abordamos em seguida a taxonomia escolhida para a compreensão do que são as bases das colocações e, consequentemente, as palavras-base (headwords) inseridas dentro da PLATCOL. Em seguida, discutimos a respeito do conceito de “competência colocacional” reforçando sua pertinência para

aprendizes de LE e demais interessados em idiomas. Além disso, relacionamos a necessidade de criação de dicionários de colocações como uma ferramenta pedagógica, e assim, auxiliando no desenvolvimento da referida competência.

Ainda ao longo da fundamentação teórica, apresentamos um panorama a respeito da Teoria Funcional da Lexicografia (TFL) (Fuertes-Olivera; Bergenholtz, 2011; Fuertes-Olivera; Tarp, 2014; Tarp, 2014) em que se baseia este trabalho, uma vez que seu foco foi elaborar acepções adequadas ao usuário, seu contexto e situação de uso. Por fim, discutimos o percurso das definições ao longo dos anos e também a respeito da relação entre as acepções (*senses*) e os dicionários, definindo o que será tratado como acepção na presente tese.

O terceiro capítulo concentra-se na descrição detalhada da metodologia de pesquisa empregada neste estudo. Iniciamos o capítulo com uma descrição da Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações (PLATCOL), projeto a que este trabalho está vinculado. O subtópico a seguir trata a respeito do *Collocations Dictionary Writing System* (COLDWS), elaborado por Orenha-Ottaiano (2022, 2024), um software desenhado diretamente para a compilação e produção de dicionários de colocações. Neste subtópico também explicamos e exemplificamos por meio da palavra-base *song* como foi realizado o processo da proposição de acepções, determinando os dicionários de referência e demais plataformas e IA que nos auxiliaram ao longo deste processo. Além disso, também foram explorados os critérios para verificar as contribuições da IA no processo de elaboração das acepções neste trabalho.

O quarto capítulo é dedicado à análise linguística qualitativa conduzida a partir dos resultados quantitativos obtidos ao longo da análise das bases das colocações e o processo de proposição de acepções para inserção na PLATCOL. Nesse capítulo exploramos em detalhes algumas palavras-base que foram considerados significativas ao longo de todo o processo de elaboração das acepções. Também se apresenta uma análise dos dados, em consonância com o objetivo geral do presente estudo, que é examinar as contribuições da IA na proposição das acepções.

Por fim, nos encaminhamos para a conclusão do presente trabalho com um breve resumo de todo o projeto, seguido de uma reflexão sobre o percurso traçado ao longo desta investigação e as contribuições da inteligência artificial *ChatGPT* para o desenvolvimento deste estudo. Também propomos direcionamentos para estudos

futuros, considerando que, devido à riqueza das línguas analisadas e à vastidão de possibilidades que a PLATCOL nos oferece, acreditamos haver ainda muito trabalho a ser feito e uma enorme possibilidade de inserir ainda mais informações no projeto, contribuindo cada vez mais para os estudos a respeito das colocações e da LC.

Para tanto, este estudo apresenta, nos próximos capítulos, o percurso teórico e metodológico, delimitando as colocações, e, consequentemente suas bases que compõem as palavras-base (*headwords*), objeto de estudo principal desta pesquisa.

2 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Com embasamento teórico-metodológico, esta pesquisa enquadra-se no domínio da Linguística de Corpus (Meyer, 2004; Mcenery; Hardie, 2012), da Fraseologia Baseada em Corpus e dos estudos acerca das colocações (Heylen; Maxwell, 1994; Teubert, 2004; Nesselhaulf, 2005; Martelli, 2007; Laufer, 2011; Orenha-Ottaiano, 2004, 2009, 2015, 2017, 2020, 2021; Monteiro-Plantin, 2017; Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023). Além disso, também possui embasamento no campo da Lexicografia (Adamska-Sałaciak, 2015; Hanks, 2015; Moon, 2015; Geeraerts, 2003) e Teoria Funcional da Lexicografia (Fuertes-Olivera; Bergenholtz, 2011; Fuertes-Olivera; Tarp, 2014; Tarp, 2014) uma vez que trabalhamos com a análise e proposição de acepções para as palavras-base (headwords) das colocações inseridas na PLATCOL (Orenha-Ottaiano, 2017, 2020).

Apresentamos no presente capítulo uma revisão teórica dos principais aspectos que serviram de fundamentação para o este trabalho e, consequentemente, todo o seu desenvolvimento. Sendo assim, inicialmente abordamos questões concernentes às colocações da língua geral, objeto de estudo escolhido para investigação e apresentaremos a taxonomia adotada para a presente pesquisa, uma vez que ao propor as acepções dentro do dicionário, elas serão relacionadas às bases das colocações. Em seguida, tratamos do conceito de “competência colocacional” e a sua relação com a criação de dicionários. Também apresentamos um breve panorama a respeito da Teoria Funcional da Lexicografia (TFL). Por fim, tratamos a respeito do conceito de acepções (Piotrowsky, 1994; Hartmann; Gregory, 2002; Geeraerts, 2003; Lew, 2010, 2013; Adamska-Sałaciak, 2015) relacionadas às palavras-base das colocações inseridas dentro na “Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações” (PLATCOL) (Orenha-Ottaiano, 2017, 2020, 2021, 2022).

2.1 AS COLOCAÇÕES

Os usuários de uma língua, ao utilizarem a língua geral para se expressar no dia a dia, recorrem a diferentes estruturas linguísticas que nela circulam, como expressões idiomáticas, parêmias e colocações — foco do presente trabalho —, entre outras fraseologias que fazem parte naturalmente do discurso, dado o conceito de

Convencionalidade, conceito introduzido por Fillmore (1979a; 1979b) para descrever como os termos e expressões empregados na língua são determinados pelo seu uso. Em outras palavras, a escolha de uma palavra ou expressão para transmitir um determinado significado não é algo conscientemente deliberado, mas sim um fenômeno histórico e linguístico que pode ser observado no uso da língua ao longo do tempo. Como pontua Orenha-Ottaiano (2004), foram estruturas pré-estabelecidas através do uso pela comunidade falante da língua ao longo dos anos. Sendo assim, o uso dessas estruturas torna-se comum e indispensável ao empregar a língua, seja ela escrita ou falada, visto que o emprego dessas estruturas pelo falante soa autêntico e acontece de forma intuitiva.

Dentre essas estruturas pré-estabelecidas estão as colocações, combinações lexicais que fazem parte do campo da Fraseologia, que, segundo Silva, Orenha-Ottaiano e Babini (2016), é área de estudo dedicada à análise dos fraseologismos ou unidades fraseológicas (UFs), isto é, de combinações lexicais frequentes em uma língua. Apesar da existência de uma vasta quantidade de estruturas linguísticas consideradas UFs, o presente estudo trata mais especificamente das colocações, bastante presentes em diversas línguas, tais como a língua portuguesa e inglesa, tratadas no presente estudo, e essenciais para o aprendiz ou pesquisador.

Laufer as define como “[...] frases lexicais que ocorrem habitualmente, caracterizadas por uma relativa transparência no significado e pela coocorrência restrita de elementos em sua forma.”[3] (Laufer, 2011, p. 30). A autora afirma que o que as difere de combinações livres é a mencionada característica de coocorrência restrita, o que significa que nem todas as palavras podem substituir as que compõem a colocação, mesmo que a substituição seja gramaticalmente correta. Já em relação às expressões idiomáticas, o que as difere, segundo a autora, é a relativa transparência no significado, também considerada por outros autores como composicionalidade.

Além das características mencionadas, consideramos alguns conceitos apresentados por Pazos Bretaña, Orenha-Ottaiano e Xiong (2023) que consideram "[...] as colocações como combinações de palavras frequentes, em uma língua específica, cuja coocorrência a certa distância entre si é estatisticamente mais alta do

[3] “[...] habitually occurring lexical phrases that are characterized by relative transparency in meaning and form-restricted co-occurrence of elements.” (Laufer, 2011, p. 30).

que o esperado em comparação com uma combinação aleatória." [4] (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p. 74). Há, portanto, uma tendência estatística para que certas palavras apareçam juntas mais frequentemente do que outras combinações possíveis, mesmo que todas sejam gramaticalmente corretas.

Contudo, os autores mencionam a citação de Teubert (2004) “Elas também precisam ser semanticamente relevantes. Devem possuir um significado próprio, um sentido que não seja evidente a partir dos significados das partes que as compõem.”[5] Não basta apenas sua recorrência, elas devem ter uma significação específica em contexto, reforçando a delimitação proposta por Heylen e Maxwell (1994, p. 299) que afirmam que as colocações são consideradas “combinações coesas, recorrentes e arbitrárias de palavras que não são expressões idiomáticas, mas nas quais o significado (figurado) de uma das partes é contextualmente restrito à combinação específica”[6], isto é, possuem uma conexão forte entre si (coesão) e tem sua combinação ocorrendo de forma específica, não podendo ser alterada.

Orenha-Ottaiano também afirma que “são combinações específicas de uma língua e de uma cultura e, como tal, a combinabilidade de seus elementos pode variar significativamente de uma língua para outra, sendo assim compostos pela sua própria rede de colocação”[7] (Orenha-Ottaiano, 2020, p. 61). Logo, as colocações refletem a maneira como as pessoas de uma determinada cultura combinam palavras com base no seu contexto social, histórico e cultural, não necessariamente sendo a mesma em duas línguas diferentes.

É importante destacar, porém, que mesmo sendo discutido por diversos linguistas, ainda não há um acordo definido entre os pesquisadores sobre essas características. Alguns autores têm questionado algumas características, tal como a da arbitrariedade nessas combinações de palavras. Autores como Bosque (2004a,

---

[4] *“las colocaciones como combinaciones de palabras frecuentes, en una lengua específica, cuya coocurrencia a cierta distancia entre sí es estadísticamente más alta de lo esperado en comparación con una combinación aleatória”* (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.74).

[5] *“They also have to be semantically relevant. They have to have a meaning of their own, a meaning that isn’t obvious from the meaning of the parts they are composed of.”* (Teubert, 2004, p. 188).

[6] *“[…] cohesive, recurrent, arbitrary combinations of words which are not idioms but in which the (figurative) meaning of one part is contextually restricted to the specific combination”.* (Heylen; MaxwelL, 1994, p.299).

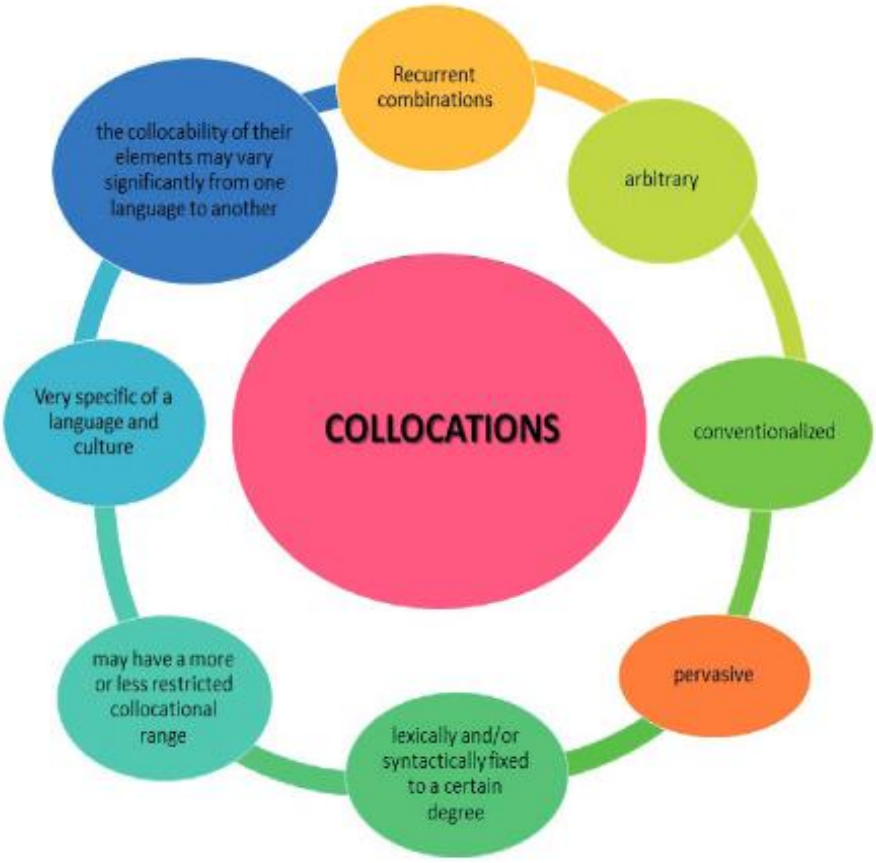
[7] “*They are a language and a culture’s specific combinations and, as such, the collocability of their elements may vary significantly from a language to another, being thus made up of their own collocations network*” (Orenha-Ottaiano, 2020, p. 61).

2004b, 2011) e Penadés Martínez (2017), por exemplo, discutem se as colocações podem ser consideradas motivadas ou se, ao menos, possuem algum grau de motivação, no entanto, este estudo não leva em consideração essa discussão e adotou como diretrizes as características aqui apresentadas.

Logo, para a presente investigação, consideramos como definição de colocações que melhor abrange toda a discussão realizada até o presente momento como “combinações onipresentes, recorrentes e convencionalizadas que consistem em uma base e um colocado, e que possuem certa fixação e restrição lexical ou sintática”[8] (Pazos-Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p. 74).

A figura a seguir demonstra as características das colocações que consideramos no presente trabalho, publicada por Orenha-Ottaiano (2020):

Figura 1: Características das colocações



Fonte: Orenha-Ottaiano, 2020, p. 61

[8] “combinaciones omnipresentes, recurrentes y convencionalizadas que consisten en una base y un colocativo, y poseen cierta fijación y restricción léxica o sintáctica.” (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p. 74).

Partimos, então, para a delimitação da taxonomia das colocações empregada neste estudo, considerando ser essencial definir suas partes e características. No contexto do presente trabalho, ao abordar as acepções das palavras-base das colocações na PLATCOL, torna-se fundamental compreender a taxonomia das colocações, dado que as palavras-base inseridas na plataforma são estruturadas de acordo com as bases dessas colocações.

Sendo assim, no que diz respeito à taxonomia das colocações que foi escolhida para o presente estudo, seguimos a proposta por Orenha-Ottaiano (2004, 2009, 2017, 2020, 2021) baseada nos estudos de Hausmann (1985). Essa taxonomia tem sido utilizada com o intuito da compilação de glossários especializados e também no projeto do dicionário de colocações, no qual esta pesquisa é inserida. Nessa taxonomia, as colocações são compostas por dois tipos de unidades, sendo elas: base e colocado.

Conforme apontado por Orenha-Ottaiano (2009), ao observar as colocações, podemos afirmar que existe uma hierarquia entre esses componentes: a base é um elemento que pode ser considerado autônomo, ao passo que o colocado apenas é interpretado semanticamente quando dentro do contexto da colocação. Em outras palavras, o sentido completo emerge da combinação dessas duas unidades.

Com o propósito de exemplificação, tomemos o substantivo em inglês *song* (música), uma das bases que foi analisada ao longo da presente pesquisa. Dentro da plataforma, ela foi encontrada relacionada a algumas outras palavras, tal como *feature song*, *choose song*, *classic song*, *compose song*, entre outras. Em todas essas colocações o substantivo *song* é considerado a base da combinação, pois é considerado semanticamente independente da outra palavra. Já os verbos *feature*, *choose*, *compose* e o adjetivo *classic* são considerados colocados das colocações, pois atuam como modificadores do sentido. Ao se encontrarem combinados com a base, eles alteram seu significado, delimitando o uso para um contexto específico já consolidado na língua.

Contudo, é fundamental destacar que determinada palavra, independentemente de sua classe gramatical, não necessariamente será sempre uma base ou um colocado. A função da palavra dentro da colocação depende necessariamente do contexto colocacional em que é encontrado. Em *classic song*, por

exemplo, *classic* é colocado da base *song*. Porém na colocação *song lyrics* há uma mudança de função: *song* é considerada como colocado na colocação e modifica a construção de sentido da base, que nesse caso é o substantivo *lyrics*.

Todas as colocações inseridas dentro da PLATCOL e analisadas durante a investigação são relacionadas às bases teóricas discutidas no presente capítulo e foram classificadas de acordo com a taxonomia elaborada por Hausmann (1985) e ampliada por Orenha-Ottaiano (2004, 2009, 2017, 2020, 2021), que as divide entre verbais, nominais, adjetivas e adverbiais.

É importante ressaltar que trazemos a classificação das colocações para língua portuguesa e língua inglesa, que são as línguas-alvo dessa investigação, e essa classificação pode variar uma vez que as construções das estruturas em cada língua são diferentes entre si. Um dos exemplos são os *phrasal verbs* (verbos frasais ou verbos preposicionados), que são muito presentes na língua inglesa e podem estar presentes na formação de colocações, porém essa estrutura não é encontrada na língua portuguesa, portanto, não apresentamos essa taxonomia nas colocações em português.

A seguir, portanto, demonstramos a taxonomia adotada neste estudo, tanto em português como em inglês. Os exemplos apresentados abaixo em ambas as línguas foram retirados da página da PLATCOL.

Taxonomia em língua portuguesa:

Colocações Verbais – com quatro formas básicas em língua portuguesa:

→ Verbo **colocado** + Substantivo **base**: “submeter um relatório”

→ Substantivo **base** + Verbo **colocado**: “burguesia fede”

→ Verbo **colocado** + Preposição + Substantivo **base**: “relatório de progresso”

→ Verbo **colocado** + Advérbio **base**: “expandiu maciçamente”

Colocações Nominais – com uma forma básica:

→ Substantivo **colocado** + Preposição + Substantivo **base**: “opções de negócios”

Colocações Adjetivas – com três formas básicas:

→ Adjetivo **colocado** + Substantivo **base**: “sã consciência”

→ Substantivo **base** + Adjetivo **colocado**: “relatório interino”

Colocações Adverbiais – com três formas básicas:

→ Advérbio **colocado** + Adjetivo **base**: “moralmente corrupto”

→ Verbo **base** + Advérbio **colocado**: “lutar ferozmente”

→ Adjetivo **base** + Advérbio **colocado**: “engajado politicamente”

Taxonomia em língua inglesa:

Colocações Verbais – com cinco formas básicas:

→ Verbo **colocado** + Substantivo **base**: *fight corruption.*

→ Substantivo **base** + Verbo **colocado**: *corruption undermines.*

→ Verbo **colocado** + Preposição + Substantivo **base**: *fight for freedom.*

→ Verbo **colocado** + Advérbio **base**: *expand dramatically.*

→ Verbo **colocado** + Partícula adverbial + Substantivo **base**: *take over leadership*.

Colocações Nominais – com duas formas básicas:

→ Substantivo **colocado** + Preposição + Substantivo **base**: *corrupt in nature*

→ Substantivo **base** + Substantivo **colocado**: *corruption investigation*

Colocações Adjetivas – com uma forma básica:

→ Adjetivo **colocado** + Substantivo **base**: *rampant corruption*

Colocações Adverbiais – com três formas básicas:

→ Advérbio **colocado** + Adjetivo **base**: *morally corrupt*

→ Verbo **base** + Advérbio **colocado**: *fight bravely*

→ Advérbio **colocado** + Verbo **base**: *politically engage*

Sendo assim, no decorrer desta pesquisa nos dedicamos à proposição de acepções para as bases das colocações seguindo a taxonomia desenvolvida por Hausmann (1985) e ampliada por Orenha-Ottaiano (2004, 2009, 2017, 2020, 2021) descrita neste capítulo, ressaltando que as palavras-base trabalhadas no presente estudo correspondem às bases que compõem as colocações analisadas.

As colocações são estruturas de demasiada importância para aqueles que almejam um aprofundamento no conhecimento a respeito das línguas, logo, são de grande relevância para inserção em um dicionário.

2.2 A COMPETÊNCIA COLOCACIONAL E SUA RELAÇÃO COM OS DICIONÁRIOS

Laufer (2011) afirma que “uma das áreas mais problemáticas de dificuldade lexical, conforme evidenciado pela linguagem dos aprendizes, é o uso de colocações semelhantes às de falantes nativos”[9] (Laufer, 2011, p. 29). Reforçando essa ideia, a autora aponta que ao empregar determinada língua, os seus falantes utilizam muitas colocações, criando uma expressão mais fluida e idiomática. Isso se torna um problema para os aprendizes de LE pois eles geralmente não reconhecem as colocações como unidades fixas e, por isso, ao utilizar a língua, tendem a combiná-las de forma inadequada, juntando palavras separadas que não se combinam naturalmente na língua-alvo. Conforme mencionado no capítulo anterior, as colocações são convencionalizadas na língua e, como definem Pazos Bretaña, Orenha-Ottaiano e Xiong (2023), possuem uma determinada fixação e restrição que pode ser lexical ou sintática, não permitindo que essa combinação seja realizada aleatoriamente.

No presente trabalho, denominamos essa habilidade de utilizar e produzir colocações adequadas de acordo com a língua de “competência colocacional” com base na definição de Orenha-Ottaiano (2019), que a define como “[...] a capacidade e habilidade de identificar, compreender e, principalmente, produzir colocações em um determinado contexto linguístico, seja para fins tradutológicos, para o ensino ou para a comunicação em uma língua específica, seja ela materna ou estrangeira”[10] (Orenha-Ottaiano, 2019, p. 36).

Ainda que as colocações sejam consideradas estruturas de uso considerado óbvio para o falante natural da língua, que as emprega frequentemente em seu dia a dia, elas se mostram como um grande obstáculo a ser superado para o aprendiz de uma LE, uma vez que, como aponta Martelli (2007), qualquer alteração no emprego dessas combinações pode causar um certo estranhamento para o interlocutor que já

---

[9] “*One of the most problematic areas of lexical difficulty as evidenced by learners’ language is the use of native-like collocations.”* (Laufer, 2011, p. 29)

[10] *“[...] entendemos a capacidade e habilidade de identificar, comprender e, principalmente, producir colocacións nun determinado contexto da lingua, para fins tradutolóxicos, para o ensino ou comunicación nunha determinada lingua, sexa materna ou estranxeira.”* (Orenha-Ottaiano, 2019, p. 36)

domina o idioma, mesmo que essa combinação de palavras seja sintaticamente aceitável.

Essa limitação da competência colocacional em uma segunda língua é destacada por Orenha-Ottaiano (2020), que relata, com base em sua experiência no ensino de inglês como língua estrangeira, a grande frustração dos alunos ao utilizarem colocações durante sua produção oral. Ela afirma que eles "[...] frequentemente mencionam que não conseguem produzir a mesma linguagem que os falantes nativos e que geralmente se sentem linguisticamente limitados devido à dificuldade de combinar palavras de forma adequada"[11] (Orenha-Ottaiano, 2020, p. 58-59).

Orenha-Ottaiano (2020) menciona o exemplo do uso de colocações adverbiais por falantes de português brasileiro, que frequentemente utilizam o intensificador *very* para expressar intensidade, mesmo quando é uma colocação considerada inadequada. Eles ignoram o fato de que *very* não pode ser combinado livremente com todos os adjetivos, especialmente com adjetivos que tem o sentido de extremos ou absolutos (*ungradable adjectives*), que não podem ser facilmente intensificados. Como exemplo, a autora menciona-se o adjetivo *cold*, em que falantes brasileiros tendem a dizer *very very cold* em vez de usar colocações corretas e frequentes como *freezing cold* ou *bitterly cold*.

Essa dificuldade de empregar as colocações adequadamente está relacionada ao que diz Ter-Minasova (1992), quando afirma que "os aprendizes de uma língua estrangeira combinam palavras – oralmente e por escrito – seguindo os padrões de colocações de sua língua materna, o que resulta em todos os tipos de erros e equívocos absurdos [...]"[12] (Ter-Minasova, 1992, p. 534), ou seja, os aprendizes realizam a transferência do conhecimento prévio de sua língua materna para a LE. De acordo com Orenha-Ottaiano (2019), "as colocações são combinações específicas de uma língua e de uma cultura e, como tal, a combinabilidade de seus elementos pode diferir de uma língua para outra."[13] (Orenha-Ottaiano, 2019, p. 38), e essa

---

[11] *"[...] frequently mention that they fail to produce the same language as native speakers, that they usually feel linguistically limited, due to the difficulty of combining words suitably"* (Orenha-Ottaiano, 2020, p. 58-59).

[12] *"learners of a foreign language combine words – orally and in writing – following their mother tongue's col-locational patterns, which results in all sorts of errors, ludicrous mistakes [...]".(*Ter-Minasova, 1992, p. 534)

[13] *"as colocacións son combinacións específicas dun idioma e dunha cultura e, como tal, a colocabilidade dos seus elementos pode diferir dun idioma para outro."* (Orenha-Ottaiano, 2019, p.38)

especificidade é um dos fatores que corrobora para que as colocações se tornem um desafio nesse processo de aprendizagem e uso de uma LE.

Abdi e Ariffin apontam que, ao aprender uma língua estrangeira, não se dá a atenção devida às combinações de palavras, mais especificamente as colocações: "Aprendizes de ESL e EFL provavelmente aprenderão novos vocabulários de forma isolada, sem dar importância às propriedades de colocação que cada palavra pode ter. Eles aprendem palavras individualmente e não prestam atenção ao contexto em que a palavra pode ser usada."[14] [15] (Abdi; Ariffin, 2020, p. 42)

Laufer (2011) corrobora com os argumentos de Orenha-Ottaiano (2019, 2020) quando afirma que ao ter contato com a LE, muitos usuários da língua podem compreender o significado de determinadas colocações caso conheçam o sentido das palavras individualmente. De acordo com a autora, a dificuldade é encontrada no momento da produção linguística, e não da compreensão.

Em sua própria pesquisa com alunos do Ensino Médio aprendizes de inglês como LE (Laufer, 2011) em que deveriam completar espaços em branco com os verbos faltantes, completando as colocações inseridas nas sentenças, demonstrou em seus resultados que, em algumas ocasiões, os aprendizes enfrentavam desafios para identificar os verbos adequados. Ela aponta alguns estudos que comprovam essa dificuldade, tais como Bahns e Eldaw (1993) que identificaram que os estudantes cometeram o dobro de erros ao lidar com colocações em comparação com erros relacionados a palavras isoladas durante as tarefas de tradução; Laufer e Waldman (2009) que observaram que o conhecimento produtivo de colocações é menos desenvolvido do que a compreensão dessas estruturas e que o uso de colocações na escrita livre é mais limitado em comparação com o conhecimento produtivo obtido por meio de atividades de elicitação. Sendo assim, os aprendizes têm de ser expostos a essas colocações para apredê-las.

A busca pelo desenvolvimento colocacional tem aumentado ao longo dos últimos anos. Por isso, é importante evidenciar que diversos autores (Foster, 2001; Howarth, 1998; Nattinger; Carrico, 1992, Wray, 2002; Alves, 2021) têm percebido a

---

[14] *"ESL and EFL learners are likely to pick up new vocabularies individually without giving importance to the collocational properties that each word may have.They learn words individually anddo notpay attention tothe context in which the word may be used."* (Abdi; Ariffin, 2020, p. 42)

[15] Os termos ESL e EFL se referem a Inglês como Segunda Língua e Inglês como Língua Estrangeira, respectivamente.

importância das colocações e de outras UFs, tais como provérbios e expressões idiomáticas para o aprendizado de uma LE e abordado a questão da dificuldade na produção de colocações em LE (Banhs; Eldow, 1993; Meunier; Granger, 2008; Martelli, 2007; Nesselhauf, 2005; Orenha-Ottaiano, 2015).

Essa dificuldade, como é possível depreender a partir dos estudos que têm sido realizados, não se restringe a aprendizes iniciantes, mas também afeta aqueles com níveis mais avançados de proficiência linguística. Laufer (2011) observa que, baseado nos resultados de sua pesquisa, "os uso das colocações é problemático para aprendizes de L2, independentemente dos anos de aprendizado que receberam em L2, sua língua nativa, ou o tipo de tarefa que lhes é solicitada a realizar"[16] (Laufer, 2011, p. 30-31).

Essa ideia é reforçada ao destacar que:

> A produção linguística, no entanto, revela que mesmo alunos avançados enfrentam dificuldades. Pode-se argumentar que, pelo menos na escrita, o uso de colocações pode ser facilitado por um bom dicionário. Uma boa entrada de dicionário provavelmente incluiria os colocados mais frequentes da palavra principal e forneceria exemplos adequados para ilustrar as várias combinações colocacionais dessa palavra.[17] (Laufer, 2011, p. 29-30)

A autora, portanto, sugere que essas dificuldades no emprego de colocações podem ser reduzidas, especialmente no âmbito da escrita, se os aprendizes utilizarem dicionários bem estruturados. Também defende que:

> Pode-se argumentar que os dicionários podem melhorar o uso de colocações pelos aprendizes na escrita sob as seguintes três condições: os dicionários fornecerem as colocações frequentes e as colocam nas entradas corretas, onde os usuários podem encontrá-las; os aprendizes decidirem buscar as colocações adequadas enquanto escrevem; e os aprendizes se lembrarem das colocações corretas após concluírem a tarefa que exigiu a busca e o uso delas.[18] (Laufer, 2011, p. 32)

---

16 *"The use of collocations is problematic for L2 earners, regardless of years of instruction they received in L2, their native language, or type of task they are asked to perform."* (Laufer, 2011, p. 30-31)

17 *"Language production, however, reveals that even advanced learners experience difficulties. It could be argued that, at least in writing, the use of collocations can be aided by a good dictionary. A good dictionary entry would probably include the most frequent collocates of the headword and provide suitable examples to illustrate the various collocational combinations of the headword.*" (Laufer, 2011, p. 29-30)

18 *"It can be argued that dictionaries may improve learners' use of collocations in writing on the following three conditions: dictionaries provide the frequent collocations and place them at the right headwords where users can find them, learners decide to look for the appropriate collocations when they write, learners remember the correct collocations after completing the task which required their search and use."* (Laufer, 2011, p. 32)

Desse modo, acredita-se que a elaboração de dicionários que tragam informações a respeito das colocações, exemplos de uso e definições relevantes aos usuários sejam grandes aliados no desenvolvimento da competência colocacional de estudantes e demais interessados no aprimoramento de seu conhecimento em determinado idioma. Em consonância com a discussão realizada até o presente momento, Pazos Bretaña, Orenha-Ottaiano e Xiong (2023) afirmam que "como principal fator de motivação para a criação da PLATCOL, destacamos que, entre as muitas formas de ajudar os estudantes de LE e os professores em exercício e em formação a alcançar uma competência colocacional, o uso de dicionários de colocações on-line pode ser considerado uma importante ferramenta pedagógica"[19] (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.75). Sendo assim, a PLATCOL tem o objetivo de ser um aliado no processo de desenvolvimento da competência colocacional de seus consulentes nas línguas que abarca (até o presente momento: inglês, português, espanhol, francês e chinês).

Os autores afirmam que, no âmbito da lexicografia, já existem diversos dicionários de colocações de alta qualidade voltados para estudantes de LE. Contudo, ainda são insuficientes os recursos disponíveis ou publicados em formato on-line. Desse modo, a PLATCOL torna-se uma oportunidade de fácil acesso ao consulente que poderá acessar as informações necessárias que busca e desenvolver sua competência colocacional.

Por fim, Laufer (2011) evidencia que "A colocação se revelou um dos maiores desafios de vocabulário para aprendizes de línguas estrangeiras, mesmo para aqueles em nível avançado. Lexicógrafos e professores podem desempenhar um papel importante em ajudá-los a enfrentar esse desafio"[20] (Laufer, 2011, p. 46). Cabe aos pesquisadores e profissionais da educação, portanto, a tarefa de criar ferramentas e auxiliar seus usuários a utilizá-las de uma forma proveitosa, a fim de alcançar uma competência colocacional mais refinada.

---

[19] *"Como principal factor de motivación para la creación de PLATCOL, señalamos que, entre las muchas formas de ayudar a los estudiantes de LE y a los profesores en activo y en formación a alcanzar una competencia colocacional, el uso de diccionarios de colocaciones en línea puede considerarse una importante herramienta pedagógica." (*Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p. 75)

[20] *"Collocation was shown to be one of the major vocabulary challenges for foreign language learners, even for advanced learners. Lexicographers and teachers can play an important role in helping them to meet this challenge."* (Laufer, 2011, p. 46)

A elaboração de um dicionário de colocações baseado na discussão realizada a respeito da competência colocacional se revela particularmente relevante e se alinha diretamente aos princípios da Teoria Funcional da Lexicografia, que será explorada no tópico a seguir.

2.3 UM PANORAMA SOBRE A TEORIA FUNCIONAL DA LEXICOGRAFIA E AS NECESSIDADES DO USUÁRIO

A Lexicografia tem sido uma prática social e culturalmente inserida há pelo menos quatro mil anos, segundo Bothma e Tarp (2012) e "resultou em, pelo menos, centenas de milhares de dicionários, enciclopédias, tesauros e outros tipos de obras lexicográficas cobrindo quase todas as esferas da vida humana e conhecimento."[21] (Bothma; Tarp, 2012, p.89). No entanto, em meio a uma "paisagem bastante confusa e heterogênea"[22], como afirma Tarp (2015, p. 31), a Lexicografia do ponto de vista teórico se encontrava dividida em meio a dois pontos de vista distintos. O primeiro, associado à tradição anglo-saxã, defendia que a lexicografia se tratava apenas da prática e que não poderia de fato existir uma teoria lexicográfica. O segundo enfoque englobava diversas reflexões teóricas publicadas em revistas, livros e prólogos de dicionários, além de algumas tentativas de formular uma teoria geral da lexicografia, como as propostas de Scerba (1940) e Wiegand (1989, 1998). No entanto, a maioria dessas reflexões abordava apenas aspectos específicos e não estando integrada em uma teoria global.

Em um panorama apresentado por Tarp (2015), ele afirma que nesse contexto surge a Teoria Funcional da Lexicografia (doravante TFL), no ano de 1992, com a publicação da tese de doutorado de Tarp, e posteriormente mais conhecida através dos trabalhos publicados por Bergenholtz e Tarp (1995) e várias outras publicações. No entanto, segundo o próprio autor, essa teoria permaneceu pouco citada e questionada ao longo dos anos 90. Porém, em 2001, foi alvo de uma crítica feita por

---

[21] *"[...] resulted in, at least, hundreds of thousands of dictionaries, encyclopedias, thesauruses and other types of lexicographical works covering almost all spheres of human activity and knowledge."* (Bothma; Tarp, 2012, p.89).

[22] *"paisaje bastante confuso y heterogéneo"* (Tarp, 2015, p. 31)

Wiegand (2001), o que motivou Bergenholtz e Tarp a reconhecer os pontos fracos da teoria e reformular suas ideias (Tarp; Bergenholtz, 2002, 2003, 2004).

Posteriormente, Tarp (2015) afirma que, com o avanço das tecnologias digitais, tornando-se portadoras das obras lexicográficas e, consequentemente, apresentando novos desafios para a área, a TFL foi novamente aprimorada, culminando nas publicações de Fuertes-Olivera e Bergenholtz (2011), Fuertes-Olivera e Tarp (2014) e Tarp (2014), entre outras.

Sendo assim, observando a Lexicografia como uma teoria independente, apesar de sua grande interdisciplinaridade, Tarp (2014, p. 65) afirma que, para a TFL:

> [...] os dicionários e demais obras lexicográficas são ferramentas de informação que podem ter usuários potenciais em diversos contextos e situações, as quais, em última instância, determinam as características de um projeto de dicionário. A teoria funcional, além disso, considera que a lexicografia é uma disciplina independente com seu próprio sistema de teorias, métodos, etc., disciplina que, ao mesmo tempo, tem uma grande vocação interdisciplinar que, ao longo da história, tem se relacionado com quase todas as atividades e áreas do pensamento do ser humano.[23] (Tarp, 2014, p. 65)

Ainda sobre o desenvolvimento da teoria Lexicográfica, segundo Bergenholtz e Tarp, dentro da Lexicografia até o século XX os autores apontam que não havia grandes inovações em relação ao cuidado com os usuários de maneira mais aprofundada, quando afirmam que “referências aos usuários e às suas necessidades têm sido feitas em prefácios de dicionários e outras contribuições lexicográficas há séculos. Não há nada de novo nisso”[24] (Bergenholtz; Tarp, 2003, p.171). No entanto, há uma mudança no panorama com o surgimento da TFL, que, segundo os autores, considera não só os usuários e suas necessidades, mas sim “os usuários, as necessidades do usuário e as situações do usuário como ponto de partida para toda teoria e prática lexicográfica.”[25] (Bergenholtz; Tarp, 2003, p. 172).

---

[23] *“[...] los diccionarios y demás obras lexicográficas son herramientas de información, por lo que deben ser las necesidades de información que puedan tener usuarios potenciales en diversos contextos y situaciones, las que, en última instancia, determinen las características de un proyecto de diccionario. La teoría funcional, además, considera que la lexicografía es una disciplina independiente con su propio sistema de teorías, métodos, etc., disciplina que, al mismo tiempo, tiene una gran vocación interdisciplinaria que, a lo largo de la historia, la ha relacionado con casi todas las actividades y áreas de pensamiento del ser humano.”* (Tarp, 2014, p. 65)

[24] *“References to users and their needs have been made in dictionary prefaces and other lexicographic contributions for centuries. There is nothing new in that”* (Bergenholtz; Tarp, 2003, p. 171)

[25] *“[...]the users, the user needs and the user situations as the starting point for all lexicographic theory and practice.”* (Bergenholtz; Tarp, 2003, p. 172)

De acordo com Tarp (2015), "[...] a teoria funcional baseia-se nas ideias de Buhr e Klaus (1971), definindo-se como um conjunto sistematicamente organizado de afirmações sobre obras lexicográficas e suas relações com as necessidades de informação detectadas na sociedade"[26] (Tarp, 2015, p. 33). Conhecer e reconhecer o usuário potencial na elaboração de um determinado dicionário e sua relação com a sociedade em que se encontra incluído, portanto, são considerados base para o desenvolvimento de obras lexicográficas inseridas no contexto da TFL. O autor afirma, portanto que:

> [...] qualquer tipo de dicionário é uma ferramenta de uso concebida para ser consultada de forma rápida e fácil, com o fim de satisfazer necessidades pontuais de informação relacionadas a qualquer ciência, disciplina e área de atividade humana, e que tem tipos específicos de usuários que se encontram em tipos específicos de situações extralexicográficas. As necessidades de informação dos usuários se resolvem dando acesso a dados lexicográficos explicitamente preparados, dos quais os usuários podem extrair a informação requerida que logo pode empregar para uma infinidade de propósitos relacionados com as situações extralexicográficas nas quais as necessidades originalmente se produziram.[27] (Tarp, 2015, p. 34).

Esses princípios estabelecem as bases para que a teoria funcional seja aplicada de maneira eficaz, relacionado diretamente os objetivos teóricos à prática lexicográfica e às demandas do mundo real. Logo, o intuito da elaboração de um dicionário ou qualquer outra obra lexicográfica no contexto da TFL é de oferecer ao usuário (seu consulente) as informações necessárias de acordo com a situações extralexicográficas em que está inserido, isto é, relacionadas ao seu perfil, necessidades e também questões sociais.

Bergenholtz e Tarp (2003) inferem que os dicionários são produtos utilitários, não apenas literários, e devem ser formulados para satisfazer as necessidades de seu consulente. Reforçando essa ideia, os autores também mencionam que os pesquisadores deveriam analisar as ações humanas para identificar necessidades

---

[26] "*[...] la teoría funcional se base en las ideas de Buhr & Klaus (1971) definiéndose como un conjunto sistemáticamente organizado de enunciados sobre obras lexicográficas y sus relaciones con las necesidades de información detectadas en la sociedad."* (Tarp, 2015, p. 33)

[27] *"[...] Cualquier tipo de diccionario es una herramienta de uso concebida para ser consultada de forma rápida y fácil con el fin de satisfacer necesidades puntuales de información relacionadas con cualquier ciencia, disciplina y área de actividad humana, y que tienen tipos específicos de usuarios que se encuentran en tipos específicos de situaciones extra-lexicográficas. Las necesidades de información de los usuarios se resuelven dando acceso a datos lexicográficos explícitamente preparados, de los cuales los usuarios pueden extraer la información requerida que luego pueden emplear para un sinfín de propósitos relacionados con las situaciones extra-lexicográficas en las que las necesidades originalmente se produjeron".* (Tarp, 2015, p. 34).

que podem ser atendidas com a criação de um dicionário. Segundo eles, “cabe então aos lexicógrafos estudar as necessidades especiais de informação em cada caso e em função de cada tipo de utilizador, para que possam decidir quais dessas necessidades podem ser satisfeitas através da consulta de um dicionário e quais são os dados correspondentes a serem incluídos no dicionário”[28] (Bergenholtz; Tarp, 2003, p. 173-174).

Nesse sentido, na elaboração de uma obra lexicográfica, de acordo com a TFL, os lexicógrafos definem um perfil de seu público-alvo e identificam os tipos de situações em que podem surgir tais como problemas ou demandas, a fim de que possam ser solucionados com a inclusão de determinados dados lexicográficos em um dicionário, como apontam Bergenholtz e Tarp (2003). Com o intuito de auxiliar lexicógrafos e demais pesquisadores na elaboração do perfil de usuário, Fuertes-Olivera e Tarp (2014) apontam, portanto, alguns questionamentos que o pesquisador precisa responder para a elaboração desse perfil e também algumas características relevantes para serem consideradas a respeitos desses consulentes:

> - Características do usuário relevantes para a função:
> Qual é a língua materna ou primeira do usuário?
> Qual é o nível de proficiência em língua materna do usuário?
> Com qual método o usuário aprendeu a língua materna ou primeira?
> Qual é o nível de proficiência do usuário em segunda, terceira, etc. língua?
> Com qual método o usuário aprendeu a segunda, terceira, etc. língua?
> Qual é o nível do usuário em cultura geral e enciclopédica?
> Qual é a experiência do usuário em tradução entre um conjunto específico de línguas?
> Qual é conhecimento do usuário em uma disciplina específica (leigo, semiespecialista, especialista)?
> Qual é o conhecimento comparado do usuário de uma disciplina cultural específica, conforme expresso em duas áreas específicas do idioma?
> Qual é o nível de proficiência do usuário em uma determinada língua de especialidade?
> Qual é a experiência do usuário na tradução entre um conjunto específico de línguas de especialidade? Etc.... etc....[29] (Fuertes-Olivera; Tarp, 2014, p. 30)

---

[28] *“It is then up to the lexicographers to study the special needs for information in each case and in terms of each type of user so that they can decide which of these needs might be satisfied by consulting a dictionary and which are then the corresponding data to be included in the dictionary.”* (Bergenholtz; Tarp, 2003, p. 173-174)

[29] “*– Function-relevant user characteristics:*
Which language is the user's mother tongue or first language?
What is the user's proficiency level in the mother tongue?
With which method is the user learning the mother tongue or first language?
What is the user's proficiency level in a second, third, etc., language?
With which method is the user learning a second, third, etc., language?
What is the user's general cultural and encyclopaedic level?
What is the user's experience in translation between a specific set of languages?

> Características do usuário relevantes para a consulta:
> Qual é a experiência do usuário em consultas lexicográficas?
> O usuário é cego, surdo ou sofre de qualquer outra deficiência que possa limitar o uso de tipos específicos de ferramentas lexicográficas?
> O usuário tem eletricidade e luz elétrica?
> O usuário possui dispositivo com acesso à Internet?
> O usuário sabe distinguir entre direita e esquerda? Etc.... etc....[30] (Fuertes-Olivera; Tarp, 2014, p. 30)

Essas perguntas geram uma reflexão aprofundada e relevante a respeito desse grupo de possíveis usuários do dicionário auxiliando o pesquisador nessa tarefa. No entanto, além do perfil de usuários, é estritamente relevante ao lexicógrafo identificar as situações sociais relacionadas a seus usuários, como afirma Tarp (2015). De acordo com o autor, as necessidades a serem observadas não só diferem entre os diversos tipos de usuários, mas também, e de forma ainda mais significativa, entre as diferentes situações "[...] o que implica que os dados lexicográficos presentes nos dicionários e fornecidos aos usuários devem se ajustar a essa realidade e variar de forma correspondente de acordo com o tipo de consulta." (Tarp, 2015, p. 35).

O autor aponta que, para compreender a natureza das necessidades lexicográficas em cada contexto, torna-se imprescindível delinear o perfil do público-alvo e analisar a situação social associada e, por isso, apresenta quatro categorias fundamentais de situações relevantes lexicograficamente:

1. *Situações comunicativas*, nas quais pode surgir a necessidade de resolver um problema de comunicação. Essas situações são as mais estudadas pela lexicografia e podem ser subdivididas em produção, recepção, tradução e revisão de textos.

2. *Situações cognitivas*, nas quais pode surgir a necessidade de adquirir conhecimentos sobre algum tema ou disciplina, como economia,

---

What is the user's knowledge of a specific discipline (layman, semi-expert or expert)?
What is the user's comparative knowledge of a specific culture-bound discipline as expressed in two specific language areas?
What is the user's proficiency level in a specific specialised language?
What is the user's experience in translation between a specific set of specialised languages? Etc., etc..." (Fuertes-Olivera; Tarp, 2014, p. 30)

[30] *"– Consultation-relevant user characteristics:*
What is the user's experience of lexicographical consultations?
Is the user blind, deaf, or suffers from any other handicap which may limit the use of specific types of lexicographical tools?
Does the user have electricity and electric light?
Does the user possess a device with access to the Internet?
Does the user know to distinguish between right and left? Etc., etc..." (Fuertes-Olivera; Tarp, 2014, p. 30)

> comércio ou teoria linguística. Essas situações também podem ser subdivididas em várias categorias.
>
> 3. *Situações operativas*, nas quais pode surgir a necessidade de receber instruções para realizar uma ação física, cultural ou mental.
>
> 4. *Situações interpretativas*, nas quais pode surgir a necessidade de interpretar e compreender um signo, sinal, símbolo ou som que não seja linguístico.[31] (Tarp, 2015, p. 35, grifos do autor)

Essas situações extralexicográficas, portanto, são de extrema importância para definir as informações inseridas em um dicionário, como afirma Tarp (2015). O autor argumenta que "os usuários podem ter muitas características, das quais apenas algumas são relevantes em cada projeto, e essa relevância é determinada pelas situações extralexicográficas [...]"[32] (Tarp, 2015, p. 35).

Em conformidade com o exposto anteriormente, Bothma e Tarp (2012) concluem que "A Teoria Funcional afirma que, para produzir obras e ferramentas lexicográficas de alta qualidade, é necessário estudar as situações extra-lexicográficas onde surgem as necessidades de informação, pois essas necessidades podem variar consideravelmente de uma situação para outra, mesmo para o mesmo tipo de usuário", isto é, as razões pelas quais os usuários consultam um dicionário podem variar muito dependendo do contexto ou da situação em que surgem. Mesmo que um usuário seja o mesmo, ele pode ter necessidades diferentes dependendo da situação em que está. A fim de exemplificação, podemos considerar que uma pessoa pode consultar um dicionário para entender uma palavra em um texto acadêmico, enquanto outra pessoa pode precisar de ajuda para entender uma palavra em um contexto mais cotidiano. Embora uma obra lexicográfica possa — e deva — ser

---

[31] "*1. Situaciones comunicativas donde puede presentarse la necesidad de resolver un problema de comunicación. Estas situaciones son las más estudiadas por la lexicografía y pueden subdividirse en producción, recepción, traducción y revisión de textos.*
2. Situaciones cognitivas donde puede presentarse la necesidad de obtener conocimientos sobre algún tema o disciplina, p.ej. la economía, el comercio o la teoría lingüística. También pueden subdividirse en varias situaciones.
3. Situaciones operativas donde puede presentarse la necesidad de tener instrucciones para realizar una acción física, cultural o mental.
4. Situaciones interpretativas donde puede presentarse la necesidad de interpretar y comprender un signo, señal, símbolo o sonido que no es lingüístico." (Tarp, 2015, p. 35)

[32] *"Los usuarios pueden tener muchas características, de las cuales solo unas pocas son relevantes en cada proyecto, y esta relevancia se determina mediante las situaciones extra-lexicográficas [...]"(*Tarp, 2015, p. 35).

direcionada a um público em sua concepção, existem múltiplos fatores e variáveis de uso que escapam ao controle dos autores e editores.

Com base na teoria e nas discussões apresentadas neste capítulo, as análises e exposições realizadas sobre o dicionário de colocações PLATCOL e as acepções propostas neste trabalho seguem os princípios da TFL, assim como o projeto PLATCOL (Orenha-Ottaiano et al., 2021). Assim, o objetivo é atender às supostas necessidades de usuários específicos em situações comunicativas definidas pelos pesquisadores, conforme será detalhado no capítulo sobre a metodologia em que incluímos estas informações relacionadas à plataforma. Vale destacar que as definições, relacionadas ao público-alvo e às situações lexicograficamente relevantes consideradas, serão apresentadas mais adiante, e já foram discutidas, definidas e publicadas em artigos científicos por Orenha-Ottaiano et al. (2021) e Pazos Bretaña, Orenha-Ottaiano e Xiong (2023).

No subitem a seguir, discutimos o conceito das acepções (*senses*) que foi adotado na presente pesquisa. Tais conceitos também fundamentados na Teoria Funcional da Lexicografia (TFL) aqui discutida, conforme as diretrizes do projeto PLATCOL.

2.4 AS ACEPÇÕES (*SENSES*)

As definições em obras lexicográficas, segundo Hanks (2015), são um dos aspectos em que mais se dedica tempo, dinheiro e esforço, quando comparamos com as demais informações neles inseridas. O autor aponta algumas crenças por parte de lexicógrafos que propõem definições. Por exemplo, buscam fornecer nas definições uma grande precisão e abrangência, o que, segundo o autor, é uma meta inatingível. Hanks também afirma que outra crença é a de que cada palavra tem um conjunto limitado e exclusivo de significados do qual "o significado adequado" pode ser selecionado por algum processo automatizado de decisão. No entanto, ele afirma que "[…] o significado das palavras é muito mais sutil, impreciso e desordenado do que essa crença popular permite. O significado de uma palavra muitas vezes é

determinado em grande medida pelo seu contexto de uso, geralmente de maneiras sobre as quais os dicionários dizem pouco ou nada"[33](Hanks, 2015, p. 95).

Iniciamos permeando o panorama sobre o conceito de definições desde o século XVII proposto por Hanks (2015) a fim de demonstrar e ilustrar a trajetória do conceito de definição ao longo do tempo. O autor inicia discutindo sobre o conceito de definição de Samuel Johnson no *Dictionary of the English Language* de 1755, que, segundo Hanks, vê a definição como uma "substituibilidade sinonímica", isto é, a definição tradicional tem como objetivo construir uma frase ou selecionar uma palavra ou termo com um significado o mais próximo possível do que o autor chama de *definiendum* (a palavra ou frase que precisa ser definida). Contudo, Hanks conclui que, definir uma palavra partindo do princípio da "substituibilidade sinonímica" nem sempre é uma ação bem-sucedida, uma vez que frequentemente é possível que haja uma sobreposição semântica, isto é, frases ou conceitos podem compartilhar significados semelhantes ou relacionados. Isso ocorre quando há uma interseção no conjunto de ideias ou sentidos que essas expressões representam.

Em seguida, o autor apresenta o modelo proposto por Aristóteles e Leibniz que afirma que:

> Uma classe de entidades (incluindo tanto objetos físicos quanto conceitos abstratos, mas não indivíduos isolados) pode ser definida inicialmente afirmando o termo *genus* (gênero) (respondendo à pergunta, que tipo de coisa é?) e, em seguida, afirmando as diferenciais selecionadas (respondendo à pergunta, como ela se diferencia dos outros membros do mesmo *genus* (gênero)?).[34] (Hanks, 2015, p. 99)

Esse modelo foi bem-sucedido no desenvolvimento de conceitos científicos, tais como zoologia e botânica, no entanto, Hanks (2015) evidencia que não fornecia resultados positivos para a definição de conceitos abstratos, tais como as palavras "pensamento", "ideia", "conceito", pois era um modelo que buscava definir classes de seres e elementos, mas não de uma forma individual.

Leibniz, segundo Hanks, vê a definição seguindo do geral para o particular, focado nos conceitos mais universais, e não necessariamente as palavras de uma

---

[33] *"[...] word meaning is much subtler, fuzzier, and messier than this folk belief allows. The meaning of a word is very often determined to a great extent by its context of use, usually in ways that dictionaries say little or nothing about."* (Hanks, 2015, p. 95)

[34] *"a class of entities (including both physical objects and abstract concepts, but not single individuals) can be defined by first stating the genus term (answering the question, what kind of thing is it?) and then stating selected diferentiae (answering the question, how is it different from other members of the same genus?)"* (Hanks, 2015, p. 99)

língua. Uma de suas preocupações era o paradoxo da sinonímia (*paradox of synonymy*):

> Assumindo que uma língua é (ou pode ser feita para ser) uma coleção ordenada de conceitos, então, se um termo que denota um conceito é definido com precisão por outro termo (um sinônimo ou paráfrase), os dois termos têm o mesmo significado, portanto, nada foi explicado ao se afirmar um sinônimo. Por outro lado, se o significado do sinônimo é diferente, então a definição está incorreta.[35] (Hanks , 2015, p. 102)

Segundo o autor, Leibniz exerceu uma grande influência sobre os filósofos e lógicos seguintes e, embora não tivesse a intenção de tratar da definição na linguagem comum, acreditava-se que sua abordagem fosse relevante para o estudo dos significados cotidianos das palavras.

Em seguida, o autor comenta a respeito das quatro estruturas denominadas *qualia* criadas por Pustejovsky (1995), com base em Aristóteles, e inseridas em sua teoria dos tipos semânticos para a análise de conceitos:

> • O formal (aproximadamente equivalente ao termo *genus* (gênero): que tipo de coisa é?)
> • O constitutivo: quais são seus componentes?
> • O agente: como surgiu?
> • O telico: qual é o seu propósito? (Hanks, 2015, p. 103-104)

Pustejovsky (1995) propôs quatro tipos de *qualia* que ajudam a descrever as propriedades e o funcionamento dos objetos ou conceitos em nossa mente. Eles são usados para classificar diferentes aspectos do significado de uma palavra, levando em consideração não apenas a definição, mas também como a palavra se relaciona com o mundo e com a experiência humana.

Logo após, Hanks (2015) menciona Goddard e Wierzbicka (2002), que propõem a *Natural Semantic Metalanguage* (NSM). Trata-se de uma abordagem teórica para o estudo e a análise do significado linguístico cuja principal ideia é que o significado de palavras e expressões pode ser descrito de forma simples, utilizando um conjunto básico de termos universais, que, segundo Hanks “são tão básicos que não podem ser definidos"[36] (Hanks, 2015, p. 106). Esses elementos são conceitos

---

[35] *"Assuming that a language is (or can be made to be) an orderly collection of concepts, then if a term denoting a concept is defined accurately by another term (a synonym or paraphrase), the two terms have identical meaning, so nothing has been explained by stating a synonym. On the other hand, if the meaning of the synonym is different, then the definition is incorrect."* (Hanks, 2015, p.102)

[36] *“which are so basic that they cannot themselves be defined”* (Hanks, 2015, p. 106)

primitivos que são considerados compreensíveis em qualquer língua e cultura, como "pessoa", "coisa", "fazer", "bom", "grande", etc.

A NSM buscava criar uma linguagem simples e universal para descrever os significados das palavras, focando na universalidade e simplicidade dos conceitos básicos que permeiam todas as línguas humanas.

Hanks (2015) também menciona que a criação de hierarquias taxonômicas também teve um importante papel na história da definição, apontando Wilkins (1668), o qual tentou criar uma linguagem universal que representasse a realidade de maneira lógica e ordenada; Roget (1858), criador de um tesauro, uma obra de referência que organiza as palavras em grupos de significados semelhantes; Miller e Fellbaum (1998), que desenvolveram a *WordNet*, uma grande base de dados lexical que estrutura palavras e seus significados em uma rede semântica hierárquica; e, ainda, a classificação botânica e zoológica desenvolvida por Carl Linnaeus (1735), o qual introduziu um sistema hierárquico para categorizar plantas e animais, que até hoje é a base da taxonomia moderna. Linnaeus estabeleceu um método para classificar plantas, animais e outros organismos de forma sistemática, utilizando uma nomenclatura binomial.

Ao longo do século XX, filósofos e antropólogos também tiveram papel relevante no percurso da discussão a respeito das definições. Hanks (2015) evidencia alguns autores, sendo eles Ogden e Richards (1923), Wittgenstein (1953), Putnam (1971) e Rosch (1972). Sobre suas discussões, aponta que Ogden e Richards “insistiram na importância de distinguir o significado de um termo dos objetos no mundo aos quais ele pode se referir”[37] (Hanks, 2015, p. 113). Wittgenstein (1953) propõe que o significado das palavras está intimamente relacionado com o uso que fazemos delas no cotidiano. Putnam (1971) vê a definição como algo que deve definir um estereótipo de um determinado ser ou ideia, isto é, não deve considerar todas as possíveis variações. Rosch (1972), por sua vez, denomina esses estereótipos de “protótipos”.

Hanks evidencia que em suas obras (1994, 2006, 2013), ele trata as definições como declarações de “potencial de significado”, não apenas um significado puro e simples. Ele reitera:

---

[37] “*insisted on the importance of distinguishing the meaning of a term from the objects in the world that it might denote"* (Hanks, 2015, p. 113)

> A imprecisão das fronteiras do significado das palavras nas línguas naturais torna a criatividade na conversa e na escrita possível, ou seja, os usuários da língua podem usar as palavras de maneiras novas e dizer coisas novas em novas circunstâncias. (Hanks, 2015, p. 115)

Ou seja, como as palavras não têm significados fixos e bem definidos, os falantes podem adaptá-las, usá-las de novas maneiras e expressar ideias inéditas em diferentes contextos e situações. Sendo assim, ele afirma que as definições a serem inseridas nos dicionários devem ser vistas como “declarações de protótipos semânticos” (Hanks, 2015, p. 115).

Por fim, Hanks explora a definição de acordo com as noções propostas por John Sinclair. Ele afirma que

> A principal contribuição teórica de Sinclair foi o que ele chamou de princípio do idiomatismo, que faz uma distinção entre a 'tendência terminológica' das palavras, segundo a qual elas possuem significados que se relacionam com o mundo fora da linguagem, e sua tendência fraseológica, segundo a qual a escolha de uma palavra por um usuário é determinada por suas colocações e preferências sintagmáticas.[38] (Hanks, 2015, p. 116)

De acordo com o autor, Sinclair evidencia que as definições não abordam questões relevantes da língua, tal como considerar que o significado textual depende das palavras combinadas. Podemos afirmar que Sinclair desafiou a visão tradicional, discutida ao longo do presente capítulo, de que o significado de uma palavra é fixo e pode ser representado de forma independente de seu uso.

Hanks destaca que é necessário distinguir entre “combinações possíveis” de palavras (que são teoricamente ilimitadas) e “combinações normais” (que são limitadas e seguem padrões usuais de linguagem), tais como as colocações, objeto de análise deste estudo. Nesse sentido, dois pontos principais são enfatizados:

i) a linguagem é altamente padronizada: Palavras geralmente aparecem em padrões fraseológicos que se repetem em diversos textos, e esses padrões muitas vezes têm significados mais claros do que as palavras isoladas. Assim, dicionários que consideram o uso contextual de palavras (como o *Cobuild*) produzem definições mais precisas;

[38] “Sinclair's main theoretical contribution was that he called the idiom principle, which makes a distinction between the "terminological tendency" of words, according to which they have meanings that relate to the world outside language, and their phraseological tendency, according to which a user's choice of a word is determined by its collocations and syntagmatic preferences." (Hanks, 2015, p. 116)

ii) ii) o significado varia conforme o contexto: Algumas palavras têm significados altamente dependentes do contexto, enquanto outras, como os termos para objetos físicos, possuem significados mais fixos.

A discussão aqui demonstrada a respeito do percurso do conceito de "definição", com base em Hanks (2015), busca compreender as transformações conceituais que moldaram nossa compreensão desse tema ao longo do tempo. Esse estudo enfatiza a transição de abordagens fixas e universais para perspectivas mais dinâmicas, nas quais a definição é entendida como um processo dependente da combinação de palavras e do contexto em que são empregadas, como visto na teoria de Sinclair (2004). Ao explorar essa relação, torna-se possível captar como o significado é construído, refletindo a complexidade inerente à língua natural e suas aplicações práticas.

Além de considerar as relações com o contexto e as combinações que ocorrem na língua, também levamos em consideração os usuários de dicionários para a construção de uma definição. Lew (2010) afirma que “os usuários de dicionários têm necessidades variadas ao consultá-los, e essas necessidades dependem, naturalmente, não apenas de preferências pessoais, mas também, ou talvez principalmente, da tarefa específica em que estão envolvidos e das circunstâncias da consulta.”[39] (Lew, 2010, p. 291). O autor menciona, porém, que uma das informações que os usuários de dicionários mais buscam são os significados (*meaning*).

No seu artigo, o autor afirma que os significados presentes nos dicionários são de grande relevância para os consulentes e, por isso, “os lexicógrafos devem dedicar sua maior atenção ao tratamento do significado, para que possam atender à principal necessidade dos usuários de dicionários”[40] (Lew, 2010, p. 292). Essa relação com as necessidades dos consulentes está alinhada com o que foi discutido sobre a Teoria Funcional da Lexicografia, ou seja, é fundamental buscar satisfazer as demandas dos usuários do dicionário. Nesse sentido, Tarp (2015) afirma que:

---

[39] *“Dictionary users have varying needs when consulting dictionaries, and those needs are naturally dependent on personal preferences, but also, or perhaps primarily, on the specific task in which dictionary users happen to be involved, and circumstances of consultation.* (Lew, 2010, p. 291)

[40] “*If we agree that meaning is a key element in a lexicographic work, if follows that lexicographers should give their most careful attention to the treatment of meaning, so that they can satisfy the primary need of dictionary users.”* (Lew, 2010, p. 292)

> Uma definição lexicográfica, por exemplo, já não é uma definição simplesmente qualquer, pois tanto seu conteúdo quanto sua forma dependem das respectivas funções, ou seja, não dependem apenas do tipo de usuário que a lê, mas também da situação em que surge a necessidade de obter as informações que ela contém. Por isso, a definição pode variar de um dicionário de produção para um de recepção, e deste para um de conhecimento, etc., o que, de fato, poderia constituir uma possível crítica aos dicionários que oferecem soluções plurifuncionais.[41] (Tarp, 2015, p. 36)

As definições inseridas em uma obra lexicográfica devem, portanto, estar diretamente relacionadas à função que irão exercer dentro de um determinado dicionário de acordo com o seu público pré-definido e questões sociais a ele relacionados.

Sendo assim, com base nas referidas informações, além do conhecimento a respeito de qual combinação de palavras (colocação) é a mais adequada para determinado uso dentro do processo de aprendizagem, pesquisa e uso de um idioma, também é de suma importância que este usuário tenha acesso às acepções (*senses*) relacionadas a essas palavras, isto é, o sentido que elas apresentam dentro da língua em contexto. Nesse âmbito, outro aspecto teórico-metodológico pertinente para esta investigação é a discussão sobre as acepções referentes às palavras-base dentro dos dicionários, que são as bases das colocações, segundo a taxonomia para colocações desta pesquisa.

É importante ressaltar que, no presente trabalho, trataremos como “acepções” tanto as informações trazidas pelas obras de referências que serão apresentadas no capítulo a seguir, a respeito da metodologia adotada na presente pesquisa, como também os significados relacionados às palavras-base e às colocações inseridas na PLATCOL, propostos neste projeto.

Em um dicionário, as acepções são peças-chave para a compreensão da palavra, ou, mais especificamente para a presente pesquisa, combinação de palavras. Segundo Lew (2013), quando inseridas em um dicionário, as acepções - os sentidos (*senses*) - são diferentes de um conceito apenas metalinguístico. O autor afirma que

---

[41] “*Una definición lexicográfica, por ejemplo, ya no es una definición sin más, pues resulta que tanto su contenido como su forma dependen de las respectivas funciones, es decir, no solo dependen del tipo de usuario que la lea sino también de la situación en la que se produzca la necesidad de tener la información que contiene. Por eso, la definición puede variar de un diccionario de producción a uno de recepción, y de este último a otro de conocimiento, etc., lo que, efectivamente, podría constituir una posible crítica contra los diccionarios que ofrecen soluciones plurifuncionales.* (Tarp, 2015, p. 36)

"são unidades básicas de organização do verbete: as partes componentes mais distintas do dicionário"[42] (Lew, 2013, p. 284), isto é, fazem parte intrínseca da composição da definição de um dicionário.

Tanto é parte composicional dessa ferramenta que o autor menciona Piotrowsky (1994), o qual define *sense* (acepção) como "uma das principais divisões do verbete, geralmente marcada tipograficamente por letras consecutivas de números"[43] (Piotrowsky, 1994, p. 15), demonstrando que as acepções nesse ambiente são de fato relevantes para seu uso e sistematicamente organizadas.

Contudo, quando abordamos as acepções dos verbetes dentro do contexto de um dicionário multilíngue de colocações, existem outros aspectos relevantes a serem considerados, que vão além da sistematização dentro do dicionário, uma vez que, diferentemente de um dicionário monolíngue ou que trata de palavras únicas, não é possível apresentar o significado semântico considerando as palavras dessa combinação em isolamento, uma vez que possuem um grau de ligação e relação direta entre elas e também em seu sentido.

Portanto, propor uma acepção para uma palavra-base do verbete de uma colocação, com o objetivo de inseri-la em um dicionário de colocações — sobretudo em um contexto multilíngue — envolve um grau de complexidade muito maior do que apenas observar os usos dessa colocação, realizar uma análise superficial e, a partir disso, sugerir uma acepção. Como menciona Geeraerts, "[...] informações semânticas em dicionários vão além de descrição de palavras separadas e significados das palavras"[44] (2003, p. 83). Especialmente em um dicionário de colocações, envolve também a análise da colocação em diversos contextos de uso para que a opção escolhida seja a mais adequada e clara para a compreensão do leitor.

Vale lembrar novamente que, durante o processo da elaboração de um dicionário, o foco deve ser na perspectiva do futuro usuário dessa ferramenta, como demonstramos ao longo do capítulo discorrido a respeito da TFL, desde a seleção dos verbetes constituintes até na proposição de suas acepções, o que vai ao encontro às

---

[42] *"They are basic units of entry organization: the most distinct component parts of the dictionary article."* (LEW, 2013, p. 284)

[43] *"One of the main divisions of the entry, usually marked typographically by consecutive letters or numbers"* (PIOTROWSKY, 1994, p. 15)

[44] *"[…] semantic information in dictionaries goes beyond the description of separate words and word meanings"* (Geeraerts, 2003, p. 83)

palavras de Lew (2013) a respeito de projetos de elaboração de dicionários: “[...] o objetivo é criar ferramentas eficientes e eficazes, auxiliando o usuário em quaisquer consultas, problemas e dúvidas lexicograficamente relevantes que ele possa ter, e uma boa organização de entrada melhora a eficiência do dicionário como ferramenta”[45] (Lew, 2013, p.284).

Considerando que os perfis de usuário da PLATCOL, que serão expostos nos capítulos a seguir, incluem aprendizes de LE, podemos afirmar que Moon (2015) corrobora com essa ideia quando aponta que “[...] primeiro princípio ao escrever explicações para aprendizes é que o léxico e as estruturas devem ser simples e claros, mesmo que isso comprometa a precisão"[46] (Moon, 2015, p.125). Isto é, ao criar explicações destinadas a pessoas que estão aprendendo uma língua, a prioridade deve ser facilitar a compreensão. Para isso, é recomendado usar palavras e construções gramaticais simples e claras, mesmo que isso resulte em uma explicação menos precisa ou técnica. A ideia é adaptar a complexidade do conteúdo ao nível de entendimento do aprendiz, garantindo que ele consiga assimilar o significado básico, mesmo que detalhes mais sofisticados sejam deixados de lado.

Outro ponto interessante quando falamos a respeito das acepções dentro de um dicionário, é que existem diversas possibilidades de sentidos para as mais diversas palavras. Contudo, como menciona Geeraerts (2003), é preciso que o lexicógrafo observe os múltiplos sentidos existentes e opte pelo que seja mais adequado para o contexto de uso. Tudo isso baseado também no público que esse dicionário almeja alcançar. É uma análise profunda da relação entre o contexto de uso e suas possibilidades semânticas.

Portanto, observar e selecionar um significado não é uma tarefa simples de ser realizada pelos linguistas, como menciona Adamska-Sałaciak (2015): “As palavras exibem um continuum de significados, com diferentes significados que se misturam, muitas vezes de forma imperceptível” [47](Adamska-Sałaciak, 2015, p. 146). A tarefa do

---

[45] *“[...] the aim is to create efficient and effec-tive tools, assisting the user in whatever lexicographically relevant queries, problems and doubts they may have, and good entry organization improves the efficiency of the dictionary as a tool.”* (Lew, 2013, p.284).

[46] *"[…] the first principle of writing explanations for learners , that lexis and structures should be simple and clear, even at the expense of precision"* (Moon, 2015, p.125).

[47] *“[...] words exhibit a meaning continuum, with different meanings shading into one another, often imperceptibly.”* (Adamska-Sałaciak, 2015, p. 146)

lexicógrafo, portanto, é um trabalho árduo, detalhista e com nuances extremamente interessantes para a análise linguística.

Esta tarefa se torna ainda mais complexa quando se pretende elaborar uma acepção para uma determinada palavra que atua como base das colocações que o compõem. Faz-se necessário observar rigorosamente as colocações que se derivam desta base (a palavra-base - *headword*) e buscar uma acepção mais adequada possível que atenda o sentido encontrado na colocação.

Cabe lembrar que, na PLATCOL, adotamos o termo “acepção” (*senses*) para a definição das palavras-base (*headword*). Consideramos o conceito de acepção (*sense*) apresentado por Hartmann e Gregory (2002) que a definem como “um dos vários significados que podem ser estabelecidos para uma palavra ou frase e abarcados por uma definição em uma obra de referência” [48](Hartmann; Gregory, 2002, p.125).

Essa escolha se deu uma vez que, dentro do contexto do dicionário de colocações que será explorado no capítulo a seguir, o objetivo não é apontar ao usuário todas as acepções possíveis para a palavra-base, no que se refere à língua de modo geral, mas, sim, as acepções que se adequam aos sentidos que melhor se encaixam nas colocações que são encontradas dentro da plataforma, gerando, assim, uma melhor compreensão das colocações e um melhor direcionamento em relação ao sentido buscado.

Ao longo deste capítulo, apresentamos um panorama, baseado em Hanks (2015), sobre o percurso do conceito de definição, explorando suas transformações e as diferentes abordagens ao longo do tempo. Também discutimos a relação entre definição e os objetivos de um dicionário, destacando como a definição vai além da explicação de palavras, envolvendo aspectos de uso, contexto e propósito pedagógico. Também exemplificamos a escolha do termo acepção (*sense*) para o presente trabalho.

No próximo capítulo, abordamos os procedimentos metodológicos que sustentam este trabalho, detalhando as abordagens adotadas para a análise, interpretação dos dados e proposição de acepções para a PLATCOL.

---

[48] *“One of several MEANINGS that can be established for a word or phrase and covered by a DEFINITION in a reference work*” (Hartmann; Gregory, 2002, p.125).

3 PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS

No capítulo anterior, foram apresentadas as bases teóricas que foram adotadas para a fundamentação desta tese. O presente capítulo tem o intuito de apresentar os passos metodológicos utilizados para o desenvolvimento da análise e, também, explicar como foram realizadas as proposições das acepções para as bases das colocações que compõem as colocações presentes na Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações (PLATCOL) através do *Collocations Dictionary Writing System* (COLDWS) neste trabalho. Primeiramente, apresentamos a PLATCOL, um dicionário de colocações em desenvolvimento que atualmente já abarca 5 idiomas (inglês, português, espanhol, francês e chinês). Em seguida, discorremos a respeito do COLDWS a fim de descrever brevemente como se dá seu funcionamento e como são apresentadas as palavras-base e suas informações dentro do referido sistema para a análise realizada pelos pesquisadores. Posteriormente, exploramos os dicionários e plataformas, incluindo uma plataforma de Inteligência Artificial (IA), que foram utilizadas como referência no processo de formulação das acepções. Por fim, exibimos como foi realizada a análise e proposição de acepções para o substantivo *song* como exemplo de uma das palavras analisadas, a fim de ilustrar o processo metodológico empregado no presente trabalho.

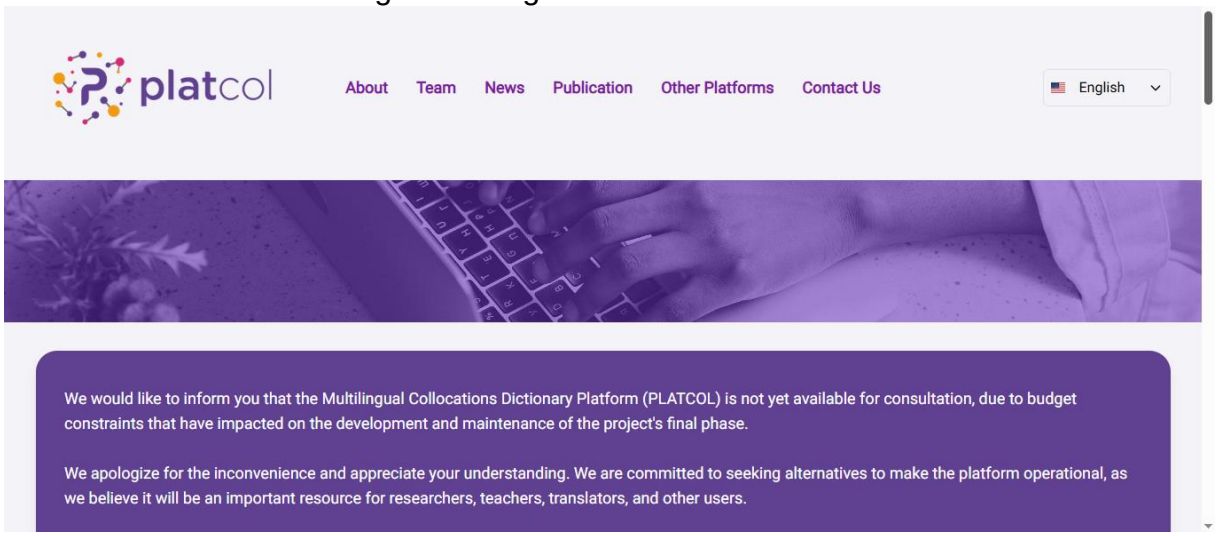
3.1 A PLATCOL

A Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações (PLATCOL) é “um dicionário multilíngue de colocações composto por um conjunto de dicionários monolíngues de colocações, um para cada língua incorporada (português, espanhol, inglês, francês e chinês)."[49] (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.74). A plataforma foi idealizada para que seja disponível on-line e funcione de maneira mais personalizada de acordo com as necessidades do consulente, isto é, segundo os autores, a plataforma permite que o usuário faça buscas tanto em uma única língua

[49] *“PLATCOL es un diccionario multilingüe de colocaciones compuesto por un conjunto de diccionarios monolingües de colocaciones, uno para cada lengua incorporada (portugués, español, inglés, francés y chino)*” (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.74).

(monolíngue), quanto relacionando dois ou mais idiomas (multilíngue), uma vez que as palavras-base em diferentes línguas se apresentam vinculados entre si.

Figura 2: Página inicial da PLATCOL



Fonte: *Printscreen* da tela inicial da plataforma PLATCOL. (2025)

Os dicionários foram elaborados com base em extensos *corpora* para cada um dos cinco idiomas do projeto, como afirmam Pazos Bretaña, Orenha-Ottaiano e Xiong (2023). Segundo os autores, foram utilizadas para a compilação do projeto diferentes fontes de dados, como demonstra o quadro 1:

Quadro 1: Fontes de dados para construção da PLATCOL

	Fontes
Português	Jornal do Brasil, Wikipedia/Wikibooks, Paracrawl, CHAVE (Santos y Rocha 2005), CBras, BrWaC (Wagner Filho et al. 2018)
Espanhol	EuroParl (Koehn 2005), Literatura (relatos breves/romántica) (García et al. 2019a), Wikipedia/Wikibooks
Inglês	EuroParl, Wikipedia/Wikibook
Francês	FrWaC (Baroni et al. 2009), Wikipedia/Wikibooks
Chinês	Literatura, Wikipedia/Wikibooks

Fonte: Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong (2023, p.78)

Considerando a necessidade de desenvolver a competência colocacional, conforme mencionado, a PLATCOL pode ser considerada uma ferramenta pedagógica, uma vez que o objetivo do dicionário segundo Orenha-Ottaiano et al. é:

> Além de ajudar os usuários a produzir textos mais autênticos, a PLATCOL também tem o propósito de desenvolver a competência colocacional dos usuários, a qual está intrinsecamente ligada à fluência. Quanto maior o repertório de colocações, maior a fluência que o aprendiz pode alcançar.

> Além disso, a plataforma foi projetada para ter um layout de fácil utilização, oferecendo a possibilidade de ser personalizada.[50] (Orenha-Ottaiano et al., 2021, p. 9)

Trata-se, portanto, de uma plataforma idealizada com o intuito de fornecer dados para os consulentes que sejam úteis para aprimorarem seu conhecimento a respeito das colocações, ou seja, sua competência colocacional, fornecendo o maior número de informações possíveis e relevantes a esses usuários, incluindo traduções, informações estatísticas e definições. O presente trabalho, uma vez inserido dentro do projeto da PLATCOL, também está baseado na Teoria Funcional da Lexicografia (TFL), como mencionado em nossa fundamentação teórica, sendo assim, leva em consideração as demandas dos perfis dos possíveis usuários da referida plataforma ao longo da análise e proposição de acepções que foram nela inseridas. O quadro a seguir apresenta os perfis de usuários da PLATCOL definidos por Orenha-Ottaiano et al. (2021) que são considerados para a proposição de acepções apresentados nesta tese:

Quadro 2: Perfis de usuários

Estudantes de idiomas	Usuários não nativos, estudantes de uma língua estrangeira em nível intermediário ou avançado (a partir do nível B1, conforme o Quadro Comum Europeu de Referência para as Línguas: Aprendizagem, Ensino, Avaliação), em qualquer ambiente (estudos universitários, cursos de idiomas etc.).
Professores em formação	Estudantes em instituições de ensino superior que se preparam para se tornar professores de idiomas profissionais.
Professores	Professores de idiomas como língua estrangeira, nativos ou não, que foram formados para o ensino de línguas estrangeiras.
Estudantes de tradução	Estudantes de tradução em instituições de ensino superior.
Tradutores	Tradutores profissionais, nativos ou não, de textos não especializados.
Desenvolvedores de materiais	Autores de manuais e materiais didáticos voltados para o ensino e a aprendizagem de línguas.
Lexicógrafos ou pesquisadores	Pesquisadores em geral, especialmente linguistas, fraseólogos e lexicógrafos.

Fonte: Orenha-Ottaiano et al. (2021, p.11)

Outros fatores que influenciam no desenvolvimento da plataforma e também na seleção de informações para inclusão na mesma são os contextos específicos extralexicográficos ou sociais que incentivariam o uso da plataforma. Bergenholtz e

[50] "Besides helping users produce more authentic texts, PLATCOL also has the purpose of developing users' collocational competence, which is intrinsically connected with fluency. The wider the repertoire of collocations, the greater fluency a learner can achieve. Moreover, the platform is intended to have an easy-to-use layout that offers the possibility of being customized." (Orenha-Ottaiano et al., 2021, p.9)

Tarp (2003), conforme explanado em nossa fundamentação teórica, afirmam ser preciso detectar essas situações, analisá-las a fim de determinar as necessidades de cada usuário.

Dentre as quatro situações sociais lexicograficamente relevantes definidas na teoria funcional, Pazos Bretaña, Orenha-Ottaiano, Xiong (2023) afirmam que consideram para a PLATCOL as situações:

> 1.Comunicativas, nas quais os usuários tentam resolver problemas relacionados à produção, recepção, tradução, revisão e correção de textos escritos ou orais; e 2. Cognitiva, quando os usuários precisam ou desejam ampliar seus conhecimentos sobre algo.[51] (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.76)

Considerando todas essas informações a respeito da PLATCOL, buscamos propor acepções que correspondam aos perfis de usuário propostos por Orenha-Ottaiano et al. (2021) fornecendo as informações que sejam consideradas para relevantes para seus objetivos de uso e, conforme será explanado a seguir, sejam acepções coerentes com as colocações encontradas na referida plataforma.

Vale reforçar que a plataforma ainda não está disponível ao público, dado que uma nova versão está em fase de elaboração com o intuito de oferecer uma experiência mais interativa, intuitiva e acessível ao usuário.

Outra questão importante a respeito da PLATCOL é que, segundo o artigo publicado por Orenha-Ottaiano et al. (2021), a plataforma fundamenta-se na combinação de métodos automáticos com o intuito de extrair palavras que podem ser consideradas colocações (Garcia et al. 2019). Segundo os autores:

> As abordagens automáticas aproveitam ferramentas de PLN (Processamento de Linguagem Natural) para anotar grandes corpora com lemas, etiquetas de PoS (partes do discurso) e relações de dependência nos cinco idiomas. Usando esses dados, aplicamos medidas estatísticas (Evert et al. 2017; Garcia/García-Salido/Alonso-Ramos 2019b) e estratégias de semântica distributiva para selecionar os candidatos a colocação (Garcia/García-Salido/Alonso-Ramos 2019c) e recuperar exemplos baseados em corpus (Kilgarriff et al. 2008). Após os lexicógrafos selecionarem as colocações adequadas, seguimos Garcia/García-Salido/Alonso-Ramos (2019c) para

[51] *"Comunicativas, en las que los usuarios tratan de resolver problemas relacionados con la producción, recepción, traducción, revisión y corrección de textos escritos u orales; y 2. Cognitiva, cuando los usuarios necesitan o quieren ampliar sus conocimientos sobre algo."* (Pazos Bretaña; Orenha-Ottaiano; Xiong, 2023, p.76)

> realizar uma tradução automática das colocações. (Orenha-Ottaiano et al., 2022, p.118)[52]

Desse modo, existem muitos dados e informações que foram extraídos automaticamente e precisam ser examinados antes da inserção na plataforma final, por isso, foi desenvolvido internamente o *Collocations Dictionary Writing System* (COLDWS), que será descrito a seguir.

3.2 O *Collocations Dictionary Writing System* (COLDWS) e as palavras-base das colocações.

Desenvolvido por Orenha-Ottaiano (2022, 2024), o *Collocations Dictionary Writing System* (COLDWS) é um software projetado especificamente para a compilação e produção de dicionários de colocações, com foco particular no projeto PLATCOL.

De acordo com Orenha-Ottaiano et al. o COLDWS permite que "todos os dados extraídos automaticamente sejam inseridos diretamente no COLDWS, pós-editados pelos lexicógrafos e, posteriormente, exportados para uma plataforma destinada ao usuário final."[53] (2022, p.118). Esse sistema foi criado uma vez que, segundo os autores (Orenha-Ottaiano et al, 2022), era necessária a criação de um Dictionary Writing System (DWS) que atendesse às especificidades exigidas por um dicionário multilíngue de colocações e também suprisse as necessidades de todo o projeto PLATCOL, bem como dos dados gerados nele.

Uma vez elaborado para a manipulação dos dados referentes à PLATCOL, o COLDWS:

> "concentra-se exclusivamente na gestão de verbetes, colocações e de todos os outros dados do dicionário a eles relacionados, que são automaticamente

---

[52] *"The automatic approaches take advantage of NLP tools to annotate large corpora with lemmas, PoS-tags and dependency relations in the five languages. Using these data, we apply statistical measures (Evert et al. 2017; Garcia/García-Salido/Alonso-Ramos 2019b) and distributional semantics strategies to select the collocation candidates (Garcia/García-Salido/Alonso-Ramos 2019c) and to retrieve corpus-based examples (Kilgarriff et al. 2008). Having the lexicographers selected the suitable collocations, we follow Garcia/García-Salido/Alonso-Ramos (2019c) to carry out an automatic translation of the collocations. All automatically extracted data are being carefully post- edited by the lexicographers involved in this investigation* (Orenha-Ottaiano et al. 2021)." (Orenha-Ottaiano et al., 2022, p.118)

[53] *"all automatically extracted data can be automatically inserted into this COLDWS, post-edited by the lexicographers, as well as be afterwards exported to an end-user platform."* (Orenha-Ottaiano et al., 2022, p.118)

> extraídos e inseridos neste software. Com este sistema, é possível registrar e editar todas as informações do dicionário, como idiomas, dados de corpora, estruturas morfossintáticas, taxonomia das colocações, traduções, medidas estatísticas, entre outros."[54] (Orenha-Ottaiano et al., 2022, p.119)

Além das informações citadas, o sistema também permite aos revisores e pesquisadores registrar e editar as acepções relacionadas às palavras-base das colocações automaticamente incluídas na plataforma, que são o objeto de estudo da presente pesquisa. O COLDWS inclui colocações, e, consequentemente palavras-base, em uma variedade de línguas (inglês, português, espanhol, francês e chinês), contudo, trataremos especificamente das palavras-base em língua portuguesa e em língua inglesa.

As palavras-entrada inseridas na plataforma de gerenciamento de dados (o COLDWS) são referidos nela como palavra-base (*headwords*). No entanto, para manter a uniformidade do texto e evitar confusões, utilizaremos o termo "palavra-base". Elas são exibidas no COLDWS, já previamente selecionados para análise dos pesquisadores e revisores. As palavras-base são formadas pelas bases (seguindo a taxonomia de Haussmann (1985, 1989)).

Cada palavra-base está associada às colocações em que atua como base. Tomemos como exemplo a palavra *song*, disponível no COLDWS e já analisada ao longo desta pesquisa para ilustrar o procedimento metodológico aplicado. A palavra *song* funciona como base para diversas colocações, como *classic song*, *compose song*, *choose song*, *finish song*, entre outras.

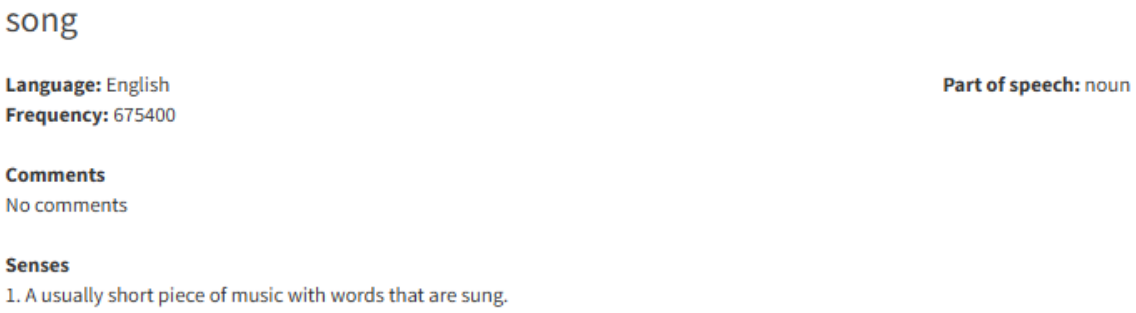
O COLDWS apresenta diversas informações que, durante o processo de análise, foram essenciais para uma melhor observação das colocações pelo pesquisador e para melhor propor uma acepção que auxilie o usuário durante o uso do dicionário. Ao selecionar as bases e suas colocações, inicialmente temos informações mais técnicas a respeito delas, tais como taxonomia, estrutura morfossintática e, também, alguns dados mais específicos, como frequência, t-score etc. A colocação *write song*, por exemplo, de acordo com os dados apresentados pela

---

[54] *"The COLDWS exclusively focuses on the management of entries, collocations and all the other dictionary data related to them, automatically retrieved and automatically inserted into this software. With this software, it is possible to register and edit all dictionary information, such as languages, corpora data, morphosyntactic structures, taxonomy of the collocations, translations, statistical measures etc."* (Orenha-Ottaiano et al., 2022, p.119)

plataforma, trata-se de uma colocação verbal (verbo + substantivo) de alta frequência conforme demonstra figura abaixo:

Figura 3: Informações sobre o substantivo song



Fonte: Captura de tela do *COLDWS*.

Outra informação indispensável nesse processo é a apresentação de exemplos com a colocação em contexto de uso, que se tratam de exemplos reais de uso extraídos automaticamente pelo COLDWS dos *corpora* nele inseridos. Ao realizar a leitura desses exemplos, torna-se mais eficiente a compreensão do modo como a colocação é utilizada, e consequentemente, facilita a proposição de uma ou mais acepções para a palavra-base, de maneira mais acertada para cada uma das colocações. O COLDWS apresenta aos revisores 8 exemplos em contexto, que também serão exibidos na PLATCOL.

No caso da colocação *write song*, são apresentadas no COLDWS os seguintes exemplos em contexto:

Quadro 3: Exemplos inseridos no COLDWS com a colocação write song

write song	
Exemplo 1	In order to **write** a **song** ascribing the worth that is due God, we must first find out what He is worth.
Exemplo 2	And now, **write** for you this **song**... in order that this song may be for Me a witness against the children of Israel.
Exemplo 3	If you want to **write songs** for your conculture, yet maintain a certain depth and uniqueness, copying the western system may not be a good idea.
Exemplo 4	Here are a few important aspect to **writing** a Praise and Worship **song**:
Exemplo 5	Although it wont necessarily teach you to write a Top 40 hit, it will give you some general ideas on how to **write** an effective **song**.

Exemplo 6	Also, consider that even if you **wrote** a hit level **song**, how do you get the national audience needed to become a millionaire?
Exemplo 7	All of the above performers claimed to have **written** the **song**, and the dispute is not resolved.
Exemplo 8	When a composer **writes** a **song**, he or she may be given the melody first, and then may want to put chords to it.

Fonte: COLDWS

A leitura, compreensão e análise dos exemplos no COLDWS foram informações essenciais que nos ajudaram, ao longo de nossa análise, a decidir qual acepção seria mais apropriada para a palavra-base *song* e para todos os demais que foram analisados neste trabalho. Portanto, o COLDWS foi um recurso de grande valia nesse processo.

3.3 AS OBRAS LEXICOGRÁFICAS E FERRAMENTAS PARA PROPOSIÇÃO DAS ACEPÇÕES

Ao longo do desenvolvimento do processo metodológico deste projeto, foi necessária também a seleção de um ou mais dicionários como obras de referência para propor as acepções das colocações. Portanto, para o presente trabalho, optou-se por utilizar os dicionários disponíveis em formato on-line tanto em língua portuguesa como em língua inglesa. As obras de referência nos serviram para verificar as acepções por elas apresentadas com o intuito de posteriormente compará-las e realizarmos uma análise para propor as acepções para a palavra-base inserida no COLDWS, conforme demonstraremos no subcapítulo seguinte.

Como obras lexicográficas de referência, foram selecionados dois dicionários em língua portuguesa sendo um deles o dicionários *Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa*[55], dicionário de português brasileiro que utiliza *corpora* linguísticos amplos e atualizados, que incluem textos literários, jornalísticos, acadêmicos e da língua cotidiana, a fim de refletir o uso atual da língua portuguesa e também consultamos o *Dicionário Aulete Digital*[56], o tradicional dicionário Caldas Aulete em seu formato digital, que também apresenta a variedade do português

[55] MICHAELIS. Michaelis Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa. São Paulo: Editora Melhoramentos, [s.d.]. Disponível em: https://michaelis.uol.com.br/. Acesso em: 15 jul. 2024.

[56] AULETE DIGITAL. Dicionário Aulete Digital. Lexikon Editora Digital, [s.d.]. Disponível em: https://aulete.com.br/. Acesso em: 10 out. 2024.

brasileiro, disponível no formato on-line desde 2007 e que tem passado por constante atualização e modernização ao longo dos últimos anos.

Já para a proposição de acepções para as palavras-base em língua inglesa, recorremos aos *Cambridge Dictionary*[57], dicionário em língua inglesa feito com base em dois corpora, sendo eles o *Cambridge English Corpus*, corpus disponível com mais de 2 bilhões de palavras usadas em inglês no cotidiano, e do *Cambridge Learner Corpus*, feito com materiais dos exames do *Cambridge ESOL*. Também utilizamos o *Oxford Learner's Dictionary*[58], dicionário desenvolvido pela *Oxford University Press* (OUP), que tem uma longa tradição na produção de dicionários. Ele é baseado em uma gama de *corpora*, sendo alguns deles: *Oxford English Corpus* (OEC*), Corpus of Contemporary American English* (COCA) e *British National Corpus* (BNC). Optamos pelo *Oxford Learner's Dictionary* uma vez que as acepções elaboradas neste trabalho estão voltadas ao perfil de aprendizes de línguas estrangeiras, atendendo, assim, às suas necessidades específicas de compreensão e uso.

Além dos dicionários em língua portuguesa e inglesa, quando se fez necessário, especialmente nos casos em que encontramos maiores dificuldades em apontar uma ou mais acepções de acordo com as colocações apresentadas pelo COLDWS, optamos por buscar as colocações analisadas em contextos dentro do software de análise lexical, o *Sketch Engine*[59] (KILGARRIFF *et al*., 2004), para melhor compreensão da colocação e de sua base na língua em uso.

O *Sketch Engine* é um software relevante para análises linguísticas baseadas em *corpora*, oferecendo diversas funcionalidades para manipulação de dados linguísticos. Para esta pesquisa não utilizamos todas as possibilidades fornecidas pela plataforma, mas apenas duas ferramentas específicas que nos foram de grande valia: a *Word Sketch*, que analisa o comportamento gramatical e colocacional das palavras, apresentando os resultados em categorias com base nas relações gramaticais, e a *Concordance*, que permite examinar combinações de palavras no contexto real por meio de linhas de concordância.

---

[57] CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS. Cambridge Dictionary. Cambridge University Press, [s.d.]. Disponível em: https://dictionary.cambridge.org/. Acesso em: 15 jul. 2024.

[58] OXFORD UNIVERSITY PRESS. Oxford Learner's Dictionaries. Oxford University Press, [s.d.]. Disponível em: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/. Acesso em: 15 jul. 2024.

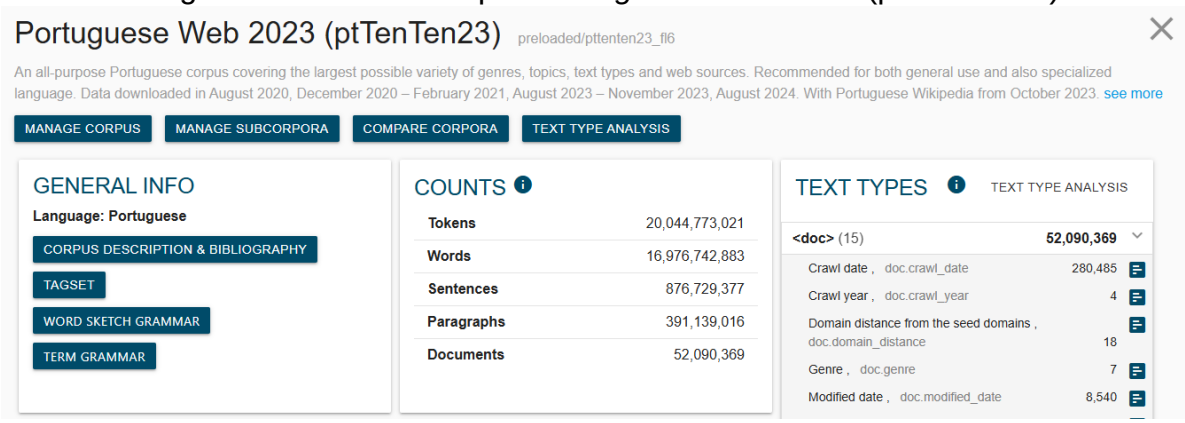
[59] KILGARRIFF, A. et al. Sketch Engine. Disponível em: https://www.sketchengine.eu/. Acesso em: 15 jul. 2024.

A plataforma também exibe diversos *corpora* já disponíveis para pesquisadores e outros usuários da plataforma. Dessa forma optamos por utilizar o *Portuguese Web Corpus 2023* (*ptTenTen23*), em parte, devido à sua ampla extensão, sendo essencial optar por um *corpus* representativo da língua portuguesa que incluísse um grande volume de palavras e diversas estruturas linguísticas, especialmente as colocações e também por ser bastante recente e, consequentemente, atualizado.

Atualmente, o *ptTenTen23* exibe na plataforma 16.976.742.883 palavras extraídas de textos coletados na internet, o que assegura uma significativa representatividade do português. Esse fator é crucial, visto que uma das características das colocações discutidas ao longo da fundamentação teórica nesta pesquisa baseia-se na frequência de palavras. Além disso, o corpus abrange duas variedades importantes da língua: o português europeu e o português brasileiro.

Também é um corpus atualizado e pode ser considerado recente, pois seus dados foram coletados em Agosto de 2020, Dezembro de 2020, Fevereiro de 2021, Agosto de 2023 e Novembro de 2023.

Figura 4: Dados do corpus *Portuguese Web 2023* (ptTenTen23)

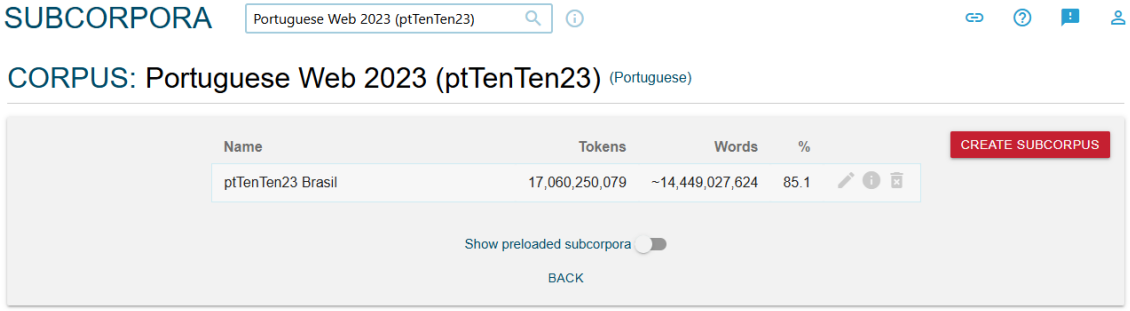


Fonte: Captura da tela da plataforma *Sketch Engine*

No entanto, assim como na seleção dos dicionários de referência, precisamos delimitar os *corpora* de referência inseridos no *Sketch Engine*. Logo, assim como realizado em trabalhos anteriores (Real, 2021; Real; Orenha-Ottaiano, 2021), também criamos um *subcorpus* dentro da plataforma com base no *ptTenTen23* para ser utilizado como referência. Para a criação desse *subcorpus* selecionamos apenas sites com os domínios “.br” e “.com”, delimitando o máximo possível para o português brasileiro. Assim, formamos um *subcorpus* que denominamos *ptTenTen23 Brasil*.

Apesar da diminuição, o *subcorpus* elaborado para esta pesquisa manteve sua representatividade, contendo um total de 14.449.027.624 palavras, conforme ilustrado a seguir.

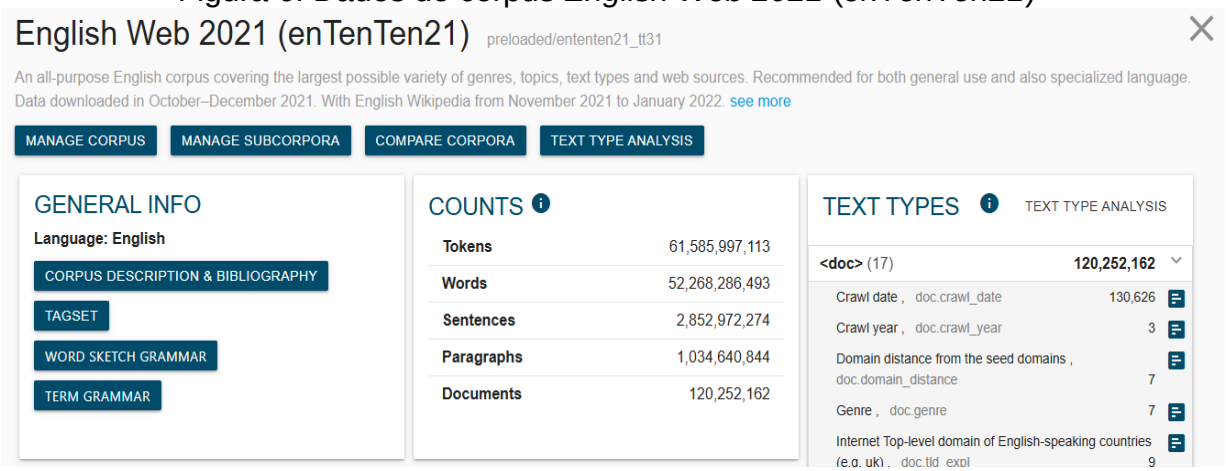
Figura 5: Dados do subcorpus criado para a pesquisa: *ptTenTen23 Brasil*



Fonte: Captura da tela da plataforma *Sketch Engine*

Já, para a análise e proposição de acepções que necessitaram o uso do *Sketch Engine* em língua inglesa, não foi necessário criar um *subcorpus*, pois não havia essa especificidade na variedade da língua. Por isso, utilizamos o corpus *English Web 2021 (enTenTen21)*, um *corpus* com 52.268.286.493 palavras e formado por textos coletados da internet entre Outubro e Dezembro de 2021 e Janeiro de 2022.

Figura 6: Dados do corpus *English Web 2021* (*enTenTen21*)



Fonte: Captura da tela da plataforma *Sketch Engine*

O *enTenTen21* inclui diversas variedades do uso da língua inglesa sendo elas Canadá, Reino Unido, Estados Unidos, Índia, Austrália, Nova Zelândia, África do Sul, entre diversas outras.

Além do uso de dicionários como obras de referência e o *Sketch Engine* como ferramenta para auxiliar no processo de proposição de acepções, também utilizamos ferramentas mais atuais neste processo, mais especificamente o *ChatGPT*[60], um modelo de inteligência artificial desenvolvido pela *OpenAI*. Trata-se de uma ferramenta de processamento de linguagem realizada com tecnologia inteligência artificial.

Neste trabalho, utilizamos o *ChatGPT* com o objetivo de explorar as possibilidades de acepção apresentadas pela ferramenta, comparando-as com as informações disponíveis em dicionários, no *Sketch Engine* e na análise das colocações em contexto de uso. Buscamos identificar quais acepções eram mais completas e diretamente relacionadas às colocações registradas no COLDWS, para, por fim, propor uma ou mais acepções que consideramos mais adequadas para cada palavra-base e suas colocações. Ao verificar as acepções apresentadas pela IA, buscamos fazer uma avaliação sobre em que circunstâncias as informações exibidas pelo *ChatGPT* poderiam ser consideradas melhores ou mais úteis do que as obras de referência, ou se não haveria grandes disparidades entre elas.

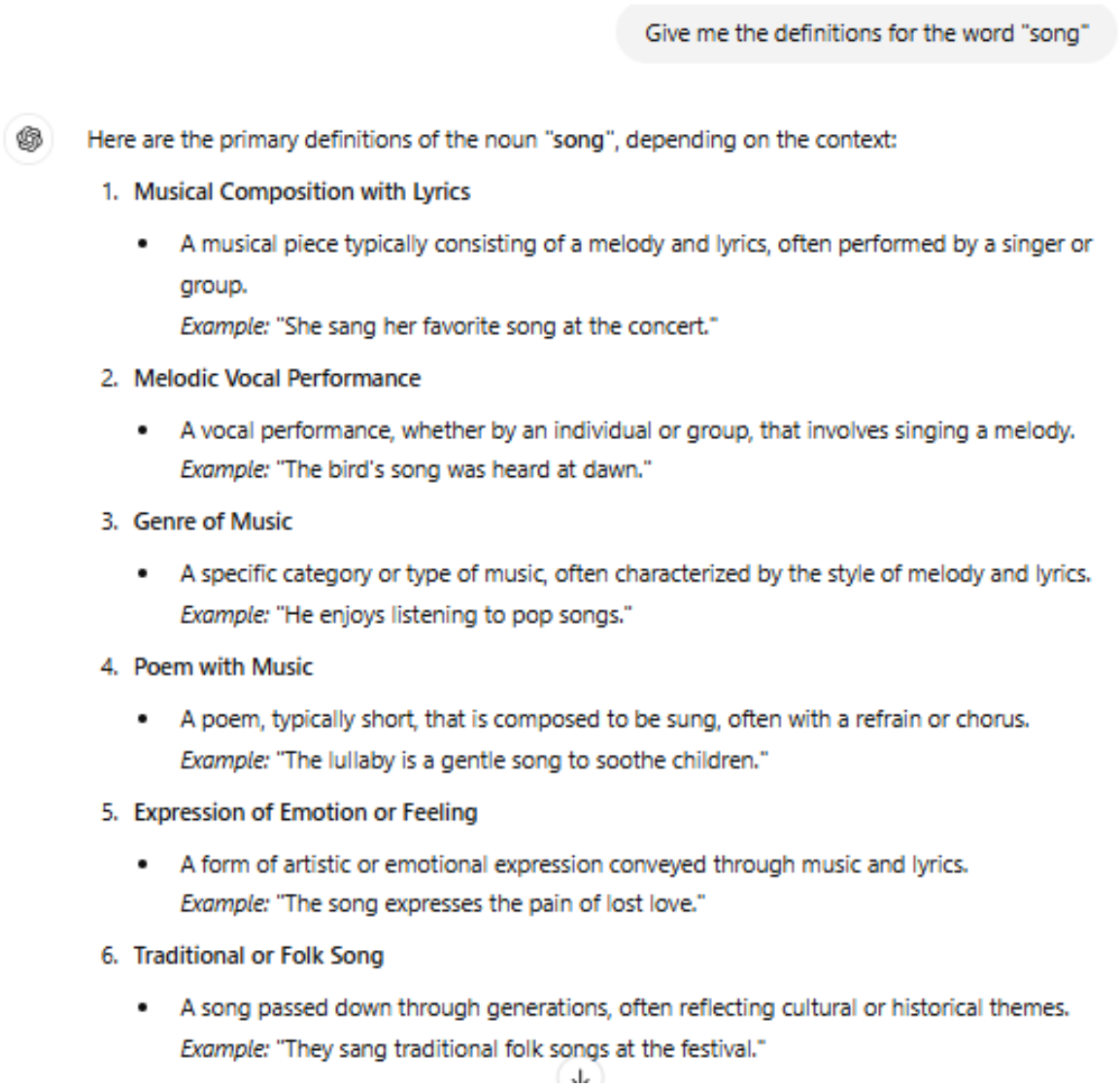
O *ChatGPT* possui duas versões: a *ChatGPT* 4.0 e a *ChatGPT 3.5* que é a versão gratuita. Para esta investigação, foi utilizada a versão gratuita da ferramenta, considerando sua ampla acessibilidade para qualquer usuário, assim como ocorreu com outras plataformas empregadas ao longo do processo metodológico. Conforme será posteriormente demonstrado na análise apresentada neste trabalho, a ferramenta revelou-se um recurso eficaz, contribuindo significativamente em diversos casos de análise.

É importante ressaltar que, como a referida plataforma pode gerar diversos tipos de resposta, a depender do formato que é formulada a pergunta, definimos que o enunciado de busca (em inglês *prompt*) inserida seria "*give me the definitions for the word* _____" quando buscamos as informações sobre as bases das colocações em inglês ou "dê-me as definições para a palavra _____" quando trabalhamos as palavras-base em português, sendo que, no espaço em branco, inserimos a palavra em questão, a fim de proporcionar uma padronização para as informações recebidas.

[60] OPENAI. ChatGPT. OpenAI, [s.d.]. Disponível em: https://chatgpt.com/. Acesso em: 16 nov. 2023.

Demonstramos como foi realizado o levantamento das acepções na plataforma de IA nas figuras a seguir, sendo a primeira as acepções do substantivo *song* em língua inglesa e em seguida as acepções apresentadas para o substantivo “música” em português, com o propósito de ilustração.

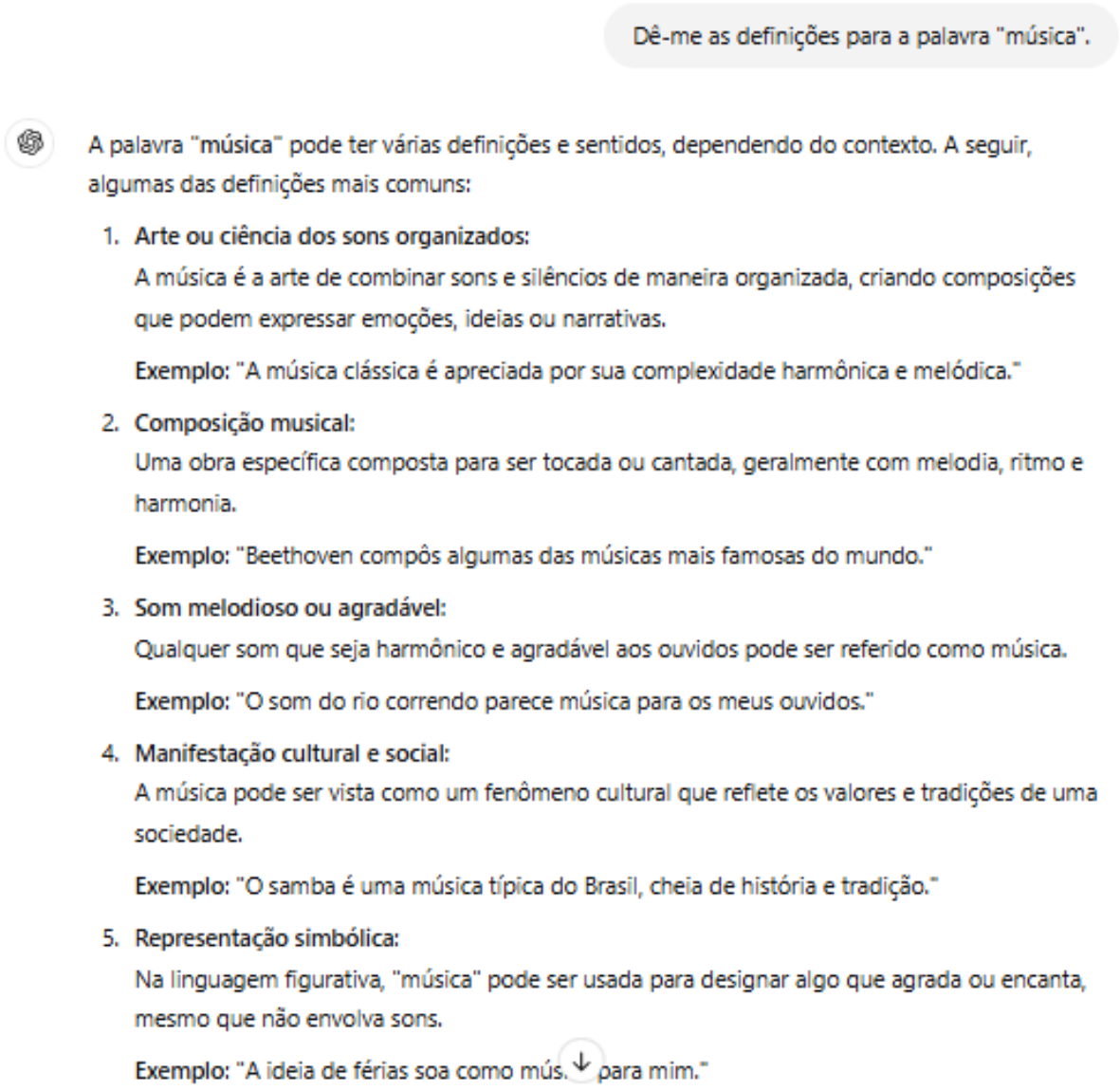
Figura 7: Resultados do *ChatGPT* para a palavra *Song*



Fonte: Captura da tela da plataforma *ChatGPT*.(2024).

Assim como apresentado na figura acima, a IA fornece as acepções e um exemplo explicativo desse uso. Esse formato ocorreu em todas as acepções buscadas para o presente trabalho. A seguir, apresentamos a pesquisa das acepções do substantivo “música” em língua portuguesa.

Figura 8: Resultados do *ChatGPT* para "Música"



Fonte: Captura da tela da plataforma *ChatGPT* (2024).

Após o processo de leitura, pesquisa e comparação das acepções fornecidas pelas diferentes obras de referência e ferramentas mencionadas previamente, procedemos à análise das acepções que melhor se adequavam aos contextos de uso da palavra em questão, conforme registrado no COLDWS. Com base nessa análise, foi possível propor a acepção mais apropriada para cada uma das colocações inseridas na plataforma.

É importante ressaltar que, ao longo de todo o processo de proposição das acepções, considerou-se, como ponto de partida, o público-alvo de aprendizes de idiomas mencionado por Orenha-Ottaiano et al. (2021). Essa escolha foi orientada

pelas bases teóricas da Teoria Funcional da Lexicografia, que enfatiza a centralidade do usuário no planejamento e na elaboração de recursos lexicográficos. Assim, procurou-se levar em conta não apenas as necessidades comunicativas desses aprendizes, mas também as possíveis situações de uso em que poderão recorrer ao dicionário, tais como atividades de leitura, produção oral e escrita, ou mesmo a compreensão de enunciados em diferentes contextos discursivos. Dessa forma, o processo de definição das acepções buscou alinhar-se a uma perspectiva funcional, garantindo que as informações lexicográficas apresentadas sejam de fato relevantes, acessíveis e adequadas ao perfil de quem aprende uma língua estrangeira, favorecendo a aprendizagem significativa e a autonomia do usuário.

Além de todo esse processo, foi avaliado também o nível de contribuição da IA *ChatGPT* nesse processo, como demonstramos a seguir.

3.4 A RELEVÂNCIA DA IA *CHATGPT* NA PROPOSIÇÃO DE ACEPÇÕES

Um dos objetivos deste trabalho foi analisar a relevância e a contribuição da inteligência artificial (IA) na elaboração de acepções, sobretudo quando comparada às obras lexicográficas de referência, tradicionalmente reconhecidas pela qualidade e rigor metodológico. A proposta sugere que a IA, enquanto ferramenta emergente no campo da linguística e dos estudos lexicográficos, tem se mostrado cada vez mais presente nos processos de consulta, produção e organização de informações linguísticas tais como apontam as pesquisas De Schryver (2023), De Schryver e Joffe (2023), Lew (2023), e Lew, Ptasznik e Wolfer (2024), que investigam a inserção de novas tecnologias na produção lexicográfica.

Neste sentido, buscou-se avaliar em que medida a IA pode efetivamente colaborar na construção de acepções para as palavras-base analisadas, considerando sua capacidade de identificar padrões de uso, sugerir informações que corroborem com as colocações inseridas na PLATCOL e fornecer exemplos contextualizados. A análise foi pautada na comparação direta entre as contribuições da IA e aquelas oriundas das obras lexicográficas de referência selecionadas e descritas previamente, a fim de compreender se, e em que nível, as sugestões geradas pela IA foram pertinentes, complementares ou mesmo inovadoras.

Para tanto, foi estabelecido um critério de avaliação que permitisse analisar e medir o grau de contribuição da IA na formulação de cada acepção, considerando aspectos como clareza, precisão, adequação ao contexto das colocações à que seria atrelada a acepção e consistência em relação às acepções já apresentadas pelas fontes tradicionais.

Essa análise foi aplicada a cada uma das acepções elaboradas, com o intuito de observar em que medida a IA contribuiu para a construção das acepções das palavras-base. Foram, ao todo, 80 acepções elaboradas para 45 palavras-base (*headwords*).

Os critérios utilizados para a análise da relevância da IA em cada acepção estão descritos na tabela abaixo. A avaliação foi feita por meio de uma escala numérica elaborada para o presente trabalho, variando de 1 a 5. A nota 1 indica que a IA foi considerada irrelevante no processo de elaboração da acepção, ou seja, praticamente não foi utilizada, muitas vezes por não apresentar uma acepção relacionada ao sentido encontrado nas colocações apresentadas pelo COLDWS. Já a nota 5 corresponde à máxima relevância, sendo atribuída nos casos em que a IA foi essencial para a construção da acepção. As demais notas representam níveis intermediários de contribuição, conforme detalhado no quadro.

Quadro 4: Notas e descrição para análise da contribuição da IA

Pontuação	Nível de relevância	Descrição
1	Irrelevante	A ferramenta de IA não contribuiu para a elaboração da acepção, tendo em vista que não apresentou acepções relacionadas às colocações analisadas.
2	Pouco relevante	A ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência.
3	Moderadamente relevante	A ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência.
4	Relevante	A ferramenta contribuiu de maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência.
5	Muito relevante	A acepção foi fortemente baseada nas informações fornecidas pela ferramenta que trouxe acepções assertivas e/ou mais relacionadas com os sentidos requeridos pelas colocações encontradas no COLDWS.

Elaborado pela autora. (2025)

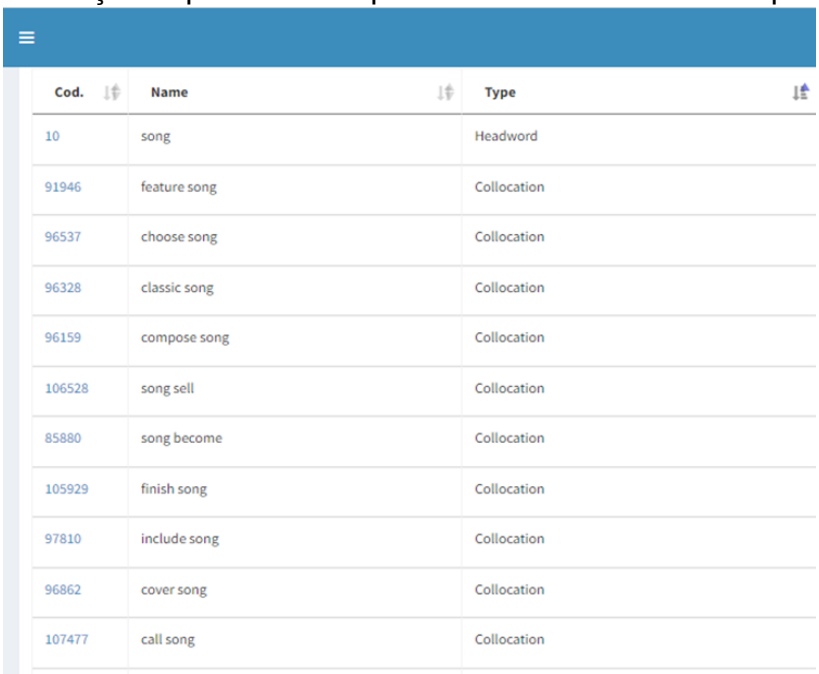
A partir dessa análise, cada uma das palavras-base recebeu uma nota relacionada à relevância da IA no processo de elaboração de sua acepção.

Para exemplificar de forma mais clara e objetiva o processo descrito até o presente tópico, o subcapítulo a seguir apresentará a aplicação da metodologia desenvolvida, utilizando a palavra-base *song* como exemplo.

3.5 A METODOLOGIA EMPREGADA EM EXEMPLO: A PALAVRA-BASE *SONG*

A palavra *song* foi uma das palavras-base analisadas em que não houve obstáculos a serem superados na observação e proposição de acepções. No entanto, essa palavra foi escolhida para esta análise com o objetivo de ilustrar como ocorreu a formulação de acepções para as bases das colocações. Inserido na COLDWS, o substantivo *song* é uma base relacionada a 10 colocações, como se pode observar na figura 9:

Figura 9: Colocações apresentadas para análise relacionadas à palavra *song*.



Cod.	Name	Type
10	song	Headword
91946	feature song	Collocation
96537	choose song	Collocation
96328	classic song	Collocation
96159	compose song	Collocation
106528	song sell	Collocation
85880	song become	Collocation
105929	finish song	Collocation
97810	include song	Collocation
96862	cover song	Collocation
107477	call song	Collocation

Fonte: Captura de tela do *Collocations Dictionary System*. (2024)

Conforme a metodologia discutida, referente à proposição de uma acepção coerente com o seu uso na língua inglesa e coeso com as colocações inseridas no COLDWS, inicialmente realizamos a leitura e análise dos exemplos apresentados em contexto pela plataforma em diversas colocações, e quando possível com diferentes taxonomias. A fim de não se tornar exaustiva a exemplificação, utilizaremos algumas colocações que foram encontradas na plataforma: *classic song*, *compose song*, *choose song*, *finish song*, e *write song*.

Ao analisar as colocações, assim como os exemplos apresentados em contexto, isto é, que tratam o uso da combinação em exemplos reais de uso retirados de *corpora* inseridos no COLDWS, constatamos que, em todos os casos apresentados, a palavra-base *song* demonstrava o mesmo sentido, como se pode observar abaixo em alguns exemplos retirados da plataforma:

Exemplo 1:
*The show presented news, **classic songs**, and interviews with various hip-hop artists.*[61]

Exemplo 2:
*Morricone has **composed songs** for several national and international jazz and pop artists.*

Exemplo 3:
***Choose** a **song** you really love and fill in any gaps in your knowledge.*

Exemplo 4:
*When they **finished** a **song**, apart from the low hum of conversation, the band would hear Jespersons loud whistle and fast clapping.*

Exemplo 5:
*Gainsbourg **wrote** over 550 **songs**, which have been covered more than 1,000 times by a range of artists.*

[61] Todos os exemplos em contexto no presente trabalho foram retirados diretamente do COLDWS.

Ao observar essas colocações e sua palavra-base em contexto, pudemos notar, neste caso, certa homogeneidade nos sentidos, isto é, possivelmente não haveria muitas acepções a serem propostas e variações no sentido.

Contudo, partimos para a leitura das acepções encontradas nos dicionários previamente selecionados para referência e, de acordo com os casos em contexto encontrados, selecionamos a seguintes acepções da palavra *song*, conforme demonstra o quadro abaixo:

Quadro 5: Acepções encontradas com *Song* em dicionários

Palavra-base (*headword*): *Song* (*noun*)	
Dicionário	Acepções encontradas
Cambridge Dictionary	*1. a usually short piece of music with words that are sung:* ● *to sing a song* ● *a love/folk/pop song* *2. the act of singing, or singing when considered generally:* ● *He was so happy he wanted to burst/break into song (= start singing).* *3. the musical sound that a bird makes:* *bird song* ● *A thrush's song was the only sound to break the silence.*
Oxford Learner's Dictionary	*1. [countable] a short piece of music with words that you sing* ● *a love/pop/rock song* ● *We sang a song together.* ● *the theme song to the hit TV show* ● *a hit/popular/traditional song* ● *to write/record/perform/play a song* ● *to listen to/hear a song* ● *She taught us the words of a French song.* ● *What's your favourite song from the show?* ● *the best song on the album* ● *songs about love* ● *a song of praise/love* ● *song by somebody a collection of songs by various artists* *2. [uncountable] songs in general; music for singing* ● *The story is told through song and dance.* ● *Suddenly he burst into song (= started to sing).* ● *I hate it when characters break into song (= start to sing) for no apparent reason.* ● *in song Their voices were raised in song.* ● *Important historical events were commemorated in song.* *3. [uncountable, countable] the musical sounds that birds make* ● *the song of the blackbird*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao verificar essas acepções, observamos diversas similaridades entre elas e uma congruência em relação aos sentidos das colocações apresentadas na plataforma. Seguimos para a identificação de mais uma referência, conforme apontamos no item a respeito da metodologia aplicada nesta pesquisa, verificando as as informações relacionadas à palavra-base sugeridas pela ferramenta *ChatGPT*, conforme demonstra o quadro abaixo:

Quadro 6: Aceçções encontradas com a palavra-base *Song* na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): *Song* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	Here are the primary definitions of the noun "song", depending on the context: **1. Musical Composition with Lyrics** A musical piece typically consisting of a melody and lyrics, often performed by a singer or group. Example: "She sang her favorite song at the concert." **2. Melodic Vocal Performance** A vocal performance, whether by an individual or group, that involves singing a melody. Example: "The bird's song was heard at dawn." **3. Genre of Music** A specific category or type of music, often characterized by the style of melody and lyrics. Example: "He enjoys listening to pop songs." **4.Poem with Music** A poem, typically short, that is composed to be sung, often with a refrain or chorus. Example: "The lullaby is a gentle song to soothe children." **5.Expression of Emotion or Feeling** A form of artistic or emotional expression conveyed through music and lyrics. Example: "The song expresses the pain of lost love." **6.Traditional or Folk Song** A song passed down through generations, often reflecting cultural or historical themes. Example: "They sang traditional folk songs at the festival."

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Após o levantamento e a leitura das acepções propostas tanto pelas obras lexicográficas de referência quanto pela IA ChatGPT, observamos que algumas delas apresentavam maior alinhamento com os sentidos identificados nos exemplos e colocações registradas no COLDWS. Assim, foram selecionadas aquelas que melhor se adequavam às colocações em contexto de uso previamente analisadas, a saber:

Quadro 7: Acepções selecionadas em levantamento para *Song*

Palavra-base (*headword*): *Song* (*noun*)	
Fonte	Acepções selecionadas
Cambridge Dictionary	*a usually short piece of music with words that are sung*
Oxford Learner's Dictionary	*a short piece of music with words that you sing*
Ferramenta *ChatGPT*	***A musical composition:*** *A piece of music typically consisting of lyrics (words) and melody, meant to be sung, often accompanied by instruments. Examples include pop songs, ballads, or anthems.* ***Genre of Music:*** *A specific category or type of music, often characterized by the style of melody and lyrics..*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

A partir da leitura e análise dessas acepções encontradas em dicionários e na ferramenta *ChatGPT*, comparando-as com os exemplos que haviam sido apresentados anteriormente no COLDWS, propusemos a acepção que melhor se encaixasse no contexto de uso da palavra, de forma que fosse de encontro aos objetivos e usuário pretendido da PLATCOL: *"A usually short piece of music with words that are sung, often with instrumental accompaniment"*[62].

Quadro 8: Acepções para *song*

Acepções para *song*
Acepção 1: *A usually short piece of music with words that are sung, often with instrumental accompaniment.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

No que se refere à relevância da IA na proposição de acepções, atribuímos à sua contribuição a nota 3 (moderadamente relevante - a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência). Essa avaliação se justifica pelo fato de que, em termos gerais, as acepções geradas pela IA não apresentaram inovações quando comparadas às oferecidas pelas obras lexicográficas

[62] "Uma peça musical geralmente curta, com palavras que são cantadas, muitas vezes acompanhada por instrumentos musicais".

definidas para este trabalho. No que se refere à palavra *song*, na maioria das acepções, a IA reproduziu formulações alinhadas com aquelas encontradas nos dicionários de referência.

Ainda assim, algumas contribuições pontuais da IA foram consideradas úteis no processo de elaboração das acepções. Um exemplo relevante foi a inserção da expressão *"often with instrumental accompaniment"* na acepção final, inspirada na acepção fornecida pela IA *("often accompanied by instruments")*. Embora essa informação não estivesse presente nas acepções consultadas nas obras lexicográficas, ela foi considerada pertinente por agregar um elemento que reflete o uso real da linguagem em contextos específicos, como os encontrados nas colocações exibidas no COLDWS.

Essa inclusão evidencia que, mesmo não oferecendo grandes avanços conceituais, a IA pode colaborar com detalhes que enriquecem a formulação das acepções, especialmente ao destacar aspectos recorrentes nos usos autênticos da língua. Tais contribuições, ainda que pontuais, demonstram que a IA pode atuar como um recurso complementar na análise lexicográfica, sobretudo quando utilizada de forma crítica e comparativa em relação às fontes lexicográficas tradicionais.

Assim sendo, a palavra *song* foi uma das palavras-base, entre diversas outras, em que não houve a necessidade de inserção de mais de uma acepção para conseguir abarcar todas as colocações relacionadas a ela dentro da plataforma PLATCOL. Porém, em alguns casos, esse trabalho teve uma maior complexidade, tendo em vista as diversas possibilidades de acepções que poderiam ser encaixadas, conforme apresentaremos na próxima seção.

4 ANÁLISE E DISCUSSÃO DE DADOS

Seguindo o processo metodológico apresentado e os objetivos deste projeto, buscamos oferecer um recorte do processo de análise e proposição de acepções para as palavras-base (*headword*) das colocações incluídas na PLATCOL. Durante a elaboração desta tese, foram analisados 21 palavras-base em língua portuguesa e também seus correspondentes tradutórios em língua inglesa, sendo eles 24 palavras-base.[63] Sendo assim, foram propostas acepções para um total de 45 palavras.

Quadro 9: Palavras analisadas na presente pesquisa

Palavras analisados			
Português	**Inglês**	**Português**	**Inglês**
1. Adaptação	*1. Adaptation*	11. Medida	*12. Measure*
2. Aluno	*2. Student*		*13. Measurement*
3. Estudante		12. Morte	*14. Death*
4. Armazenamento	*3. Storage*	13. Música	*15. Song*
5. Ausência	*4. Absense*	14. Papel	*16. Paper*
	5. Lack		*17. Role*
6. Economia	*6. Economy*	15. Paciência	*18. Patience*
7. Equilíbrio	*7. Balance*	16. Pagamento	*19. Payment*
8. Experiência	*8. Experience*	17. População	*20. Population*
9. Juventude	*9. Youth*	18. Resultado	*21. Result*
10. Lançamento	*10. Launch*	19. Semana	*22. Week*
	11. Release	20. Série	*23. Series*
		21. Pânico	*24. Panic*

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

É fundamental ressaltar que grande parte das diversas palavras analisadas e cujas acepções foram propostas e incorporadas à PLATCOL possuíam relevância linguística e certamente poderiam ter sido exploradas neste trabalho. No entanto, além da necessidade de delimitação do conteúdo a ser aqui apresentado, nosso objetivo foi focar na exposição do nosso processo metodológico de forma mais abrangente, buscando ilustrar algumas dessas palavras que sintetizassem as etapas principais do desenvolvimento das acepções mais adequadas, alinhadas aos parâmetros que haviam sido pré-estabelecidos para o dicionário e com foco nos usuários pré-definidos para a PLATCOL, mais especificamente os aprendizes de LE.

Dessa forma, selecionamos para exposição no presente trabalho 13 palavras-base do COLDWS que, analisados ao longo do percurso, tiveram acepções propostas

[63] Todas as palavras analisadas foram anexadas no apêndice da presente tese.

para inserção na PLATCOL, seguindo a metodologia descrita no capítulo anterior e exemplificada com *song*. As palavras escolhidas para exposição neste trabalho foram alguns dos que evidenciaram ao longo de todo o processo alguma relevância em relação aos objetivos desta pesquisa ou obstáculos no que se refere à proposição de acepções para a palavra-base. As palavras escolhidas para serem aqui analisadas são em duas línguas: português e inglês.

Cabe destacar que as palavras analisadas neste trabalho foram selecionadas pelos pesquisadores através do COLDWS, para verificação e análise individual. Inicialmente, procedeu-se à análise das palavras-base em língua portuguesa e, em seguida, algumas de suas respectivas opções tradutórias em língua inglesa. Dessa forma, algumas dessas palavras são apresentadas a seguir, com o objetivo de discutir suas ocorrências, possíveis acepções e os padrões de colocação observados no corpus.

O critério adotado para a escolha das opções tradutórias em inglês das palavras-base em português baseou-se na frequência e também considerou a existência da palavra-base no COLDWS, garantindo que as traduções selecionadas fossem relevantes e representativas dentro do *corpus* de estudo. O objetivo foi assegurar que as traduções correspondessem a formas amplamente reconhecidas e utilizadas, favorecendo a compreensão e a aplicabilidade no contexto de aprendizagem de línguas estrangeiras. Além disso, considerou-se a clareza das opções tradutórias, priorizando aquelas mais facilmente apreendidas pelos aprendizes e que refletissem usos efetivos da língua, alinhando-se assim ao perfil do público-alvo e às diretrizes da Teoria Funcional da Lexicografia.

Neste capítulo, organizamos as análises com as palavras-base em português e seus correspondentes tradutórios em língua inglesa sendo possível traçar um paralelo entre como foi realizado o processo de elaboração de acepções deles e seus resultados., sendo eles as palavras-base: 1) “medida”, *measure* e *measurement*; 2) “papel”, *role* e *paper;* 3) “aluno”, “estudante” e *student*; 4) “série” e *series*; e por fim, 5) “resultado” e *result*.

As palavras selecionadas para apresentação neste trabalho foram escolhidas por se mostrarem particularmente produtivas, tanto em relação à quantidade de colocações registradas, quanto à qualidade das colocações consideradas mais relevantes para a análise, além de fornecerem informações estatisticamente

significativas. Ressalta-se, contudo, que outras também apresentaram relevância no corpus; entretanto, em virtude das limitações de espaço, optamos por não exemplificá-las no presente trabalho.

A análise desenvolvida e explanada nos subcapítulos a seguir teve como principal objetivo propor acepções que se ajustem de maneira precisa às colocações identificadas na plataforma. Para isso, foi realizada uma investigação minuciosa das colocações e seus exemplos de uso em contexto disponibilizados no COLDWS para os pesquisadores. Essa abordagem permitiu não apenas compreender as nuances de sentido das colocações analisadas, mas também garantir que as acepções propostas dialogassem diretamente com os exemplos encontrados, favorecendo uma descrição mais representativa das colocações observadas.

Além disso, o processo de análise foi fundamentado em comparações com dicionários de referências, de modo a assegurar a consistência e a coerência das acepções sugeridas. O objetivo final foi elaborar acepções que não apenas reflitam a realidade dos usos registrados no COLDWS, mas que também sirvam como contribuições significativas para estudos futuros na área de linguística e lexicografia e favoreçam os usuários da PLATCOL fornecendo dados consistentes às suas necessidades lexicográficas e contextos sociais, seguindo os fundamentos da TFL discutidos em nossa fundamentação teórica.

Ademais, ao elaborar as acepções destinadas à inserção na PLATCOL, também buscamos adequá-las ao público-alvo de aprendizes de língua estrangeira, de forma a assegurar a clareza e a acessibilidade necessárias a esse perfil de usuários.

Um segundo objetivo desta análise foi verificar e comparar as acepções fornecidas pelas obras de referência escolhidas, como o *Cambridge Dictionary* e o *Oxford Learner's Dictionary* em inglês, bem como o *Michaelis - Dicionário do Português Brasileiro* e o *Dicionário Aulete Digital* em português, com aquelas apresentadas pela inteligência artificial (IA) *ChatGPT*. Esse processo teve como finalidade avaliar a precisão e a relevância das contribuições da IA em relação às acepções mais tradicionais fornecidas pelos dicionários, considerando as diferenças e semelhanças nos contextos investigados. A análise comparativa permitiu identificar possíveis lacunas ou melhorias nas acepções oferecidas pela IA, além de verificar se essas contribuições poderiam ser consideradas mais adequadas ou atualizadas em

relação às fontes tradicionais. Ao realizar essa comparação, o estudo buscou também refletir sobre o papel crescente da IA na lexicografia corroborando com os estudos de diversos autores que buscam verificar a inserção dessas novas tecnologias na lexicografia (De Schryver, 2023; De Schryver; Joffe, 2023; Lew, 2023; Lew; Ptasznik; Wolfer, 2024).

Em relação ao segundo objetivo, constatamos que, na maioria dos casos, a IA forneceu informações relevantes que mereceram consideração no processo de elaboração das acepções. A inteligência artificial contribuiu com percepções valiosas, oferecendo informações contextualizadas que enriqueceram as análises realizadas. Além disso, quando era necessário desenvolver uma acepção única para uma determinada palavra, tal como é exposto no próximo capítulo das palavras *measurement* e *result*, a IA frequentemente apresentou uma acepção consistente, servindo como ponto de partida sólido para a formulação final das acepções. Esses resultados evidenciam a utilidade da IA como uma ferramenta complementar para a lexicografia.

Foi perceptível também que a IA apresentou as acepções de maneira clara e de fácil compreensão. Esse aspecto contribuiu significativamente para o processo de proposição das acepções, tornando mais acessíveis os conceitos e contextos relacionados às palavras analisadas. A forma didática como a IA estruturou as informações permitiu identificar rapidamente os sentidos mais relevantes, otimizando o trabalho de análise e elaboração. Assim, além de complementar os dicionários de referência, a IA desempenhou um papel prático ao tornar o processo mais ágil e acessível, auxiliando diretamente na construção das acepções propostas.

Em alguns momentos, contudo, a IA *ChatGPT* apresentou informações muito próximas às exibidas nos dicionários de referência, limitando-se a atuar como um complemento durante a análise. Nessas situações, sua contribuição não trouxe informações significativamente inovadoras, mas reforçou as acepções já estabelecidas, confirmando a coerência com as obras tradicionais. Embora essas ocorrências não tenham gerado novas reflexões para esta investigação, elas demonstraram a capacidade da IA de replicar padrões lexicográficos, o que pode ser considerado útil como suporte adicional no processo de elaboração de acepções.

Essas reflexões aqui descritas poderão ser observadas ao longo da análise das palavras examinadas, que será detalhada nos subtópicos a seguir. Cada seção

apresentará as colocações relacionadas às palavras-base e uma investigação a respeito de seus exemplos em contexto inseridos no COLDWS, tanto como as acepções exibidas nos dicionários de referência e na IA *ChatGPT*, além das comparações entre todas essas informações, evidenciando como elas foram integradas ao processo de elaboração das acepções. Dessa forma, será possível compreender com maior clareza os resultados alcançados nesta pesquisa.

Desse modo, nos próximos subcapítulos, abordamos de forma mais detalhada a aplicação do processo metodológico descrito, focando em algumas colocações em português e suas opções tradutórias em inglês que apresentaram maior complexidade no processo de proposição de acepções seguindo os objetivos propostos pela PLATCOL ao longo desse percurso.

4.1 AS PALAVRAS-BASE “MEDIDA”, MEASURE E MEASUREMENT

A palavra-base “medida” e suas opções tradutórias: os substantivos *measure* e *measurement* foram análises consideradas produtivas ao longo do processo de elaboração de acepções para inserção na PLATCOL. Sendo assim, a seguir, faremos uma análise detalhada de cada uma dessas palavras, com o propósito de destacar os desafios e resultados particulares que cada uma representou para o desenvolvimento desta pesquisa.

4.1.1 A palavra-base “medida”

Uma das palavras analisadas ao longo da presente pesquisa foi “medida”, que trouxe diversas reflexões durante sua investigação e proposição de acepções.

Inserida dentro do COLDWS, “medida” foi uma base que apresentou um grande número de colocações relacionadas a ela, apresentando 103 colocações para análise dos pesquisadores, como demonstra a figura a seguir, que aponta um recorte das colocações encontradas na plataforma:

Figura 10: Algumas das colocações apresentadas para análise relacionadas à "medida".

Cod.	Collocation
3009	adotar medida
3028	medida provisório
3045	medida preventivo
3089	tomar medida
4910	medida cabível
5063	medida legal
5176	novo medida
5184	medida necessário
5585	adoção de medida
5822	medida visar
6024	medida fazer
7225	medida certa
7310	fazer sob medida
9432	medida beneficiar
9561	medida urgente
9678	medida judicial
10596	medida cautelar
17798	implementação medida
17976	medida concreto
18033	medida restritivo
18162	medida representar
18437	aprovar medida
19503	medida evitar
19698	anunciar medida
19907	cumprir medida
20462	econômico medida
21413	discutir medida
22986	medida administrativa
23005	medida gerar
23820	medida aumentar
23932	incluir medida
24102	reduzir medida
24156	medida impopular
25501	protetivo medida
29735	medida exato
29878	prever medida
30259	medida drástico
33193	medida entrar
33612	duro medida
33680	medida atender
33909	medida garantir
34879	medida afetar
34887	medida depender
34894	medida precisar
34973	medida levar
35009	medida provocar
35016	servir medida
36391	possível medida
36581	medida atingir
39771	aumentar medida

Fonte: Captura de tela do *COLDWS*. (2024)

Contudo, o número de colocações para análise não demonstrou ser um obstáculo neste processo, no entanto, tornou-se relevante a grande quantidade de possibilidades de acepções capazes de serem encaixadas dentro dos contextos e sentidos apresentados pelas colocações relacionadas a esta base encontradas dentro da plataforma.

Por esse motivo, “medida” requereu uma investigação mais profunda, para que fossem elaboradas acepções que se encaixassem no maior número possível de colocações, uma vez que, conforme mencionado, o objetivo deste dicionário não é

oferecer ao usuário todas as acepções possíveis relacionadas às palavras-base dentro da língua, porém, aquelas que se relacionam com as colocações dentro da plataforma para melhor uso e compreensão das mesmas pelo usuário.

Ao observar as colocações em contexto dentro do COLDWS, já era possível prever que encontraríamos mais de uma acepção relacionada às colocações, como demonstra a colocação “tomar medida”:

Exemplo 06:

Espera-se que nossos governantes **tomem medidas** mais sérias para acabar com esse esforço em vão de nossas crianças.

Exemplo 07:

O livro apresenta uma tabela atual de medidas masculinas, orienta sobre a maneira correta de **tomar medidas** do corpo com a fita métrica, ensina como utilizar a tabela de medidas para fazer as bases em modelagem propriamente dita para confeccionar camisas e calças de diferentes estilos.

Como apontam os exemplos 06 e 07, “medida” pode ser notado na colocação “tomar medida” e pode apresentar mais de uma acepção, conforme o contexto de uso em que é incluído. No exemplo 06, a base “medida” relaciona-se a uma ação tomada por alguém com o intuito de resolver algum problema, neste caso, uma decisão tomada pelos governantes. Já, no exemplo 07, verificamos que “medida” se relaciona à uma medição corporal, isto é, verificar o tamanho de algo, no caso do exemplo: do corpo.

Na colocação “reduzir medida” também nos deparamos com possibilidades semelhantes às acepções mencionadas anteriormente (exemplos 06 e 07), de acordo com os exemplos inseridos no COLDWS, como demonstram os excertos 08, 09 e 10 abaixo:

Exemplo 08:

No Brasil, **medidas** antifumo já **reduziram** pela metade o consumo nas últimas duas décadas.

Exemplo 09:

Brasil adota regra da OMS e **reduz medida** da cabeça do bebê para confirmar microcefalia.

Exemplo 10:

Trata-se de um tratamento comum em spas que, segundo alegam, pode desintoxicar e **reduzir medidas** na região da barriga.

O exemplo 08 traz uma acepção próxima àquela encontrada no exemplo 06: a colocação relaciona-se a tomar uma decisão para resolver certo problema. Já, os exemplos 09 e 10, trazem uma relação com a acepção do exemplo 07, conectado com a ideia de medição de algo, mais uma vez direcionado ao tamanho de uma parte do corpo, neste caso especificamente, a cabeça de um bebê (exemplo 09) ou a barriga (exemplo 10).

Outras acepções também foram constatadas, como um exemplo inserido na colocação “medida certa”:

Exemplo 11:

Um povo despreparado não sabe como reagir na **medida certa** na hora em que é necessário.

Exemplo 12:

A culinária bem feita, com a mescla dos ingredientes e aromas, temperos, especiarias na **medida certa**.

Ao contrário dos exemplos abordados anteriormente, no caso da colocação “medida certa”, a palavra “medida” demonstra um certo grau de abstração em sua acepção, isto é, ao realizar a leitura dos exemplos, o usuário do dicionário poderia ficar em dúvida quanto ao significado dessa palavra.

No exemplo 11, ao analisar o excerto, podemos afirmar que se trata não de uma medição relacionada à quantidade de algo, porém de um critério relacionado a juízo de valor e limites. Já no exemplo 12, é possível interpretar a base “medida” tanto como uma medição, isto é, uma determinada quantidade de algo, neste caso as

especiarias, como também de uma maneira mais abstrata, como um limite. Esse caso exibe a possibilidade de ocorrer uma duplicidade de acepções, a depender da leitura realizada.

Esses são apenas alguns dos casos analisados entre as diversas colocações e exemplos inseridos na plataforma com “medida”. Seguindo os critérios metodológicos discutidos previamente, passamos a realizar as leituras das acepções identificadas dentro dos dicionários de referência de língua portuguesa, os dicionários *Michaelis - Dicionário brasileiro da língua portuguesa* e *Dicionário Aulete Digital*, conforme proposto em nossa metodologia de pesquisa. Os resultados encontrados nos dicionários seguem no quadro abaixo:

Quadro 10: Acepções encontradas com “medida” em dicionários

Palavra-base (*headword*): Medida (substantivo)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Medição. 2. Grandeza determinada por meio de instrumento de medição ou cálculo. 3. Recipiente usado para medir a quantidade ou o volume de um líquido ou sólido. 4. A quantidade ou o volume contido nesse recipiente. 5. Critério de valor das qualidades de alguém ou da importância de algo; grau. 6. Limite determinado pelo senso comum, equivalente ao que se julga razoável. 7. Moderação no modo de falar ou agir; comedimento. 8. Aquilo que não pode ou não deve ser extrapolado; limite. 9. Meio usado para que se atinja uma finalidade; plano. 10. Decisão para evitar ou alterar uma situação; meio. 11. Tamanho do corpo ou de parte dele. 12. Tamanho de uma peça de vestuário ou de um objeto qualquer. 13. (Gráfica) Tamanho de uma composição tipográfica. 14. (Gráfica) Fio usado pelo paginador para estabelecer a altura da página. 15. (Linguagem poética) O número de sílabas de um verso. 16. (Linguagem coloquial) Pequena quantidade de alguma coisa; dose.
Dicionário Aulete Digital	1. Ação ou resultado de medir; MEDIÇÃO 2. Grandeza conhecida e determinada que se toma como base para a avaliação de outras grandezas do mesmo gênero (medida de capacidade). 3. Recipiente de grandeza determinada com que se medem grãos, farinhas, líquidos etc. 4. A quantidade contida nesse recipiente: Você vai usar duas medidas de açúcar e uma de farinha. 5. A grandeza calculável de qualquer objeto: Tomar a medida de um colarinho. 6. Postura contida e refletida em uma situação; COMEDIMENTO; MODERAÇÃO: Saber agir com medida. 7. Tudo o que pode servir para avaliar ou apreciar a qualidade ou importância de alguém ou algo; GRAU: Suas palavras deram-me a exata medida de seu desespero. 8. Ação que se faz para produzir ou evitar algo; DISPOSIÇÃO; PROVIDÊNCIA: A prefeitura tomou várias medidas para evitar novas enchentes. 9. Fig. Dimensão ou quantidade que serve como parâmetro de comparação; PADRÃO; REGRA: Guia-se por suas medidas.

	10. Fig. Limite, termo: Ele já passou da medida, faça-o parar. 11. Fita ou tira que reproduz a altura de uma imagem santa: Ganhou uma medida do Senhor do Bonfim. 12. Tip. Fio que indica a altura exata da página. 13. Tip. Tamanho de página, coluna, ilustração etc., expressa ger. em cícero, paicas ou pontos tipográficos. 14. Jur. Meio us. judicialmente como prevenção (medida cautelar).

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

As obras lexicográficas de referência escolhidas expõem diversas possibilidades de acepções que podem ser relacionadas à palavra “medida”. Contudo, como discutido no início do presente tópico, o objetivo da PLATCOL não é necessariamente oferecer ao usuário todas as possíveis acepções de uma mesma palavra no âmbito de uma língua, mas, sim, fornecer as informações imprescindíveis, para que o usuário possa compreender e empregar de maneira mais assertiva as colocações inseridas dentro da plataforma, uma vez que as acepções incluídas na plataforma são apenas aquelas relacionadas às colocações nela inseridas. Por esse motivo, nem todas as acepções fornecidas pelos dicionários de referência se enquadraram em nosso processo de proposição de acepções.

Também nos dirigimos à ferramenta *ChatGPT* para verificar quais informações por ele seriam apresentadas, como verificamos no quadro a seguir:

Quadro 11: Acepções encontradas com "Medida" na plataforma ChatGPT

Palavra-base (*headword*): Medida (substantivo)	
Ferramenta *ChatGPT*	1. Ato ou efeito de medir: Processo de determinar a quantidade, dimensão ou capacidade de algo. Exemplo: "A medida do comprimento da sala foi feita com uma fita métrica." 2. Grandeza que resulta da comparação com uma unidade padrão: Quantidade obtida ao medir algo. Exemplo: "A medida da mesa é de 2 metros de comprimento." 3. Instrumento de medição: Ferramenta ou dispositivo usado para medir. Exemplo: "Usou uma régua como medida para traçar linhas retas." 4. Proporção, quantidade ou grau de alguma coisa: Quantidade ou intensidade de algo. Exemplo: "Adicionei uma medida de sal à receita." 5.Ação tomada para alcançar um objetivo: Decisão ou ação planejada para obter um determinado resultado. Exemplo: "O governo tomou medidas para combater a inflação." 6. Limite ou restrição: Grau até o qual algo é permitido ou tolerado. Exemplo: "Tudo deve ser feito com medida e bom senso."

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

A ferramenta *ChatGPT* forneceu, no caso dessa palavra, um menor número de acepções. Porém, podemos considerá-las sendo mais abrangentes, isto é, uma acepção oferecida pela IA *ChatGPT* engloba uma ou mais que são apresentadas de maneira mais específica nos dicionários de referência. Tomemos como exemplo a primeira acepção fornecida pelo *ChatGPT*: podemos afirmar que essa acepção engloba as acepções 1 e 2 do *Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa* e as acepções 1 e 2 do *Dicionário Aulete Digital,* conforme exposto no quadro comparativo a seguir.

Quadro 12: Comparação entre algumas acepções das obras lexicográficas de referência e IA *ChatGPT*

Acepção *ChatGPT*	1. Ato ou efeito de medir: Processo de determinar a quantidade, dimensão ou capacidade de algo. Exemplo: "A medida do comprimento da sala foi feita com uma fita métrica.
Acepção Michaelis	1. Medição.; 2. Grandeza determinada por meio de instrumento de medição ou cálculo.
Acepção Aulete	1. Ação ou resultado de medir; MEDIÇÃO; 2. Grandeza conhecida e determinada que se toma como base para a avaliação de outras grandezas do mesmo gênero (medida de capacidade”

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Sendo assim, algumas das acepções apresentadas pelas obras de referência, por mais que apresentem traços distintivos entre elas, foram colocados em uma mesma acepção de forma mais ampla pelo *ChatGPT*.

Nesse caso, também verificamos algumas acepções que ocorrem em situações mais particulares exibidas nos dicionários de referência, tais como o uso da palavra relacionada a uma linguagem mais figurativa, poética ou de áreas mais específicas, como a jurídica no caso do Dicionário Aulete Digital na acepção 14 por ele apresentada (“14. Jur. Meio us. judicialmente como prevenção (medida cautelar).”

Contudo, apesar de divergirem na quantidade de acepções fornecidas entre as obras de referência e a IA *ChatGPT,* para as colocações encontradas no COLDWS para análise, as acepções por eles proporcionadas foram relevantes para a elaboração de acepções para “medida”.

Seguindo o procedimento metodológico adotado, após a leitura e análise dessas acepções e também uma comparação entre elas e os exemplos em contexto

fornecidos dentro do COLDWS, com foco no objetivo da presente pesquisa, optamos por apresentar ao usuário da PLATCOL quatro acepções concernentes à “medida”, acepções essas que abarquem as colocações de uma maneira mais assertiva para a compreensão dos usuários.

Demonstraremos, a seguir, como selecionamos, analisamos e comparamos algumas das acepções trazidas pelos dicionários de referência e pela IA *ChatGPT*, com o intuito de elaborar acepções diretamente relacionadas às colocações exibidas no COLDWS para inserção na PLATCOL. Vale ressaltar que nem todas as acepções localizadas nos dicionários de referência e IA *ChatGPT* foram encontradas nos exemplos inseridos no projeto, logo, não serão aqui discutidas.

Como salientado nos exemplos 07 (“O livro apresenta uma tabela atual de medidas masculinas, orienta sobre a maneira correta de **tomar medidas** do corpo com a fita métrica, ensina como utilizar a tabela de medidas para fazer as bases em modelagem propriamente dita para confeccionar camisas e calças de diferentes estilos.”), 09 (“Brasil adota regra da OMS e **reduz medida** da cabeça do bebê para confirmar microcefalia.”) e 10 (“Trata-se de um tratamento comum em spas que, segundo alegam, pode desintoxicar e **reduzir medidas** na região da barriga.”), a palavra “medida” está relacionado à medição, ao ato ou efeito de medir e também pode estar relacionado à ideia de uma quantidade, uma grandeza mensurada. Nesse sentido, a acepção a ser elaborada precisa oferecer ao consulente esses sentidos de uma maneira unificada.

O quadro abaixo demonstra as acepções retiradas dos dicionários de referência e também do *ChatGPT* que se relacionam a esses sentidos que foram verificados com base nos exemplos em contexto das colocações inseridas no COLDWS relacionadas à “medida”. Após realizada a leitura e comparação dessas informações em relação às colocações no COLDWS, foi elaborada a acepção pertencente a esses sentidos que denominamos “Acepção 1”.

Ao elaborá-la buscamos oferecer ao usuário da plataforma uma acepção que enquadre todas essas informações de maneira clara e de fácil compreensão, como demonstra o quadro a seguir:

Quadro 13: Elaboração da acepção 1 de “medida”

Palavra-base (*headword*): Medida (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Medição. 2. Grandeza determinada por meio de instrumento de medição ou cálculo. 11. Tamanho do corpo ou de parte dele. 12. Tamanho de uma peça de vestuário ou de um objeto qualquer.
Dicionário Aulete Digital	1. Ação ou resultado de medir; MEDIÇÃO 2. Grandeza conhecida e determinada que se toma como base para a avaliação de outras grandezas do mesmo gênero (medida de capacidade). 3. Recipiente de grandeza determinada com que se medem grãos, farinhas, líquidos etc. 4. A quantidade contida nesse recipiente: Você vai usar duas medidas de açúcar e uma de farinha. 5. A grandeza calculável de qualquer objeto: Tomar a medida de um colarinho. 9. Fig. Dimensão ou quantidade que serve como parâmetro de comparação; PADRÃO; REGRA: Guia-se por suas medidas.
Ferramenta *ChatGPT*	1. Ato ou efeito de medir: Processo de determinar a quantidade, dimensão ou capacidade de algo. 2. Grandeza que resulta da comparação com uma unidade padrão: Quantidade obtida ao medir algo.
Acepção 1 final:	**Medição ou ato/efeito de medir algo para determinar a quantidade, grandeza, dimensão ou capacidade de algo.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Em relação aos critérios de relevância da IA na elaboração das acepções para o presente trabalho, para a acepção 1 de “medida” consideramos a nota 4 (relevante - a ferramenta contribuiu de maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência), pois consideramos que a acepção proposta pela IA proporcionava uma redação clara e objetiva, indo ao encontro dos objetivos da PLATCOL.

Outra acepção elaborada foi relacionada aos sentidos já discutidos previamente, como encontrado nos exemplos 06 (“Espera-se que nossos governantes **tomem medidas** mais sérias para acabar com esse esforço em vão de nossas crianças.”) e 08 (“No Brasil, **medidas** antifumo já **reduziram** pela metade o consumo nas últimas duas décadas”) que tratam de outro sentido do substantivo “medida” tratando-se de uma ação determinada para solucionar um problema.

Mais uma vez, examinamos e comparamos as acepções apresentadas pelos dicionários de referência e pela IA *ChatGPT* relacionadas a esse sentido, confrontando-as com as colocações identificadas no COLDWS. Com base nessa

análise, propusemos uma nova acepção. O quadro a seguir apresenta as informações consideradas na formulação da acepção 2 de “medida”.

Quadro 14: Elaboração da acepção 2 de “medida”

Palavra-base (*headword*): Medida (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	9. Meio usado para que se atinja uma finalidade; plano. 10. Decisão para evitar ou alterar uma situação; meio.
Dicionário Aulete Digital	8. Ação que se faz para produzir ou evitar algo; DISPOSIÇÃO; PROVIDÊNCIA: A prefeitura tomou várias medidas para evitar novas enchentes.
Ferramenta *ChatGPT*	5. Ação tomada para alcançar um objetivo: Decisão ou ação planejada para obter um determinado resultado.
Acepção 2 final:	**Decisão ou ação tomada para alcançar um objetivo, evitar ou alterar uma situação.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

No que diz respeito aos critérios de avaliação da relevância da IA na elaboração das acepções deste estudo, a acepção 2 de “medida” foi avaliada com nota 3 (moderadamente relevante – a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência). Essa atribuição se justifica pelo fato de que a acepção fornecida pela IA foi utilizada em partes para agregar na elaboração das acepções, no entanto, não trouxe grandes novidades quando comparada àquelas exibidas pelas obras de referência.

O exemplo 12 (“A culinária bem feita, com a mescla dos ingredientes e aromas, temperos, especiarias na **medida certa**.”) nos trouxe uma reflexão, uma vez que pode estar relacionado à acepção 1 mencionada previamente. No entanto, ao verificar outros exemplos na plataforma, observamos que ele se encontra em um contexto mais específico e, logo, optamos por inserir mais uma acepção, a fim de que englobasse esse sentido também. Sendo assim, o mesmo processo metodológico foi aplicado para a elaboração da acepção 3.

Quadro 15: Elaboração da acepção 3 de “medida”

Palavra-base (*headword*): Medida (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Medição. 2. Grandeza determinada por meio de instrumento de medição ou cálculo. 3. Recipiente usado para medir a quantidade ou o volume de um líquido ou sólido. 4. A quantidade ou o volume contido nesse recipiente.
Dicionário Aulete Digital	1. Ação ou resultado de medir; MEDIÇÃO 2. Grandeza conhecida e determinada que se toma como base para a avaliação de outras grandezas do mesmo gênero (medida de capacidade).
Ferramenta *ChatGPT*	3. Instrumento de medição: Ferramenta ou dispositivo usado para medir. 4. Proporção, quantidade ou grau de alguma coisa: Quantidade ou intensidade de algo.
Acepção 3 final:	**Instrumento ou recipiente utilizado para medir a quantidade ou volume de líquido ou sólido.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Para a acepção 3, a IA *ChatGPT* não apresentou contribuições significativamente distintas daquelas já disponibilizadas pelas obras lexicográficas de referência. Embora tenha colaborado no processo de análise, suas acepções mostraram-se bastante semelhantes às previamente encontradas, não oferecendo avanços substanciais. Por essa razão, sua relevância foi avaliada com a nota 2 (pouco relevante - a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência).

Por fim, tratamos da acepção 4 da base “medida” que se conecta com o sentido observado e discutido no exemplo 11 (“Um povo despreparado não sabe como reagir na **medida certa** na hora em que é necessário.”) relacionado a um critério de valor ou sendo comum. Isto posto, elaboramos a acepção 4, referente a esse sentido localizado nos exemplos do COLDWS.

Quadro 16: Elaboração da acepção 4 de “medida”

Palavra-base (*headword*): Medida (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	5. Critério de valor das qualidades de alguém ou da importância de algo; grau. 6. Limite determinado pelo senso comum, equivalente ao que se julga razoável.

	7. Moderação no modo de falar ou agir; comedimento. 8. Aquilo que não pode ou não deve ser extrapolado; limite.
Dicionário Aulete Digital	6. Postura contida e refletida em uma situação; COMEDIMENTO; MODERAÇÃO: Saber agir com medida.
Ferramenta *ChatGPT*	6. Limite ou restrição: Grau até o qual algo é permitido ou tolerado.
Acepção 4 final:	**Limite determinado pelo senso comum, grau até o qual algo é permitido ou tolerado.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

No caso da acepção 4, atribuímos à IA a nota 4 de relevância (relevante – A ferramenta contribuiu de maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência). Durante o processo de formulação dessa acepção, destacamos uma expressão sugerida pela IA – “grau até o qual algo é permitido ou tolerado” – que se mostrou especialmente adequada ao contexto de uso identificado nas colocações analisadas. Assim, sua contribuição foi considerada de grande importância para a construção da acepção final.

Essas, portanto, foram as 4 acepções propostas para “medida”, no que se refere às colocações em que se enquadram dentro da plataforma.

Quadro 17: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL

Acepções para “medida”
Acepção 1: Medição ou ato/efeito de medir algo para determinar a quantidade, grandeza, dimensão ou capacidade de algo.
Acepção 2: Decisão ou ação tomada para alcançar um objetivo, evitar ou alterar uma situação.
Acepção 3: Instrumento ou recipiente utilizado para medir a quantidade ou volume de líquido ou sólido.
Acepção 4: Limite determinado pelo senso comum, grau até o qual algo é permitido ou tolerado.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Após a análise realizada, é possível afirmar que um dos maiores desafios em relação à palavra-base abordada neste tópico reside na ampla variedade de acepções associadas aos exemplos fornecidos pelo COLDWS. Isso reforça a importância de

oferecer ao usuário da plataforma informações que atendam adequadamente às suas necessidades e o auxiliem de forma precisa.

4.1.2 A palavra-base *measure*

O substantivo *measure* foi outra palavra-base que nos forneceu uma análise produtiva tal como “medida”. No COLDWS, *measure* foi correlacionado a um total de 83 colocações. A figura abaixo exibe algumas das colocações encontradas associadas ao substantivo em questão.

Figura 11: Recorte das colocações apresentadas para análise relacionadas à *measure*

Cod.	Collocation	500777	enter measure	500788	measure create
500756	standard measure	500778	drastic measure	500789	administration measure
500757	measure aim	500779	exact measure	500790	discuss measure
500759	predict measure	500781	establish measure	500791	economic measure
500761	possible measure	500782	measure contribute	500792	undergo measure
500766	measure affect	500783	follow measure	500793	announce measure
500767	measure become	500784	apply measure	500794	measure prevent
500768	measure should	500785	unpopular measure	500795	approve measure
500769	measure serve	500786	reduce measure	500796	measure represent
500770	measure cause	500787	include measure	500797	restrictive measure
500771	measure lead	500788	measure create	500798	concrete measure
500772	measure depend	500800	measure allow		

Fonte: Captura de tela do C*ollocations Dictionary System*.

A partir de nosso conhecimento prévio sobre a língua inglesa, uma questão levantada antes de iniciarmos a análise da palavra *measure* foi verificar quais acepções poderiam estar relacionadas às colocações presentes nos exemplos inseridos no COLDWS. Isso se deve ao fato de que, em inglês, o substantivo “medida” pode ser traduzido por *measure* ou *measurement* (este último será a palavra-base analisada no tópico seguinte).

Iniciamos, portanto, a leitura dos exemplos oferecidos pelo *COLDWS*, a fim de observar as acepções encontradas. A primeira encontrada foi relacionada a uma unidade de medida, uma forma de medir algo. As colocações *specific measure* e *unit of measure*, demonstraram esse sentido, como evidenciamos nos exemplos abaixo:

Exemplo 13:
*Voltage is a **specific measure** of potential energy that is always relative between two points.*

Exemplo 14:
*Scientific quantities are often characterized by their **units of measure** which can later be described in terms of conventional physical units when communicating the work.*

Exemplo 15:
*A tablespoon is a **unit of measure** equal to 1/16, 3, or 1/2 in the USA.*

Contudo, ao verificar todas as colocações correlacionadas a essa palavra no COLDWS, notamos que essa primeira acepção foi encontrada apenas em algumas colocações, ao passo que a maioria das colocações inseridas no COLDWS estavam relacionadas à ideia de *measure* como uma ação ou atitude que é tomada por alguém ou uma instituição com um determinado objetivo. Essa acepção foi localizada em diversas colocações, tal como *security measure*, *take measure*, *special measure*, *approppriate measure*, entre outras. Retiramos alguns exemplos das colocações mencionadas do COLDWS que apontam essa acepção.

Exemplo 16:
*Nintendo fitted the machine with various **security measures** such as the lock-out chip to prevent unauthorized code running on the machine.*

Exemplo 17:
*Applying **security measures** is a constant trade-off between maintaining the usefulness of a system and keeping it secure.*

Exemplo 18:
*Your feedback of the tour has been taken into consideration and we have already **taken** appropriate disciplinary **measures**.*

Exemplo 19:
*The emperor **took** several **measures** to try to assure that control would remain in hands of the imperial clan.*

Exemplo 20:
*In these instances, researchers must take **special measures** to ensure that the subject feels comfortable responding truthfully.*

Exemplo 21:
*The problem can be isolated without a need to take **special measures** to make internal subroutines callable.*

Exemplo 22:
*Due to the fact that technical communication is lawsuit prone, **appropriate measures** should be taken even when usability testing is used.*

Exemplo 23:
*When teachers and staff know students better, they are able to take **appropriate measures** applicable to particular students.*

Ao observar os exemplos supracitados, é possível dizer que estão relacionados à acepção 2 elaborada para a palavra “medida” em língua portuguesa (Acepção 2: Decisão ou ação tomada para alcançar um objetivo, evitar ou alterar uma situação.) Após a leitura e análise dos exemplos fornecidos pelo COLDWS, realizamos o levantamento das acepções apresentadas pelos dicionários lexicográficos de referência em língua inglesa a respeito da palavra *measure*. É importante destacar que *measure* também pode ser usado como verbo em inglês. No entanto, nesta entrada do dicionário PLATCOL, tratamos exclusivamente de *measure* como

substantivo. Assim, todas as acepções da palavra enquanto verbo não estão incluídas na presente análise.

No quadro abaixo, retratamos as acepções encontradas com o substantivo *measure* nas obras lexicográficas utilizadas.

Quadro 18: Acepções encontradas com *measure* em dicionários

Palavra-base (*headword*): *Measure* (*noun*)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Cambridge Dictionary	*1. a way of achieving something, or a method for dealing with a situation:* ● *take measures What further measures can we take to avoid terrorism?* ● *[+ to infinitive] Emergency measures to help the refugees are badly needed.* ● *These measures were designed to improve car safety.* *2. a unit used for stating the size, weight, etc. of something, or a way of measuring:* ● *weights and measures* ● *The sample's density is a measure of its purity.* *3. formal amount:* ● *measure of There was a large measure of agreement between the candidates.* ● *in some measure His success was in some measure due to his being in the right place at the right time.* *4. an exact amount, especially of alcohol:* ● *One unit of alcohol is equal to half a pint of beer or a standard measure of spirits.* *5. a bar* *6. a way of judging something:* ● *measure of Record sales are not always a measure of a singer's popularity.* ● *We have no accurate measure of the damage.*
Oxford Learners Dictionary	*1. official action* *[countable] an official action that is done in order to achieve a particular aim* ● *safety/austerity measures* ● *a temporary/an emergency measure* ● *a series/number/range of measures* ● *a package of measures aimed at cutting pollution* ● *New security measures were implemented to prevent further violence.* ● *as a… measure Police in riot gear were in attendance as a precautionary measure.* ● *measure to do something We must take preventive measures to reduce crime in the area.* ● *The government is introducing tougher measures to combat crime.* ● *measure against something They are demanding harsher measures against racism.* *2. unit of size/quantity* *[countable, uncountable] a unit used for stating the size, quantity or degree of something; a system or a scale of these units* ● *weights and measures* ● *The Richter Scale is a measure of ground motion.*

	● *Which measure of weight do pharmacists use?* ● *liquid/dry measure* *3. [countable] (especially of alcohol) a standard quantity* ● *a generous measure of whisky* *4. way of showing/judging* *[countable] a way of judging or measuring something* *measure of something an accurate measure of ability* ● *Is this test a good measure of reading comprehension?* ● *Exam results are only one measure of a school's success.* ● *as a… measure Companies can use their stock price as a performance measure.* *5. [singular] measure of something a sign of the size or the strength of something* ● *Sending flowers is a measure of how much you care.* *6. amount* *[singular] measure of something a particular amount of something, especially a fairly large amount* ● *A measure of technical knowledge is desirable in this job.* ● *She achieved some measure of success with her first book.* ● *It was a success, containing equal measures of unbridled anarchy and infantile fun.* *7. Instrument for measuring* *[countable] an instrument such as a stick, a long tape or a container that is marked with standard units and is used for measuring* *8. suggested new law* *[countable] (North American English) a written suggestion, especially one for a new law made by the lawmakers of a state* ● *a motion to refer the measure to another committee* ● *a ballot measure (= a change in the law that voters decide on)* *9. In music* *(British English usually bar) [countable] one of the short sections of equal length that a piece of music is divided into, and the notes that are in it* *The band began playing the opening measures.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao verificar as acepções propostas pelas obras de referência, notamos que as acepções que haviam sido localizadas nas colocações do COLDWS estavam contempladas. Ambos os dicionários selecionados apresentaram acepções bastante próximas, com apenas uma ou outra acepção mais específica, tal como apresenta o *Oxford Learners Dictionary* na acepção 8, que trata de *measure* relacionado a uma lei. A seguir, checamos as informações fornecidas pela IA *ChatGPT*, conforme quadro 19:

Quadro 19: Acepções de *measure* na ferramenta *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): *Measure* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	*The noun "measure" has several definitions depending on the context in which it is used. Here are the main ones:* *1. A standard unit used to express the size, amount, or degree of something* *Example: "A meter is a measure of length."* *2. An instrument or device used for determining the size, amount, or degree of something* *Example: "He used a measuring tape as a measure for the table's dimensions."* *3. A certain quantity or amount of something, often ascertained by measurement* *Example: "Add a measure of sugar to the recipe."* *4. A plan, policy, or action taken to achieve a particular purpose* *Example: "The government implemented measures to reduce inflation."* *5. A basis or criterion for comparison, evaluation, or judgment* *Example: "Success can be a measure of effort and dedication."* *6. A step or degree in a process or series of actions* *Example: "The project was completed in several measures."* *7. (Music) A segment of time in a piece of music defined by a given number of beats, separated by bar lines* *Example: "The song has 4 beats per measure."* *8. A poetic or rhythmic pattern or cadence in verse* *Example: "The poem's measure gives it a musical quality."* *9. A legislative act or bill* *Example: "The measure was passed unanimously by the Senate."* *10. A gesture or expression indicating a specific attitude or intention* *Example: "As a measure of goodwill, the company donated to the community."* *Each definition ties to a specific domain, such as mathematics, music, governance, or everyday use.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao checar as acepções oferecidas pelo *ChatGPT*, verificamos que a IA insere algumas mais específicas, tais como relacionadas à música e poesia e o dicionário *Oxford Learners Dictionary* também, porém o *Cambridge Dictionary* não apresentou esse sentido, como verificamos no quadro comparativo 20.

Quadro 20: Comparação entre algumas acepções das obras lexicográficas de referência e IA *ChatGPT*

Acepção *ChatGPT*	7. (Music) A segment of time in a piece of music defined by a given number of beats, separated by bar lines. 8. A poetic or rhythmic pattern or cadence in verse.
Acepção *Cambridge*	Não apresentou esse sentido.
Acepção *Oxford*	9. In music (British English usually bar) [countable] one of the short sections of equal length that a piece of music is divided into, and the notes that are in it.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Em relação às acepções encontradas nas colocações do COLDWS, tanto os dicionários, como o *ChatGPT* disponibilizam acepções que estão relacionadas a essas colocações, portanto, no caso de *measure*, levamos em consideração todas as obras lexicográficas e também a IA para contrastar com os exemplos em contexto e realizar a elaboração das acepções.

Cabe ressaltar mais uma vez que cada colocação inserida na PLATCOL está relacionada a uma acepção ou mais acepções que possam ser relacionadas a ela. Portanto, *specific measure*, por exemplo, estará relacionada a duas acepções, pois ao verificar seus exemplos, é possível depreender dois sentidos distintos, como mostram os exemplos abaixo, em que o primeiro está relacionado à acepção de medição, unidade de medida, uma forma de medir algo e, o segundo, a uma ação tomada com um objetivo final.

Exemplo 13: (apresentado anteriormente)

*Voltage is a **specific measure** of potential energy that is always relative between two points.*

Exemplo 24:

*Objectives might be an annual growth in your customer base and some **specific measures** of customer satisfaction.*

Os quadros que seguem demonstram as acepções retiradas dos dicionários de referência e também do *ChatGPT* que se relacionam a esses sentidos. Após feita a leitura e comparação dessas acepções em relação às colocações no COLDWS, propusemos duas acepções relativas a essas colocações e seus exemplos. Na

elaboração dessas acepções, buscamos fornecer ao usuário da plataforma acepções que façam a distinção clara entre esses dois sentidos, conforme a necessidade de cada colocação mencionada acima.

Quadro 21: Elaboração da acepção 1 de *measure*

Palavra-base (*headword*): *Measure* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*2. a unit used for stating the size, weight, etc. of something, or a way of measuring:* *3. formal* *amount:*
Oxford Learners Dictionary	*2. unit of size/quantity* *[countable, uncountable] a unit used for stating the size, quantity or degree of something; a system or a scale of these units* *6. amount* *[singular] measure of something a particular amount of something, especially a fairly large amount*
Ferramenta *ChatGPT*	*1. A standard unit used to express the size, amount, or degree of something* *2. An instrument or device used for determining the size, amount, or degree of something*
Acepção 1 final:	***A unit to state certain the size, amount, or degree of something.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Durante a elaboração da acepção 1 de *measure*, a relevância da contribuição da IA foi avaliada com a nota 2, conforme os critérios estabelecidos para este estudo (pouco relevante – A ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência). Essa avaliação se deve ao fato de que, embora as acepções fornecidas pela IA fossem claras e coerentes, elas não acrescentaram elementos significativamente novos ao que já era apresentado pelas obras lexicográficas consultadas, as quais, por si só, seriam suficientes para a formulação da acepção.

Quadro 22: Elaboração da acepção 2 de *measure*

Palavra-base (*headword*): *Measure* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*1. a way of achieving something, or a method for dealing with a situation:*
Oxford Learners Dictionary	*1. official action* *[countable] an official action that is done in order to achieve a particular aim*
Ferramenta *ChatGPT*	*4. A plan, policy, or action taken to achieve a particular purpose*
Acepção 2 final:	***A plan, policy or action used for achieving something.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

A acepção 2 proposta para measure foi avaliada com nota 4 de relevância (relevante – a ferramenta contribuiu de maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência). Tal atribuição justifica-se pelo fato de que a IA apresentou uma acepção clara, precisa e bem estruturada, que contribuiu de forma direta para a formulação da acepção final. Destaca-se, nesse sentido, o uso dos termos "*plan, policy or action*", que conferiram maior precisão e facilitaram a compreensão do enunciado, alinhando-se de maneira eficaz aos objetivos propostos neste trabalho.

Por fim, essas foram as duas acepções inseridas na PLATCOL para *measure* (substantivo):

Quadro 23: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL

Acepções para *measure*
Acepção 1: *A unit to state certain the size, amount, or degree of something.*
Acepção 2: *A plan, policy or action used for achieving something.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Nesta análise, é importante destacar que a maioria das colocações, tais como *security measure, take measure, special* measure, entre outras esteve relacionada à acepção 2. No entanto, embora as colocações relacionadas à acepção 1 tenham ocorrido dentro do COLDWS em menor número se comparadas à acepção 2, a inclusão de ambas as acepções mostrou-se relevante para atender às diversas necessidades que os usuários possam encontrar em suas pesquisas na plataforma.

É relevante mencionar que as informações apresentadas pela IA *ChatGPT* na palavra-base *measure* foram consideradas assertivas em relação às demais obras lexicográficas utilizadas como referência ao longo do processo análise e, consequentemente, auxiliaram no direcionamento da proposição de acepções para o verbete.

Partimos, portanto para *measurement*, outra opção tradutória para “medida” em língua portuguesa.

4.1.3 A palavra-base measurement

Ao longo da análise de colocações, por conta da palavra-base “medida” em língua portuguesa, optamos por analisar também *measure* e *measurement* que são opções tradutórias para esse substantivo. Contudo, *measurement,* apesar de ser um substantivo relevante (foi encontrado como substantivo no corpus enTenTen21 inserido no software *Sketch Engine* 2.372.073 vezes), apresentou automaticamente apenas 4 colocações no COLDWS, conforme figura abaixo:

Figura 12: Colocações apresentadas para análise relacionadas à *measurement*

Cod.	Collocation
500754	technical measurement
500755	standard measurement
500760	unit of measurement
500780	exact measurement

Fonte: Captura de tela do C*ollocations Dictionary System*.

Por esse motivo, a fim de realizar uma análise mais aprofundada das colocações com o intuito de elaborar acepções adequadas que possam ser significativas para os consulentes, com o auxílio do software *Sketch Engine*, inserimos no COLDWS as 46 colocações que o software fornece na língua inglesa com base no corpus *enTenTen21* utilizando a ferramenta *Word Sketch*. Ao longo de nossa análise apenas este caso promoveu a necessidade de incluirmos novas colocações, e, esse

processo será descrito apenas neste tópico e não no capítulo a respeito dos procedimentos metodológicos adotados na presente pesquisa por se tratar de um caso único no decorrer de nossa análise.

A ferramenta *Word Sketch* permite que visualizemos as colocações e combinações de palavras e as organizemos em ordem de maior frequência e *score*[64]. Como critério para esse caso em questão, optamos por inserir as que possuem o *score* mais alto, combinado à uma frequência maior do que 3000. Estas foram as colocações selecionadas para inserção na plataforma *Sketch Engine*.

Figura 13: Colocações retiradas da ferramenta *Word Sketch*

1.	Accurate measurement	14.	Field measurement	31.	Volume measurement
2.	Precise measurement	15.	Simultaneous measurement	32.	Actual measurement
3.	Temperature measurement	16.	Exact measurement	33.	Level measurement
4.	Performance measurement	17.	Experimental measurement	34.	Impact measurement
5.	Pressure measurement	18.	Continuous measurement	35.	Weight measurement
6.	Quantitative measurement	19.	Height measurement	36.	Detailed measurement
7.	Thickness measurement	20.	Repeated measurement	37.	Quality measurement
8.	Flow measurement	21.	Laboratory measurement	38.	Size measurement
9.	Precision measurement	22.	Length measurement	39.	Measurement perform
10.	Distance measurement	23.	Radiation measurement	40.	Measurement obtain
11.	Velocity measurement	24.	Body measurement	41.	Measurement enable
12.	Direct measurement	25.	Voltage measurement	42.	Measurement indicate
13.	Outcome measurement	26.	Reliable measurement	43.	Measurement determine
		27.	Noise measurement	44.	Measurement confirm
		28.	Optical measurement	45.	Measurement show
		29.	Blood measurement	46.	Measurement demonstrate
		30.	Surface measurement		

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Passamos, então, à análise dos exemplos em contexto. No caso de *measurement*, como as colocações analisadas foram extraídas do software *Sketch Engine*, os exemplos foram selecionados e retirados da ferramenta *Concordance*. O critério previamente definido para a seleção de exemplos foi: i) realizar a leitura de diversos exemplos relacionados a todas as colocações escolhidas; ii) se possível, escolher exemplos que apresentem acepções distintas a fim de fornecer a maior possibilidade possível aos consulentes. Este procedimento de seleção não será

[64] *Score* é o cálculo realizado pela ferramenta que indica quão forte no corpus de pesquisa a combinação é no que diz respeito à coocorrência da base e do colocado.

exaustivamente discutido no presente trabalho, uma vez que nosso foco é na elaboração de acepções.

Após a leitura e seleção dos exemplos, procedemos à verificação das acepções inferidas a partir desses exemplos. Baseado nos exemplos encontrados com a palavra *measurement* conseguimos identificar o sentido de medida, de medir algo, como evidenciamos nos exemplos abaixo com as colocações *accurate measurement*, *temperature measurement, reliable measurement* e *measurement indicate*:

Exemplo 25:

Accurate measurement *of chilled liquid is essential from time to time to determine exact heat loads entering specific equipment.*

Exemplo 26:

The battery monitoring subsystem provides highly ***accurate*** *energy* ***measurement*** *and State of Health(SOH) projections which forecast battery lifetime.*

Exemplo 27:

With very fast processes, requirements for the pyrometers used for ***temperature measurement*** *are especially onerous.*

Exemplo 28:

It is ideal for extended ***temperature measurement*** *in communication, computer, consumer, environmental, industrial, and instrumental applications.*

Exemplo 29:

[…] efforts to work with national governments on enhanced surveillance of insects, in order to establish ***reliable measurement*** *and tracking systems.*

Exemplo 30:

[…] used aspect is to publish CO2 emission rates for specific products, but it is difficult to obtain ***reliable measurements*** *for those claims.*

Exemplo 31:

*Also, **measurements indicated** that the initial momentum thickness was only affected by inadequate suction.*

Exemplo 32:

*Historical **measurements indicate** that cloud and fog droplet acidity has changed in recent decades in response to controls on emissions from […]*

Mesmo após a leitura de inúmeros exemplos no software *Sketch Engine,* nos foi possível localizar apenas essa acepção em relação às colocações definidas para inserção no COLDWS. Todos esses exemplos referiam-se à ideia de uma medida ou medir algo. Assim, concluída essa etapa, procedemos à análise das acepções fornecidas pelos dicionários de referência, identificando as seguintes informações:

Quadro 24: Acepções encontradas com *measurement* em dicionários

Palavra-base (headword): *Measurement* (*noun*)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Cambridge Dictionary	*1. the act or process of measuring:* ● *The test is based on the measurement of blood levels.* ● *The machine makes thousands of measurements every day.* *2. a value, discovered by measuring, that corresponds to the size, shape, quality, etc. of something:* ● *The measurements of both rooms were identical.* ● *What is your inside leg measurement?* *3. measurements [plural]* *Your measurements are the sizes of various parts of your body, especially your chest, waist, and hips, that you refer to when you want to buy clothes:* ● *She sent her measurements to the seamstress.*
Oxford Learners Dictionary	*1. [uncountable, countable] the act or the process of finding the size, quantity or degree of something* ● *the metric system of measurement* ● *Accurate measurement is very important in science.* ● *The research is based on the measurement of body fat in schoolchildren.* ● *It is important to take precise measurements of the structure.* *2. [countable, usually plural] the size, length or amount of something* ● *to take somebody's chest/waist measurement* ● *Do you know your measurements (= the size of parts of your body)?* ● *The exact measurements of the room are 3 metres 20 by 2 metres 84.* *3. [countable] a unit or system of measuring* ● *A hand is a measurement used for measuring horses.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao analisarmos os dados fornecidos pelos dicionários de referência, observamos que eles indicam mais de uma acepção para *measurement*. Ambas as obras apresentaram acepções bastante similares, sendo as apresentadas pelo *Cambridge Dictionary* e pelo *Oxford Learners Dictionary*, conforme apresentado no quadro 25.

Quadro 25: Comparação entre algumas acepções das obras lexicográficas de referência

Acepção *Cambridge*	1) o ato ou processo de medir; [65] 2) Um valor, obtido por meio de medição, que corresponde ao tamanho, forma, qualidade, etc. de algo.; 3) (*measurements*) [plural] Suas medidas são os tamanhos de várias partes do seu corpo, especialmente do busto, cintura e quadris, aos quais você se refere quando deseja comprar roupas.
Acepção *Oxford*	1) 1. [incontável, contável] o ato ou processo de determinar o tamanho, quantidade ou grau de algo; 2) [contável, geralmente no plural] o tamanho, comprimento ou quantidade de algo; 3. [contável] uma unidade ou sistema de medição.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

No entanto, embora reconheçamos a existência dessas diferentes acepções, a análise das colocações relacionadas à palavra *measurement* não revelou exemplos associados às acepções 2 e 3 apresentadas tanto pelo *Cambridge Dictionary* quanto pelo *Oxford Learners Dictionary*.

Assim, recorremos à IA *ChatGPT* para verificar se oferecia alguma acepção distinta das fornecidas pelas obras de referência e, em seguida, comparar esses resultados com os sentidos identificados nas colocações analisadas previamente.

Quadro 26: Aceções da palavra *measurement* na ferramenta *ChatGPT*

Palavra-base (headword): *Measurement* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	*The noun "measurement" refers to the act, process, or result of determining the size, amount, or degree of something. Here are its main definitions:* *1. The act or process of measuring something* *Example: "The measurement of the room took longer than expected."* *2. A value, size, or quantity determined through measuring* *Example: "The measurement of the table is 2 meters by 1 meter."*

[65] Para a elaboração deste quadro optamos por exibir as traduções das acepções presentes nos dicionários para maior fluidez do texto.

	3. The dimensions, size, or extent of something, typically expressed as a figure or figures *Example: "Her waist measurement is 28 inches."* *4. The system or standard used to determine the size, amount, or degree of something* *Example: "The metric system is a common standard for measurement."* *5. The process of assessing or evaluating something intangible or abstract* *Example: "The measurement of success often varies from person to person."*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Tal como os dicionários de referência, o *ChatGPT* forneceu mais do que uma acepção para *measurement*, totalizando 6 acepções oferecidas. A IA também ofereceu no início uma acepção mais abrangente (*The noun "measurement" refers to the act, process, or result of determining the size, amount, or degree of something*.), e, em seguida, algumas acepções com mais especificidades.

Ao comparar as informações provenientes das obras de referência e do *ChatGPT* com as colocações e exemplos em contexto sobre a palavra *measurement*, concluímos que não seria adequado inserir mais de uma acepção na PLATCOL, uma vez que não encontramos evidências das demais acepções apresentadas pelas obras de referência e pela IA. Assim, não se fez necessário incluir mais de uma acepção.

Demonstramos no quadro a seguir as acepções extraídas do *Cambridge Dictionary*, *Oxford Learners Dictionary* e do *ChatGPT*, as quais foram comparadas entre si e com os exemplos em contexto das colocações relacionadas à *measurement*. Após a leitura e comparação dessas informações com as colocações, propusemos a acepção correspondente a elas.

Quadro 27: Elaboração da acepção 1 de *measurement*

Palavra-base (headword): *Measurement* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*1. the act or process of measuring:*
Oxford Learners Dictionary	*1. [uncountable, countable] the act or the process of finding the size, quantity or degree of something*
Ferramenta *ChatGPT*	*The noun "measurement" refers to the act, process, or result of determining the size, amount, or degree of something.*
Acepção 1 final:	***The act, process, or result of finding the size, amount, or degree of something.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

É importante destacar que, ao optarmos por inserir apenas uma acepção para a referida palavra, a acepção mais geral apresentada pelo *ChatGPT* mostrou-se de grande utilidade para a presente análise. Consideramos que ela foi relevante devido à sua abrangência incluindo em sua descrição tanto o ato (act), o processo de medir (*process*) como o resultado (*result*), oferecendo ao leitor uma compreensão geral do sentido da palavra sem fornecer especificações, adequando-se perfeitamente ao objetivo da análise, especialmente porque não localizamos exemplos que indicassem uma especificidade, como demonstrado nas demais acepções. Desse modo, a nota atribuída no que se refere à relevância da IA na proposição dessa acepção foi 5 (muito relevante - a acepção foi fortemente baseada nas informações fornecidas pela ferramenta que trouxe acepções assertivas e/ou mais relacionadas com os sentidos requeridos pelas colocações encontradas no COLDWS).

Assim sendo, essa foi a acepção elaborada para inserção na PLATCOL relacionada à palavra-base *measurement*:

Quadro 28: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL

Acepções para *measurement*
Acepção 1: The act, process, or result of finding the size, amount, or degree of something.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

4.2 AS PALAVRAS-BASE “PAPEL”, *ROLE* E *PAPER*

Entre as palavras-base que mais despertaram nosso interesse durante o processo de proposição de acepções, destacam-se as palavras "papel" na língua portuguesa, assim como seus correspondentes em inglês, *role* e *paper*. A seguir, apresentaremos uma análise individual de cada uma dessas palavras, com o objetivo de ilustrar os desafios específicos que cada um deles trouxe para a investigação realizada nesta pesquisa.

4.2.1 A palavra-base “papel”

Assim como palavra-base a “medida” debatida previamente, outro que apresentou mais de uma acepção quando foi realizada a análise de seus exemplos em contexto no COLDWS foi a palavra “papel”. Com aproximadamente 142 colocações inseridas na plataforma em relação à essa base, as colocações formadas com o substantivo masculino “papel” trouxeram também exemplos relevantes para exposição para a presente pesquisa.

A figura a seguir mostra algumas das colocações encontradas associadas à palavra-base em questão.

Figura 14: Algumas das colocações apresentadas para análise relacionadas a "papel"

Cod.	Collocation	Cod.	Collocation	Cod.	Collocation
2153	importante papel	16961	colocar papel	39268	dar papel
2155	desempenhar papel	20045	destacar papel	39616	atuar papel
2180	ter papel	20956	papel crucial	40981	papel filme
3277	cumprir papel	21674	ocupar papel	41352	papel mulher
3345	papel fundamental	22326	discutir papel	41700	papel parede
3407	assumir papel	22849	interpretar papel	42406	papel estado
3854	exercer papel	23090	representar papel	42785	papel destaque
3978	sair do papel	23357	papel ativo	42872	papel sociedade

Fonte: Captura de tela do C*ollocations Dictionary System*.

A palavra-base “papel” apresentou uma grande quantidade de colocações conectadas à ela, e, consequentemente, também algumas variações ao longo da análise a respeito das acepções possíveis de serem inseridas na PLATCOL.

Seguindo nossa metodologia de pesquisa, primeiramente analisamos os exemplos em contexto de uso presentes no COLDWS e nos deparamos com alguns casos que já nos eram esperados, pois, além de sermos pesquisadores, somos também falantes da língua portuguesa e, dessa maneira, já esperávamos encontrar colocações relativas a algumas acepções específicas, como demonstraremos a seguir.

Uma das acepções esperadas é o sentido mais concreto de “papel”, como material utilizado para escrita, embrulho, entre outros. E, como previsto, encontramos diversos casos sob essa acepção, como demonstramos nas colocações “colocar papel” (exemplo 33) e “comprar papel” (exemplo 34):

Exemplo 33:
Você coloca a fita de tinta, **coloca** o **papel** e gira o cilindro para o ponto onde você quer digitar.

Exemplo 34:
Em vez de **comprar papel** de embrulho novo, reutilize e recicle mapas antigos desatualizados ou que você não precisa mais.

Outra acepção já prevista era “papel” com a função de alguém na sociedade ou em alguma função, como é verificado nas colocações “importante papel” (exemplo 36), “cumprir papel” (exemplo 37) e “assumir papel” (exemplo 38).

Exemplo 36:
Isso mostra mais uma vez o **importante papel** do Brasil no quadro do desenvolvimento da língua portuguesa.

Exemplo 37:
Há diversas versões, as mais novas exigem um pouco mais de espaço no computador, mas as antigas **cumprem** bem seu **papel**.

Exemplo 38:
Na maioria das famílias, o cônjuge ou filho adulto **assume** o **papel** de cuidador, trabalho inesperado e exigente.

Por fim, a terceira acepção que já aguardávamos era a acepção de “papel” relacionada à parte ou personagem que um ator ou atriz tem em alguma obra. Alguns exemplos que oferecem esta acepção incluem “interpretar papel” (exemplo 39), “fazer papel” (exemplo 40) e “ter papel” (exemplo 41).

Exemplo 39:

As cenas onde aparecem ele[66] são bem curtas e ele interpreta o papel de um jovem chamado Bully que mora na cidade grande e bem metido.

Exemplo 40:

Em todos esses filmes Oates **fez** o **papel** principal.

Exemplo 41:

Jack Elam entraria pouco depois em a última etapa de sua carreira, fase em que **teve** diversos **papéis** principais.

Como previsto, essas acepções surgiram em diversas colocações ao longo da leitura e análise dos exemplos retirados do COLDWS. Contudo, em duas colocações, “fazer papel” e “comprar papel”, encontramos um caso bastante específico do uso do substantivo “papel”, como demonstram os exemplos 42, 43, 44 e 45 a seguir:

Exemplo 42:

O Santander irá estruturar e também **comprar** os **papéis**, não conversíveis em ação.

Exemplo 43:

Para concluir a operação, o investidor é obrigado a **comprar** o **papel** negociado pelo preço de mercado ou tomar um empréstimo deste ativo.

Exemplo 44:

[...] basear- se no preço de fechamento geralmente não **faz** o **papel** congelar.

Exemplo 45:

Confiança de investidores **faz** o **papel** subir, o que está acontecendo agora. Turbulências, como em crise econômica, causam perdas.

---

[66] Todos os exemplos retirados do COLDWS não sofreram correções gramaticais e estão inseridos no presente trabalho da forma original como foram encontrados.

Ao realizar a leitura dos exemplos acima, é possível perceber que, dentro desses contextos, o substantivo “papel” não está necessariamente ligado às acepções verificadas nos demais exemplos, mas, sim, a um contexto de negócios e finanças. “Papel”, neste caso, trata-se de um título ou ação de uma empresa. Desse modo, houve a necessidade de refletirmos a respeito desses exemplos inseridos no COLDWS: seria necessário inserir mais uma acepção a esta palavra-base para que haja compreensão pelo consulente do dicionário?

Direcionamo-nos aos dicionários de referência para uma visualização das acepções oferecidas por eles:

Quadro 29: Acepções encontradas com “papel” em dicionários

Palavra-base (*headword*): Papel (substantivo)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1 Substância constituída por elementos fibrosos, principalmente de origem vegetal, unidos entre si, formando uma pasta que se faz secar sob a forma de folhas finas, utilizadas para diversos fins: escrever, imprimir, embrulhar etc.: “Não tenho aqui papel para notar todos os fenômenos históricos, políticos e sociais que me pareceram explicar o edifício do Largo do Machado; mas, ainda que o tivesse de sobra, calar-me-ia […]” (JAl2). 2 Documento escrito ou impresso: “– Passe bem, doutor. – Os seus problemas eu resolvo. A senhora tenha confiança. Surgiu-lhe o marido uma tarde no escritório: – Mais algum papel para assinar, doutor? – Era só” (DT). 3 Parte que um ator ou uma atriz desempenha em filme, peça teatral, novela etc.: O ator representou seu papel na peça com perfeição. 4 por ext O personagem representado pelo ator ou pela atriz: “Num dos ensaios do Vestido de noiva, uma das intérpretes gritava: ‘– Quero um papel de prostituta’. Bem me lembro da paixão com que dizia isso” (NR). 5 Atribuições ou funções que alguém tem em uma organização, na sociedade, em um relacionamento etc.: “Este papel, o de sucessor civil dos presidentes militares, seria exercido bem mais tarde, em 1985, por Tancredo Neves, que, curiosamente, adoeceria na véspera de sua posse e morreria dias antes de assumir a presidência da República” (CA). No meu trabalho, mantenho-me no meu papel; não vou além dele. Em alguns casamentos modernos, tem havido uma troca de papéis: o homem fica em casa, e a mulher sai para trabalhar. 6 Maneira de proceder ou de atuar: Teve um papel importantíssimo no desenvolvimento do novo projeto. 7 Vpapelão, acepção 2. 8 Dinheiro em cédula; papel-moeda.

	9 Econ. Qualquer documento, como ação, título de crédito, nota promissória etc., que representa determinado valor e que pode ser negociado. **Papéis sm pl** 10 Nome genérico para vários documentos, como passaporte, carteira de identidade etc., relativos a uma pessoa.
Dicionário Aulete Digital	1. Material em forma de folha ger. fina e flexivel, fabricado esp. de pasta de fibras vegetais, us para escrever, imprimir, embalar etc.: "Serei de você confidente fiel, se seu pranto molhar meu papel" (Toquinho e Mutinho, O caderno)) 2. Folha de papel escrita: Deixe-me ler esse papel. 3. Parte que um ator ou atriz interpreta em uma peça de teatro, filme etc. 4. O personagem representado por ator ou atriz 5. Obrigação legal, moral ou profissional que alguém precisa desempenhar: O papel do professor é ensinar. 6. Procedimento reprovável, condenável ou vergonhoso; FIASCO; PAPELÃO: Todos ficaram perplexos com o papel que você fez! 7. Dinheiro impresso em papel, em notas. 8. Econ. Documento negociável que representa um valor, como ação, título de crédito, nota promissória etc.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Como podemos observar, os dois dicionários apresentam as 3 acepções que já eram aguardadas e também a acepção relacionada aos exemplos 42, 43, 44 e 45, em que localizamos um significado no âmbito de negócios e finanças: “Econ. Qualquer documento, como ação, título de crédito, nota promissória etc., que representa determinado valor e que pode ser negociado.”, assim como “Econ. Documento negociável que representa um valor, como ação, título de crédito, nota promissória etc.”.

Verificamos também as informações que a ferramenta *ChatGPT* forneceu para a palavra “papel”, a fim de compará-las com os resultados encontrados nas obras lexicográficas de referência.

Quadro 30: Acepções encontradas com "Papel" na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): Papel (substantivo)	
Ferramenta *ChatGPT*	O substantivo "papel" possui diferentes definições, conforme o contexto. Abaixo estão as principais acepções: **1. Material fino e flexível usado para escrita, impressão, ou embalagem**

	Exemplo: "Ele comprou papel para desenhar." Significado: Material produzido a partir de fibras vegetais, usado para diversas finalidades, como escrita, impressão ou embalagem. **2. Documento escrito ou impresso** Exemplo: "Os papéis do contrato estão na mesa." Significado: Documento formal, certificado ou qualquer material escrito. **3. Função ou responsabilidade desempenhada por uma pessoa** Exemplo: "O papel do professor é educar e orientar os alunos." Significado: Função, dever ou posição atribuída a alguém em um contexto social, profissional ou simbólico. **4. Personagem ou parte desempenhada em uma peça teatral, filme ou outra obra artística** Exemplo: "Ela interpretou o papel principal no filme." Significado: Personagem ou função representada por um ator ou atriz em uma obra dramática ou cinematográfica. **5. Importância ou contribuição de algo em determinado contexto** Exemplo: "A tecnologia desempenha um papel fundamental na sociedade moderna." Significado: Participação ou relevância de algo em um processo ou situação. **6. Material específico utilizado em técnicas ou indústrias** Exemplo: "A gráfica usa um papel especial para revistas." Significado: Tipo específico de papel conforme suas características técnicas, como gramatura ou acabamento.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Como demonstra o quadro acima com as acepções exibidas pela ferramenta de IA, o *ChatGPT* não exibiu um sentido estritamente relacionado à acepção esperada, apenas a acepção “Documento ou papel oficial que contém informações ou autorizações”, porém, não consideramos que essa informação esteja necessariamente ligada ao sentido que foi encontrado nos exemplos analisados do COLDWS.

Embora se trate de um contexto específico de finanças, decidimos incluir essa acepção no dicionário devido à sua ocorrência em diferentes colocações. Consideramos que, ao nos colocarmos no lugar do perfil de usuário descrito em nosso procedimento metodológico — mais especificamente como um estudante de idiomas, ou até mesmo de tradução —, essa acepção é relevante. Para o consulente que desconhece esse uso da palavra "papel" inserido nesse contexto de uso, a inclusão dessa acepção pode ser significativa, pois, além de permitir o contato com a colocação no dicionário e aprimorar sua competência colocacional, ela também prepara o usuário para reconhecer esse uso em outros contextos.

Após esta reflexão e verificação das referências, partimos para a proposição das acepções para inserção no dicionário, seguindo a mesma metodologia proposta e executada nos exemplos anteriores, como demonstram os quadros a seguir:

Quadro 31: Elaboração da acepção 1 de “papel”

Palavra-base (*headword*): Papel (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Substância constituída por elementos fibrosos, principalmente de origem vegetal, unidos entre si, formando uma pasta que se faz secar sob a forma de folhas finas, utilizadas para diversos fins: escrever, imprimir, embrulhar etc.
Dicionário Aulete Digital	1. Material em forma de folha ger. fina e flexivel, fabricado esp. de pasta de fibras vegetais, us para escrever, imprimir, embalar etc.: "Serei de você confidente fiel, se seu pranto molhar meu papel" (Toquinho e Mutinho, O caderno))
Ferramenta *ChatGPT*	1. Material fino e flexível usado para escrita, impressão, ou embalagem.
Acepção 1 final:	**Material feito com fibras vegetais e utilizado para diversos fins, como escrever, imprimir, desenhar, entre outros.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao longo da elaboração da acepção 1 de “papel”, a relevância da contribuição da IA foi avaliada com a nota 2, conforme os critérios estabelecidos para este estudo (pouco relevante – a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência). Essa avaliação se deve ao fato de que, embora as acepções fornecidas pela IA fossem adequadas, as acepções já apresentadas pelas obras lexicográficas consultadas, por si só, seriam suficientes para a formulação da acepção para o dicionário PLATCOL.

Quadro 32: Elaboração da acepção 2 de “papel”

Palavra-base (*headword*): Papel (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	5. Atribuições ou funções que alguém tem em uma organização, na sociedade, em um relacionamento etc.
Dicionário Aulete Digital	5. Obrigação legal, moral ou profissional que alguém precisa desempenhar: O papel do professor é ensinar.
Ferramenta *ChatGPT*	3. Função ou responsabilidade desempenhada por uma pessoa.

	5. Importância ou contribuição de algo em determinado contexto.
Acepção 2 final:	**Função, atribuição e/ou relevância de algo ou alguém em uma sociedade, situação, organização, relacionamento etc.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

No que se refere à acepção 2, podemos afirmar que a IA *ChatGPT* também não forneceu informações pertinentes para inserção da acepção proposta, apenas corroborando com as acepções já trazidas pelos dicionários. Sendo assim, foi considerada nota 2 (pouco relevante – a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência) em relevância.

Quadro 33: Elaboração da acepção 3 de “papel”

Palavra-base (*headword*): Papel (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	3. Parte que um ator ou uma atriz desempenha em filme, peça teatral, novela etc. 4. (Por extensão) O personagem representado pelo ator ou pela atriz.
Dicionário Aulete Digital	3. Parte que um ator ou atriz interpreta em uma peça de teatro, filme etc. 4. O personagem representado por ator ou atriz.
Ferramenta *ChatGPT*	4. Personagem ou parte desempenhada em uma peça teatral, filme ou outra obra artística.
Acepção 3 final:	**Parte ou personagem que um ator ou atriz interpreta em obra artística, tal como peça de teatro, filme, novela, etc.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Já a acepção 3 foi considerada nota 3 (moderadamente relevante - a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência), pois apesar de ter em sua acepção informações bastante próximas àquelas encontradas nas obras de referência, a IA forneceu ume escrita clara e objetiva que agregou à elaboração da acepção em questão.

Quadro 34: Elaboração da acepção 4 de “papel”

Palavra-base (*headword*): Papel (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	9. (Economia) Qualquer documento, como ação, título de crédito, nota promissória etc., que representa determinado valor e que pode ser negociado.
Dicionário Aulete Digital	8. Econ. Documento negociável que representa um valor, como ação, título de crédito, nota promissória etc.
Acepção 4 final:	**Documento que representa certo valor e pode ser negociado tal como ações, títulos de crédito, etc.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao que se refere ao uso da IA no caso da acepção 4, podemos considerar que, especificamente para “papel”, o *ChatGPT* não apresentou, em seus resultados, todas as acepções correspondentes aos exemplos fornecidos pelo COLDWS e pelos dicionários de referência. Isso indica que sua base de dados ou metodologia de análise pode não abranger completamente as variações semânticas esperadas. Diante dessa limitação, a consulta exclusiva aos dicionários de referência já seria suficiente para contrastar as acepções e elaborar as acepções encontradas no COLDWS. Dessa forma, o uso da IA *ChatGPT*, nesse caso específico, não agregaria um valor significativo à identificação e elaboração das acepções, tornando-se dispensável para a verificação da palavra-base em questão, sendo considerada, portanto, nota 1 (irrelevante - a ferramenta de IA não contribuiu para a elaboração da acepção, tendo em vista que não apresentou acepções relacionadas às colocações analisadas) quanto à relevância na elaboração dessa acepção.

Dessa forma, estas foram as 4 acepções propostas e relacionadas à palavra “papel” de acordo com as colocações inseridas dentro do COLDWS:

Quadro 35: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL

Acepções para “papel”
Acepção 1: Material feito com fibras vegetais e utilizado para diversos fins, como escrever, imprimir, desenhar, entre outros. Acepção 2: Função, atribuição e/ou relevância de algo ou alguém em uma sociedade, situação, organização, relacionamento etc. Acepção 3: Parte ou personagem que um ator ou atriz desempenha em obra artística, tal como peça de teatro, filme, novela, etc. Acepção 4: Documento que representa certo valor e pode ser negociado tal como ações, títulos de crédito, etc.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Partimos agora para a palavra-base *role*, que é um dos correspondentes tradutórios em língua inglesa para o substantivo “papel” em língua portuguesa que foi selecionado para a presente análise.

4.2.2 A palavra-base *role*

A palavra *role* em língua inglesa é considerada um dos correspondentes tradutórios do substantivo “papel” em língua portuguesa, como mencionado. Sendo assim, optamos por trazê-la para análise a fim de demonstrar se houveram características parecidas com a análise realizada para “papel” ou se havia uma diferenciação nas acepções a serem elaboradas para ela.

O substantivo *role* foi encontrado em 87 colocações dentro do COLDWS, conforme figura abaixo que mostra um breve recorte das combinações encontradas na plataforma.

Figura 15: Recorte das colocações apresentadas para análise relacionadas à *role*

#	Cod.	Collocation	Part of speech
•••	105766	recurring role	noun
•••	105771	notable role	noun
•••	106323	Actor role	noun
•••	106690	strengthen role	noun
•••	106767	uncredit role	noun
•••	106939	play role	noun
•••	107141	action role	noun
•••	107185	recognition role	noun
•••	108626	portray role	noun

Fonte: Captura de tela do COLDWS.

Como falantes nativos de português e conhecedores da língua inglesa, já tínhamos conhecimento prévio de que *role* não seria a única opção tradutória para o substantivo “papel”, uma vez que, para a acepção relacionada ao material, já nos era sabido que utiliza-se *paper* em inglês. No entanto, prosseguimos com a análise dos exemplos em contexto de uso fornecidos pela plataforma, com o objetivo de verificar se haveria alguma outra acepção ou se as acepções a serem inseridas na plataforma que seriam semelhantes às de “papel”, com exceção da acepção 1, já discutida no capítulo anterior relacionada ao material (Acepção 1: Material feito de fibras vegetais utilizado para diversos fins, como escrever, imprimir, desenhar, entre outros).

Partimos, portanto, para a análise dos exemplos inseridos na plataforma. O primeiro sentido encontrado foi relacionado ao papel (*role*) que um ator ou atriz desempenha em uma série televisiva, filme ou novela. Encontramos essa acepção em diversas colocações, tais como *accept role* (aceitar o papel), *cast role* (papel atribuído), *continue role* (continuar o papel), *follow role* (seguir o papel) e muitas outras. Os exemplos a seguir se enquadram nesse sentido:

Exemplo 46:

*Yazdegerd **accepted** his new **role** and performed it with grace and kindness.*

Exemplo 47:

*Scott said that he had wanted to **cast** a young actress in the **role** to emphasise Rachaels naivety and unworldliness.*

Exemplo 48:

*Paramount planned to begin with an ABC-TV movie and hoped to persuade Welles to **continue** the **role** in a mini-series.*

Exemplo 49:

*This was **followed** by the **role** of Orlando in As You Like It.*

Ao analisar os exemplos expostos, podemos perceber que *role* é utilizado no contexto de uma atuação de um ator ou atriz, o que é evidenciado pelas palavras presentes nas frases, como *performed* (interpretou), *actress* (atriz), *movie* (filme), *mini-series* (minissérie) e "*As You Like It*", que inferimos pela leitura da frase como um todo ser o título de um filme ou série televisiva.

Também identificamos colocações em que *role* se refere à função de alguém ou algo em uma situação específica. Esse sentido foi observado em expressões como *accept role* (aceitar o papel), *acknowledge role* (reconhecer o papel), *decisive role* (papel decisivo), *essential role* (papel essencial), *main role* (papel principal), entre outras. Essa acepção foi a mais comum ao longo da análise realizada nesta pesquisa para a palavra-base *role*. Demonstramos alguns exemplos abaixo:

Exemplo 50:

*If you choose the voice of a leader who respects your readers, they will probably **accept** their **role** as a valued colleague.*

Exemplo 51:

*A pro-poor ICT policy begins with a development commitment that targets poverty alleviation, with government **acknowledging** its **role** as a major*

employer and user of ICTs.

Exemplo 52:

*Finally, the bonapartist tradition is concerned with order and glory which leads it to promote a **decisive role** for the state.*

Exemplo 53:

*Metals play an **essential role** in many proteins by catalyzing functions or for a structural role.*

Exemplo 54:

*Until the late 1940s and early 1950s, DNA was determined to play a **main role** in inheritance.*

A análise das colocações em contexto nos conduziu a esses dois sentidos. No entanto, ao consultar os dicionários de referência, observamos uma diferenciação no sentido dentro da segunda acepção que havíamos identificado, conforme mostrado no quadro seguinte com as acepções propostas pelo *Cambridge Dictionary* e *Oxford Learners Dictionary*.

Quadro 36: Acepções de *role* nos dicionários de referência

Palavra-base (*headword*): *Role* (*noun*)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Cambridge Dictionary	*1. the position or purpose that someone or something has in a situation, organization, society, or relationship:* ● *What is his role in this project?* ● *Schools play an important role in society.* ● *Six people have been put on trial for their role (= involvement) in the anti-government demonstrations.* *2. an actor's part in a film or play:* ● *She's got a leading/supporting role in the school play.* ● *She plays the role of a crooked lawyer.* *3. the duty or use that someone or something usually has or is expected to have:* ● *Bouchard hopes to play a pivotal/major/key role in Quebec's future.*
Oxford Learners Dictionary	*1. an actor's part in a play, film, etc.* ● *She has landed the lead role (= the most important one) in a new play.* ● *a leading/starring role*

	● *the role of somebody He played the role of Sonny in 'The Godfather'.* *2. the function or position that somebody has or is expected to have in an organization, in society or in a relationship* ● *the changing role of women* ● *role in something the artist's role in society* ● *role as somebody He is stepping down from his role as chair.* ● *I welcome the opportunity to assume a leadership role within the organization.* ● *In many marriages there has been a complete role reversal (= change of roles) with the man staying at home and the woman going out to work.* ● *It is important that everyone has clearly defined roles and responsibilities.* *3. the degree to which somebody/something is involved in a situation or an activity and the effect that they have on it* ● *A cup of tea often serves an important social role.* ● *a key/leading/central/crucial/vital role* ● *role in doing something The media play a major role in influencing people's opinions.* ● *Small businesses have a significant role to play in keeping the economy buoyant.* ● *role in something UK scientists have taken a lead role in the project.* ● *role of somebody/something in something the role of diet in the prevention of disease* ● *role as something The company has cemented its role as a leader in the industry.* ● *role of somebody/something as something Thomas downplays the role of these letters as historical evidence.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao realizar a leitura das acepções propostas pelos dicionários, notamos que o *Cambridge Dictionary* aponta uma diferença de significado entre "a posição ou propósito que alguém ou algo tem em uma situação, organização, sociedade ou relacionamento" (acepção 1 proposta pelo dicionário) e "o dever ou a função que alguém ou algo geralmente tem ou é esperado que tenha" (acepção 2 proposta pelo dicionário), contudo, não havíamos considerado inicialmente essa diferenciação de sentido ao realizar a leitura das colocações.

Seguimos, portanto, para a análise das informações apresentadas pela IA *ChatGPT* com o intuito de verificar se ela apresentaria as mesmas acepções das obras de referência.

Quadro 37: Acepções de *role* na ferramenta *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): *Role* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	*The word "role" has several definitions depending on the context in which it is used. Here are the main ones:*

	1. Function or Position: *A specific function, duty, or position someone occupies in a particular situation or organization.* *Example: She plays a key role in the company's success.* ***2. Part in a Performance:*** *The character or part an actor portrays in a play, film, or other performance.* *Example: He took on the role of Hamlet in the play.* ***3. Expected Behavior:*** *A set of behaviors, responsibilities, or expectations associated with a particular social position or status.* *Example: A teacher's role is to educate and inspire students.* ***4. Contribution or Involvement:*** *The part someone or something plays in achieving a goal or influencing an outcome.* *Example: Technology has a significant role in modern education.* ***5. Biological or Ecological Function:*** *The part an organism or species plays in its environment or ecosystem.* *Example: Bees have a critical role in pollination.* ***6. Computing and Technology:*** *A set of permissions or access rights assigned to a user or group within a system or application.* *Example: The admin role allows users to modify system settings.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

A IA, neste caso, nos ofereceu mais possibilidades de acepções para o substantivo, realizando pequenas diferenciações de sentido, como pode ser observado nas acepções 1, 3, 4 e 5 oferecidas pelo *ChatGPT*, que se referem às funções de algo ou alguém em uma situação específica, podendo ser relacionado à uma função, comportamento, envolvimento ou função biológica.

Como parte de uma verificação adicional, analisamos exemplos retirados do software *Sketch Engine* com base nas colocações presentes no COLDWS, com o objetivo de identificar se era possível encontrar casos em que essas sutis diferenças apontadas pela IA, e assim, justificassem a necessidade de inserir uma acepção com essa diferenciação de sentido, conforme também foi evidenciado nas acepções exibidas no *Cambridge Dictionary*.

Os exemplos abaixo são um recorte das colocações inseridas nas linhas de concordância da aba *Concordance* do *Stketch Engine* das colocações *accept role* (aceitar o papel), *acknowledge role* (reconhecer o papel), *decisive role* (papel

decisivo), *essential role* (papel essencial) e *main role* (papel principal), cujos exemplos em contexto de uso retirados do COLDWS foram demonstrados na presente análise.

Quadro 38: Exemplos retirados da ferramenta Concordance com colocações formadas pela base *role*

Exemplos – *Sketch Engine*
Exemplo A: [...] an emotion President Donald Trump appealed to this week in the United States, after finally **accepting** the **role** of masks in tackling the pandemic. However, the flu season of 1941 was not particularly virulent, even in the cramped [...]
Exemplo B: Among Percy's top considerations in **accepting** this leadership **role** was the tremendous support the initiative has from the Chancellor, from leaders and faculty across the university [...]
Exemplo C: The accreditation scheme identifies active aggregators and **acknowledges** their **role** as active and trusted partners for cultural heritage institutions to work with. It also invites other aggregators to [...]
Exemplo D: That was very important and our advisors felt very strongly that we needed to include women of color and **acknowledge** the **role** they played in the movement as an inspiration for the movement and how they helped broaden the movement.
Exemplo E: ICFO, founded in 2002, has research lines that encompass diverse areas in which photonics plays a **decisive role**, with an emphasis on basic and applied themes relevant to medicine and biology, advanced imaging techniques [...]
Exemplo F: These results show that genes play a **decisive role** in determining political attitudes. In other words, identical twins are more likely than fraternal twins to agree on [...]
Exemplo G: The Teachers Institute brings together educators from across Canada. You play an **essential role** in preparing young people to participate in democratic life.
Exemplo H: For landlords homelessness plays an **essential role** in keeping tenants in a state of insecurity and fear, it makes us feel we have no other choice but to pay rent increases.
Exemplo I: Her parents were unemployed and it was a home with violence. Her **main role** was to help graze the few cows the family had and fetch firewood. This situation forced her into marriage age 17.
Exemplo J: [...] in which the President of the European Committee of Regions, Markku Markkula, reminded attendees that the **main role** of his organisation was to reflect the point of view of European cities and regions in the decision-making process in [...]

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Os exemplos analisados na ferramenta *Concordance*, assim como os apresentados no recorte acima, não revelaram, ao longo de sua leitura, uma variação significativa de sentido.

Por isso, apesar de estarmos cientes dessas possíveis e sutis variações de significado em *role*, apresentadas tanto pelo *Cambridge Dictionary* como pela IA *ChatGPT,* e considerando o objetivo principal da PLATCOL de proporcionar uma experiência eficiente ao usuário com as informações necessárias para seu contexto social de uso e necessidades, optamos por incluir apenas duas acepções para a palavra-base *role*, sem incorporar essas pequenas distinções de sentido, conforme fizemos em outros casos já abordados.

Esse foi, portanto, o processo de proposição das duas acepções para o substantivo *role*:

Quadro 39: Elaboração da acepção 1 de *role*

Palavra-base (*headword*): *Role* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*2. an actor's part in a film or play:*
Oxford Learners Dictionary	*1. an actor's part in a play, film, etc.*
Ferramenta *ChatGPT*	***2. Part in a Performance:***
Acepção 1 final:	***The character or part an actor plays in a film, series or play.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

No que se refere à relevância da IA na formulação da acepção 1 de *role*, observou-se que as acepções fornecidas não apresentaram contribuições significativamente distintas daquelas já presentes nas obras lexicográficas de referência. Por essa razão, a ferramenta foi avaliada com nota 2 de relevância (pouco relevante – a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência), uma vez que seu conteúdo, embora coerente, pouco agregou ao processo de elaboração da acepção.

Quadro 40: Elaboração da acepção 2 de *role*

Palavra-base (*headword*): *Role* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	1. the position or purpose that someone or something has in a situation, organization, society, or relationship 3. the duty or use that someone or something usually has or is expected to have.
Oxford Learners Dictionary	2. the degree to which somebody/something is involved in a situation or an activity and the effect that they have on it.
Ferramenta *ChatGPT*	***1. Function or Position:*** *A specific function, duty, or position someone occupies in a particular situation or organization.* ***3. Expected Behavior:*** *A set of behaviors, responsibilities, or expectations associated with a particular social position or status.* ***4. Contribution or Involvement:*** *The part someone or something plays in achieving a goal or influencing an outcome.* ***5. Biological or Ecological Function:*** *The part an organism or species plays in its environment or ecosystem.*
Acepção 2 final:	***The position, function, part or purpose someone or something has or is expected to have in a relationship, situation, society, or organization.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Na proposição da segunda acepção, a IA apresentou um papel moderadamente relevante, sendo atribuída a nota 3 de relevância (moderadamente relevante – a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência). Essa avaliação se justifica pelo fato de que a ferramenta forneceu informações linguísticas que, embora não profundamente inovadoras, contribuíram para aprimorar a redação da acepção, ampliando sua clareza e facilitando a compreensão por parte do consulente da PLATCOL.

Quadro 41: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL para *role*

Acepções para *role*
Acepção 1: The character or part an actor plays in a film, series or play. Acepção 2: The position, function, part or purpose someone or something has or is expected to have in a relationship, situation, society, or organization.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Para a palavra-base *role*, inserimos apenas duas acepções, ao contrário de "papel", que contou com quatro. Já era esperado que as análises de *role* não apresentassem os mesmos resultados. No processo de elaboração das acepções, a IA desempenhou um papel relevante ao oferecer diversas opções de acepções, ampliando os significados da palavra. No entanto, optou-se por não utilizar essas opções com tanta especificidade, preferindo unificá-las para facilitar a compreensão pelo consulente da PLATCOL.

4.2.3 A palavra-base *paper*

Tal como *role*, *paper* também é considerada uma opção tradutória para o substantivo “papel”, por isso foi uma das palavras escolhidas para análise no presente trabalho. Inserido no COLDWS, o substantivo *paper* foi encontrado relacionado a 36 colocações, conforme figura 16:

Figura 16: Recorte das colocações apresentadas para análise relacionadas à *paper*

Cod.	Collocation				
69166	write paper	86934	first paper	109065	sell paper
69189	research paper	93421	suggest paper	109984	state paper
69387	read paper	93530	present paper	115338	industry paper
70710	use paper	94132	produce paper	115823	currency paper
73139	make paper	94349	become paper	116287	bag paper
73470	use paper	96042	local paper	118661	sheet paper
		96465	appear paper		

Fonte: Captura de tela do C*ollocations Dictionary System*.

Iniciamos nossa análise verificando os exemplos em contexto de uso exibidos no COLDWS com o objetivo de checar os sentidos neles encontrados. Assim como em “papel”, com base no conhecimento prévio que nós pesquisadores já possuíamos a respeito da língua, já era esperado que ocorressem casos relacionados ao sentido

de *paper* como o material feito a partir da celulose, como evidenciado nos exemplos das colocações *use paper* e *write paper*:

Exemplo 55:
*If bubble wrap is unavailable wrap items in paper and **use** crushed **paper** all around the box and in between each item for further protection.*

Exemplo 56:
*If you are **using** A4 **paper**, the test page wont print all the way to the bottom of the page.*

Exemplo 57:
*It sure beats **writing** your name on scrap **paper**, trust me.*

Exemplo 58:
*When **writing** this on **paper**, you may write a cursive capital L and it will be generally understood.*

Já colocações como *write paper, paper describe*, *read paper* e *publish paper,* entre outras*,* exibiram o sentido de *paper* relacionado a um artigo ou trabalho acadêmico, como apontam os exemplos a seguir:

Exemplo 59:
*Many people who have not **written** a research **paper** in the genre of History often have difficulty with understanding where to start.*

Exemplo 60:
*Every historical event is embedded in a larger historical framework, and no historian can re-invent the wheel each time he wants to **write** a **paper**.*

Exemplo 61:
*The **paper describes** system metaphors and then examines work in this field.*

Exemplo 62:

*This **paper describes** other metabolic process that occurs in the body and the possible side effects of the metabolites.*

Exemplo 63:

*If you are bored **reading** the **paper**, chances are your professor will be, too.*

Exemplo 64:

*It behooves the interested party to **read** his **paper** directly rather than rely on the summary above for the specific nuances.*

Exemplo 65:

*Two months after his initial discovery, he **published** his **paper**.*

Exemplo 66:

*In 1970 they **published** a **paper** on a criteria-based diagnosis of schizophrenia.*

Outra acepção localizada nos exemplos exibidos no COLDWS para os pesquisadores foi *paper* como jornal, evidenciado em colocações como *local paper* e *paper begin:*

Exemplo 67:

*The business had become important enough that the move was covered in the **local paper**, which noted that the shop had a fine ichthyosaur skeleton on display.*

Exemplo 68:

*The younger Winship transformed The Globe from a mediocre **local paper** into a regional paper of national distinction.*

Exemplo 69:

*The **paper began** to be published in tabloid format in 2006.*

Ao longo da análise de todas as colocações inseridas no COLDWS, essas foram as únicas acepções localizadas com base nos exemplos inseridos na plataforma. Desse modo, partimos para a leitura das acepções disponibilizadas pelos dicionários de referência a fim de contrastá-las com as informações previamente encontradas:

Quadro 42: Acepções de *paper* nos dicionários de referência

Palavra-base (*headword*): *Paper* (*noun*)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Cambridge Dictionary	1. thin, flat material made from crushed wood or cloth, used for writing, printing, or drawing on: ● a piece/sheet of paper ● writing paper ● Dictionaries are usually printed on thin paper. ● a paper bag ● This card is printed on recycled paper (= paper made from used paper). ● Get the idea down on paper (= write it) before you forget it. ● She works on paper (= writes things on paper) because she hates computers. 2.a newspaper: ● a daily/weekly/local/national paper ● The photo was on the front page of all the papers. 3. papers [plural] official documents, especially ones that show who you are: ● The border guards stopped me and asked to see my papers. 4. a set of printed questions for an exam: ● Candidates must answer two questions from each paper. ● The geography paper is not till next week. 5. a piece of writing on a particular subject written by an expert and usually published in a book or journal, or read aloud to other people: ● He will give a paper on thermodynamics at a conference in Berlin. 6. (UK essay) a short piece of writing on a particular subject, especially one done by students as part of the work for a course: ● Mr Jones thought my history paper was terrific. ● For homework I want you to write a paper on endangered species.
Oxford Learners Dictionary[67]	*1. for writing/wrapping* *[uncountable]* *(often in compounds)* *the thin material that you write and draw on and that is also used for wrapping and packing things* ● *a piece/sheet of paper*

[67] Alguns dos exemplos apresentados pelas obras de referência foram suprimidos na análise, porém estão disponíveis nos apêndices ao fim deste documento.

	● *She wrote her name and address on a slip (= a small piece) of paper.* ● *He scribbled the number on a scrap of paper.* ● *a package wrapped in brown paper* ● *recycled paper* ● *Make sure you have pen and paper handy.* *2. [countable] a newspaper* ● *the daily/morning paper* ● *the local paper* ● *Have you seen today's paper?* ● *He sat down to read the paper.* ● *in the paper I read about it in the paper.* ● *She put an ad in the paper pleading for the dog's return.* *3.papers [plural] pieces of paper with writing on them, such as letters, pieces of work or private documents* ● *His desk was covered with books and papers.* ● *a stack/pile of papers* ● *I found these documents among my father's papers after his death.* ● *He increasingly confined himself to his study, surrounded by books and papers.* ● *It's hard to work if there's a stack of papers on your desk.* *4. papers [plural] official documents that prove your identity, give you permission to do something, etc.* ● *identity papers* ● *The couple filed divorce papers at Los Angeles court on Monday.* ● *Teresa signed the adoption papers.* ● *Immigration officials will ask to see your papers.* *5. exam* *[countable] (British English) a set of exam questions on a particular subject; the answers that people write to the questions* ● *The geography paper was hard.* ● *She spent the evening marking exam papers.* *6. article* *[countable] an academic article about a particular subject that is written by and for specialists* ● *a recent paper in the Journal of Medicine* ● *paper on something He has published a research paper on the topic.* ● *a consultation/discussion paper* ● *She was invited to give a paper (= a talk) at an international scientific congress.* *7. [countable] (North American English) a piece of written work done by a student* ● *Your grade will be based on four papers and a final exam.* ● *paper on something I'm writing a paper on 'Macbeth'.* *8. on walls* *[countable, uncountable] paper that you use to cover and decorate the walls of a room* ● *The room was damp and the paper was peeling off.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Em ambas obras de referência encontramos acepções condizentes com os exemplos em contexto exibidos no COLDWS, relacionados ao papel como material, artigo acadêmico ou científico e também à ideia de jornal.

Seguimos nosso processo metodológico previamente descrito, verificando as acepções fornecidas pela IA *ChatGPT* a fim de contrastá-las com as acepções

verificadas nas obras de referência. As acepções estão apresentadas no quadro abaixo:

Quadro 43: Acepções de *paper* na ferramenta *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): *Paper* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	*The noun "paper" has multiple meanings depending on the context. Here are the common definitions:* *1.* ***Material:*** *Thin, flat sheets made from fibers (like wood pulp, rags, or grasses) used for writing, printing, or wrapping.* *Example: "I need a piece of paper to write a note."* *2.* ***Document****: A formal written or printed document, such as a report, certificate, or legal form.* *Example: "She submitted her immigration papers."* ***3. Newspaper:*** *A publication, usually issued daily or weekly, that contains news, advertisements, and other information.* *Example: "I read about the event in the morning paper."* ***4. Essay or Article:*** *A written composition, often academic or scholarly, dealing with a specific topic.* *Example: "He published a research paper on climate change."* ***5. Exam:*** *A set of written questions or problems to be answered, especially in an academic setting.* *Example: "The math paper was challenging."* ***6. Wallpaper:*** *Decorative material used to cover walls.* *Example: "They chose a floral paper for the living room."* ***7. Banknote:*** *A piece of currency made of paper.* *Example: "I paid with a fifty-dollar paper."*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Tal como nos dicionários de referência, a IA *ChatGPT* forneceu acepções bastante próximas, e também relacionadas aos sentidos da palavra *paper* encontrada nos exemplos do COLDWS. No caso de *paper,* o C*hatGPT* exibiu acepções semelhantes às que checamos nos dicionários de referência, trazendo como diferenciação apenas a acepção "*7. Banknote: A piece of currency made of paper. Example: 'I paid with a fifty-dollar paper.'"* que se refere ao papel-moeda.

Seguimos, portanto, para a proposição de acepções para o substantivo *paper*, contrastando as acepções apresentadas pelas obras de referência, IA *ChatGPT* e exemplos em contexto trazidos pelo COLDWS.

Para a acepção 1, relacionada ao material, optamos por elaborar uma acepção que fosse mais abrangente, isto é, englobasse mais informações e, consequentemente, mais situações de uso, uma vez que não é possível inferir em todos os exemplos inseridos na plataforma se *paper* é utilizado em determinado contexto referindo-se a um material para escrita, embrulho, impressão ou outro fim. Logo, incluímos todas as opções na acepção para auxiliar o usuário do dicionário nesse sentido.

Quadro 44: Elaboração da acepção 1 de *paper*

Palavra-base (*headword*): *Paper* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	1. thin, flat material made from crushed wood or cloth, used for writing, printing, or drawing on:
Oxford Learners Dictionary	*1. for writing/wrapping* *[uncountable]* *(often in compounds)* *the thin material that you write and draw on and that is also used for wrapping and packing things*
Ferramenta *ChatGPT*	*1.* ***Material:*** *Thin, flat sheets made from fibers (like wood pulp, rags, or grasses) used for writing, printing, or wrapping.*
Acepção 1 final:	*Thin and flat material made from crushed fibers that can be used for writing, printing, drawing, wrapping or packing.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Em relação à pertinência da IA *ChatGPT* na elaboração dessa acepção, identificou-se uma contribuição intermediária por parte da IA, razão pela qual lhe foi atribuída a nota 3 quanto à sua relevância (moderadamente relevante – a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência). A utilidade da ferramenta residiu nas informações linguísticas adicionais que forneceu quando comparadas àquelas encontradas nas acepções dos dicionários, tais como "*fibers*", "*packing*", entre outras, enriquecendo a formulação da acepção final e favoreceram uma interpretação mais clara e acessível ao público-alvo da PLATCOL.

Ao propor a segunda acepção, relacionada a artigos acadêmicos, optamos por combinar a ideia de um artigo acadêmico redigido por um profissional de determinada área com a de um trabalho elaborado por um aluno como parte de um curso, acepções que, embora apresentadas separadamente no *Cambridge Dictionary* e no *Oxford*

Learners Dictionary, são tratadas de forma unificada pela IA *ChatGPT*. Assim, seguimos a abordagem proposta pela IA.

Essa escolha de raciocínio se justifica pelo fato de que, em alguns exemplos analisados no COLDWS, não foi possível determinar claramente a qual situação de uso a colocação se referia. Um exemplo disso é: *"The **paper describes** system metaphors and then examines work in this field.".* Nesse caso, a leitura do exemplo não permite identificar se se trata de um artigo escrito por um pesquisador ou de um trabalho acadêmico desenvolvido por um estudante em um curso.

Quadro 45: Elaboração da acepção 2 de *paper*

Palavra-base (*headword*): *Paper* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*5. a piece of writing on a particular subject written by an expert and usually published in a book or journal, or read aloud to other people:* *6. (UK essay)* *a short piece of writing on a particular subject, especially one done by students as part of the work for a course:*
Oxford Learners Dictionary	*6. article* *[countable] an academic article about a particular subject that is written by and for specialists* *7. [countable] (North American English) a piece of written work done by a student*
Ferramenta *ChatGPT*	***4. Essay or Article:** A written composition, often academic or scholarly, dealing with a specific topic.*
Acepção 2 final:	***A written work, typically academic, scientific, or scholarly in nature, that addresses a specific subject.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Desse modo, a IA teve um papel pertinente na formulação da acepção, mesmo fornecendo acepções bastante próximas àquelas encontradas nos dicionários de referência, sendo considerada nota 3 (moderadamente relevante - a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência).

Para a terceira acepção, não observamos grandes diferenças entre as acepções fornecidas pelos dicionários de referência. Contudo, a IA *ChatGPT* ofereceu uma breve explicação do que seria um *newspaper* (jornal), o que consideramos relevante para inserção na PLATCOL considerando, por exemplo, um consulente que

seja um estudante de idiomas e, consequentemente, pode não ter conhecimento a respeito desse vocabulário. Dada a contribuição significativa da IA na construção dessa acepção — especialmente por fornecer informações pertinentes que complementaram as acepções das obras de referência — atribuíram-se à ferramenta a nota 4 de relevância (relevante – a ferramenta contribuiu de maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência).

Sendo assim, essa foi a acepção elaborada:

Quadro 46: Elaboração da acepção 3 de *paper*

Palavra-base (*headword*): *Paper* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	2.a newspaper:
Oxford Learners Dictionary	*2. [countable] a newspaper*
Ferramenta *ChatGPT*	***3. Newspaper:** A publication, usually issued daily or weekly, that contains news, advertisements, and other information.*
Acepção 2 final:	***A newspaper (a publication with news, articles, and advertisements, issued regularly).***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Em conclusão, essas foram as acepções propostas para inserção na PLATCOL relacionadas à palavra-base *paper*:

Quadro 47: Acepções elaboradas para inserção na PLATCOL para *paper*

Acepções para *paper*
Acepção 1: *Thin and flat material made from crushed fibers that can be used for writing, printing, drawing, wrapping or packing.* Acepção 2: *A written work, typically academic, scientific, or scholarly in nature, that addresses a specific subject.* Acepção 3: *A newspaper (a publication with news, articles, and advertisements, issued regularly).*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Logo, conforme previsto no início desta análise, diferentemente da base “papel” em língua portuguesa em que inserimos na plataforma quatro acepções diferentes, a base *role* teve um comportamento diferente uma vez que colocamos apenas duas

acepções relacionadas às colocações na PLATCOL. Já *paper* apresentou em seus exemplos inseridos no COLDWS 3 acepções, conforme demonstramos no quadro abaixo:

Quadro 48: Acepções das palavras-base "papel", *role* e *paper*

Acepções na PLATCOL das palavras-base "papel", *role e paper*		
Palavra-base: "papel" (s.)	**Palavra-base: *role* (n.)**	**Palavra-base: *paper* (n.)**
Acepção 1: Material feito com fibras vegetais e utilizado para diversos fins, como escrever, imprimir, desenhar, entre outros. Acepção 2: Função, atribuição e/ou relevância de algo ou alguém em uma sociedade, situação, organização, relacionamento etc. Acepção 3: Parte ou personagem que um ator ou atriz desempenha em obra artística, tal como peça de teatro, filme, novela, etc. Acepção 4: Documento que representa certo valor e pode ser negociado tal como ações, títulos de crédito, etc.	Acepção 1: *The character or part and actor plays in a film, series or play.* Acepção 2: *The position, function, part or purpose someone or something has or is expected to have in a relationship, situation, society, or organization.*	*Acepção 1: Thin and flat material made from crushed fibers that can be used for writing, printing, drawing, wrapping or packing.* *Acepção 2: A written work, typically academic, scientific, or scholarly in nature, that addresses a specific subject.* *Acepção 3: A newspaper (a publication with news, articles, and advertisements, issued regularly).*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

4.3 AS PALAVRAS-BASE "ALUNO", "ESTUDANTE" E *STUDENT*

"Aluno", "estudante" e sua opção tradutória *student* foram três palavras-base que inicialmente não pareciam que seriam consideradas relevantes para a presente análise, porém, durante o processo de elaboração das acepções para inserção na PLATCOL eles demonstraram alguns aspectos bastante interessantes ao observar as acepções das obras lexicográficas de referência e a IA *Chat GPT.*

4.3.1 A palavra-base “aluno”

Quando utilizamos a palavra “aluno” em língua portuguesa, um amplo leque se abre em nossa frente, afinal, somos estudantes em diversos contextos, seja do jardim de infância até de uma pós-graduação ou, até mesmo, de um curso de cerâmica ou uma pessoa que se interessa por algum assunto específico.

Esta amplitude de possibilidades foi um dos pontos que nos chamaram a atenção no processo de proposição de acepções ao longo desta pesquisa, uma vez que levantou algumas reflexões: seria necessário criar mais de uma acepção para a palavra-base? Em cada colocação em contexto, seria possível e necessário identificar casos específicos de uso dentro do projeto em questão?

Sendo assim, a fim de exemplificar um dos casos em que houve maiores reflexões na proposição de acepções, tratamos da palavra-base “aluno”.

“Aluno” é um substantivo que foi encontrado na PLATCOL relacionado a 211 colocações no COLDWS, conforme figura abaixo que demonstra um pequeno recorte das combinações encontradas na plataforma.

Figura 17: Colocações apresentadas para análise relacionadas à "aluno".

4754	aprender aluno	13157	conseguir aluno	20761	conhecer aluno
4793	atender aluno	13567	receber aluno	20776	permitir aluno
6963	bom aluno	14085	formar aluno	20795	identificar aluno
7352	apresentar aluno	15536	desenvolver aluno	20815	sair aluno
8010	poder aluno	16267	ensinar aluno	20852	próprio aluno
8656	participar aluno	17986	contar aluno	20877	escrever aluno
8704	novo aluno	18596	desenvolver aluno	20888	orientar aluno
9609	passar aluno	18645	oferecer aluno	20931	necessidade aluno
9617	estudar aluno	18787	aprendizado aluno	20935	trabalhar aluno
11909	preparar aluno				

Fonte: Captura de tela do *Collocations Dictionary System*. (2024)

Iniciamos nossa análise observando os exemplos em contexto de uso apresentados no COLDWS relacionados às colocações com a base “aluno”. A seguir

apresentamos alguns dos exemplos analisados a fim de explanar a análise realizada na elaboração dessa acepção.

Exemplo 70:
Já nas oficinas de Farmácia, os **alunos aprenderam** a confeccionar balas de colágeno, florais de Bach e repelente.

Exemplo 71:
E o professor sabe que, se o **aluno** não **aprendeu** o conteúdo em aquele ano, tem o próximo ano para aprender, revela.

Exemplo 72:
A intenção do júri simulado é fazer com que os **alunos desenvolvam** a sua capacidade de argumentação.

Exemplo 73:
De fato, não é raro ler ou ouvir um desabafo de professores esforçados que não conseguem fazer com que o **aluno** simplesmente **desenvolva** a tarefa de casa.

Exemplo 74:
Ensinar um **aluno** disléxico é um extenso convite ao seu universo particular, buscando (e criando) novos horizontes, panoramas, experiências e conquistas significativas.

Exemplo 75:
O Poder Público poderia copiar o exemplo e pelo menos manter as escolas acessíveis com professores capacitados para **ensinar** todos os **alunos**.

Exemplo 76:
O instrutor deve praticar o método, buscar inovações, **incentivar** o seu **aluno** de maneira positiva, assim o sucesso é garantido.

Exemplo 77:

Incentivar alunos de Iniciação Científica e pesquisadores a continuarem sua caminhada no aprofundamento das pesquisas;

Ao observar os exemplos retirados do COLDWS em relação à palavra aluno, pudemos observar uma similaridade de contextos em que foi encontrada. Os contextos que pudemos observar estavam relacionados à escola regular, como é possível inferir no exemplo 71 (E o professor sabe que, se o **aluno** não **aprendeu** o conteúdo em aquele ano, tem o próximo ano para aprender, revela.), assim como também direcionado ao contexto universitário, como verificamos no exemplo 77 (**Incentivar alunos** de Iniciação Científica e pesquisadores a continuarem sua caminhada no aprofundamento das pesquisas;), em que encontramos o termo "Iniciação Científica", encontrado em uma situação de ensino superior.

No entanto, ao longo da leitura da maioria dos exemplos no COLDWS, não encontramos exemplos que demonstrassem indícios da palavra "aluno" vinculada ao um contexto de aprendizado mais livre, isto é, não relacionado a uma instituição ou curso diretamente, com esa palavra, identificamos um contexto de ensino formal, vinculado a instituições educacionais.

No entanto, assim como será discutido posteriormente nas palavras-base "estudante" e *student*, surgiu a dúvida quanto à necessidade de explicitar, nas acepções da PLATCOL, as especificidades desse contexto de uso. Diante disso, realizamos a consulta às obras lexicográficas de referência selecionadas neste estudo, a fim de verificar se tais distinções estavam presentes em suas acepções.

Quadro 49: Acepções encontradas com "aluno" em dicionários

Palavra-base (*headword*): Aluno (substantivo)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Pessoa que recebe instrução em um estabelecimento de ensino, como colégio, liceu, escola superior etc. 2. Pessoa que recebe ou recebeu instrução ou educação de um mestre ou preceptor; discípulo, educando. 3. Indivíduo que tem poucos conhecimentos em determinada matéria; aprendiz.
Dicionário Aulete Digital	1. Quem recebe instrução de um ou mais professores, em estabelecimento de ensino ou mediante aulas particulares; ESTUDANTE; ESCOLAR [Col.: alunado, alunato.]

	2. Quem tem pouco conhecimento de uma matéria, ciência ou arte; APRENDIZ 3. Ant. Indivíduo nascido em um certo lugar; NATURAL

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Observando as acepções propostas pelos dicionários, notamos que há uma especificidade em relação ao contexto em que “aluno” se aplica relacionado à uma instituição de ensino ou a um professor, como aponta o Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa – “Pessoa que recebe instrução em um estabelecimento de ensino, como colégio, liceu, escola superior etc.”, e também o Dicionário Aulete Digital, com a acepção “Quem recebe instrução de um ou mais professores, em estabelecimento de ensino ou mediante aulas particulares”.

Buscamos então a confirmação desse pressuposto com as acepções apresentadas pela IA *ChatGPT* e encontramos estas informações:

Quadro 50: Acepções encontradas com "aluno" na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): Aluno (substantivo)	
Ferramenta *ChatGPT*	1. Pessoa que recebe instrução ou ensino, especialmente em uma escola, curso, universidade ou com um professor. Exemplo: Os alunos chegaram cedo para a aula. 2. Pessoa que está matriculada em uma instituição de ensino. Exemplo: Ela é aluna do 5º ano do ensino fundamental. 3.Indivíduo que aprende sob a orientação de alguém, podendo ser em contextos formais ou informais. Exemplo: Ele é aluno de violão desde o ano passado.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024

A leitura das acepções fornecidas pela IA confirmou a hipótese de que a palavra “aluno”, em língua portuguesa, está majoritariamente associada a um contexto de ensino vinculado a um professor ou instituição educacional. Além disso, a IA também destacou a possibilidade de uso do termo em contextos formais e informais. Diante disso, optamos por elaborar uma acepção única que contemplasse essas nuances, com o objetivo de oferecer ao consulente da PLATCOL uma acepção abrangente e funcional para o uso adequado do termo.

Quadro 51: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL para “aluno”

Acepções para “aluno”
Acepção 1: Pessoa que recebe instrução ou ensino com a orientação de um professor, geralmente vinculado à uma instituição de ensino.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

No que se refere à relevância da IA na formulação da acepção proposta, atribuímos a ela a Nota 4 (relevante - a ferramenta contribuiu de maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência), conforme os critérios estabelecidos neste trabalho. Sua contribuição foi notável tanto por confirmar a hipótese construída com base na análise dos exemplos do COLDWS e das acepções dos dicionários de referência, quanto por oferecer elementos adicionais em suas acepções que foram incorporados à acepção final elaborada para a PLATCOL. Dessa forma, a IA não apenas reforçou as evidências previamente identificadas, mas também colaborou para a construção de uma acepção mais clara e abrangente, facilitando a compreensão e o uso do termo por parte dos usuários da plataforma.

4.3.2 A palavra-base “estudante”

Após a análise de “aluno”, seguimos para o processo de elaboração das acepções relacionadas a “estudante” já indagando a respeito das mesmas questões que haviam sido discutidas na palavra-base anterior – se seria necessária mais de uma acepção ou se até mesmo, haveria uma especificidade como também estar relacionada a uma instituição de ensino ou não. Também houve a suposição de que talvez, “estudante” e “aluno” poderiam receber a mesma acepção, uma vez que seria possível serem consideradas palavras sinônimas.

“Estudante” é uma palavra-base inserida no COLDWS vinculada à 54 colocações. A figura 18 evidencia um pequeno recorte das combinações encontradas na plataforma.

Figura 18: Colocações apresentadas para análise relacionadas a "estudante".

7758	universitário estudante	25872	apresentar estudante
10234	brasileiro estudante	26699	desenvolver estudante
14380	jovem estudante	27439	afirmar estudante
14848	receber estudante	27504	saber estudante
18487	fazer estudante	29049	poder estudante
18767	dizer estudante	30355	conseguir estudante
19616	precisar estudante	30358	oferecer estudante
19988	receber estudante	31022	realizar estudante
20880	ajudar estudante	31212	passar estudante
20927	participar estudante	33490	pagar estudante
21035	aprender estudante		

Fonte: Captura de tela do *Collocations Dictionary System*. (2024)

Seguindo o percurso metodológico estabelecido nesta pesquisa, realizamos a leitura e análise dos exemplos vinculados às colocações, com o objetivo de identificar os sentidos atribuídos à palavra em cada contexto.

Exemplo 78:

Em um primeiro momento, os **estudantes recebem** palestras sobre noções de direitos humanos, reforma política e inclusão digital.

Exemplo 79:

Todos os participantes receberão um certificado da Oba e os **estudantes** que alcançarem os melhores resultados **receberão** medalhas.

Exemplo 80:

O principal objetivo do programa é **desenvolver estudantes** com habilidades críticas e criativas para enfrentar desafios futuros.

Exemplo 81:

As universidades têm o intuito de **desenvolver estudantes** de maneira integrada.

Exemplo 82:

A última, para garantir a sustentação das paredes do ambiente que até o fim do ano estará pronto para **receber** os **estudantes**.

Exemplo 83:

O projeto atual de 43000 m² **recebe** cerca de 4000 **estudantes**.

Assim como nos exemplos relacionados a “aluno”, com “estudante”, encontramos exemplos que podem ser enquadrados em alguns contextos, tal como no exemplo 81, que ser refere à universidade e o exemplo 79 que se refere ao certificado do Oba que é a Olimpíada Brasileira de Astronomia e Astronáutica[68], sendo assim, relacionado às escolas de ensino regular. No entanto, ao longo da leitura da maioria dos exemplos no COLDWS, assim como em “aluno” não foi possível encontrar indícios de especificidades de uso da palavra “estudante” na maioria dos casos.

Partimos, portanto, para a leitura das acepções da palavra-base encontradas nas obras lexicográficas de referência.

Quadro 52: Acepções encontradas com “estudante” em dicionários

Palavra-base (*headword*): Estudante (substantivo)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Que ou aquele que frequenta qualquer curso regular ou livre, a fim de adquirir conhecimento e instrução formal ou alguma habilidade; aluno, discípulo.
Dicionário Aulete Digital	*1. Que estuda, que frequenta regularmente um curso de ensino; ALUNO.* *2. Aquele que estuda em uma determinada instituição de ensino ou curso.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

[68] OLIMPÍADA BRASILEIRA DE ASTRONOMIA E ASTRONÁUTICA. Disponível em: http://www.oba.org.br/site/. Acesso em: 10 maio 2025.

As obras de referência demonstraram uma abrangência maior no significado do que encontramos para o substantivo “aluno”, especialmente na acepção apresentada pelo Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa, que afirma que “estudante” está relacionado a um “curso regular ou livre” e não aponta a relação com uma instituição de ensino.

A fim de salientar essas diferenças, o quadro abaixo demonstra as acepções encontradas nos dicionários lado a lado para comparação.

Quadro 53: Comparação entre as acepções de "aluno" e "estudante" nas obras lexicográficas de referência

Acepções encontradas nas obras de referência		
Dicionário	**Palavra-base: Aluno**	**Palavra-base: Estudante**
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Pessoa que recebe instrução em um estabelecimento de ensino, como colégio, liceu, escola superior etc. 2. Pessoa que recebe ou recebeu instrução ou educação de um mestre ou preceptor; discípulo, educando. 3. Indivíduo que tem poucos conhecimentos em determinada matéria; aprendiz.	1. Que ou aquele que frequenta qualquer curso regular ou livre, a fim de adquirir conhecimento e instrução formal ou alguma habilidade; aluno, discípulo.
Dicionário Aulete Digital	1. Quem recebe instrução de um ou mais professores, em estabelecimento de ensino ou mediante aulas particulares; ESTUDANTE; ESCOLAR [Col.: alunado, alunato.] 2. Quem tem pouco conhecimento de uma matéria, ciência ou arte; APRENDIZ 3. Ant. Indivíduo nascido em um certo lugar; NATURAL	*1. Que estuda, que frequenta regularmente um curso de ensino; ALUNO.* *2. Aquele que estuda em uma determinada instituição de ensino ou curso.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

A comparação entre as acepções das palavras “aluno” e “estudante” nas obras lexicográficas consultadas — Michaelis – Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa e Dicionário Aulete Digital — revela nuances importantes quanto ao uso e à abrangência semântica de cada termo.

A palavra "aluno", segundo a leitura dessas acepções, apresenta um vínculo explícito com a figura do professor ou com instituições formais de ensino. Em ambas as fontes, nota-se uma ênfase na relação de dependência do aluno com aquele que transmite o conhecimento, seja ele um mestre, preceptor ou professor.

Por outro lado, "estudante" apresenta uma acepção mais ampla e genérica, referindo-se àquele que estuda ou frequenta cursos de maneira mais livre, podendo incluir tanto o ensino formal quanto o auto aprendizado ou cursos livres. O dicionário Michaelis destaca que o estudante é aquele que busca adquirir conhecimento e desenvolver habilidades, sem necessariamente depender de um professor. O dicionpario Aulete também reconhece o estudante como alguém que pode estar matriculado em uma instituição de ensino.

Dessa forma, observa-se que, embora os termos sejam frequentemente utilizados como sinônimos, há uma diferença significativa em termos de dependência institucional e formalidade do processo de ensino-aprendizagem. Podemos inferir que o termo “aluno” carrega uma conotação mais institucionalizada e passiva (alguém que "recebe" instrução), enquanto “estudante” remete a uma figura mais ativa na busca pelo conhecimento, podendo ou não estar vinculada a um ambiente escolar formal.

Consideramos essa distinção relevante para a elaboração das acepções na PLATCOL, uma vez que pode orientar o consulente quanto ao uso mais adequado de cada termo em diferentes contextos de ensino.

Seguimos, portanto para verificar as informações trazidas pela IA *ChatGPT* a fim de verificar se haveriam uma consonância com as informações encontradas até o momento nos dicionários de referência.

Quadro 54: Acepções encontradas com "estudante" na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): Estudante (substantivo)	
Ferramenta *ChatGPT*	*1. Pessoa que estuda, ou seja, que se dedica ao estudo de forma sistemática.* *Exemplo: Ela é uma estudante muito dedicada.* *2. Pessoa matriculada em uma instituição de ensino, como escola, faculdade ou universidade (sinônimo de aluno).* *Exemplo: O estudante universitário participou do congresso.* *3. Indivíduo que busca adquirir conhecimento, independentemente de estar ou não formalmente vinculado a uma instituição.* *Exemplo: Mesmo sem estar na escola, ele é um estudante por conta própria.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024

A IA *ChatGPT* confirmou a hipótese desenvolvida ao longo da análise ao apresentar acepções que evidenciam a distinção entre os termos “aluno” e “estudante”. A primeira acepção fornecida caracteriza o estudante como alguém que

estuda, sem delimitar um contexto específico de ensino. A segunda já estabelece “estudante” como sinônimo de “aluno”, indicando vínculo com o ensino formal, isto é, com a matrícula em uma instituição. Por fim, a terceira acepção reforça a ideia de busca por conhecimento, mas destaca que essa atividade pode ocorrer independentemente de haver vínculo formal com uma instituição de ensino.

Diante dessa confirmação por parte da IA, optamos por propor uma única acepção para “estudante”, que contemplasse essa distinção em relação ao termo “aluno” e refletisse sua maior abrangência de uso.

Quadro 55: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL para “estudante”

Acepções para “estudante”
Acepção 1: Pessoa que estuda para aprender, adquirir conhecimento ou desenvolver habilidades, com ou sem vínculo a uma instituição de ensino.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Consideramos que a IA desempenhou um papel fundamental na elaboração da acepção proposta, tanto ao oferecer subsídios relevantes para o processo de redação quanto ao confirmar, de forma direta e precisa, os dados observados nas obras lexicográficas de referência. Por esse motivo, e conforme os critérios estabelecidos neste estudo, atribuímos à IA a nota 5 (muito relevante - a acepção foi fortemente baseada nas informações fornecidas pela ferramenta que trouxe acepções assertivas e/ou mais relacionadas com os sentidos requeridos pelas colocações encontradas no COLDWS), correspondente ao mais alto nível de relevância em sua contribuição.

4.3.3 A palavra-base *student*

Inserido na PLATCOL, *student* é uma palavra-base que estava relacionada no COLDWS à 10 colocações, como é possível analisar na figura 19:

Figura 19: Colocações apresentadas para análise relacionadas a *student*.

Name	Type
student	Headword
doctoral student	Collocation
undergraduate student	Collocation
international student	Collocation
student body	Collocation
course student	Collocation
offer student	Collocation
become student	Collocation
elementary student	Collocation
train student	Collocation
secondary student	Collocation

Fonte: Captura de tela do *Collocations Dictionary System*. (2024)

Ao analisar os exemplos apresentados pelo COLDWS com as colocações em contexto de uso, observamos que, em alguns casos, foi possível identificar uma especificidade a respeito do contexto em que *student* era utilizado, assim como em suas opções tradutórias “aluno” e “estudante” em língua portuguesa, tanto pela colocação em si, como também por meio das palavras relacionadas a ela dentro das frases, como na colocação *doctoral student*, como demonstram os exemplos retirados do COLDWS:

Exemplo 84:

*The workshops are offered to all **doctoral students**, whether they are at the beginning of their research or near the end of their writing.*

Exemplo 85:

*In order to ensure the best possible distribution of these contributions within the scientific community, the University recommends that **doctoral students** prepare their thesis using a computer.*

Identificamos nos exemplos 84 e 85 algumas palavras-chave que nos informam que *student*, nesse contexto, se refere ao ensino superior (pós-graduação), tal como *research* (pesquisa) e *University* (Universidade). Assim como nesta colocação, outras colocações com *student* também nos deram esses indícios de especificidade, tal como *elementary student* que se encontra no âmbito da escola primária, e *undergraduate student*, colocação que se relaciona ao ensino superior.

Contudo, em outros casos, não estava claro em qual contexto de ensino se dava a palavra *student*, tal como demonstramos nos exemplos 86 e 87, referentes à colocação *become student*.

Exemplo 86:

*To **become** a good **student**, you need to get motivated!*

Exemplo 87:

*As a parent I firmly believe that reading will assist children in their daily growth to **becoming** intelligent **students**.*

A fim de solucionar esses casos em que não era possível identificar mais claramente se a colocação se enquadrava em um contexto de ensino específico baseado nos exemplos inseridos na plataforma, mais uma vez nos direcionamos aos dicionários previamente selecionados para referência e, fundamentados nos contextos analisados, e verificamos as seguintes acepções da palavra *student*, conforme demonstra o quadro:

Quadro 56: Acepções encontradas com *student* em dicionários

Palavra-base (*headword*): *Student* (*noun*)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Cambridge Dictionary	*1. a person who is learning at a college or university:* ● *a law/philosophy/medical student* ● *a graduate/postgraduate student (= one who has completed a first degree)* ● *a full-time/part-time student* ● *a student teacher/nurse/doctor (= a person training to become a teacher, nurse, etc.)* ● *He was a student at the University of Chicago.* *2. mainly US* *(UK usually pupil)* *someone who is learning at a school:*

	● *Teachers use a variety of materials to inspire their students.* ● *Students are not allowed to bring mobile phones in to the test.* ● *US The school has 24 students in kindergarten.* *3. If someone is a student of a particular subject, they know about it and are interested in it:* ● *As a nurse, you have to be a student of (= to know and learn about) human nature.*
Oxford Learners Dictionary	*1. a person who is studying at a university or college* ● *a college/university student* ● *a graduate student* ● *a medical/law student* ● *international students (= who come to study from other countries)* ● *She's a student at Oxford.* ● *He's a third-year student at the College of Art.* ● *a student loan (= money lent to students to pay for their studies)* ● *He is here on a student visa.* ● *a plan to reduce student debt* ● *student fees (= to pay for the cost of teaching)* ● *a student nurse/teacher* ● *a dramatic increase in student numbers* ● *I did some acting in my student days.* *2. a person who is studying at a school, especially a secondary school* ● *a 15-year-old high school student* ● *a teacher who engages her students* *3. student of something (formal) a person who is very interested in a particular subject* ● *a keen student of human nature* *He was a deeply observant man, a close student of the natural world.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao verificar essas acepções, assim como ocorreu em outros casos ao longo de nosso percurso de análise, observamos similitudes entre elas, exceto pela acepção 3 do *Oxford Learners Dictionary* (*3. student of something (formal) a person who is very interested in a particular subject*), que traz uma característica mais abrangente para o termo *student*, ampliando o conceito para algo que ocorra também fora das quatro paredes de uma instituição de ensino regular.

Portanto, partimos para a identificação de mais uma referência, verificando as opções sugeridas pela ferramenta *ChatGPT*, conforme demonstra o quadro 57:

Quadro 57: Acepções encontradas com *student* na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): *Student* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	*Here are the primary definitions of the noun "student", depending on the context:* ***1. Person Enrolled in Educational Institution*** *An individual who is enrolled in a school, college, university, or other educational institution to learn and study.* *Example: "She is a student at the local university, studying biology."*

	2. Learner or Pupil *A person who is actively engaged in learning, regardless of the setting, and may refer to someone studying independently or under instruction.* *Example: "He is a student of philosophy, constantly reading new texts."* ***3. Trainee or Apprentice*** *Someone undergoing training in a specific field or profession, often in a more practical or hands-on setting.* *Example: "The student doctor observed surgeries as part of their medical training."* ***4. Person Studying a Specific Subject*** *An individual who is focused on a particular subject, often with a deeper level of study or research.* *Example: "She is a student of history and writes papers on ancient civilizations."* ***5. Enthusiast or Practitioner of a Discipline*** *Someone who is deeply involved in learning or practicing a particular skill, art, or discipline.* *Example: "He is a student of music, practicing the violin every day."*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

As acepções trazidas pela IA *ChatGPT* reforçaram a ideia de que haveriam muitos contextos em que é possível utilizar a palavra *student,* incluindo também alguns casos mais específicos que não haviam sido fornecidos pelos dicionários de referência, tais como *student* relacionado a um *trainee* ou aprendiz (*Trainee or Apprentice*) e também a uma pessoa que é considerada apenas uma praticante ou entusiasta de uma atividade ou disciplina (*Enthusiast or Practitioner of a Discipline*). Desse modo, podemos afirmar que a IA nos auxiliou na decisão da inclusão de mais acepções para a palavra explorando as especificidades possíveis ou não.

Diferentemente de “aluno” em língua portuguesa que traz uma relação mais direta de vínculo com uma instituição de ensino, observamos que *student* teria uma acepção formulada mais próxima à ideia de “estudante” em língua portuguesa.

Desse modo, após a leitura e análise dessas acepções encontradas em dicionários e na ferramenta *ChatGPT*, optamos, portanto, por sanar as reflexões levantadas anteriormente com a criação de uma acepção que abranja todas as situações de ensino possíveis com as quais nos deparamos ao longo da análise, uma vez que, dentro do projeto do dicionário, o intuito é oferecer acepções que auxiliem o usuário para uma melhor e eficiente compreensão e uso da língua e que não gerem conflitos ou situações que não sejam produtivas para o seu objetivo final.

Desse modo, fundamentados nessas informações previamente discutidas, inserimos para a palavra-base *student* na PLATCOL a seguinte acepção exposta no quadro 58.

Quadro 58: Acepção para *student*

Acepções para *student*
Acepção 1: *A person who is studying at an educational institution or seeks knowledge or skills about a particular subject.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Student foi uma das palavras em que não inserimos mais de um sentido, porém requereu que observássemos cuidadosamente cada exemplo, comparássemos as acepções das obras de referência e da IA *ChatGPT* e criássemos uma acepção específica que abarcasse de maneira geral todas as possibilidades, uma vez que inserir um significado por caso encontrado não demonstrou ser a forma mais adequada de tratar essa palavra-base dentro da plataforma.

Nesse sentido, a IA *ChatGPT* foi útil por oferecer mais especificações em relação à palavra *student*, permitindo ao pesquisador um embasamento mais sólido na formulação de sua acepção. Ao fornecer detalhes adicionais que não haviam sido especificados nas obras lexicográficas de referência e ampliar a compreensão sobre o termo, a ferramenta contribuiu para a construção de um conceito mais fundamentado nas possíveis futuras necessidades do usuário da PLATCOL. Dessa forma, o respaldo fornecido pela IA possibilitou ao pesquisador estabelecer uma acepção única, alinhada às necessidades do estudo e às particularidades do contexto analisado. Desse modo, a nota atribuída de acordo com os critérios estabelecidos na presente pesquisa foi nota 5 (Muito relevante - a acepção foi fortemente baseada nas informações fornecidas pela ferramenta que trouxe acepções assertivas e/ou mais relacionadas com os sentidos requeridos pelas colocações encontradas no COLDWS).

4.4 AS PALAVRAS-BASE “SÉRIE” E *SERIES*

A palavra-base “série”, assim como sua opção tradutória em inglês *series*, constituiu um dos casos relevantes no processo de análise e formulação das acepções destinadas à PLATCOL. A variedade de sentidos identificados nas colocações do COLDWS, bem como a necessidade de distinguir entre usos tornaram essas palavras particularmente significativas.

4.4.1 A palavra-base “série”

Como pesquisadores e falantes da língua portuguesa, já era esperada uma vasta gama de acepções relacionadas a esse substantivo. Desse modo, no presente subcapítulo buscamos exemplificar como foram formuladas essas acepções para esta palavra-base encontrada como base para 132 colocações no COLDWS. A figura a seguir demonstra um recorte das colocações encontradas na plataforma.

Figura 20: Colocações apresentadas para análise relacionadas à "série".

12466	criar série	16977	publicar série	29873	apresentar série
13889	iniciar série	17222	original série	31158	lançar série
15350	gerar série	17298	promover série	31424	fazer série
15824	oferecer série	19900	contar série	32189	ganhar série
16303	especial série	20177	passar série	32781	assistir série
16977	publicar série	20437	livro série	34192	episódio série
17222	original série	20518	inicial série	34680	tornar série
17298	promover série	20702	existir série	35423	dar série
19900	contar série	22185	começar série	35520	televisivo série

Fonte: Captura de tela do *Collocations Dictionary System*. (2025)

Seguimos para a análise dos exemplos retirados do COLDWS a fim de verificar os sentidos do substantivo encontrados nas colocações encontradas na plataforma. O primeiro sentido encontrado é a ideia de ações ou situações que acontecem de forma seguida, conforme demonstrado a seguir:

Exemplo 88:

A plataforma NAMU Cursos **apresenta** uma **série** de cursos de yoga com professores renomados, que trazem ensinamentos de práticas completas de diferentes modalidades de a yoga.

Exemplo 89:

Complementando as disciplinas teóricas, a escola procura **realizar** uma **série** de visitas práticas que objetivam aperfeiçoar e ratificar os conteúdos apreendidos em sala de aula.

Também encontramos ao observar os exemplos no COLDWS o substantivo “série” se referindo a um programa televisivo, como verificamos nos exemplos 90 e 91:

Exemplo 90:

A Ford, que patrocinou a **série original**, retomou a parceria em a nova edição com *product placement*:

Exemplo 91:

Hoje em dia, as **séries televisivas** contam com uma grande popularidade, especialmente nos países de língua inglesa.

Outro sentido encontrado nas colocações do COLDWS relacionadas a “série” é a ideia de série escolar, isto é, as etapas ou níveis que existem nas instituições de ensino no Brasil.

Exemplo 92:

O ensino de 1º grau abrange oito fases com sondagem, em as **séries finais**, de aptidões e iniciação para o trabalho.

Exemplo 93:

Os índices de as **séries iniciais** e do ensino médio, que hoje estão em 17%, passariam para 20%.

No entanto, os exemplos que mais nos chamaram a atenção estavam relacionados à colocação “item de série”, pois, conforme será explanado a seguir, foi uma colocação que nos trouxe dificuldades no processo de elaboração de uma acepção.

Exemplo 94:

Esse deve ser um **item de série** de o produto, que deveria sair de a mesma linha de montagem;

Exemplo 95:

A Tracer traz como **item de série** o cavalete central, que torna bem mais prático o manuseio de a motocicleta quando parada, principalmente com bagagens.

Logo, seguindo os procedimentos metodológicos desta pesquisa, buscamos as acepções do substantivo “série” em língua portuguesa nas obras lexicográficas de referência e foram localizadas diversas acepções.

Quadro 59: Acepções encontradas com “série” em dicionários

Palavra-base (*headword*): Série (substantivo)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	1. Sequência ininterrupta. 2. Ordem sucessiva de coisas ou fatos correlacionados no tempo e no espaço. 3. Conjunto de coisas da mesma natureza. 4. Divisão ou subdivisão de uma sequência de coisas classificadas. 5. Determinada quantidade. 6. Cada um dos anos escolares nos estabelecimentos de ensino brasileiros. 7. Bibl Coletânea formada por obras independentes, escrita por vários autores, lançada com o mesmo título, geralmente com volumes numerados. 8. Bot Categoria taxonômica que figura entre seção e espécie.

	9. Geol Divisão estratigráfica espacial correspondente à sequência de camadas da crosta, formadas durante um intervalo de tempo geológico. 10. Mat Sequência crescente ou decrescente de termos, conforme uma lei definida. 11. Mús No dodecafonismo, a sucessão dos 12 sons da escala cromática, que substitui os sons da escala diatônica e serve de referência para uma composição. 12.Petr Grupo de rochas correlacionadas pela composição mineralógica, características químicas etc. 13. Biol Grupo de compostos afins, em especial, um grupo de compostos orgânicos que dividem a mesma estrutura básica e que são reconhecidos por terem o mesmo sufixo (os alcanos, série de hidrocarbonetos saturados inclui o metano, o propano, o butano etc.). 14. TV Filme, programa ou novela sobre um mesmo tema, sob um mesmo título, com transmissão em episódios, geralmente em dias e horários determinados.
Dicionário Aulete Digital	1. Ordem de certo número de coisas ligadas por um vínculo de sucessão; SEQUÊNCIA: O país foi abalado por uma série de escândalos. 2. Conjunto de acontecimentos sucessivos; SEQUÊNCIA: Teve uma série de alucinações. 3. Cada uma das divisões de uma sequência de objetos classificados. 4. Grande número de qualquer coisa; QUANTIDADE; PORÇÃO: O equipamento apresentou uma série de defeitos. 5. Conjunto de objetos semelhantes ou análogos; COLEÇÃO: série de livros/de moedas. 6. Bras. Ano letivo correspondente a uma etapa de ensino: Concluiu a oitava série. 7. Telv. Filme exibido em episódios. 8. Telv. Conjunto de filmes com os mesmos personagens, apresentados ger. em mesmo horário e dia da semana. 9. Edit. Conjunto constituído por livros de autores diferentes, mas publicados por um mesmo editor em função de certa identidade temática ou disciplinar; COLEÇÃO: O livro aparecerá na série sobre cultura popular. 10. Elet. Determinado número de pilhas, bobinas, condensadores ligados de maneira tal que a corrente circule em sequência por essas diversas partes. 11. Mat. Sequência crescente ou decrescente, de acordo com uma relação predefinida. 12. Mús. No serialismo ou dodecafonismo, o conjunto das 12 alturas da escala temperada.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Ambos os dicionários de referência trouxeram diversas acepções para o substantivo “série”, conforme já era previsto. Optamos por verificar as acepções

trazidas pela IA *ChatGPT* para compará-las e criar as acepções necessárias de acordo com as acepções do COLDWS.

Quadro 60: Acepções encontradas com “série” na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): Série (substantivo)	
Ferramenta *ChatGPT*	1. Conjunto de coisas ou elementos que se sucedem ou se relacionam entre si de maneira ordenada. Exemplo: Uma série de livros sobre história antiga. 2. Conjunto de elementos do mesmo tipo, organizados de forma progressiva ou sistemática. Exemplo: Uma série de exercícios físicos. 3. Conjunto de operações, experimentos ou medições com características semelhantes. Exemplo: Os cientistas realizaram uma série de testes para comprovar a hipótese. 4. Conjunto de exercícios físicos ou movimentos repetidos, especialmente em contextos esportivos. Exemplo: três séries de abdominais. 5. Em matemática, é a soma de uma sequência de termos (série aritmética, série geométrica). Exemplo: estudou as séries numéricas para a prova. 6. Sequência de episódios de um programa de televisão ou streaming com personagens e enredo recorrentes. Exemplo: Estou assistindo a uma nova série policial. 7. Cada um dos níveis escolares que compõem um ciclo de ensino. Exemplo: Ela está na terceira série do ensino fundamental.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Ao comparar as acepções exibidas pelas obras de referência em relação à IA *ChatGPT*, notamos que os dicionários trouxeram mais detalhamento e especificações, ao passo que a IA forneceu termos mais abrangentes, que muitas vezes englobavam mais de uma acepção apontadas pelas obras de referência.

Após a leitura e análise das acepções, nos direcionamos a elaboração das acepções.

Quadro 61: Elaboração da acepção 1 de “série”

Palavra-base (*headword*): Série (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da	1. Sequência ininterrupta. 2. Ordem sucessiva de coisas ou fatos correlacionados no tempo e no espaço.

Língua Portuguesa	3. Conjunto de coisas da mesma natureza. 4. Divisão ou subdivisão de uma sequência de coisas classificadas. 5. Determinada quantidade. 7. Bibl Coletânea formada por obras independentes, escrita por vários autores, lançada com o mesmo título, geralmente com volumes numerados.
Dicionário Aulete Digital	1. Ordem de certo número de coisas ligadas por um vínculo de sucessão; SEQUÊNCIA: O país foi abalado por uma série de escândalos. 2. Conjunto de acontecimentos sucessivos; SEQUÊNCIA: Teve uma série de alucinações. 3. Cada uma das divisões de uma sequência de objetos classificados. 4. Grande número de qualquer coisa; QUANTIDADE; PORÇÃO: O equipamento apresentou uma série de defeitos. 5. Conjunto de objetos semelhantes ou análogos; COLEÇÃO: série de livros/de moedas. 6. Edit. Conjunto constituído por livros de autores diferentes, mas publicados por um mesmo editor em função de certa identidade temática ou disciplinar; COLEÇÃO: O livro aparecerá na série sobre cultura popular.
Ferramenta *ChatGPT*	1. Conjunto de coisas ou elementos que se sucedem ou se relacionam entre si de maneira ordenada. Exemplo: Uma série de livros sobre história antiga. 2. Conjunto de elementos do mesmo tipo, organizados de forma progressiva ou sistemática. Exemplo: Uma série de exercícios físicos. 3. Conjunto de operações, experimentos ou medições com características semelhantes. Exemplo: Os cientistas realizaram uma série de testes para comprovar a hipótese.
Acepção 1 final:	**Conjunto de elementos do mesmo tipo dispostos de forma ordenada, progressiva, em sequência ou sistemática, com alguma relação entre si.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

No que se refere à elaboração da acepção 1, as obras lexicográficas consultadas apresentaram uma ampla variedade de acepções alinhadas às colocações identificadas no COLDWS, sendo, portanto, úteis para a construção da acepção. As acepções fornecidas pela *IA ChatGPT*, por sua vez, além de abrangerem e simplificarem as acepções propostas pelas obras de referência, também contribuíram significativamente para o processo de formulação da acepção, especialmente por sua clareza e objetividade. Diante disso, a relevância atribuída à IA na elaboração da acepção 1 foi nota 4 (relevante - a ferramenta contribuiu de

maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência).

Quadro 62: Elaboração da acepção 2 de “série”

Palavra-base (*headword*): Série (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	14. TV. Filme, programa ou novela sobre um mesmo tema, sob um mesmo título, com transmissão em episódios, geralmente em dias e horários determinados.
Dicionário Aulete Digital	8. Telv. Filme exibido em episódios. 9. Telv. Conjunto de filmes com os mesmos personagens, apresentados ger. em mesmo horário e dia da semana.
Ferramenta *ChatGPT*	6. Sequência de episódios de um programa de televisão ou *streaming* com personagens e enredo recorrentes. Exemplo: Estou assistindo a uma nova série policial.
Acepção 2 final:	**Programa audiovisual apresentado em episódios sequenciais, com enredo e/ou personagens recorrentes, transmitido por TV ou plataformas de *streaming*.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Na elaboração da acepção 2, tanto as obras de referência quanto a *IA ChatGPT* forneceram informações pertinentes. No entanto, a IA apresentou uma perspectiva mais atualizada ao incluir a menção às plataformas de streaming, como Netflix, Amazon Prime, HBO Max, entre outras — um aspecto que não estava presente nas acepções dos dicionários, mas que reflete um uso amplamente difundido na sociedade contemporânea. Por esse motivo, atribuirmos à IA a nota 3 (moderadamente relevante - a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência), pois, embora não tenha se distanciado significativamente das acepções tradicionais, sua contribuição foi relevante sob um ponto de vista contextual e atual.

Quadro 63: Elaboração da acepção 3 de “série”

Palavra-base (*headword*): Série (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	6. Cada um dos anos escolares nos estabelecimentos de ensino brasileiros.

Dicionário Aulete Digital	6. Bras. Ano letivo correspondente a uma etapa de ensino: Concluiu a oitava série.
Ferramenta *ChatGPT*	7. Cada um dos níveis escolares que compõem um ciclo de ensino. Exemplo: Ela está na terceira série do ensino fundamental.
Acepção 3 final:	**Níveis, etapas ou anos escolares que compõem um ciclo de ensino no Brasil.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Em relação à acepção 3, tanto as obras de referência quanto a IA apresentaram acepções bastante próximas, no entanto, consideramos a informação da IA “ciclo de ensino” relevante para a inserção na acepção para inserção na PLATCOL, por isso, a nota atribuída à sua contribuição e relevância foi 3 (moderadamente relevante - a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência).

Quadro 64: Elaboração da acepção 4 de “série”

Palavra-base (*headword*): Série (substantivo)	
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	Não apresentou informações relacionadas a essa acepção.
Dicionário Aulete Digital	Não apresentou informações relacionadas a essa acepção.
Ferramenta *ChatGPT*	Não apresentou informações relacionadas a essa acepção.
Acepção 4 final:	**-**

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

A acepção 4 destacou-se no processo de análise por não encontrar respaldo nas acepções disponibilizadas pelas obras de referência nem, inicialmente, nas acepções gerais fornecidas pela *IA ChatGPT*. Diante dessa lacuna, solicitamos à IA uma acepção específica para a colocação “item de série”, tendo sido apresentada a seguinte formulação: “Objeto ou componente fabricado em grande escala, com padrão uniforme, que integra um lote ou conjunto de produtos produzidos em série”. A partir dessa acepção mais direcionada, foi possível elaborar a acepção correspondente ao uso identificado no corpus analisado.

Quadro 65: Acepção 4 elaborada para inserção na PLATCOL para “série”

Acepção 4 para “série”
Acepção 4: Fabricação de itens ou componentes em grande escala, com padrão uniforme, que integra um lote ou conjunto de produtos produzidos em série.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Nesse caso, a princípio, a nota atribuída à IA seria 1 (irrelevante - a ferramenta de IA não contribuiu para a elaboração da acepção, tendo em vista que não apresentou acepções relacionadas às colocações analisadas), uma vez que suas informações iniciais não ofereciam elementos relevantes para a formulação da acepção. No entanto, considerando que as obras lexicográficas de referência também não trouxeram contribuições significativas e que, posteriormente, a IA se mostrou capaz de fornecer subsídios fundamentais para a construção da acepção, reavaliamos sua participação. Assim, conforme os critérios definidos para este estudo, atribuímos à IA a nota 5 (muito relevante – a acepção foi fortemente baseada nas informações fornecidas pela ferramenta que trouxe acepções assertivas e/ou mais relacionadas com os sentidos requeridos pelas colocações encontradas no COLDWS).

Essas foram, portanto, as acepções elaboradas para a palavra-base “série”, com visando a sua inserção na PLATCOL.

Quadro 66: Acepções elaboradas para a palavra-base “série” para inserção na PLATCOL

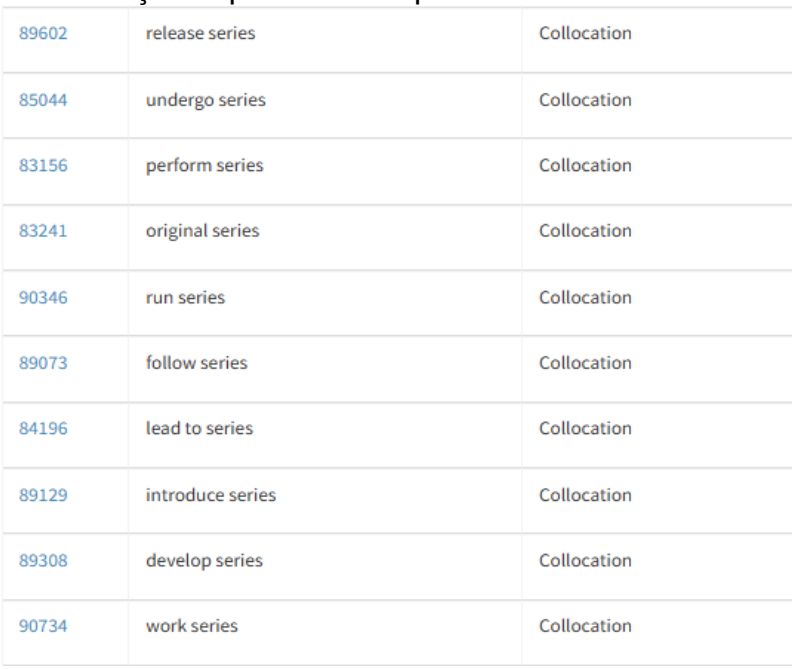
Acepções para “série”
Acepção 1: Conjunto de elementos do mesmo tipo dispostos de forma ordenada, progressiva, em sequência ou sistemática, com alguma relação entre si. Acepção 2: Programa audiovisual apresentado em episódios sequenciais, com enredo e/ou personagens recorrentes, transmitido por TV ou plataformas de streaming. Acepção 3: Níveis, etapas ou anos escolares que compõem um ciclo de ensino no Brasil. Acepção 4: Fabricação de itens ou componentes em grande escala, com padrão uniforme, que integra um lote ou conjunto de produtos produzidos em série.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

4.4.2 A palavra-base *series*

O substantivo *series* em inglês é uma palavra que pode ser empregada em diversos contextos, variando desde um programa de televisão até um conjunto de jogos de alguma modalidade esportiva, e essa multiplicidade de possibilidade foi o que a tornou uma das entradas selecionadas para análise neste capítulo. Inserida na COLDWS, ela foi encontrada em 9 colocações em língua inglesa, como aponta a figura 21:

Figura 21: Colocações apresentadas para análise relacionadas à *series*



89602	release series	Collocation
85044	undergo series	Collocation
83156	perform series	Collocation
83241	original series	Collocation
90346	run series	Collocation
89073	follow series	Collocation
84196	lead to series	Collocation
89129	introduce series	Collocation
89308	develop series	Collocation
90734	work series	Collocation

Fonte: Captura de tela do C*ollocations Dictionary System*.

Nosso objetivo inicial foi identificar quais acepções, dentre as inúmeras possibilidades existentes, estariam presentes nas colocações disponibilizadas no COLDWS. Para isso, realizamos a leitura e análise dos exemplos em contexto de uso nela exibidos, a fim de sugerir as acepções mais apropriadas para as bases dessas colocações.

Ao analisar os exemplos, identificamos casos em que a palavra estava relacionada a séries televisivas, especialmente nas colocações *run series* e *launch series*, como demonstram os exemplos:

Exemplo 96:

*The **series ran** from the first episode and followed its original broadcast order until August 1996 when the channel looped back to the first episode.*

Exemplo 97:

*The **series** originally **ran** for seven seasons from March 8, 1993 to November 28, 1997.*

Exemplo 98:

*She **launched** a television **series**, The Dolly Show, but it was not a success.*

Exemplo 99:

*Horse **launched** their Conan **series** in 2003.*

Conforme observado nos exemplos, a palavra *series* pode estar diretamente associada a uma série televisiva. Nos exemplos 96 e 97, verifica-se o período em que determinada série foi exibida, enquanto os exemplos 98 e 99 referem-se ao lançamento de uma série específica.

Contudo, essa acepção não foi a mais presente nos exemplos das colocações exibidos na plataforma, mas sim o sentido de a repetição de um número de eventos ou ações similares, conforme os exemplos abaixo:

Exemplo 100:

*On 12 July 2006, Hezbollah **launched** a **series** of rocket attacks and raids into Israeli territory, where they killed three Israeli soldiers and captured two others.*

Exemplo 101:

*Minamoto no Yoritomo, suspicious of the strength of his cousin, **launched** a **series** of attacks against Yoshinaka.*

Exemplo 102:

*Under emotional distress, his health began to suffer, and he **underwent** a **series** of surgical operations.*

Exemplo 103:

*The participants were predominantly middle-aged men and women who **underwent** a **series** of interviews and tests to determine their suitability.*

Exemplo 104:

*This section **includes** a **series** of tools intended to support the work of production and submission of ETD.*

Exemplo 105:

*Their method **included** a **series** of statistical equations to identify expressed transcripts found in both the control and the diseased samples.*

Exemplo 106:

*This Federalist Paper **begins** a **series** of eleven discussing the powers and limitations of the executive branch.*

Exemplo 107:

*In 1978, he **began** a **series** of 16 bombings, mostly targeting university professors and computer store owners .*

Em todas as colocações entre os exemplos 100 a 107, com as colocações *launch series*, *undergo series*, *include series* e *begin series*, trata-se de algo ou uma situação que possui certa similaridade ou ocorre em sequência. Como no exemplo 100 que fala sobre ataques de foguetes que acontecem sequencialmente, ao passo que o exemplo 104, aponta um conjunto de ferramentas utilizadas para um determinado objetivo que possuem similaridade entre si.

No entanto, durante o processo de leitura e análise dos exemplos, identificamos uma colocação relacionada ao cenário esportivo, especificamente na colocação *test series*. Isso pode ser observado nos exemplos a seguir, que se inserem diretamente no contexto esportivo, apresentando termos como *team* (time), *trophy* (troféu), *lost* (perdeu), *won* (ganhou), entre outros. Vale ressaltar que essa especificidade não ocorreu nas demais colocações inseridas na plataforma com a base *series*.

Exemplo 108:

*If the **test series** is drawn, the team that currently holds the Ashes retains the trophy.*

Exemplo 109:

*Despite having lost the **test series** to South Africa by game three, they won the final test.*

Embora apresente algumas colocações com essa especificidade, o que poderia levar a considerar *test series* uma colocação especializada, também foram encontrados exemplos em contextos não relacionados ao universo esportivo, como nos exemplos 110 e 111:

Exemplo 110:

*Generally, every program must be subjected to three types of **test series**.*

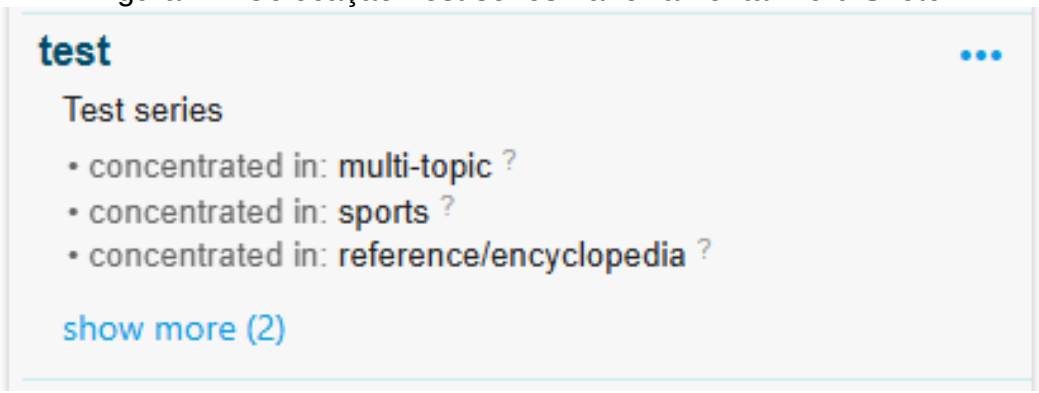
Exemplo 111:

*The six months that followed where riddled with faulty product development, severe lapses in judgment and many **test series** that were absent from oversight by project management.*

Uma vez que essa dúvida ocorreu, optamos por verificar o software *Sketch Engine* a fim de verificar se nos exemplos das linhas de concordância nela inseridos existem similaridades nos sentidos que havíamos localizado.

Encontramos a combinação *test series* na ferramenta *Word Sketch* com base no *English Web Corpus 2021* na plataforma como aponta a figura abaixo:

Figura 22: Colocação *Test series* na ferramenta *Word Sketch*

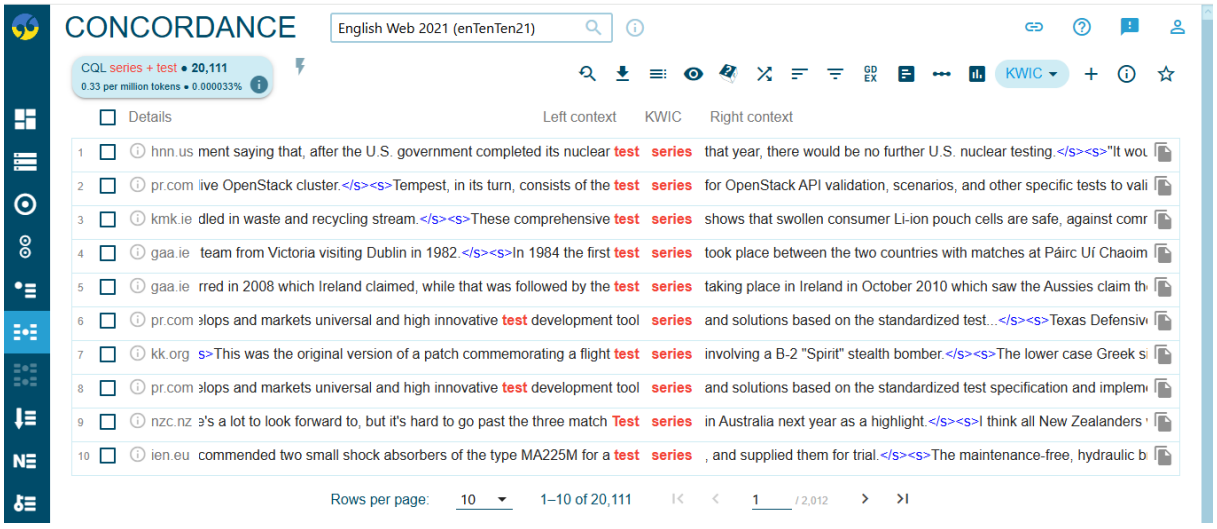


Fonte: Captura de tela da plataforma *Sketch Engine.*

Nas informações da imagem já é possível observar que a combinação pode estar relacionada ao universo esportivo (*sports*). Partimos, portanto, para a análise das linhas de concordância oferecidas na aba *Concordance* da plataforma, a fim de realizar a leitura dos exemplos em contexto e compará-los com os inseridos na COLDWS.

A aba *Concordance* forneceu 20111 exemplos em linhas de concordância da combinação *test* + *series*, como demonstra a figura 23:

Figura 23: Exemplos inseridos na ferramenta *Concordance* com a colocação *test series*



Fonte: Captura de tela da plataforma *Sketch Engine.*

Ao realizar a leitura dos exemplos, verificamos que a colocação *test series* assim como nos exemplos inseridos na COLDWS, também exibiam mais de um

sentido, não sendo somente relacionado ao universo dos esportes. Aqui seguem alguns exemplos:

Quadro 67: Exemplos retirados da ferramenta *Concordance* com a colocação *test series*

Exemplos – *Sketch Engine*
Exemplo K: […] 24 and proposed that Eisenhower issue a statement saying that, after the U.S. government completed its nuclear **test series** that year, there would be no further U.S. nuclear testing. **Exemplo L:** […] by the manufacturer being exceeded if the screw is overtightened. Measurement deviations One result in the **test series** – obtained with the original screwdriver – considerably exceeded the torque of 35 Ncm specified by Straumann. **Exemplo M:** "There's a lot to look forward to, but it's hard to go past the three match **Test series** in Australia next year as a highlight. I think all New Zealanders will have a circle around that one." **Exemplo N:** Programming League (GIPL) states one of the coding challenges as follows "After the complete whitewash of two **test series** which India played overseas, BCCI is facing an unexpected challenge to appoint a new captain for Indian Test Cricket […]

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Os exemplos K e L, retirados da aba *Concordance*, mostram a colocação *test series* em contextos não relacionados ao esporte. No exemplo K, pode-se inferir que o trecho trata de uma série de testes nucleares, enquanto no exemplo L o tema parece referir-se a uma série de testes realizados em um objeto ou produto.

Por outro lado, os exemplos M e N, estão inseridos no contexto esportivo, mais especificamente no críquete. Observamos, assim como nos exemplos da COLDWS, vocabulários diretamente ligados a esse esporte, como os termos to *play* (jogar), *captain* (capitão), *match* (jogo) e *whitewash* (termo específico do críquete usado para descrever quando uma equipe vence todas as partidas em uma série de, no mínimo, três jogos).

Após essa análise, recorremos aos dicionários de referência para verificar as acepções por eles apresentadas e identificar se o sentido relacionado a área esportiva estava incluído. Nosso objetivo nesse processo foi avaliar a necessidade de incorporar essa informação aos usuários da PLATCOL como mais uma acepção para *series* ou,

alternativamente, se seria mais apropriado mencioná-la nesse caso específico apenas como uma nota explicativa.

Quadro 68: Acepções de *series* nos dicionários de referência

Palavra-base (*headword*): *Series* (*noun*)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Cambridge Dictionary	*1. a number of similar or related events or things, one following another:* ● *There has been a series of sexual attacks on women in the area.* ● *She gave a series of lectures at Warwick University last year on contemporary British writers.* *2. a number of games played one after another by two teams against each other:* ● *The Yankees have a four-game series against the Orioles at home.* *3. in series* *Parts of an electrical system that are in series are arranged in a single line so that the current flows through each part, one after another:* ● *If two bulbs are in series, there is a single conducting path.* *4. a set of television or radio broadcasts on the same subject or using the same characters but in different situations:* ● *The star is to host a television series on extreme sports.* ● *a comedy series* ● *I missed the second episode of the series so I don't know what's going on now.* *5. a set of books published by the same company that deal with the same subject:* ● *They do a series on architecture throughout the ages.*
Oxford Learners Dictionary	*1. [countable] a set of television or radio programmes or podcasts that deal with the same subject or that have the same characters* ● *The first episode of the new series is on Saturday.* ● *Her stories have been made into a TV series.* ● *She has a small part in a drama series for radio.* ● *the hit comedy series 'The Big Bang Theory'* *2. [countable, usually singular] several events or things of a similar kind that happen one after the other* ● *series of something The incident sparked off a series of events that nobody had foreseen.* ● *This case raises a whole series of important questions.* ● *The two sides held a series of meetings in the summer.* ● *The movie consisted of a series of flashbacks.* ● *in a series of something This is the latest in a series of articles on the nature of modern society.* *3. [countable] (sport) a set of sports games played between the same two teams* ● *the World Series (= in baseball)* ● *England have lost the Test series (= of cricket matches) against India.* *4. [uncountable, countable] (specialist) an electrical circuit in which the current passes through all the parts in the correct order* ● *batteries connected in series* ● *a series circuit*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Durante a análise dos exemplos, observamos que ambos os dicionários apresentavam informações relacionadas ao esporte, conforme evidenciado pela

acepção 2 do *Cambridge Dictionary* (*a number of games played one after another by two teams against each other*) e pela acepção 3 do *Oxford Learners Dictionary* (*[countable] (sport) a set of sports games played between the same two teams*). Em seguida, consultamos o *ChatGPT* para verificar se a inteligência artificial também abordaria essa acepção.

Quadro 69: Acepções de *series* na ferramenta *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): *Series* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	*The word "series" has multiple definitions based on the context. Here are its primary meanings:* ***1. A sequence of related events or things:*** *A number of similar or connected items occurring in succession.* *Example: The book is part of a series on historical figures.* ***2. Television or radio program:*** *A set of episodes or installments of a broadcast program, often with the same characters or themes.* *Example: This series has been renewed for a second season.* ***3. Sports competitions:*** *A set of games played between two teams, often determining a championship or a winner.* *Example: The World Series is the pinnacle of baseball.* ***4. Mathematics:*** *A sum of terms in a sequence or progression.* *Example: The series converges to a specific value.* ***5. Scientific classification:*** *A group of related elements or compounds with similar properties or characteristics.* *Example: The periodic table contains series of elements with common features.* ***6. Electronics:*** *A configuration of electrical components connected in a sequence so that the same current flows through each.* *Example: The circuit is wired in series, not in parallel.* ***7. Publishing or media:*** *A group of works (books, movies, etc.) that share a common theme, storyline, or characters.* *Example: The "Harry Potter" novels are part of a popular series.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Assim como os outros dicionários de referência, a plataforma também apresentou uma acepção vinculada à área esportiva conforme observado na acepção 3 acima (*Sports competitions: A set of games played between two teams, often*

determining a championship or a winner.). Essa acepção é bastante semelhante às descritas nas obras de referência. Dessa forma, concluímos ser fundamental incluir na plataforma a acepção mais específica ao universo esportivo, considerando que essa perspectiva foi recorrente em todos os dicionários e plataformas consultados, além de ter sido amplamente evidenciada nos exemplos extraídos do COLDWS.

Além de apresentar uma acepção relacionada ao universo esportivo, a IA *ChatGPT* forneceu acepções com maior especificidade em comparação às encontradas nas obras de referência. No entanto, para a presente análise, tais particularidades não se mostraram aplicáveis às colocações e exemplos registrados no COLDWS. Por esse motivo, elas não foram consideradas na formulação das acepções para a palavra-base *series*.

Os quadros a seguir apresentam como foram formuladas as três acepções selecionadas, com base em uma análise comparativa entre as acepções fornecidas pelos dicionários de referência e pelo *ChatGPT*, os exemplos e colocações registradas no COLDWS, bem como nas discussões realizadas ao longo deste subcapítulo.

Quadro 70: Elaboração da acepção 1 de *series*

Palavra-base (*headword*): *Series* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*3. a set of television or radio broadcasts on the same subject or using the same characters but in different situations:* ● *The star is to host a television series on extreme sports.*
Oxford Learners Dictionary	*1. a set of television or radio programmes or podcasts that deal with the same subject or that have the same characters* ● *The first episode of the new series is on Saturday.*
Ferramenta *ChatGPT*	*2. Television or radio program:* *A set of episodes or installments of a broadcast program, often with the same characters or themes.* *Example: This series has been renewed for a second season.*
Acepção 1 final:	***A set of television episodes or radios broadcasts that often have the same characters or themes.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Para a acepção 1 de *series*, seguindo os critérios estabelecidos para o presente trabalho, consideramos que a relevância da IA *ChatGPT* foi nota 3 (moderadamente relevante - a ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às

obras de referência), pois não houve uma grande variação quando comparada aos dicionários.

Quadro 71: Elaboração da acepção 2 de *series*

Palavra-base (*headword*): *Series* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*1. a number of similar or related events or things, one following another:* ● *There has been a series of sexual attacks on women in the area.*
Oxford Learners Dictionary	*2. several events or things of a similar kind that happen one after the other* ● *series of something The incident sparked off a series of events that nobody had foreseen.* ● *This case raises a whole series of important questions.*
Ferramenta *ChatGPT*	***1. A sequence of related events or things:*** *A number of similar or connected items occurring in succession.* *Example: The book is part of a series on historical figures.*
Acepção 2 final:	***A number of similar or related events or things that occur one after the other.***

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Para a acepção 2, consideramos nota 2 (pouco relevante - a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência), pois as informações trazidas pelos dicionários de referência já seriam suficientes como base para a proposição da acepção.

Quadro 72: Elaboração da acepção 3 de *series*

Palavra-base (*headword*): *Series* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*2. a number of games played one after another by two teams against each other:* ● *The Yankees have a four-game series against the Orioles at home.*
Oxford Learners Dictionary	*3. a set of sports games played between the same two teams* ● *the World Series (= in baseball)* ● *England have lost the Test series (= of cricket matches) against India.*
Ferramenta *ChatGPT*	***2. Sports competitions:*** *A set of games played between two teams, often determining a championship or a winner.* *Example: The World Series is the pinnacle of baseball.*

Acepção 3 final:	**A number of sports games played between two teams.**

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Por fim, em relação à acepção 3, atribuímos à IA a nota 2 (pouco relevante - a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência). Embora tenha confirmado hipóteses levantadas ao longo da pesquisa e apresentado informações mais específicas em comparação aos dicionários consultados, essas informações não se mostraram diretamente relacionadas às colocações e sentidos observados no COLDWS.

Diante do exposto, decidimos por incluir as três acepções na plataforma, contemplando também a acepção relacionada ao universo esportivo.

Quadro 73: Acepções elaboradas de *series* para inserção na PLATCOL

Acepções para *series*
Acepção 1: *A set of television episodes or radios broadcasts that often deal with the same characters or themes.*
Acepção 2: *A number of similar or related events or things that occur one after the other.*
Acepção 3: *A number of sports games played between two teams.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

É importante destacar, no entanto, que julgamos interessante adicionar uma nota explicativa, recurso disponibilizado no COLDWS, para fornecer informações adicionais que o pesquisador considere relevantes ao usuário do dicionário. Optou-se por oferecer ao consulente uma nota explicativa concernente a colocação *Test Series*, especialmente quando grafada com iniciais maiúsculas no contexto do críquete, devido à sua associação com uma situação específica dessa modalidade esportiva. A seguir, são apresentadas as acepções propostas, acompanhadas da nota de rodapé atribuída à colocação *Test Series*.

Quadro 74: Nota explicativa na colocação *test series*

Nota explicativa	*A test series in cricket is a format of international cricket matches played between two teams over a specified period, usually consisting of multiple matches.*[69] [70]

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

As colocações construídas com a base *series* desempenharam um papel significativo ao longo desta análise, exigindo a busca de informações em diversas plataformas e áreas de conhecimento para garantir que as informações fornecidas ao usuário final da PLATCOL fossem as mais precisas e claras possíveis.

4.5 AS PALAVRAS-BASE “RESULTADO” E *RESULT*

A palavra-base “resultado” e sua opção tradutória *result*, inseridas na PLATCOL, foram selecionadas por se destacarem como exemplos relevantes para este estudo. As acepções propostas em ambas as línguas — portuguesa e inglesa — revelaram um tratamento bastante similar, conforme será detalhado a seguir.

4.5.1 A palavra-base “resultado”

“Resultado” foi uma das palavras que apresentou a possibilidade de diversos significados, contudo, optou-se pela elaboração de uma acepção única que englobasse todos esses sentidos. O substantivo serviu de base para a identificação de 136 colocações registradas no COLDWS, conforme ilustrado na figura 24, que apresenta apenas um recorte representativo dessas colocações.

[69] WHAT is test series in cricket. *International Journal of Research*. Disponível em: https://www.internationaljournalofresearch.org/2024/01/what-is-test-series-in-cricket.html. Acesso em: 15 nov. 2024.

[70] “Test series” no críquete é um formato de partidas internacionais disputadas entre duas equipes ao longo de um período determinado, geralmente consistindo em múltiplas partidas.

Figura 24: Recorte das colocações com a base "resultado" dentro do COLDWS

Cod.	Collocation
2074	bom resultado
2308	final resultado
2450	obter resultado
2463	mostrar resultado
2659	dar resultado
2841	trazer resultado
3133	positivo resultado
3172	conseguir resultado
3411	ver resultado
4019	apresentar resultado
4038	gerar resultado
5122	importante resultado
5716	garantir resultado
6127	alcançar resultado
6276	mau resultado
6300	busca resultado
6564	excelente resultado
6778	conquistar resultado
7044	aguardar resultado
7097	ficar resultado
7168	chegar resultado
7171	expressivo resultado
7190	deixar resultado
7747	indicar resultado
7766	produzir resultado
8057	parcial resultado
8126	gostar resultado
8493	atingir resultado
8586	financeiro resultado
8605	chegar resultado
8608	aparecer resultado
9416	ficar resultado
9588	sair resultado

Fonte: Captura de tela do C*ollocations Dictionary System*.

Como falantes nativos da língua portuguesa, já tínhamos o conhecimento prévio de que a palavra “resultado” pode ocorrer em diferentes contextos, como o financeiro, o matemático, entre outros. No entanto, foi necessário examinar os exemplos em contexto de uso das colocações registradas no COLDWS para avaliar se seria pertinente distingui-los em acepções distintas ou se seria mais adequado propor uma única acepção que englobasse todos os sentidos possíveis. Diante disso, nos dedicamos à análise dos exemplos encontrados no COLDWS relacionados à essa palavra.

Uma das colocações que analisamos e optamos por inserir na presente análise foi “resultado parcial”. Relacionados a essa colocação, encontramos exemplos tanto relacionados ao contexto político, isto é, ao resultado de uma eleição, por exemplo, também ao contexto de esportes, e também exemplos em que não é possível identificar exatamente o contexto a que é relacionado, como demonstram os exemplos selecionados a seguir.

Exemplo 112:
Em duas salas do TSE cerca de 30 privilegiados técnicos de informática monitoravam a apuração e sabiam dos **resultados parciais**.

Exemplo 113:
2º tempo com o **resultado parcial**, a Roma vai roubando a primeira posição da Fiorentina na tabela de classificação.

Exemplo 114:
Os dados estão sendo descritos e tratados estatisticamente e os **resultados parciais** poderão ser obtidos em breve (AU).

Exemplo 115:
Não obstante, com um mês já se obtém o **resultado parcial**, e com 3 meses 90% do resultado.

Outro sentido encontrado nas colocações é relacionado a “resultado” como o conjunto de informações sobre o lucro ou prejuízo de uma determinada empresa, companhia ou outro. A fim de exemplificar este uso, observamos os exemplos encontrados com a colocação “divulgar resultado”.

Exemplo 116:
Nesta terça-feira, 31, o Itaú **divulgou** seus **resultados** financeiros referentes ao terceiro trimestre do ano.

Exemplo 117:
Por fim, após o pregão será a vez da Multiplus (MPLU3) **divulgar** seu **resultado** trimestral.

Esses exemplos estão associados a esse campo semântico, já que aparecem termos que remetem diretamente ao universo financeiro, como “Itaú”, nome de uma empresa (um banco), “pregão”, ligado às negociações do mercado de ações, e a sigla “MPLU3”, que identifica uma empresa listada nesse ambiente. Por outro lado, também

encontramos ocorrências dessa colocação que não apresentam relação direta com esse contexto.

Exemplo 118:
Porém, só a Bahia **divulga** em seu site os **resultados** das audiências públicas.

Exemplo 119:
Divulga o **resultado** parcial do processamento eletrônico da seleção de municípios, na primeira chamada.

Exemplo 120:
Acompanhamos e participamos desses congressos e **divulgamos** seus **resultados** aos nossos membros e aos médicos oftalmologistas.

Os exemplos analisados evidenciam que uma mesma colocação com "resultado" pode ocorrer em diferentes contextos, o que pode dificultar a identificação precisa por parte do usuário da PLATCOL, especialmente se forem inseridas múltiplas acepções para a mesma palavra-base. Diante disso, antes de decidirmos qual abordagem adotar na formulação da acepção, realizamos a análise das acepções disponíveis nas obras lexicográficas de referência.

Quadro 75: Acepções encontradas com "resultado" em dicionários

Palavra-base (*headword*): Resultado (substantivo)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Michaelis - Dicionário Brasileiro Da Língua Portuguesa	*1. Ato ou efeito de resultar.* *2. Consequência de um fato; resulta, resultância.* *3. Mat Conclusão de um cálculo matemático.* *4. Deliberação sobre um assunto.* *5. Esp Saldo de pontos em uma competição.* *6. Econ Lucro ou prejuízo decorrente de um investimento.*
Dicionário Aulete Digital	*1. O que resulta de alguma coisa; consequência ou efeito de uma ação, fato ou princípio: A briga foi resultado de sua intolerância: Qual foi o resultado do jogo?* *2. Arit. O produto de uma operação matemática ou da resolução de um problema.*

	3. O saldo final, lucro (em valor) de um negócio, empreendimento etc. Bom termo, solução: Essa medida não deu resultado.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

A partir da leitura das acepções fornecidas pelos dicionários de referência, observamos que algumas delas trazem informações mais específicas, como aquelas relacionadas ao lucro de empresas ou investimentos: i) *Michaelis - Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*: “Econ Lucro ou prejuízo decorrente de um investimento.”; ii) *Dicionário Aulete Digital*: “O saldo final, lucro (em valor) de um negócio, empreendimento etc.”. No entanto, notamos que não havia grandes variações quanto aos contextos abordados, e, por exemplo, não foi encontrada nenhuma acepção associada a resultados políticos — uma possibilidade considerada inicialmente. Diante disso, passamos a analisar o que a IA poderia oferecer em relação a essa palavra, com o objetivo de verificar se suas contribuições estariam alinhadas com as perspectivas observadas tanto nos exemplos quanto nas acepções das obras lexicográficas consultadas.

Quadro 76: Acepções encontradas com "resultado" na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): Resultado (substantivo)	
Ferramenta *ChatGPT*	● *Consequência de uma ação, processo ou situação; efeito, fruto, produto.* *Exemplo: O resultado da pesquisa foi surpreendente.* ● *Aquilo que se obtém ao fim de uma operação matemática, cálculo, jogo ou competição.* *Exemplo: O resultado da soma foi 42.* ● *Conclusão ou desfecho de algo.* *Exemplo: Estamos aguardando o resultado da entrevista.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

As acepções apresentadas pela IA mostraram-se alinhadas com aquelas encontradas nos dicionários de referência, sem trazer grandes diferenciações. Em outras palavras, não ampliaram significativamente o leque de sentidos nem especificaram novos contextos além dos já identificados nas obras consultadas. A única acepção de caráter mais específico fornecida foi: “Aquilo que se obtém ao fim de uma operação matemática, cálculo, jogo ou competição.” — relacionada ao campo da matemática ou de competições. Diferentemente dos dicionários de referência, a IA não apresentou nenhuma acepção vinculada ao contexto financeiro.

Considerando o objetivo da PLATCOL e também a análise realizada com base nas colocações inseridas no COLDWS e as acepções fornecidas pelos dicionários e IA, optamos por elaborar uma acepção única que abrangesse todos esses sentidos a fim de facilitar a compreensão do consulente. Desse modo a acepção proposta segue no quadro abaixo:

Quadro 77: Acepção elaborada para "resultado" para inserção na PLATCOL

Acepções para *“resultado”*
Acepção 1: Aquilo que se obtém como consequência de uma ação, processo, decisão ou cálculo; desfecho, efeito ou produto final.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Para esta palavra-base, a IA foi avaliada com Nota 2, conforme os critérios estabelecidos neste estudo (pouco relevante - a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência), pois não apresentou dados que se diferenciassem significativamente dos dicionários consultados. No entanto, é importante destacar que, ainda assim, sua contribuição foi relevante ao confirmar a hipótese da necessidade de elaboração de uma única acepção para a palavra-base analisada. Assim, embora não tenha trazido inovações substanciais, a IA desempenhou um papel importante no processo de validação da proposta.

4.5.2 A palavra-base *result*

A palavra-base *result* foi uma das palavras em que mais encontramos diferentes acepções com pequenas diferenciações de contexto de uso quando as buscamos nos dicionários de referência, por isso, ela se mostrou uma das mais relevantes ao longo da análise realizada para inserção de acepções e ele relacionados na plataforma. O substantivo *result* foi encontrado como base para 87 colocações inseridas no COLDWS, conforme figura abaixo que demonstra apenas um recorte das colocações nele exibidas:

Figura 25: Recorte das colocações com a base *result* dentro do COLDWS

#	Cod.	Collocation				
•••	67253	produce result	69102	good result	71796	test result
•••	67339	same result	69176	different result	71851	similar result
•••	67340	give result	69178	operation result	72024	positive result
•••	67521	get result	69435	achieve result	72043	test result
•••	67706	best result	69472	see result	72313	occur result
•••	67853	final result	70065	show result	72448	direct result
•••	67907	better result	70131	show result	72791	compare result
•••	68100	obtain result	70859	become result	73017	look result
•••	68178	yield result	71175	report result	73076	indicate result

Fonte: Captura de tela do C*ollocations Dictionary System*.

Ao analisar as colocações apresentadas na figura acima, antes mesmo de checar os exemplos em contexto relacionados a uma inserida no COLDWS, foi a nós evidente a possibilidade de identificar contextos específicos de uso. Isso ocorreu porque, como falantes da língua, dispomos de um repertório linguístico e vivencial que nos permite reconhecer situações em que essa palavra é empregada.

Trazemos, portanto, alguns exemplos que foram encontrados e analisados de maneira mais aprofundada ao longo de nossa análise no COLDWS. Um dos sentidos fornecidos pelas colocações foi relacionado aos resultados em um contexto político. A colocação *official result*, por exemplo, foi uma das colocações que encontramos inserida nesse contexto e, fornecia no COLDWS apenas exemplos relacionados a essa acepção:

Exemplo 121:

The opposition parties won a total of 53 seats, and opposition leaders denounced the ***official results*** *as fraudulent.*

Exemplo 122:

The 2016 presidential election was disputed, with very close ***official results*** *reported.*

Exemplo 123:

Though the general election occurred in November 2010, the ***official results*** *were not determined until April 2011 due to accusations regarding corruption and credibility of the results.*

Ao analisar vocábulos como *opposition parties* (partidos de oposição), *presidential election* (eleição presidencial) e *general election* (eleição geral), é possível inferir que os exemplos estão inseridos nesse contexto. Assim, a palavra *result* refere-se, nesse caso, ao desfecho de uma eleição política. Considerando nossa familiaridade com a língua inglesa, julgamos relevante examinar os exemplos disponibilizados na plataforma *Sketch Engine*, com o objetivo de verificar se seriam compatíveis com aqueles utilizados em nossa análise ou se apresentariam contextos distintos.

Quadro 78: Exemplos da colocação *official result* na plataforma *Sketch Engine*

Exemplos da colocação *official result*
Exemplo O: *[…] that they have completed a primary or a master's degree through the medium of English or submit the* ***official results*** *of English proficiency tests as per the requirements specified in the list below.* **Exemplo P:** *Private companies are not allowed to drop hints about their financial health before the* ***official results*** *are released to the public.* **Exemplo Q:** *Trump will somehow remain in office after January of next year when he loses his legal appeals against the* ***official results*** *of the election, which would be the thing that a coup is.* **Exemplo R:** *The* ***official result*** *of the June 6 election was declared by Peru's electoral authority late on Monday.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Contudo, ao observar os exemplos retirados da plataforma *Sketch Engine*, observamos que os exemplos apresentados na ferramenta *Concordance* com a

colocação *oficial result* não estavam necessariamente apenas relacionados ao contexto político, mas sim a variadas situações, podendo ser desde o resultado de uma avaliação (exemplo O), relacionado a um contexto financeiro (exemplo P) ou político como apontam os últimos exemplos.

Outra colocação que nos chamou a atenção foi a colocação *announce results*, pois a encontramos em diversos contextos, desde um resultado financeiro de uma empresa ao longo de um período (exemplos 124 e 125), como também os resultados de uma eleição, seja ela política ou dentro de alguma companhia ou instituição (exemplos 126 e 127).

Exemplo 124:
*Just after **announcing** its third-quarter **results** on Thursday morning, the company said it has acquired Calgary-based Priority One, which provides specialized [...]*

Exemplo 125:
*Netwise Hosting have this month **announced** their performance **results** for the first half of 2013, with an upward trend across the board, averaging business-wide growth of +107.7%.*

Exemplo 126:
*The reaction was mixed when Tsarouchas **announced** the **results** of the provincial election – a Tory majority win – later that night.*

Exemplo 127:
*W3C **announces** the **results** of this year's Technical Architecture Group (TAG) election process.*

Recorremos mais uma vez ao software *Sketch Engine* a fim de verificar se também encontraríamos essas variações de contexto e sentidos do substantivo *result*:

Quadro 79: Exemplos da colocação *announce result* na plataforma *Sketch Engine*

Exemplos da colocação *announce result*

Exemplo S:
*[…] the annual meeting in St. Catharines, and the chair of the Fundraising Committee, Christian Léger, **announced** the **results** at the banquet.*

Exemplo T:
*Minister for Finance Michael Noonan said: "The strong **results announced** by AIB today are very encouraging and demonstrate the significant progress made in returning the bank to a […]*

Exemplo U:
*Chelsea **announce** 2019-20 financial **results**.*

Exemplo V:
*"More than 40 people died in riots after election **results** were **announced** An added complication was that the delegation was to be headed by current AU chairman Paul Kagame, the […]*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Assim como nos exemplos identificados no COLDWS, a colocação *announce results* também apresentou contextos variados na plataforma *Sketch Engine*, abrangendo tanto o âmbito financeiro quanto o eleitoral. No entanto, o exemplo S, em particular, não oferece uma informação clara que permita determinar se se refere a um resultado financeiro, eleitoral ou a outro contexto distinto dos discutidos até o momento nesta análise.

Dentre as colocações relacionadas a *result, t*ambém encontramos exemplos inseridos no campo de cálculos matemáticos, tais como a colocação *same result*:

Exemplo 128:
*Once we pick the value of the independent variable the **same result** will always come out of the function.*

Exemplo 129:
*Superimposing two plane waves which have the **same** frequency **results** in a stationary wave packet through which the individual wave fronts pass.*

Exemplo 130:
*How do we know the sequence formula 17 in the limit will converge to the **same result** every time, or that it will converge at all?*

A colocação *same result* também apresentou exemplos em contexto em que *result* estava relacionado a um experimento ou algo realizado cientificamente, conforme podemos verificar nos exemplos abaixo:

Exemplo 131:
*Organolithium reagents are slightly more reactive, but produce the **same** general **results** as Grignard reagents, including the synthesis from epoxides.*

Exemplo 132:
*Joule also performed experiments where electrical work was converted to heat using a coil and obtained the **same result**.*

Analisamos, portanto, alguns exemplos localizados na ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine* com a colocação *same result* assim como realizamos nos casos previamente citados:

Quadro 80: Exemplos da colocação *same result* na plataforma *Sketch Engine*

Exemplos da colocação *same result*
Exemplo W: *[…] sons and daughters through standardized testing and now we are labeling our teachers by linking them to those very **same results**. Branding teachers with the composite results of high stakes testing is nothing new.* **Exemplo X:** *(In practice there are often different URIs which yield the **same result** but that can be an equivalence statement we can explicitly make if ever we need to).* **Exemplo Y:** *This doesn't mean I think we did everything perfectly or that the same approach would yield the **same results** in the future but simply that at that particular time in Ireland these were sensible choices.* **Exemplo Z:** *Note: As this triggers the same processing model as manual navigation, all the **same results** should be expected: the same chain of events will be fired and the same element will be scrolled or focused.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao realizar a leitura dos diversos exemplos apresentados pela ferramenta juntamente aos selecionados e expostos no quadro acima, observamos que *same*

result ocorria nos mais variados contextos, não havendo uma especificidade em seu uso na língua inglesa.

A colocação *good result* demonstrou uma gama de exemplos que representavam uma menor especificidade, podendo ou não ser considerados em um contexto específico já dentro do COLDWS, como apontam os exemplos dele retirados abaixo:

Exemplo 133:

*However, attention must be given to obtain **good results**.*

Exemplo 134:

*And if one follows all the steps EXACTLY, he/she will get very **good results**.*

Exemplo 135:

*Good deeds result in **good results**, while bad deeds yield bad results.*

Assim como nas demais análises do presente capítulo, verificamos também os exemplos dentro da ferramenta *Concordance* com o intuito de analisar se ocorreria o mesmo:

Quadro 81: Exemplos da colocação *good result* na plataforma *Sketch Engine*

Exemplos da colocação *good result*
Exemplo AA: *[…] per-unit cost in collecting this data, other than the overhead of operating the site. The ESP study [20] shows **good results** on several quality metrics.* **Exemplo AB:** *Such indicative phrases have been applied to numerous tasks with **good results**, such as hyponym extraction [12] and fact extraction [27].* **Exemplo AC:** *So we can get **good results** efficiently by running our algorithm in a small sub tagging space consisting of tags and URLs that are most frequently […]* **Exemplo AD:** *Learning to use new instruments was an important part of training to be a scientist and getting **good results** often relied heavily on a willingness to spend many hours first perfecting these skills and then using them to collect […]*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Após analisar todos os exemplos mencionados acima, tanto inseridos no COLDWS quanto na ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*, nossa reflexão foi se seria necessário criar diferentes acepções para os mais diversos contextos localizados e vinculá-los a cada colocação. Sendo assim, após essa análise prévia fundamentada nos exemplos fornecidos pelo COLDWS e *Sketch Engine*, partimos para a checagem das acepções apresentadas pelos dicionários de referência com a finalidade de verificar se apresentariam mais de uma acepção para cada sentido.

Quadro 82: Acepções de *result* nos dicionários de referência

Palavra-base (*headword*): *Result* (*noun*)	
Dicionário	**Acepções encontradas**
Cambridge Dictionary	*1. something that happens or exists because of something else:* ● *The road has been widened, but the result is just more traffic.* ● *His broken leg is the direct result of his own carelessness.* ● *I tried to repaint the kitchen walls with disastrous results.* ● *To ensure good/the best results, use Italian tomatoes and fresh basil.* *2. as a result of something because of something:* ● *Profits have declined as a result of the recent drop in sales.* *3. a good or pleasing effect:* ● *We've spent a lot of money on advertising and we're beginning to see the results.* ● *She's an excellent coach who knows how to get results.* *4. the information you get from something such as a scientific experiment or medical test:* ● *The results of the opinion poll showed that most women supported this action.* *5. the mark you receive after you have taken an exam or test:* ● *I finished my exams yesterday, but I won't know/get the results until August.* *6. the answer to a calculation in mathematics:* ● *We used different methods of calculation, but we both got the same result.* *7. the score or number of votes, showing the success or failure of the people involved, in a sports competition, election, etc.:* ● *the results of the local elections* ● *UK the football results* ● *We were expecting to win, so a draw was a disappointing result for us.* *8. a win in a sports competition:* ● *The team needs a result to go through to the semifinals.* *9. (plural) the amount of a company's sales, profit, etc. during a particular period:* ● *financial results: Airlines reported significantly better financial results for the first quarter.*
Oxford Learners Dictionary	*1. a thing that is caused or produced because of something else* ● *And did your intervention produce the desired result?* ● *to yield/achieve a result* ● *result of something The company's failure was a direct result of bad management.* ● *This book is the result of 25 years of research.* ● *The end result (= the final one) of her hard work was a place at medical school.* ● *as a result He made one big mistake, and, as a result, lost his job.*

	● *as a result of something She died as a result of her injuries.* ● *with the result that… The farm was flooded, with the result that the crop was lost.* ● *with… results He decided to get involved, with disastrous results.* *2. the final score or the name of the winner in a sports event, competition, election, etc.* ● *the election results* ● *The announcer was reading out the football results.* ● *result of something They will announce the result of the vote tonight..* *3. a victory or a success* ● *We badly need to get a result from this match.* ● *This was a great result for us.* ● *He left. Result! (= used when you are happy something has happened)* *4. the mark or grade you get in an exam or in a number of exams* ● *Have you had your results yet?* ● *When do you get your exam results?* *5. the information that you get from a scientific test or piece of research* ● *Other research has yielded similar results.* ● *The doctor will explain your blood test results.* ● *a positive/negative test result* ● *result of something the results of a study* ● *The results of our experiment indicate that environmental factors play a part.* ● *The results obtained were compared with previous results..* *6. the information that you get from a computer search* ● *My search produced several thousand results.* ● *The user can control how the search results are displayed.* ● *the first page of search results* *7. things that are achieved successfully* ● *The project is beginning to show results.* ● *a coach who knows how to get results from his players* ● *For best results, defrost fully before use.* *8. the amount of profit or loss made by a business over a particular period of time* ● *Companies are required by law to report their financial results on a quarterly basis.* ● *The company will publish its interim results (= before the final results are known) on Monday.* ● *The corporation is expected to announce improved results for the last quarter.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

Ao analisar as acepções propostas pelos dicionários de referência, evidenciamos que ambos propõem uma enorme variedade de diferenças entre o uso do substantivo *result* a depender do contexto em que era utilizado. Eles abrangiam desde resultados relacionados a áreas científicas ou médicas, resultados em eventos esportivos e até situações como desempenho em uma prova (avaliação).

Ao longo do processo de execução da presente análise, chamou nossa atenção a ampla variação nos contextos apresentados pelos dicionários de referência. Diante disso, exploramos novamente as possibilidades de acepções oferecidas pela ferramenta *ChatGPT*.

Quadro 83: Acepções de *result* na plataforma *ChatGPT*

Palavra-base (*headword*): *Result* (*noun*)	
Ferramenta *ChatGPT*	Here are the definitions for the word "result" as a noun: **1. The outcome or consequence of an action, event, or process:** Refers to what happens as a result of a particular cause or activity. Example: The result of the experiment was inconclusive. **2. A product or effect of a specific situation:** Describes the end result that occurs due to certain circumstances. Example: Her hard work was the result of months of dedication. **3. A final score or outcome in sports or competitions:** Refers to the final score or standing in a game or competition. Example: The final result of the match was 3-1. **4. A conclusion derived from facts or data:** Refers to findings, conclusions, or answers from a research or analysis process. Example: The study's results indicate a significant correlation. **5. A favorable or successful outcome:** Sometimes used to indicate a positive or desired outcome. Example: The result of the meeting was a new partnership agreement. **6. In mathematics or science, the solution to an equation or calculation:** The value or answer produced by a mathematical or scientific process. Example: The result of 5 + 3 is 8. These are some of the common definitions of "result" used in various contexts.

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

A plataforma *ChatGPT* apresentou acepções para o substantivo *result* que se aproximam significativamente das fornecidas pelos dicionários de referência, incluindo uma diversidade de contextos situacionais não fornecendo reflexões diferentes a respeito do uso do substantivo em questão. Ao comparar as informações disponibilizadas pela IA com as das obras de referência, é possível identificar uma similaridade nos contextos abordados. Contudo, uma análise mais aprofundada revela que, independentemente do sentido específico atribuído a cada colocação, o termo

result mantém sempre uma relação direta com as acepções iniciais apresentadas por todas as fontes consultadas.

i) Cambridge Dictionary: 1. something that happens or exists because of something else; 2. because of something;

ii) Oxford Learners Dictionary: 1. a thing that is caused or produced because of something else;

iii) ChatGPT: 1. The outcome or consequence of an action, event, or process: Refers to what happens as a result of a particular cause or activity. 2. A product or effect of a specific situation.

Concluímos que seria inviável inserir diferentes acepções na PLATCOL, pois a depender dos exemplos da plataforma ou texto exterior que entraria em contato, o consulente poderia se deparar com diferentes contextos de uso. Optamos, portanto, por desenvolver uma acepção que englobasse, de maneira mais geral, as acepções oferecidas pelos dicionários de referência e IA *ChatGPT* bem como aquelas identificadas na leitura dos exemplos em contexto no COLDWS, como demonstramos no quadro a seguir:

Quadro 84: Elaboração da acepção 1 de *result*

Palavra-base (*headword*): *Result* (*noun*)	
Cambridge Dictionary	*1. something that happens or exists because of something else:* *2. as a result of something* *because of something:* *3. a good or pleasing effect:* *4. the information you get from something such as a scientific experiment or medical test:* *5. the mark you receive after you have taken an exam or test:* *6. the answer to a calculation in mathematics:* *7. the score or number of votes, showing the success or failure of the people involved, in a sports competition, election, etc.:* *8. a win in a sports competition:* *9. (plural) the amount of a company's sales, profit, etc. during a particular period:*

Oxford Learners Dictionary	*1. a thing that is caused or produced because of something else* *2. the final score or the name of the winner in a sports event, competition, election, etc.* *3. a victory or a success* *4. the mark or grade you get in an exam or in a number of exams* *5. the information that you get from a scientific test or piece of research* *6. the information that you get from a computer search* *7. things that are achieved successfully* *8. the amount of profit or loss made by a business over a particular period of time*
Ferramenta *ChatGPT*	*Here are the definitions for the word "result" as a noun:* ***1. The outcome or consequence of an action, event, or process:*** *Refers to what happens as a result of a particular cause or activity.* ***2. A product or effect of a specific situation:*** *Describes the end result that occurs due to certain circumstances.* ***3. A final score or outcome in sports or competitions:*** *Refers to the final score or standing in a game or competition.* ***4. A conclusion derived from facts or data:*** *Refers to findings, conclusions, or answers from a research or analysis process.* ***5. A favorable or successful outcome:*** *Sometimes used to indicate a positive or desired outcome.* ***6. In mathematics or science, the solution to an equation or calculation:*** *The value or answer produced by a mathematical or scientific process.*
Acepção final:	*Refers to the outcome, consequence, effect or achievement that arises from an action, process, event, or calculation, across various contexts such as science, sports, mathematics, finance or everyday situations.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

A acepção proposta, portanto, buscou incorporar todas as acepções propostas pelos dicionários de referência e *ChatGPT*. Dessa forma, o usuário final do dicionário seria capaz de compreender os diferentes possíveis sentidos sem que houvesse uma grande necessidade de diferenciação entre eles fazendo as conexões necessárias de acordo com a necessidade de sua consulta ao dicionário de colocações.

Desse modo, a acepção definida para a palavra-base *result* foi:

Quadro 85: Acepção elaborada para inserção na PLATCOL para *Result*

Acepção para *Result*
Acepção 1: *Refers to the outcome, consequence, effect or achievement that arises from an action, process, event, or calculation, across various contexts such as science, sports, mathematics, finance or everyday situations.*

Fonte: Elaborado pela autora. (2024)

No que se refere aos critérios atribuídos à relevância da IA na elaboração das acepções, consideramos que nesta palavra a nota foi 2 (pouco relevante - a ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência), pois a IA trouxe acepções muito próximas àquelas já fornecidas pelas obras de referência sem grandes diferenciações.

Tal como observado em outras palavras discutidas nesta pesquisa — e também naquelas analisados durante o processo de elaboração das acepções para a PLATCOL, ainda que não exemplificados detalhadamente aqui —, verificou-se, com frequência, que não foi necessário inserir múltiplas acepções para a palavra-base em questão. Em vez disso, optou-se por elaborar uma acepção que, embora não incorporasse detalhadamente todos os possíveis sentidos da língua, reunisse a maioria daqueles encontrados nas colocações presentes no dicionário, com o objetivo de fornecer a melhor compreensão possível para o usuário.

4.6 ANÁLISE SOBRE AS CONTRIBUIÇÕES DA IA NA PROPOSIÇÃO DE ACEPÇÕES

No processo de proposição das acepções para inserção nos dicionários, foi realizada uma análise comparativa entre a relevância das obras de referência escolhidas e a ferramenta de Inteligência Artificial *ChatGPT* na elaboração das acepções propostas. Essa análise foi aplicada a cada uma das acepções elaboradas, com o intuito de observar em que medida a IA contribuiu para a construção das acepções das palavras-base. O processo resultou na elaboração de 80 acepções, distribuídas em 45 palavras-base.

A avaliação da relevância da IA na elaboração de cada acepção para o presente trabalho foi realizada por meio de uma escala numérica de 1 a 5, cujos critérios estão detalhados no quadro abaixo. Nesta escala, a nota 1 (Irrelevante) foi atribuída quando a IA não demonstrou contribuição significativa no processo de construção da acepção. Isso ocorreu, principalmente nos casos em que as acepções geradas pela IA não apresentavam correspondência semântica com o sentido verificado para a palavra-base. Em contraste, a nota 5 (Muito relevante) indicou que a IA se revelou essencial, para a formulação da acepção, fornecendo insumos necessários para sua elaboração. As notas intermediárias (2, 3 e 4) representam níveis gradativos de contribuição da IA, conforme detalhado no quadro já apresentado anteriormente.

Quadro 86: Notas e descrição para análise da contribuição da IA (reprodução do Quadro 4, Capítulo 3)

Pontuação	Nível de relevância	Descrição
1	Irrelevante	A ferramenta de IA não contribuiu para a elaboração da acepção, tendo em vista que não apresentou acepções relacionadas às colocações analisadas.
2	Pouco relevante	A ferramenta forneceu informações mínimas, pouco úteis ou pouco aplicáveis para a elaboração da acepção, muito próximas ao que já havia sido oferecido pelas obras de referência.
3	Moderadamente relevante	A ferramenta trouxe dados de alguma utilidade para a elaboração da acepção, porém, não havendo grande diferenciação ou contribuição em relação às obras de referência.
4	Relevante	A ferramenta contribuiu de maneira significativa para a elaboração da acepção com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência.
5	Muito relevante	A acepção foi fortemente baseada nas informações fornecidas pela ferramenta que trouxe acepções assertivas e/ou mais relacionadas com os sentidos requeridos pelas colocações encontradas no COLDWS.

Elaborado pela autora. (2025)

Sendo assim, apresentamos abaixo as notas atribuídas a cada acepção, primeiramente em língua portuguesa. As palavras, a propósito de organização, estão elencadas em ordem alfabética, visando facilitar a consulta e a comparação entre os resultados nas duas línguas. Ressaltamos que a análise detalhada, contendo todas as palavras-base e as acepções elaboradas neste trabalho, está disponível em apêndice deste trabalho para consulta.

Quadro 87: Nível de relevância da IA na proposição de acepções em língua portuguesa

Nível de relevância da IA na proposição de acepções (Palavras-base em língua portuguesa)		
Palavras-base (Língua Portuguesa)	**Acepções**	**Nível de relevância**
1. Adaptação	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 4 - Relevante
2. Aluno	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
3. Estudante	Acepção 1	Nota 5 – Muito relevante
4. Armazenamento	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
5. Ausência	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
6. Economia	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
7. Equilíbrio	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
8. Experiência	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 3	Nota 4 - Relevante
9. Juventude	Acepção 1	Nota 5 – Muito relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
10. Lançamento	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 3	Nota 2 – Pouco relevante
11. Medida	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 3	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 4	Nota 4 - Relevante
12. Morte	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
13. Música	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
14. Paciência	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
15. Pagamento	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 5 – Muito relevante
16. Pânico	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
17. Papel	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 3	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 4	Nota 1 - Irrelevante
18. População	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
19. Resultado	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
20. Semana	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
21. Série	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 3	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 4	Nota 5 – Muito relevante

Elaborado pela autora. (2025)

No quadro subsequente, são apresentados os dados para as palavras-base analisadas em língua inglesa.

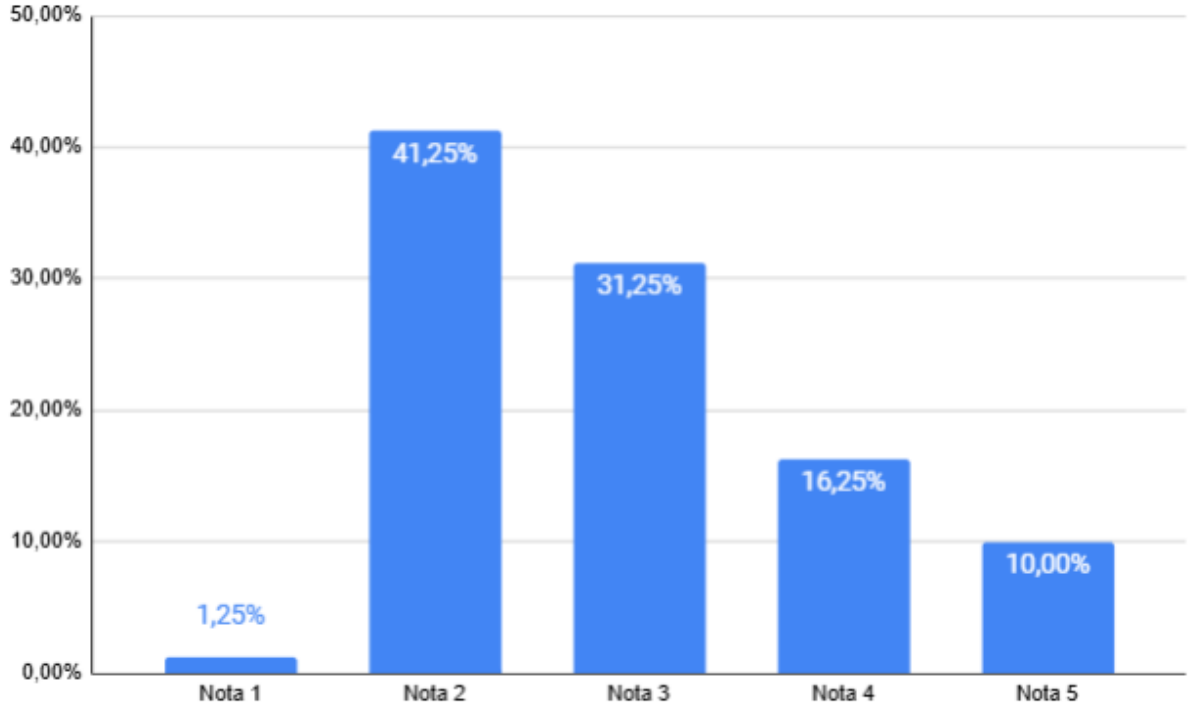
Quadro 88: Nível de relevância da IA na proposição de acepções em língua inglesa.

Nível de relevância da IA na proposição de acepções (Palavras-base em língua inglesa)		
Palavras-base (Língua Inglesa)	**Acepções**	**Nível de relevância**
1. Absence	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
2. Adaptation	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
3. Balance	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 3	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 4	Nota 2 – Pouco relevante
4. Death	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
5. Economy	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
6. Experience	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
7. Launch	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
8. Lack	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
9. Measurement	Acepção 1	Nota 5 – Muito relevante
10. Measure	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 4 - Relevante
11. Panic	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
12. Paper	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 3	Nota 4 - Relevante
13. Patience	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
14. Payment	Acepção 1	Nota 5 – Muito relevante
15. Population	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
16. Result	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
17. Release	Acepção 1	Nota 4 - Relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 3	Nota 3 – Moderadamente relevante
18. Role	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante
19. Series	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
	Acepção 2	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 3	Nota 2 – Pouco relevante
20. Song	Acepção 1	Nota 3 – Moderadamente relevante
21. Storage	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
22. Student	Acepção 1	Nota 5 – Muito relevante
23. Week	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 5 – Muito relevante
24. Youth	Acepção 1	Nota 2 – Pouco relevante
	Acepção 2	Nota 3 – Moderadamente relevante

Elaborado pela autora. (2025)

No total, em português e inglês, foram atribuídas as seguintes notas: 01 acepção com nota 1 (1,25%), 33 acepções com nota 2 (41,25%), 25 acepções com nota 3 (31,25%), 13 acepções com nota 4 (16,25%) e 8 acepções com nota 5 (10%), conforme demonstra o gráfico na figura 26:

Figura 26: Distribuição de notas das 80 acepções elaboradas.



Elaborado pela autora. (2025)

Os resultados da avaliação da relevância da IA na elaboração de acepções para o dicionário parecem sugerir que a Inteligência Artificial demonstrou relevância na maioria dos casos analisados, ao menos oferecendo acepções compatíveis com aquelas presentes nas principais obras lexicográficas de referência. Apenas em uma das acepções a IA não forneceu nenhuma informação relacionada ao sentido necessário para a construção das acepções pretendidas, o que pode sugerir que, na maioria dos casos, a IA ofereceu algum nível de auxílio, mesmo que incipiente.

O maior volume de acepções concentrou-se nas notas intermediárias (2 e 3), somando 72,50% (41,25%, com nota 2 e, 31,25%, com nota 3). Trata-se de um caso significativo, em que a ferramenta demonstrou-se útil no processo de análise, embora

suas contribuições não tenham se destacado significativamente em comparação com as obras de referência utilizadas neste estudo.

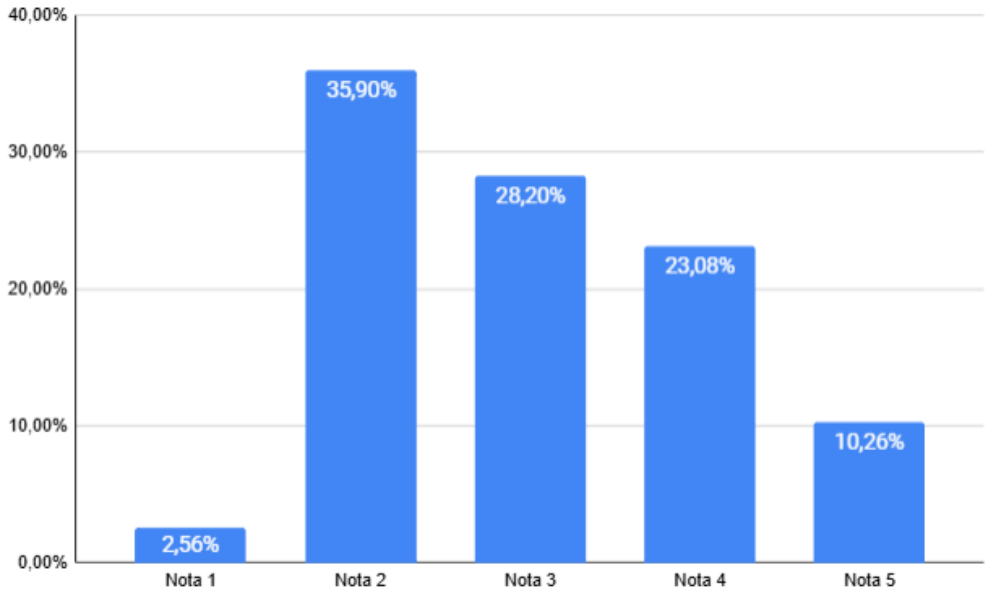
Por outro lado, as acepções com alta relevância (nota 4) representam 16,25% do total, podendo revelar que a IA foi teve um papel importante durante o processo de proposição dessas acepções. Por sua vez, as acepções com nota 5 (10%), embora com um percentual menor, parecem revelar que a IA teve um papel mais relevante e pode demonstrar que a IA contribuiu para aprimorar o trabalho lexicográfico. Como evidenciado ao longo da análise e nos exemplos apresentados no apêndice, a ferramenta forneceu informações frequentemente claras, precisas e adequadas tanto ao público-alvo quanto aos objetivos da PLATCOL.

Cabe ressaltar que, mesmo nas acepções classificadas com notas 2 e, mais especificamente nota 3, nas quais não se observam diferenças significativas em relação às fornecidas pelos dicionários de referência, foi possível notar, ao longo da análise, que a IA apresenta acepções redigidas com clareza e acompanhadas de exemplos pertinentes e alinhados ao uso contemporâneo da língua, podendo ser considerada, portanto, significativa no processo de elaboração das acepções.

Além de verificar as notas englobando as duas línguas, também observamos separadamente as notas dadas às acepções em língua inglesa e em língua portuguesa.

Em língua portuguesa, foram propostas 39 acepções para 21 palavra-base. Dentre elas, foram definidas 1 acepção nota 1 (2,56%), 14 acepções com nota 2 (35,90%), 11 acepções com nota 3 (28,20%), 9 acepções com nota 4 (23,08%) e 4 acepções com nota 5 (10,26%). As porcentagens estão expostas no gráfico na figura 27:

Figura 27: Distribuição de notas das acepções em língua portuguesa.



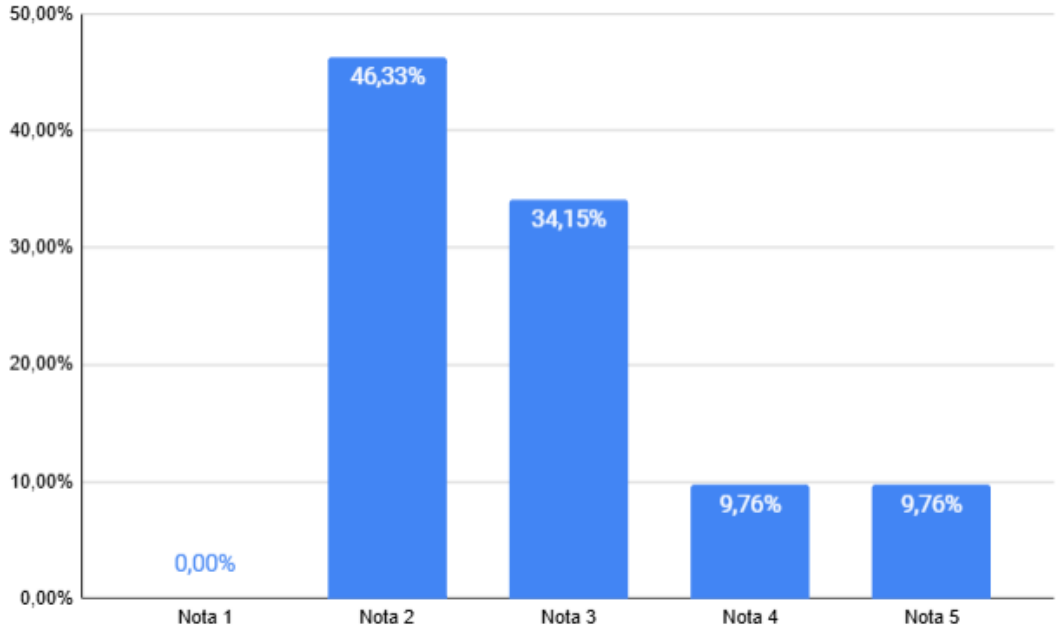
Elaborado pela autora. (2025)

Ao analisarmos exclusivamente as acepções em língua portuguesa, percebemos uma distribuição semelhante à observada na análise geral. As notas 2 e 3, que indicam uma menor relevância da IA em comparação aos dados já fornecidos pelas obras lexicográficas de referência, correspondem a 64,11% das ocorrências, o que demonstra uma predominância de casos em que a contribuição da ferramenta foi menor. Já as notas 4 e 5, que refletem maior relevância e utilidade das acepções geradas pela IA, somam 33,34% do total, reforçando os dados de nossa análise realizada previamente. Se compararmos os dados acima apresentados para duas línguas com os dados da avaliação da relevância da IA na elaboração de acepções para o dicionário de colocações em português, observamos, de modo geral, uma maior contribuição da IA. Os dados em português demonstram que a IA parece atuar como uma ferramenta de suporte significativa, oferecendo desde um auxílio minimamente relevante até contribuições mais substanciais na elaboração de acepções. No caso do português, a baixa incidência de irrelevância e a concentração nas notas intermediárias e altas parecem indicar uma maior percepção de que a IA está atuando uma ferramenta auxiliar relativamente eficaz no processo lexicográfico, e que pode otimizar o trabalho lexicográfico humano.

No caso da língua inglesa, foram propostas 41 acepções relacionadas a 24 palavra-base. Nenhuma delas recebeu nota 1. As demais classificações foram: 19 acepções com nota 2 (46,33%), 14 com nota 3 (34,15%), 4 com nota 4 (9,76%) e 4

com nota 5 (9,76%). Essas informações estão representadas visualmente no gráfico representado na figura 28.

Figura 28: Distribuição de notas das acepções em língua inglesa.



Elaborado pela autora. (2025)

O resultado da análise das palavras-base em língua inglesa revelou algumas distinções em relação às acepções em português, sobretudo quanto à relevância atribuída à atuação da IA. Observou-se uma predominância de notas 2 e 3, que indicam um papel menos significativo da IA na formulação das acepções, quando comparado aos dados provenientes das obras lexicográficas tradicionais, correspondendo a 80,49% dos casos. Por outro lado, notas 4 e 5 — que refletem uma contribuição mais efetiva da IA — foram atribuídas a um número menor de casos, totalizando 19,51%. Esses resultados sugerem que, no que se refere às acepções em língua inglesa, a IA atuou majoritariamente de forma complementar, contribuindo para a construção e, principalmente, para a validação das informações já consolidadas nas fontes de referência. Ainda assim, sua participação se mostrou relevante: nos casos em que desempenhou um papel mais expressivo, a IA foi decisiva na elaboração das acepções, evidenciando seu potencial como ferramenta de apoio no processo lexicográfico.

A análise dos dados obtidos a partir das acepções geradas por IA, tanto em língua portuguesa quanto em língua inglesa, permite concluir que a IA apresenta um desempenho que podemos considerar compatível com os padrões já estabelecidos pelas obras lexicográficas de referência. A predominância de notas intermediárias (2 e 3), especialmente expressiva no caso da língua inglesa (80,49%), evidencia que, na maioria das vezes, a ferramenta apenas reproduz acepções semelhantes àquelas já existentes, sem oferecer contribuições substanciais ou inovadoras.

Contudo, é importante destacar que, embora a ferramenta proponha acepções similares às das obras lexicográficas de referência, o fato de ser uma ferramenta atual e precisa, mostrou ser um diferencial ao longo do presente estudo. Em diversas ocasiões, demonstrou-se eficaz, em razão de apresentar acepções e exemplos com redação clara, de fácil leitura e compreensão, aspecto relevante para a elaboração das acepções destinadas à inserção na PLATCOL.

Entretanto, os casos avaliados com notas mais altas (4 e 5) demonstram que a IA possui potencial para colaborar na elaboração de acepções claras, adequadas ao público-alvo e, por vezes, mais bem formuladas do que aquelas disponíveis em dicionários tradicionais, considerando o público-alvo do presente projeto. Embora essas ocorrências ainda sejam minoria — 33,34% no português e 19,51% no inglês —, elas indicam que a IA pode funcionar como um recurso complementar valioso no processo de elaboração lexicográfica, desde que utilizada com critérios e supervisão humana.

Os resultados obtidos também permitem levantar hipóteses relevantes sobre o cenário lexicográfico nas duas línguas analisadas. O fato de que, nas acepções em inglês, a IA tenha apresentado menor impacto na formulação de acepções (com predominância de notas 2 e 3), pode indicar que os dicionários de referência consultados já oferecem acepções mais claras, acessíveis e melhor elaboradas, o que limita a contribuição da IA. Em contraste, nas acepções em língua portuguesa, a IA se mostrou mais útil em diversos casos, podendo sugerir que as obras lexicográficas utilizadas como referência talvez apresentem maior margem para aprimoramento, especialmente no que diz respeito à clareza e adequação ao público-alvo.

Esse contraste evidencia não apenas diferenças estruturais entre os materiais de referência disponíveis para cada idioma, mas também aponta para uma necessidade concreta de investimento em pesquisa e desenvolvimento lexicográfico

no Brasil. A produção de dicionários mais atualizados, acessíveis e adaptados às demandas digitais e educacionais pode não apenas elevar o padrão das obras em língua portuguesa, como também reduzir a dependência de tecnologias externas. Nesse cenário, a inteligência artificial, longe de substituir a lexicografia tradicional, pode tornar-se uma aliada estratégica em um processo mais amplo de modernização e valorização da produção linguística nacional.

Além disso, considerando os avanços contínuos no campo da IA, é possível projetar que, futuramente, essas ferramentas se tornem ainda mais sofisticadas, precisas e eficazes na geração de acepções lexicais. Estudos recentes (De Schryver, 2023; De Schryver; Joffe, 2023; Lew, 2023; Lew, Ptasznik; Wolfer, 2024) já apontam para um crescimento significativo da IA como instrumento de apoio à lexicografia, o que sugere que, com o devido desenvolvimento e a integração aos métodos tradicionais, ela poderá desempenhar um papel de grande relevância na área.

Assim, os dados apresentados neste trabalho não apenas permitem uma reflexão crítica sobre o papel atual da IA na elaboração de acepções lexicais, mas também indicam caminhos possíveis para seu uso estratégico, contribuindo para o avanço da lexicografia em diferentes línguas e contextos.

5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

O presente trabalho teve como um de seus objetivos analisar as colocações e propor acepções para alguns das palavras-base das colocações presentes no *Collocations Dictionary Writing System* (COLDWS) e sua inserção na Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações (PLATCOL) (Orenha-Ottaiano, 2017, 2020, 2021, 2022). Além disso, outro propósito do presente trabalho foi verificar e comparar as acepções fornecidas pelas obras lexicográficas selecionadas (*Michaelis - Dicionário do Português Brasileiro* e *Dicionário Aulete Digital*, para os bases em português; e, *Cambridge Dictionary* e *Oxford Learner's Dictionary*, para as bases em inglês), com aquelas apresentadas pela IA *ChatGPT*. O objetivo foi avaliar se as contribuições da IA poderiam ser consideradas mais relevantes ou não, em relação às obras lexicográficas, podendo ser considerada uma fonte de pesquisa para pesquisas lexicográficas, levando em conta a precisão, contextualização e aplicabilidade das acepções geradas pela ferramenta, com base nos exemplos e nas colocações inseridas no COLDWS.

Ao longo dessa pesquisa e, conforme demonstraram as análises das palavras-base (headwords) selecionadas para esta explanação, a IA *ChatGPT* foi uma ferramenta considerada relevante no processo de elaboração de acepções, destacando-se por sua capacidade de fornecer informações claras e precisas para boa parte das palavras analisadas ao longo desse percurso. Podemos afirmar que as acepções propostas pela IA facilitaram a compreensão dos conceitos, auxiliando a construção das acepções para a PLATCOL de maneira eficaz e alinhadas aos objetivos do projeto que foram descritos.

Em diversas situações, especialmente quando era necessário elaborar apenas uma acepção para uma palavra-base do dicionário, como no caso da palavra *result* aqui evidenciado, a IA nos auxiliou diretamente, uma vez que, na maioria dos casos, a acepção sugerida estava em consonância com nossos objetivos, isto é, apresentava acepções relacionadas às colocações inseridas do COLDWS, o que otimizou significativamente o processo de análise. Ao passo que, os dicionários de referência, apesar de serem obras significativas e, também se apresentarem como peças-chave para esse processo, na maioria das vezes forneciam diversas acepções com especificidades e, em casos em que era necessário fornecer ao usuário da PLATCOL

uma única acepção que abarcasse variados sentidos possíveis nas colocações disponíveis na plataforma, como no caso de *result*, a IA mostrou-se mais efetiva. Essa capacidade mostrou-se particularmente útil, reforçando o potencial da tecnologia, mais especificamente a IA, no campo da lexicografia.

No entanto, é importante ressaltar que, em algumas ocasiões, a IA apresentou acepções muito próximas àquelas já disponíveis nas obras de referência selecionadas. Nessas circunstâncias, as contribuições oferecidas não trouxeram inovações significativas, mas, sim, complementares ao que já era proposto pelos dicionários. Esse aspecto destaca a importância do pesquisador em avaliar cuidadosamente todas as informações e compreender o escopo do projeto lexicográfico em que está inserido, garantindo a seleção das acepções que melhor se ajustam a seus objetivos.

Com base na análise dos dados provenientes das palavras-base examinadas ao longo da pesquisa, é possível afirmar que a IA destacou-se de forma significativa na grande maioria dos casos. O presente trabalho não apenas evidencia a eficácia da IA na lexicografia, mas também reforça seu papel crescente nessa área de estudo. Esses resultados corroboram os estudos de autores como De Schryver (2023), De Schryver e Joffe (2023), Lew (2023), e Lew, Ptasznik e Wolfer (2024), que investigam a inserção de novas tecnologias na produção lexicográfica.

Além da análise da pertinência da IA neste processo de elaboração de acepção, também foi conduzida a análise das palavras-base que se revelaram desafiadores ou mais pertinentes, seja pela complexidade envolvida em sua análise ou pelas escolhas feitas durante o processo de elaboração das acepções que exigiram discussões aprofundadas também foi relevante para o presente trabalho.

Em um aspecto geral, entre todas as palavras investigadas, é possível afirmar que, em muitos casos, não foram observados grandes obstáculos nas proposições de acepções, porém, como demonstramos nos capítulos anteriores, algumas palavras que consideramos “simples” podem gerar análises demasiadamente ricas e, além disso, podem requerer uma avaliação bastante detalhada por parte do lexicógrafo, a fim de abarcar todas as colocações que estão relacionadas às palavras investigadas e as colocações a ela atreladas.

Destacamos a palavra “medida” e, suas opções tradutórias *measure* e *measurement*. “Medida” foi uma palavra que requereu a inserção de quatro diferentes

acepções, dadas as colocações a ele relacionadas. É possível afirmar que um dos principais desafios em relação a esse substantivo foi a vasta gama de acepções associadas a ele, pois é necessário fornecer ao usuário da plataforma uma informação que seja ao mesmo tempo precisa e útil, atendendo de forma adequada as suas demandas. Nesse caso, a IA *ChatGPT* forneceu um número menor de acepções, além de serem, a nosso ver, mais abrangentes, ao passo que os dicionários de referência empregados nesta pesquisa forneceram mais acepções e, ainda, com mais especificidades. Apesar de oferecer um número menor de possibilidades, tanto os dicionários utilizados como referência como também a IA foram significativos ao longo do processo, uma vez que todos foram considerados para a elaboração das acepções.

Desse modo, certamente, o processo de proposição das acepções mostrou-se complexo e requereu uma discussão aprofundada de cada caso específico, dada a especificidade de cada palavra e das colocações a ela relacionadas. Todavia, foi uma das etapas que se revelou a experiência mais recompensadora, pois trouxe à tona aspectos essenciais e profundos sobre as línguas portuguesa e inglesa e, em particular, sobre as colocações, tais como a multiplicidade de sentidos existentes relacionados à uma colocação e as possibilidades de seleção desses sentidos quando incluídos em uma plataforma com um fim específico. Além disso, nos proporcionou valiosos aprendizados sobre o nosso “fazer” científico, demonstrando a importância sobre uma reflexão mais aprofundada a respeito de pequenos detalhes na língua.

Além disso, ao longo de todo esse percurso metodológico, buscou-se sustentar as escolhas e decisões com base nos pressupostos da Teoria Funcional da Lexicografia, uma vez que a elaboração das acepções para a PLATCOL não se restringiu à descrição linguística em si, mas priorizou a adequação ao perfil do usuário da plataforma. Nesse sentido, consideraram-se o contexto de uso, as situações comunicativas e as necessidades específicas dos consulentes, de modo a garantir que as acepções propostas fossem não apenas corretas do ponto de vista linguístico, mas também efetivamente úteis e aplicáveis na prática.

É importante destacar que as demais palavras analisadas ao longo desta pesquisa, cujas acepções foram propostas e inseridas na PLATCOL e estão inseridas em apêndice eram linguisticamente relevantes e certamente poderiam ter sido discutidas neste texto. No entanto, além da necessidade de delimitação do que seria aqui apresentado, nosso objetivo foi concentrar nossa apresentação em uma visão

mais ampla de como foi empregado nosso processo metodológico, buscando ilustrar algumas das palavras-base que sintetizassem grande parte do processo desenvolvido para alcançar as acepções mais adequadas para inclusão na PLATCOL, seguindo os parâmetros lexicográficos que haviam sido pré-determinados para os dicionários que a compõem.

Ainda sobre o procedimento metodológico desta investigação, podemos dizer que ele se aperfeiçoou ao longo da pesquisa. Uma vez que, em diversos momentos nos deparamos com situações em que nos foi necessário repensar o modo de analisar as acepções propostas pelas obras de referência e IA e, consequentemente, demonstrando que a vivacidade e variedade de possibilidades presentes na língua certamente interferiram em nosso percurso até o fim deste trabalho, podendo gerar resultados ainda melhores do que esperávamos.

Nossa perspectiva é de que esse trabalho seja de grande valia para os usuários e aprendizes da língua, além dos demais usuários da plataforma, que poderão se beneficiar do acesso às colocações e às acepções das palavras-base inseridas na PLATCOL, podendo aprimorar ainda mais sua escrita e compreensão da língua, além de refinar e desenvolver sua aprendizagem a respeito das colocações das línguas que estejam inseridas na referida plataforma.

Reconhece-se que ainda há uma significativa carência de estudos mais aprofundados sobre as colocações, especialmente no contexto do português falado no Brasil. Nesse sentido, busca-se enfatizar a relevância dos estudos sobre Linguística de Corpus, Fraseologia Baseada em Corpus, Lexicografia Baseada em Corpus e, em particular, sobre as colocações, com destaque para a elaboração de dicionários mais específicos, tal como a iniciativa da *Platform of Multilingual Collocations Dictionaries* (PLATCOL), projetos como esse são de grande importância para aprendizes, professores e tradutores.

Além disso, esta tese de doutorado também promove uma reflexão atual sobre a interação entre a lexicografia e as novas tecnologias, com destaque para o papel da inteligência artificial (IA), mais especificamente o *ChatGPT*. A integração dessas ferramentas inovadoras neste trabalhou mostrou que, ao empregá-las, o pesquisador não apenas aprimora a análise e organização de dados linguísticos, mas também possibilita a criação de dicionários mais dinâmicos e adaptados às demandas contemporâneas. No entanto, ainda há um vasto campo a ser explorado,

especialmente no que diz respeito aos desafios técnicos e metodológicos que envolvem essa união, evidenciando a necessidade de estudos mais aprofundados sobre o tema.

Espera-se, também, que este trabalho seja uma contribuição valiosa para aprendizes de LE e pesquisadores, oferecendo-lhes uma base sólida para o uso prático de ferramentas como o *Sketch Engine*, IA *ChatGPT* e os diversos dicionários de referência, bem como para a aplicação do processo metodológico discutido neste estudo, visando aprimorar suas habilidades de escrita e compreensão linguística, mais especificamente lexicográfica. Além disso, acredita-se que a plataforma PLATCOL possa ser amplamente utilizada como um recurso para aprofundar e expandir o aprendizado sobre as colocações em português, inglês e as demais línguas já disponíveis na plataforma ou que certamente serão inseridas futuramente, ampliando a competência colocacional de seus usuários.

Por fim, futuramente, almejamos agregar ainda mais dados para o projeto PLATCOL, por meio de uma análise mais ampla e da proposição de acepções, uma vez que esse é um trabalho de constante reavaliação e revisão, por se tratar de aspectos linguísticos de idiomas tão produtivos e repletos de inovação em uso. Além disso, almeja-se ampliar o trabalho para outras línguas que estão inseridas na plataforma.

REFERÊNCIAS

ABDI, B. M.; ARIFFIN, A. **The relationship between collocation competence and writing skills of EFL learners.** ***The Asian Journal of English Language and Pedagogy***, Tanjong Malim, v. 8, n. 1, p. 41-52, 2020. Disponível em: https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/AJELP/article/view/3468. Acesso em: 9 jan. 2025.

ADAMSKA-SAŁACIAK, A. Explaining meaning in bilingual dictionaries. *In*: DURKIN, P. **The Oxford Handbook of Lexicography.** Oxford: Oxford University Press, 2015. p.144-160.

ALONSO RAMOS, M. Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk. **Revista de Lexicografía**, Coruña, v. 1, n. 1, p. 9-28, 1994-5.

ALVES, E. H. **Uma investigação da tradução de colocações a partir de um corpus paralelo de textos jornalísticos de cunho político.** 2021. 158 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Universidade Estadual Paulista, "Júlio de Mesquita Filho", São José do Rio Preto, 2021.

BAHNS, J.; ELDAW, M. Should we teach EFL students collocations? **System**, Amsterdam, v. 21, n. 1, p. 101–114, 1993. Disponível em: https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0346251X9390010E. Acesso em: 16 set. 2025.

BERGENHOLTZ, H.; TARP. S. Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen. **Lexicographica**, Berlin, n. 18, p. 253-263, 2002. DOI: https://doi.org/10.1515/9783484604476.253. Disponível em: https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783484604476.253/html?lang=de. Acesso em: 8 jan. 2025.

BERGENHOLTZ, H.; TARP. S. Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. **Hermes**: Journal of Linguistics, Aarhus, n. 31, p. 171-196, 2003. DOI: https://doi.org/10.7146/hjlcb.v16i31.25743. Disponível em: https://tidsskrift.dk/her/article/view/25743. Acesso em: 8 jan. 2025.

BIDERMAN, M. T. C. Os dicionários na contemporaneidade. *In*: OLIVEIRA, A. M. P. P. de; ISQUERDO, A. N. (org.). **As ciências do léxico**: lexicologia, lexicografia, terminologia(as). 2. ed. Campo Grande: Ed. da UFMS, 2001. p. 131-144.

BOSQUE, I. Deducing collocations. In: BOGUSLAVSKY, Igor; WANNER, Leo (ed.). INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE MEANING-TEXT THEORY, 5., 2011, Barcelona. **Proceedings [...]**. Barcelona: Espanha, 2011, p. vi-xxiii. Disponível em: http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/proceedingsMTT2011.pdf. Acesso em: 29 set. 2021.

BOSQUE, I. (dir.). **Redes**. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM, 2004a.

BOSQUE, I. La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica. In: CABRÉ, Teresa (ed.). Lingüística teòrica: anàlisi i perspectives, I. **Catalan Journal of Linguistics Monographies**, Barcelona, p. 13-58, 2004b. Disponível em: http://filcat.uab.es/clt/publicacions/coleccions/monografies/pdf/LT-I-Bosque.pdf. Acesso em: 29 set. 2021.

BOTHMA, T. J. D.; TARP, S. Lexicography and the relevance criterion*.* ***Lexikos***, v. 22, p. 86-108, 2012. DOI: https://doi.org/10.5788/22-1-999. Disponível em: https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/999/516. Acesso em: 8 jan. 2025.

CAMBRIDGE Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, c2025. Disponível em: http://dictionary.cambridge.org. Acesso em: 5 fev. 2025.

CORPAS PASTOR, G. **Manual de fraseología española.** Madrid: Gredos, 1996.

DE SCHRYVER, G. M. Generative AI and lexicography: the current state of the art using ChatGPT. *International* **Journal of Lexicography,** v. 36, n. 4, p. 355–387, 2023. Disponível em: https://doi.org/10.1093/ijl/ecad021. Acesso em: 10 jan. 2025.

DE SCHRYVER, G.M.; JOFFE, D. The end of lexicography, welcome to the machine: On how ChatGPT can already take over all of the dictionary maker's tasks. **20th CODH Seminar**, Tokyo, 2023. Disponível em: http://codh.rois.ac.jp/seminar/lexicography-chatgpt-20230227/. Acesso em: 10 jan. 2025.

AULETE Digital. [Dicionário Caldas Aulete]. [Rio de Janeiro]: Lexikon Editora Digital, [2022]. Disponível em: https://aulete.com.br/. Acesso em: 5 fev. 2025.

FILLMORE, C. J. On fluency. *In*: FILLMORE, C. *et al*. **Individual differences in language ability and language behavior.** New York: Academic Press, 1979a. p. 85-99.

FILLMORE, C. J. Innocence: a second idealization for linguistics. **Berkeley Linguistic Society**, Berkeley, v. 5, p. 63-79, 1979b.

FOSTER, P. Rules and routines: a consideration of their role in task-based language production of native and non-native speakers. In: BYGATE, M.; SKEHAN, P.; SWAN, M. (ed.). **Researching pedagogical tasks**: second language learning, teaching and assessment. London: Pearson, 2001. p. 75–97. Disponível em: https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315838267-5/rules-routines-pauline-foster. Acesso em: 16 set. 2025.

FUERTES-OLIVERA, P. A.; BERGENHOLTZ, H. (ed.). e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography. Londres e Nova Yorque, **Continuum**, 2011.

FUERTES-OLIVERA, P. A.; TARP. S. **Theory and practice of specialised online dictionaries**: Lexicography versus terminography. Berlín: De Gruyter, 2014.

GARCIA, M.; GARCÍA-SALIDO, M.; ALONSO-RAMOS, M. Towards the automatic construction of a multilingual dictionary of collocations using distributional semantics.

In: KOZEM, I.; CORREIA, M.; FERREIRA, J. P.; JANSEN, M.; PEREIRA, I.; KALLAS, J.; JAKUBÍČEK, M.; KREK, S.; TIBERIUS, C.; ZINGANO KUHN, T. (Org.). *Proceedings of eLex 2019:* **Smart Lexicography.** Lexical Computing CZ, 2019. p. 747-762. Disponível em: https://elex.link/elex2019/wp-content/uploads/2019/09/eLex_2019_42.pdf. Acesso em:10 dez. 2024.

GEERAERTS, D. Meaning and definition. *In*: VAN STERKENBURG, P**. A Practical Guide to Lexicography**. Amsterdam: John Benjamins, 2003. p. 83-93.

GODDARD, C.; WIERZBICKA, A. (ed.). **Meaning and universal grammar:** theory and empirical findings. Amsterdam: John Benjamins, 2002. Disponível em: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027281869_A24762836/preview-9789027281869_A24762836.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

HANKS, P. Definition. *In*: DURKIN, P. (ed.). ***The Oxford Handbook of Lexicography.*** Oxford: Oxford University Press, 2015. p. 116-144.

HARTMANN, R. R. K.; GREGORY, J. **Dictionary of Lexicography.** London: Routledge, 2002.

HAUSMANN, F. J. Kollokationen im deutchen wörterbuch. Ein beitrag zur theorie des lexikographischen beispiels. *In*: BERGENHOLTZ, H; MUGDAN, J. (ed.). **Lexikographie und grammatik.** Tubingen: Niemeyer, 1985. p. 118-129.

HEYLEN, D.; MAXWELL, K. Lexical functions and the translation of collocations. *In*: Proceedings of the 6th EURALEX International Congress 1994, Amsterdam. **Anais** [...]. Kyoto: Willy Martin, 1994. p. 298-305.

HOWARTH, P. The phraseology of learners' academic writing. In: COWIE, A. P. (ed.). **Phraseology**: theory, analysis, and applications. Oxford: Oxford University Press, 1998. p. 161–186. Disponível em: https://coehuman.uodiyala.edu.iq/uploads/Coehuman%20library%20pdf/English%20library%D9%83%D8%AA%D8%A8%20%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D9%83%D9%84%D9%8A%D8%B2%D9%8A/linguistics/Phraseology%20Theory,%20Analysis,%20and%20Applications.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

KILGARRIFF, A.; RYCHLY, P.; SMRZ, P.; TUGWELL, D. The Sketch Engine. *In*: EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS, 2004, 11., Lorient. **Proceedings** […]. Lorient: Universite de Bretagne Sud, 2004, p. 105-115. Disponível em: https://euralex.org/publications/the-sketch-engine/. Acesso em: 5 fev. 2025.

LAUFER, B. The contribution of dictionary use to the production and retention of collocations in a second language. **International Journal of Lexicography**, Oxford, v. 24, n. 1, p. 29–49, 2011. Disponível em: https://academic.oup.com/ijl/article/24/1/29/923758. Acesso em: 16 set. 2025.

AUFER, B.; WALDMAN, T. **Collocational knowledge and use in a second language:** how do they develop? Paper presented at the Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL), Denver, CO, 21–24 Mar. 2009.

LEW, R. Multimodal lexicography: the representation of meaning in electronic dictionaries. **Lexikos**, Stellenbosch, v. 20, p. 220-240, 2010. Disponível em: https://www.ajol.info/index.php/lex/article/view/62717. Acesso em: 10 jan. 2025.

LEW, R. Identifying, Ordering and Defining Senses. *In*: Jackson, H. (ed.). **The Bloomsbury Companion to Lexicography**. London: Bloomsbury Publishing, 2013. p. 284-302.

LEW, R. ChatGPT as a COBUILD lexicographer. **Humanities and Social Sciences Communications**, v. 10, n. 1, p. 704, 2023. Disponível em: https://doi.org/10.1057/s41599-023-02119-6. Acesso em: 10 jan. 2025.

LEW, R.; PTASZNIK, B.; WOLFER, S. The effectiveness of ChatGPT as a lexical tool for English, compared with a bilingual dictionary and a monolingual learner's dictionary. **Humanities and Social Sciences Communications**, v. 11, p. 1324, 2024. Disponível em: https://doi.org/10.1057/s41599-024-03775-y. Acesso em: Acesso em: 10 jan. 2025.

LINNAEUS, C. **Systema Naturae**. Leiden: Lugduni Batavorum, 1735. Disponível em: https://www.kth.se/polopoly_fs/1.199546.1600688273!/Menu/general/column-content/attachment/Linnaeus--extracts.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

MARTELLI, A. **Lexical collocations in learner english:** a corpus-based approach. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2007.

MCENERY, T.; HARDIE, A. **Corpus linguistics:** methods, theory and practice. New York: Cambridge University Press, 2012.

MEUNIER, F.; GRANGER, S. **Phraseology in foreign language learning and teaching.** Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. Disponível em: https://ndl.ethernet.edu.et/bitstream/123456789/18198/1/89pdf.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

MEYER, C. F. **English Corpus Linguistics** - An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

MICHAELIS Dicionário brasileiro da língua portuguesa. São Paulo: Editora Melhoramentos, c2025. Disponível em: https://michaelis.uol.com.br/. Acesso em: 5 fev. 2025.

MILLER, G. A.; FELLBAUM, C. **WordNet**: An electronic lexical database. Cambridge: MIT Press, 1998. Disponível em: https://direct.mit.edu/books/edited-volume/1928/WordNetAn-Electronic-Lexical-Database. Acesso em: 16 set. 2025.

MONTEIRO-PLANTIN, R. S. ReVEL na escola: fraseologia e paremiologia: para que ensinar, se todo o mundo sabe? **ReVEL**, Novo Hamburgo, v. 15, n. 29, p. 1-16, 2017. Disponível em: https://www.revel.inf.br/downloadFile.php?local=artigos&id=565&lang=pt. Acesso em: 5 fev. 2025.

MOON, R. Explaining meaning in learners' dictionaries. *In*: DURKIN, P. (ed.). ***The* Oxford Handbook of Lexicography.** Oxford: Oxford University Press, 2015. p. 123-143.

NATTINGER, J. R.; DECARRICO, J. S. **Lexical phrases and language teaching.** Oxford: Oxford University Press, 1992. Disponível em: https://escholarship.org/content/qt82d5k3d0/qt82d5k3d0.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

NESSELHAULF, N. **Collocations in a learner corpus.** Amsterdam: John Benjamins, 2005.

NUNES, T. R.; LOIOLA, W. R.; XIMENES, E. E. Entre a Filologia e a Lexicografia: Estudo comparativo entre obras dos séculos XVIII e XXI. **Revista Geadel**, v. 2, n. 1, p. 63-80, 07, 202. Disponível em: https://periodicos.ufac.br/index.php/GEADEL/issue/view/209. Acesso em: 10 ago. 2024.

OGDEN, C. K.; RICHARDS, I. A. **The Meaning of Meaning:** A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1923. Disponível em: https://pure.mpg.de/rest/items/item_2366948/component/file_2366947/content. Acesso em: 16 set. 2025.

ORENHA-OTTAIANO, A**. A compilação de um glossário bilíngue de colocações, na área de jornalismo de negócios, baseado em corpus comparável.** 2004. 246 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos e Literários) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH), Universidade de São Paulo, São Paulo, 2004.

ORENHA-OTTAIANO, A. **A phraseographical methodology and model for an online corpus-based multilingual collocations dictionary platform**. [São José do Rio Preto: IBILCE], [2025]. [Resumo de projeto de pesquisa, financiado por Processo FAPESP nº 2020/01783-2]. Disponível em: https://bv.fapesp.br/en/auxilios/107009/a-phraseographical-methodology-and-model-for-an-online-corpus-based-multilingual-collocations-dictio/. Acesso em: 7 fev. 2025.

ORENHA-OTTAIANO, A**. Relatório científico do projeto Plataforma On-line de Dicionários de Colocações Multilíngues Baseados em Corpus**: Processo FAPESP n. 2020/ 01783-2. São José do Rio Preto: UNESP, Ibilce, 2022.

ORENHA-OTTAIANO, A. Escollas colocacionais a partir dun corpus de estudantes de tradución e a importancia do desenvolvemento da competencia colocacional. **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, Santiago de Compostela, v. 21, p. 35-64, 2019 [*i.e.* 2021]. DOI: https://doi.org/10.52740/cfg.21.21.02.00003. Disponível em: http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg21_02.pdf. Acesso em: 6 fev. 2025.

ORENHA-OTTAIANO, A. The compilation of an online corpus-based bilingual collocations dictionary: motivations, obstacles and achievements. *In*: ELECTRONIC LEXICOGRAPHY IN THE 21ST CENTURY (eLEX), 2017, Leiden. **Proceedings** […]. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o., 2017. p. 458-473. Tema: Lexicography from Scratch. Disponível em: https://elex.link/elex2017/proceedings-download/. Acesso em: 6 fev. 2025.

ORENHA-OTTAIANO, A. The creation of an online English collocations platform to help develop collocational competence. **Phrasis**: rivista di studi fraseologici e paremiologici, Roma, v. 1, p. 59-80, 2020. Disponível em: http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/57/56. Acesso em: 5 fev. 2025.

ORENHA-OTTAIANO, A. **Unidades fraseológicas especializadas:** colocações e colocações estendidas em contratos sociais e estatutos sociais traduzidos no modo juramentado e não-juramentado. 2009. 282 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2009. Disponível em: http://hdl.handle.net/11449/103524. Acesso em: 6 fev. 2025.

ORENHA-OTTAIANO, A.; GARCIA, M.; OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. A.; L'HOMME, M.; ALONSO-RAMOS, M.; VALÊNCIO, C. R.; TENÓRIO, W. Corpus-based Methodology for an Online Multilingual Collocations Dictionary: First Steps. *In*: KOSEM, I.; CUKR, M.; JAKUBÍČEK, M.; KALLAS, J.; KREK, S.; TIBERIUS, C. (ed.). **Electronic Lexicography in the 21st Century**: Post-editing Lexicography: Proceedings of the eLex 2021 Conference: Virtual, 5-7 July 2021. Brno: Lexical Computing CZ, s.r.o, 2021. p. 1-28. Disponível em: https://elex.link/elex2021/wp-content/uploads/2021/08/eLex_2021_01_pp1-28.pdf. Acesso em: 20 jun. 2024.

ORENHA-OTTAIANO, A.; OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. A.; VALÊNCIO, C. R.; QUARADO, J. P. Developing a Collocation Dictionary Writing System (COLDWS) for an Online Multilingual Collocations Dictionary Platform (PLATCOL). *In*: KLOSA-KÜCKELHAUS, A.; ENGELBERG, S.; MÖHRS, C.; STORJOHANN, P. (ed.). **Dictionaries and Society**: Book of Abstracts of the XX EURALEX International Congress, 12-16 July 2022, Mannheim, Germany. Mannheim: IDS Verlag: Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache, 2022. pt. 3, p. 118-121. Disponível em: https://euralex2022.ids-mannheim.de/wp-content/uploads/2022/07/Book_of_Abstract_11.07.2022.pdf. Acesso em: 20 jun. 2024.

OXFORD LEARNER'S DICTIONARY. [Dicionário on-line]. Oxford: Oxford University Press, c2024. Disponível em: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/. Acesso em: 4 maio 2024.

PAMIES, A. La fraseologia a través de su terminología. In: MARTÍN RÍOS, J. J. (ed.). **Estudios lingüísticos y culturales sobre China.** Granada: Comares, 2019. p. 105-134.

PAZOS BRETAÑA, J. M.; ORENHA-OTTAIANO, A.; XIONG, Z. PLATCOL: Plataforma Multilingüe de Diccionarios de Colocaciones: el caso del chino**. Estudios**

de Traducción, Madrid, v. 13, p. 73-85, 2003. DOI: https://doi.org/10.5209/estr.87191. Disponível em: https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/87191/4564456566311. Acesso em: 6 fev. 2025.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. Arbitrariedad y motivación en las colocaciones. **RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada**, Concepción, v. 55, n. 2, p. 121-142, 2017. DOI: http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832017000200121. Disponível em: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832017000200121&lng=es&nrm=iso&tlng=es. Acesso em: 10 jan. 2025.

PIOTROWSKY, T. **Problems in bilingual lexicography.** Wrocław: Universidade de Wrocław. 1994.

PLATCOL: Plataforma Multilíngue de Dicionários de Colocações. São José do Rio Preto: UNESP/IBILCE, Grupo de Banco de Dados (GBD), [2025]. Disponível em: https://www.platcol.com/en. Acesso em: 9 set. 2025.

PUSTEJOVSKY, J. The generative lexicon. **Computational Linguistics**, Amsterdam, v. 21, n. 4, p. 409–441, 1995. Disponível em: https://aclanthology.org/J91-4003/. Acesso em: 16 set. 2025.

PUTNAM, H. The Meaning of “Meaning”. In: PUTNAM, H. **Mind, Language and Reality:** Philosophical Papers. vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press, 1975. v. 2.

REAL, L. M. **Obstáculos na tradução de colocações da língua geral:** uma análise baseada em corpus. 2021. 131 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2021. Disponível em: http://hdl.handle.net/11449/214828. Acesso em: 6 fev. 2025.

REAL, L. M.; ORENHA-OTTAIANO, A. Obstáculos na tradução de colocações na direção do português para o inglês. **Miguilim**: revista eletrônica do Netlli, Crato, v. 10, n. 1, p. 222-243, jan./abr. 2021. Disponível em: https://www.semanticscholar.org/reader/3f9aba94bd4e29f36394ee9ee30cdeb2cd220599. Acesso em: 6 fev. 2025.

ROGET, P. M. **Thesaurus of English Words and Phrases:** Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition. London: Longman, 1858. Disponível em: https://archive.org/details/rogetsthesauruso00mawsrich/page/n10/mode/1up. Acesso em: 16 set. 2025.

ROSCH, E. Cognitive Representations of Semantic Categories. **Journal of Experimental Psychology:** general, Washington, v. 104, n. 3, p. 192–233, 1972. Disponível em: https://psycnet.apa.org/fulltext/1976-00172-001.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

SCERBA, L.V. Towards a General Theory of Lexicography. **International Journal of Lexicography**, Oxford, v. 8, n. 4, p. 315-350, 1995. Disponível em: https://academic.oup.com/ijl/article-abstract/8/4/314/922448. Acesso em: 16 set. 2025.

SILVA, E. B.; ORENHA-OTTAIANO, A.; BABINI, M. Identification of the most common phraseological units in the English language in academic texts: contributions coming from corpora. **Acta Scientiarum**: Language and Culture, Maringá, v. 39, n. 4, p. 345-353, 2017. DOI: https://doi.org/10.4025/actascilangcult.v39i4.31811. Disponível em: https://periodicos.uem.br/ojs/index.php/ActaSciLangCult/article/view/31811/pdf. Acesso em: 9 jan. 2025.

TAGNIN, S. E. O. Collecting data for a bilingual dictionary of verbal collocations: from scraps of paper to corpora research. *In*: LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.; MELIA, P. J. (ed.). **PALC'99**: Practical Applications in Language Corpora: Papers from the International Conference at the University of Lodz. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 1999. p. 399407.

TARP, S. La teoría funcional en pocas palabras. **Estudios de Lexicografía**: Revista Mensual del Grupo de Las Dos Vidas de Las Palabras, Barcelona, n. 4, p. 31-42, 2015. Disponível em: https://cc.au.dk/fileadmin/04._La_teori__a_funcional_en_pocas_palabras.pdf. Acesso em: 8 jan. 2025.

TARP, S. Reflexiones sobre el papel y el diseño de los diccionarios de traducción especializada. **MonTi**: monografías de traducción e interpretación, Alicante, n. 6, p. 63-89, 2014. DOI: https://doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.2. Disponível em: https://www.e-revistes.uji.es/index.php/monti/article/view/1668/1450. Acesso em: 8 jan. 2025.

TER-MINASOVA, S. The freedom of word-combinations and the compilation of learners' combinatory dictionaries. *In*: EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS, 5., 1992, Tampere. **Proceedings** [...]. Tampere: University of Tampere, 1992. pt. 2, p. 533-539. Disponível em: https://euralex.org/publications/the-freedom-of-word-combinations-and-the-compilation-of-learners-combinatory-dictionaries/ . Acesso em: 9 jan. 2025.

TEUBERT, W. Units of meaning, parallel corpora, and their implications for language teaching. *In*: CONNOR, U.; UPTON, T. (ed.). **Applied corpus linguistics**: A multidimensional perspective. Amsterdam: Rodopi, 2004. p. 171-189.

WIEGAND, H. E. Der gegenwärtige Status des Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In: HAUSMANN, F. J.; REICHMANN, O.; WIEGAND, H. E.; ZGUSTA, L (ed.). **Wörterbücher. Ein internationals Handbuch zur Lexikographie.** Berlín, Nueva York: Walter de Gruyter, 1989. p. 246-280.

WIEGAND, H. E. Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur

Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. 1. Teilband. Berlín, Nueva York: de Gruyter, 1998.

WILKINS, J. **An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language.** London: John Martin, 1668.

WITTGENSTEIN, L. **Philosophical Investigations**. Oxford: Blackwell, 1953. Disponível em: https://static1.squarespace.com/static/54889e73e4b0a2c1f9891289/t/564b61a4e4b04eca59c4d232/1447780772744/Ludwig.Wittgenstein.-.Philosophical.Investigions.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

WRAY, A. **Formulaic language and the lexicon.** Cambridge: Cambridge University Press, 2002. Disponível em: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9780511668814_A23679339/preview-9780511668814_A23679339.pdf. Acesso em: 16 set. 2025.

APÊNDICE A – Exposição da análise individual das palavras-base em língua portuguesa e inglesa

No presente apêndice, foram apresentadas a análise das colocações em língua portuguesa e, em seguida, a análise realizada em seus correspondentes tradutórios em língua inglesa.

1. Acepções de “Adaptação”

Quadro 89: Acepção 1 de "adaptação"

Acepção 1: Ação ou efeito de adaptar, adequar algo à uma situação ou condição.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis[71][72]	● Ação ou efeito de adaptar(-se); adaptamento: ● Ato ou efeito de acomodar(-se); acomodação, ajustamento.
Aulete	● Ação ou resultado de adaptar, de adequar uma coisa à outra, ou a uma situação; ADEQUAÇÃO. ● Utilização de algo para um fim diferente ao que se destina originalmente
ChatGPT	● Ato ou efeito de adaptar ou adaptar-se; ajuste a novas condições Exemplo: A adaptação ao novo trabalho foi rápida. ● Mudança ou modificação feita para tornar algo adequado a um novo uso, função ou ambiente Exemplo: Fizeram a adaptação da casa para cadeirantes.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Ela também mantém parceria com uma empresa que **faz** as **adaptações** necessárias no veículo. Escolha um banheiro somente para o idoso demente e faça as **adaptações necessárias**.	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 90: Acepção 2 de "adaptação"

Acepção 2: Transformação de uma obra para outro meio, formato ou gênero.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● (LIT) Transposição de uma obra para outro gênero literário.
Aulete	● Liter. Transformação de obra literária em novela, filme etc.: adaptação de romances para a televisão
ChatGPT	● Transformação de uma obra para outro meio ou formato

[71] Para facilitar a leitura, os dicionários serão mencionados de forma abreviada, embora se refiram, respectivamente, ao *Michaelis – Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*, ao *Dicionário Aulete Digital* e à ferramenta *ChatGPT*.

[72] Cabe ressaltar que neste apêndice não serão apresentadas todas as acepções apresentadas pelas obras de referência e IA, mas sim as que estavam relacionadas às acepções das colocações encontradas no COLDWS.

Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
[...] esta **adaptação cinematográfica** de a obra homônima de Nicholas Sparks, passeia entre duas histórias de amor que se cruzam após um acidente de carro. Tudo indica que esse remake irá satisfazer aqueles que ficaram decepcionados com a primeira **adaptação cinematográfica** de o Godzilla, lançada em 1998.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 91: Comentário sobre uso da IA para "Adaptação"

Comentário sobre uso da IA	Em "adaptação", a IA foi utilizada na formulação mais especificamente na acepção 2, pois optou-se pela acepção proposta pelo *ChatGPT*, por considerá-la mais precisa, já que não restringia o conceito à adaptação de obras literárias, o que se mostrou mais adequado em relação aos usos observados na plataforma.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

2. Acepções de *Adaptation*

Quadro 92: Acepção 1 de *Adaptation*

Acepção 1: *The process or result of changing something—or of being changed—in order to adjust to new conditions, environments, purposes, or uses.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge[73]	• *the process of changing to suit different conditions:* • *something produced to adjust to different conditions or uses, or to meet different situations:*
Oxford	• *[uncountable, countable] the action or process of changing something, or of being changed, to suit a new purpose or situation*
ChatGPT	• *The process of changing to suit a new environment or condition* *Example: Adaptation to a new climate can take time.* • *A change made to something so it can be used in a different way or situation* *Example: The adaptation of the building for wheelchair access was completed last year.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Such **adaptations include** physical protection against heat, increased growth after a fire event, and flammable materials that encourage fire and may eliminate competition.* *Other **adaptations include** a large amount of red muscle, allowing them to maintain activity over long periods.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 93: Acepção 2 de *Adaptation*

Acepção 2: *A version of a book, play, film, or other work that has been altered to suit a different medium, format, or audience.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**

[73] Para facilitar a leitura, os dicionários serão mencionados de forma abreviada, embora se refiram, respectivamente, ao *Cambridge Dictionary*, ao *Oxford Learners Dictionary* e à ferramenta *ChatGPT*.

Cambridge	• *a film, book, play, etc. that has been made from another film, book, play, etc.:*
Oxford	• *[countable] a film, television drama or play that is based on a particular book or play but has been changed to suit the new medium*
ChatGPT	• *A version of a work (such as a book, play, or film) that has been changed for a different medium or audience* *Example: The film is an adaptation of a popular novel.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Adapted from Bram Stokers novel, it was intended to be more faithful to the book than previous **film adaptations**.* *They were making **TV adaptations** of plays for an audience the vast majority of whom would be unfamiliar with most of the material.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 94: Comentário sobre uso da IA para *Adaptation*

Comentário sobre uso da IA	Em *adaptation*, a inteligência artificial foi utilizada na formulação das duas acepções incluídas. Diferentemente de "adaptação" em língua portuguesa, não houve uma diferenciação grande da IA em relação às demais obras de referência na elaboração da acepção.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

3. Acepções de "Aluno"

Quadro 95: Acepção 1 de "Aluno"

Acepção 1: Pessoa que recebe instrução ou ensino com a orientação de um professor, geralmente vinculado à uma instituição de ensino.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	• Pessoa que recebe instrução em um estabelecimento de ensino, como colégio, liceu, escola superior etc. • Pessoa que recebe ou recebeu instrução ou educação de um mestre ou preceptor; discípulo, educando. • Indivíduo que tem poucos conhecimentos em determinada matéria; aprendiz.
Aulete	• Quem recebe instrução de um ou mais professores, em estabelecimento de ensino ou mediante aulas particulares; ESTUDANTE; ESCOLAR [Col.: alunado, alunato.] • Quem tem pouco conhecimento de uma matéria, ciência ou arte; APRENDIZ • Ant. Indivíduo nascido em um certo lugar; NATURAL
ChatGPT	• Pessoa que recebe instrução ou ensino, especialmente em uma escola, curso, universidade ou com um professor. Exemplo: Os alunos chegaram cedo para a aula. • Pessoa que está matriculada em uma instituição de ensino. Exemplo: Ela é aluna do 5º ano do ensino fundamental. • Indivíduo que aprende sob a orientação de alguém, podendo ser em contextos formais ou informais. Exemplo: Ele é aluno de violão desde o ano passado.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*O governo federal quer que os **alunos especiais** também sejam atendidos em a rede pública de ensino.*	

*Esse programa visa a **formar alunos** de graduação, mestrado e doutorado e até de pós-doutorado em química de biocombustíveis.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 96: Comentário sobre uso da IA para "Aluno"

Comentário sobre uso da IA	A IA não forneceu grandes diferenças em relação às obras lexicográficas de referência, exceto apontar a necessidade do termo "aluno" estar relacionado a alguém que possui vínculo com professor ou instituição de ensino, o que não foi encontrado nos dicionários de referência. Diferentemente do que ocorre com o termo em inglês *student*, como será apresentado posteriormente.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

4. Acepções de "Estudante"

Quadro 97: Acepção 1 de "Estudante"

Acepção 1: Pessoa que estuda para aprender, adquirir conhecimento ou desenvolver habilidades, com ou sem vínculo a uma instituição de ensino.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● *Que ou aquele que frequenta qualquer curso regular ou livre, a fim de adquirir conhecimento e instrução formal ou alguma habilidade; aluno, discípulo.*
Aulete	● *Que estuda, que frequenta regularmente um curso de ensino; ALUNO.* ● *Aquele que estuda em uma determinada instituição de ensino ou curso.*
ChatGPT	● *Pessoa que estuda, ou seja, que se dedica ao estudo de forma sistemática.* *Exemplo: Ela é uma estudante muito dedicada.* ● *Pessoa matriculada em uma instituição de ensino, como escola, faculdade ou universidade (sinônimo de aluno).* *Exemplo: O estudante universitário participou do congresso.* ● *Indivíduo que busca adquirir conhecimento, independentemente de estar ou não formalmente vinculado a uma instituição.* *Exemplo: Mesmo sem estar na escola, ele é um estudante por conta própria.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*A ação teve como intuito dar as boas-vindas a os novos **estudantes universitários** e, ao mesmo tempo, promover uma ação social.* *Além de **ajudar** os **estudantes** da Universidade da Virgínia, não se sabe quais são as outras atividades do grupo.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 98: Comentário sobre uso da IA para "Estudante"

Comentário sobre uso da IA	A IA forneceu informações além das obras de referência, e apontou a necessidade do termo "estudante" não necessariamente estar relacionado a alguém que possui vínculo com professor ou instituição de ensino, o que não foi encontrado nos dicionários de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

5. Acepções de *Student*

Quadro 99: Acepção 1 de *Student*

Acepção 1: *A person who is studying at an educational institution or seeks knowledge or skills about a particular subject.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *A person who is learning at a college or university.* • *Mainly US (UK usually pupil)* *someone who is learning at a school:* • *If someone is a student of a particular subject, they know about it and are interested in it:*
Oxford	• *a person who is studying at a university or college* • *a person who is studying at a school, especially a secondary school* • *student of something (formal) a person who is very interested in a particular subject*
ChatGPT	• *Person Enrolled in Educational Institution* *An individual who is enrolled in a school, college, university, or other educational institution to learn and study.* *Example: "She is a student at the local university, studying biology."* • *Learner or Pupil* *A person who is actively engaged in learning, regardless of the setting, and may refer to someone studying independently or under instruction.* *Example: "He is a student of philosophy, constantly reading new texts."* • *Trainee or Apprentice* *Someone undergoing training in a specific field or profession, often in a more practical or hands-on setting.* *Example: "The student doctor observed surgeries as part of their medical training."* • *Person Studying a Specific Subject* *An individual who is focused on a particular subject, often with a deeper level of study or research.* *Example: "She is a student of history and writes papers on ancient civilizations."* • *Enthusiast or Practitioner of a Discipline* *Someone who is deeply involved in learning or practicing a particular skill, art, or discipline.* *Example: "He is a student of music, practicing the violin every day."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
As a parent I firmly believe that reading will assist children in their daily growth to **becoming** intelligent **students**. The workshops are offered to all **doctoral students**, whether they are at the beginning of their research or near the end of their writing.	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 100: Comentário sobre uso da IA para *Student*

Comentário sobre uso da IA	As acepções trazidas pela IA *ChatGPT* reforçaram a ideia de que haveriam muitos contextos em que é possível utilizar a palavra *student*, incluindo também alguns casos mais específicos que não haviam sido fornecidos pelos dicionários de referência, tais como *student* relacionado a um *trainee* ou aprendiz (*Trainee or Apprentice*) e também a uma pessoa que é considerada apenas uma praticante ou entusiasta de uma atividade ou disciplina *(Enthusiast or Practitioner of a Discipline).*

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

6. Acepções de “Armazenamento”

Quadro 101: Acepção 1 de "Armazenamento"

Acepção 1: Ação ou efeito de armazenar materiais, objetos ou dados para uso futuro.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Ato ou efeito de armazenar; armazenagem. ● (Inform) Ato de armazenar dados, informações; armazenagem.
Aulete	● O mesmo que armazenagem
ChatGPT	● Ação ou efeito de armazenar, ou seja, de guardar ou acumular algo para uso futuro. ● Espaço ou local onde se guardam objetos, mercadorias ou materiais, como depósitos, armazéns ou silos. ● Processo de conservação de produtos ou materiais, visando sua preservação até o momento do uso. ● Em tecnologia, refere-se à capacidade ou ato de guardar dados e informações em dispositivos eletrônicos, como discos rígidos, memórias ou servidores.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Como num arquivo, a **capacidade** de **armazenamento** do cérebro humano é limitada. E há muito **espaço** de **armazenamento** disponível.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 - Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 102: Comentário sobre uso da IA para "Armazenamento"

Comentário sobre uso da IA	A IA *ChatGPT* foi de grande relevância na elaboração da acepção de “armazenamento” pois trouxe o aspecto de armazenamento dados em informática que as demais obras de referência não haviam mencionado.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

7. Acepções de *Storage*

Quadro 103: Acepção 1 de *Storage*

Acepção 1: *the putting and keeping of things (materials, data, and others) in a special place for use in the future*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the putting and keeping of things in a special place for use in the future:* *We've had to build some cupboards to give us more storage space.* ● *(Business) the act of keeping things somewhere so that they can be used later, especially goods or energy supplies* ● *(IT) the process of saving and keeping information, music, etc. on a computer:* *For that price, customers of the web hosting service get 100 gigabytes of storage.*
Oxford	● *the process of keeping something in a particular place until it is needed; the space where things can be kept* *tables that fold flat for storage* ● *(computing) the process of keeping information, etc. on a computer; the way it is kept* *the storage and retrieval of information* ● *the process of paying to keep furniture, etc. in a special building until you want it*

	in storage When we moved we had to put our furniture in storage for a while.
ChatGPT	● *The action or method of storing something for future use — the act of placing items in a space to keep them safe, organized, or preserved.* ● *Space or a place where things are kept — such as a warehouse, closet, cabinet, or digital repository where items, materials, or data are stored.* ● *The capacity for holding or storing items — for example, the storage of a computer refers to how much data it can hold.* ● *The state of being stored — when something is not currently in use but kept in a specific place.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Since we have packed the array, the compiler will **use** as little **storage** as possible.* *They **provide storage**, transport starch and glycogen that provide energy to bodies, and contain structural components such as cellulose in plants and chitin in animals.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 104: Comentário sobre uso da IA para *Storage*

Comentário sobre uso da IA	A IA *ChatGPT* auxiliou na elaboração das acepções, porém não trouxe grandes novidades em relação às acepções apresentadas pelas obras de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

8. Acepções de “Ausência”

Quadro 105: Acepção 1 de "Ausência"

Acepção 1: Falta de comparecimento, presença ou afastamento de alguém ou algo em relação a um lugar, atividade ou evento.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Afastamento, por curto prazo, de uma pessoa do lugar em que se deveria achar. ● Tempo em que se está ausente. ● Falta de comparecimento ou de presença.
Aulete	● Condição, estado de ausente: Era tal sua liderança que, mesmo em sua ausência, influía no ânimo da equipe ● Afastamento de algum lugar ou de alguma atividade: A ausência do artilheiro enfraqueceu o time ● Período de tempo desse afastamento: Após longa ausência, reapareceu. ● Não comparecimento a algum lugar: Registrou na caderneta a ausência do aluno. [+ a, em: Ninguém notou sua ausência à /na reunião. Antôn.: comparecimento, presença.]
ChatGPT	● Período em que uma pessoa está ausente: ● Sentimento de falta ou saudade causado pela ausência de alguém: ● Falta de presença em um lugar.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Socorro acrescenta que a **ausência** da mãe **impede** que o filhote desenvolva algumas habilidades, como caçar e se proteger.* *Os números incluem quem não votou, mas **justificou** a **ausência** perante a Justiça Eleitoral.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 106: Acepção 2 de "Ausência"

Acepção 2: Falta, carência ou inexistência de algo que se supunha existir.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Falta do que se supunha existir.
Aulete	● Falta, carência, inexistência.
ChatGPT	● Carência ou falta de algo.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Essa **ausência** de sintomas **impede** seu diagnóstico que é feito por acaso em uma consulta médica, quando se mede a pressão aleatoriamente ou quando ocorreu alguma complicação. A empresa aérea recorreu a o TJMG, alegando **haver ausência** de provas da responsabilidade civil pelos danos materiais e morais alegados.	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 107: Comentário sobre uso da IA para "Ausência"

Comentário sobre uso da IA	No caso de “ausência”, a IA confirmou os resultados já verificados nos dicionários, contudo, consideramos que as acepções das obras de referência já seriam suficientes para a proposição desta acepção.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

9. Acepções de *Lack*

Quadro 108: Acepção 1 de *Lack*

Acepção 1: *The state or condition of not having any or enough of something, that is needed or wanted.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a condition of not having any or enough of something, esp. something necessary or wanted:*
Oxford	● *the state of not having something or not having enough of something*
ChatGPT	● *The state of not having something; the absence or insufficiency of something needed or desired.* *Example: There was a lack of food during the crisis. (= There wasn't enough food.)* ● *A condition in which something is missing or not available.* *Example: His lack of experience showed during the interview.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*When students graduate and have nothing to look towards in their immediate future, then there is a **lack of communication** taking place between the two entitites.* *The user will want to apply too much pressure to **compensate for** the **lack** of cutting power and this can lead to injury.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 109: Comentário sobre uso da IA para *Lack*

Comentário sobre uso da IA	Em “lack”, a IA forneceu acepções bastante alinhadas àquelas encontradas em obras lexicográficas de referência. Embora tenha incluído uma segunda formulação — *"A condition in which something is missing or not available."* — que poderia ser interpretada como distinta, ao analisarmos os exemplos em contexto, consideramos que tal especificidade não era necessária, pois as demais acepções já eram suficientes para abranger as ocorrências da palavra na plataforma.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

10. Acepções de *Absence*

Quadro 110: Acepção 1 de *Absense*

Acepção 1: *The state or fact of someone or something not being present in a place where they are usually expected to be, or the period of time during which they are away.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the fact of not being where you are usually expected to be.*
Oxford	● *[uncountable, countable] the fact of somebody being away from a place where they are usually expected to be; the occasion or period of time when somebody is away.*
ChatGPT	● *The state of being away or not present in a place or situation.* *Example: Her absence from the meeting was noticed by everyone.* ● *The fact of not having something or someone that is usually present or expected.* *Example: The absence of rain caused the crops to fail.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*During Gernsbacks **long absence** from SF publishing, from 1936 to 1953, the field evolved away from his focus on facts and education.* *The **absence** of Harrys father **makes** his adoption of a series of father figures seem realistic.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 111: Acepção 2 dr *Absense*

Acepção 2: The condition of something not existing, being unavailable, or lacking.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the fact of not existing.*
Oxford	● *[uncountable] the fact of somebody/something not existing or not being available; a lack of something*
ChatGPT	● *The lack or nonexistence of something.* *Example: The absence of evidence made the case difficult to prove.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Its **absence** may indeed **lead** to long-term instability.* ***Absence** of incubation may **lead** the problem solver to become fixated on inappropriate strategies of solving the problem.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 112: Comentário sobre uso da IA para *Absense*

Comentário sobre uso da IA	Em *absense*, observa-se que a IA apenas retomou os dados presentes nas obras lexicográficas de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

11. Acepções de “Economia”

Quadro 113: Acepção 1 de "Economia"

Acepção 1: Conjunto de atividades econômicas de uma cidade, estado país ou região relacionado ao sistema produtivo, ao controle financeiro e à organização racional de recursos.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Econ Ciência que estuda os fenômenos de produção, distribuição e consumo de bens e serviços, com o intuito de promover o bem-estar da comunidade; ciências econômicas. ● Organização e aproveitamento eficiente de recursos materiais. ● Ordenação ou modo harmonioso de funcionamento das diversas partes de um todo.
Aulete	● Econ. Ciência que estuda a produção, distribuição e consumo de bens e serviços. ● Sistema produtivo de um país, região, estado ou cidade: crescimento da economia brasileira. ● Estruturação dos elementos em um todo: a economia de um romance. ● O conjunto de disciplinas do curso de graduação ou pós-graduação em economia (1);
ChatGPT	● Ciência que estuda a produção, a distribuição e o consumo de bens e serviços, buscando compreender como os recursos, que são limitados, podem ser utilizados para satisfazer as necessidades humanas. ● Conjunto de atividades econômicas de uma região, país ou do mundo, envolvendo setores como agricultura, indústria, comércio e serviços. Exemplo: "a economia brasileira". ● Sistema econômico baseado em regras, práticas e instituições que regulam as relações de produção, troca e consumo em uma sociedade.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Ao apresentar a publicação, Mantega recapitulou os principais momentos que impactou as **economias mundial** e brasileira em os últimos tempos. O mundo conta com vocês para agir em a velocidade e escala necessárias para transformar a **economia global**, sublinhou.	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 114: Comentário sobre uso da IA para "Economia"

Comentário sobre uso da IA	A IA *ChatGPT* auxiliou na elaboração das acepções, porém não trouxe grandes novidades em relação às acepções apresentadas pelas obras de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

12. Acepções de *Economy*

Quadro 115: Acepção 1 de *Economy*

Acepção 1: *The system of production and trade by which a country or region generates, distributes, and uses wealth.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *the system of trade and industry by which the wealth of a country is made and used:* *global economy Technology companies are driving the global economy.*
Oxford	• *[countable] the relationship between production, trade and the supply of money in a particular country or region* *The economy is in recession.* • *[countable] a country, when you are thinking about its economic system* *Ireland was one of the fastest-growing economies in Western Europe in the 1990s.* *emerging economies (= that are starting to grow)*
ChatGPT	• *The system of production, distribution, and consumption of goods and services — within a particular country, region, or community. Example: "The global economy is interconnected."* • *The financial and commercial system — of a nation or area, often measured by indicators like GDP, employment rates, and trade balance.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*With the rapid **development** of its **economy**, Chinas tourism is booming and an increasing number of people start to understand the concept of hitchhiking.* *Alexander sent back vast sums from his conquest, which **stimulated** the **economy** and increased trade across his empire.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Quadro 116: Comentário sobre uso da IA para *Economy*

Comentário sobre uso da IA	A IA *ChatGPT* auxiliou na elaboração das acepções, porém não trouxe grandes novidades em relação às acepções apresentadas pelas obras de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

13. Acepções de "Equilíbrio"

Quadro 117: Acepção 1 de "Equilíbrio"

Acepção 1: Estado de estabilidade em que forças opostas se anulam, mantendo um corpo ou sistema sem inclinações ou alterações bruscas.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	• Fís Estado de um corpo que é influenciado por duas ou mais forças que se anulam entre si. • Fís Estado de um corpo que se mantém sem se inclinar para nenhum dos lados; aprumo, posição estável. • Estado daquilo que sofre ação de duas forças antagônicas iguais; igualdade entre forças opostas.
Aulete	• Fís. Estado ou condição de um sistema sob ação de duas ou mais forças que se anulam entre si, o que resulta em sua estabilidade, se não houver ação de novas forças: Apesar do vendaval, manteve o veículo em equilíbrio sobre a ponte • Estabilidade de um corpo em sua postura normal; APRUMO: É difícil manter o equilíbrio em cima de patins. [Antôn.: instabilidade.]

ChatGPT	● Estado de estabilidade em que forças opostas se compensam, impedindo quedas ou alterações bruscas. Ex.: O equilíbrio de um objeto sobre uma superfície.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Procure **manter** o **equilíbrio** de a motocicleta a o saltar por os desfiladeiros para não cair lá de cima. Porém, tome bastante cuidado para não **perder** o **equilíbrio** do possante ao passar por buracos e principalmente ao saltar sobre algumas rampas.	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 118: Acepção 2 de "Equilíbrio"

Acepção 2: Equilíbrio é a harmonia ou proporção entre elementos, resultando em estabilidade, moderação e autocontrole.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● fig Proporção harmoniosa; harmonia. ● fig Estabilidade emocional e mental; controle, autocontrole, autodomínio. ● Igualdade de quantidade, sem exceder para mais ou para menos. ● fig Afastamento de qualquer excesso; moderação nos gestos, modos, palavras, sentimentos etc.; prudência. ● Polít Estado da política geral em que as nações convivem de maneira que nenhuma pode pôr outra em perigo. ● Polít Estado dos poderes públicos que se relacionam, sem que nenhum deles domine ou suplante outro.
Aulete	● Igualdade entre duas ou mais forças opostas; EQUIPARAÇÃO; PROPORCIONALIDADE: equilíbrio entre competidores. [Antôn.: diferenciação, disparidade.] ● Igualdade entre quantidades: equilíbrio entre despesas e receita. [Antôn.: desigualdade, disparidade.] ● Estabilidade emocional; AUTODOMÍNIO; COMEDIMENTO; CONTROLE: Revelou equilíbrio em cada decisão [Antôn.: descontrole, instabilidade.] ● Fig. Relação harmoniosa; justa proporção (equilíbrio de cores) [Antôn.: desarmonia, desproporçao.] ● Fig. Estado do que se mantém constante (equilíbrio financeiro); ESTABILIDADE [Antôn.: desestabilização, instabilidade.]
ChatGPT	● Harmonia ou proporção entre partes de um sistema ou conjunto, garantindo funcionamento adequado. Ex.: O equilíbrio ecológico. ● Capacidade de manter-se estável física ou emocionalmente, mesmo diante de desafios ou pressões. Ex.: Ter equilíbrio emocional. ● Situação de compensação ou igualdade entre elementos, forças ou fatores. Ex.: O equilíbrio entre receita e despesa. ● Moderação ou ponderação nas ações, evitando excessos ou extremos. Ex.: Agir com equilíbrio.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Nesse contexto, a onça-parda possui papel importante na manutenção do **equilíbrio ecológico** dos ecossistemas onde vivem. Manter o **equilíbrio financeiro** e saber aplicar bem o dinheiro são dois fatores que deixam seu sono mais tranquilo.	

Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 119: Comentário sobre uso da IA para "Equilíbrio"

Comentário sobre uso da IA	A IA *ChatGPT* auxiliou na elaboração das acepções, porém não trouxe grandes novidades em relação às acepções apresentadas pelas obras de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

14. Acepções de *Balance*

Quadro 120: Acepção 1 de *Balance*

Acepção 1: The ability to maintain physical stability by keeping weight evenly distributed.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the ability to remain standing, especially because your weight is equally distributed (= spread):* *lose your balance The toddler wobbled and lost his balance (= started to fall sideways).*
Oxford	● *[uncountable] the ability to keep steady with an equal amount of weight on each side of the body* *Athletes need a good sense of balance.* ● *[countable, usually singular] the amount that is left after taking numbers*
ChatGPT	● *The ability to maintain physical stability — especially while moving or standing.* *Example: Gymnasts need excellent balance.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Near the vessel in a little boat, Doggrass strains his ears to hear the sentence, **loses** his **balance**, and drowns.* *If you **lose balance** with regular pedals, you can almost always place your feet on the ground, and you'll be fine.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 121: Acepção 2 de *Balance*

Acepção 2: A state in which different elements or aspects are given equal importance or exist in correct proportions, promoting fairness, stability, or harmony.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a situation where different things are given equal importance, or are considered or divided equally or fairly:* *Life is all about balance, and the happiest people seem to be those who manage to maintain that balance.*
Oxford	● *[uncountable, singular] a situation in which different things exist in equal, correct or good amounts* *Try to maintain a good balance of carbohydrates and protein in your diet.*
ChatGPT	● *A state where different elements are equal or in the correct proportions — often referring to physical stability, fairness, or harmony.* *Example: She kept her balance on the beam.* ● *A situation where different aspects are considered or given equal importance — such as balancing work and personal life.* *Example: A balance between work and leisure is essential.*

Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*The challenge here is to **find** the **balance** between allowing the actor to express themselves and serving the scene.* *Add fish sauce and sugar to taste to **achieve** a nice **balance** between salty and sweet.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 122: Acepção 3 de *Balance*

Acepção 3: *The amount of money remaining in an account, or what is left after subtracting expenses from a total.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *the amount of money you have in a bank account, or the amount of something that you have left after you have spent or used up the rest:* *Once we know how much money we'll need, let's spend the balance.* *The company's success is reflected in its healthy bank balance.*
Oxford	• *[countable, usually singular] the amount that is left after taking numbers or money away from a total* *to check your bank balance (= to find out how much money there is in your account)*
ChatGPT	• *The difference between credits and debits in an account — representing the amount of money available.* *Example: Your bank balance is $500.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*This reduces the trust **fund balance** to the extent this occurs.* *The announcement followed a reported decline in **fund balances** to less than $1.7 billion in June 2011 from $11 billion in 2007.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 123: Acepção 4 de *Balance*

Acepção 4: *An instrument for weighing, consisting of a horizontal beam with two dishes that indicate equal weight when balanced.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *a device used for weighing things, consisting of two dishes hanging on a bar that shows when the contents of both dishes weigh the same*
Oxford	• *[countable] an instrument for weighing things, with a bar that is supported in the middle and has dishes hanging from each end*
ChatGPT	• *An instrument for weighing — typically consisting of a beam with two pans at equal distances from the fulcrum.* *Example: The jeweler used a balance to weigh the gold.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Triple **beam balance** is an instrument used to measure mass very precisely.* *In old days, weighing was done with a **beam balance** to make equal splits.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 124: Comentário sobre uso da IA para *Balance*

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para a palavra, apesar de encontrarmos algumas colocações com especificidades de sentido, tanto os dicionários de referência, como também a IA *ChatGPT* auxiliaram na elaboração da acepção.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

15. Acepções de “Experiência”

Quadro 125: Acepção 1 de "Experiência"

Acepção 1: Conhecimento ou habilidade adquiridos com a prática, observação ou vivência de algo (experiência de vida ou profissional).	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Conhecimento adquirido graças aos dados fornecidos pela própria vida: “Se eu tivesse a sua idade, com a experiência de que disponho hoje, não havia de proceder como procedi!”. ● Conhecimento das coisas pela prática ou observação. ● Perícia ou habilidade adquiridas pela prática: É um jogador de muita experiência.
Aulete	● Ação ou resultado de experimentar ● Habilidade ou conhecimento adquiridos com a prática (experiência de vida, experiência profissional)
ChatGPT	● Conhecimento ou habilidade adquiridos com a prática ou vivência de algo. Exemplo: Ela tem muita experiência como professora.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Kondo explica que nem sempre aqueles que têm mais experiência em arrumar a casa são os que fazem isso melhor. Este especialista verifica as propostas de cada agente antes que este a devolva ao empresário, além de poder sugerir novas ações conforme sua experiência profissional.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 - Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 126: Acepção 2 de "Experiência"

Acepção 2: Acontecimento marcante, aprendizado ou conhecimento adquirido a partir de vivência de uma situação.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Conhecimento adquirido graças aos dados fornecidos pela própria vida: “Se eu tivesse a sua idade, com a experiência de que disponho hoje, não havia de proceder como procedi!”.
Aulete	● Conhecimento, aprendizado adquirido a partir da vivência de uma situação: "Acabávamos de compartir uma experiência intensa, muito maior do que qualquer palavra." (Ana Maria Machado, Texturas))
ChatGPT	● Aquilo que alguém viveu; acontecimento marcante ou aprendizado pessoal. Exemplo: Viajar sozinho foi uma experiência transformadora. ● Vivência sensorial ou emocional que causa impacto ou gera reflexão. Exemplo: O espetáculo foi uma verdadeira experiência para os sentidos.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Para o coordenador de o programa, Cristiano Cegana, o evento representa uma oportunidade de **compartilhar experiências**. Siege é uma ótima forma de quebrar a rotina e ter uma **experiência diferente** da oferecida pelos jogos de tiro atuais.	

Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 127: Acepção 3 de "Experiência"

Acepção 3: Prova, ensaio ou teste feito para observar, comprovar ou descobrir algo, tal como fenômeno ou teoria — especialmente em contextos científicos.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Ensaio prático para descobrir ou determinar um fenômeno, um fato ou uma teoria; experimenta, experimentação, experimento: Fazia experiências com novos medicamentos, e os resultados eram animadores. ● Conhecimento das coisas pela prática ou observação.
Aulete	● Experimentação, experimento (experiência química) ● Teste, ensaio, tentativa: Aquele desfile ia servir-lhe de experiência para saber se teria sucesso.
ChatGPT	● Prova, ensaio ou teste feito para observar, comprovar ou descobrir algo — especialmente em contextos científicos. Exemplo: O cientista realizou uma experiência no laboratório.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Duas universidades foram as que se destacaram em a história por serem as difusoras e por **realizar** as primeiras **experiências** aplicadas a este pensamento. Ele **descreve** a **experiência** em seu diário hora por hora.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 - Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 128: Comentário sobre uso da IA para "Experiência"

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para “experiência”, a IA foi de grande valia ao fornecer, na maioria das vezes, acepções compatíveis com aquelas presentes nas obras de referência lexicográficas. No entanto, destacou-se por apresentá-las em uma linguagem que consideramos mais clara e adequada ao perfil do consulente do dicionário.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

16. Acepções de *Experience*

Quadro 129: Acepção 1 de *Experience*

Acepção 1: *The knowledge or skill gained through doing, seeing, feeling or living something for a period of time.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *(the process of getting) knowledge or skill from doing, seeing, or feeling things:* *Do you have any experience of working with kids? (= Have you ever worked with them?)* *Do you have any experience in working with kids? (= Have you ever worked with them?)*
Oxford	● *[uncountable] the knowledge and skill that you have gained through doing something for a period of time; the process of gaining this* *My lack of practical experience was a disadvantage.* *Do you have any previous experience of this type of work?*

	• *[uncountable] the things that have happened to you that influence the way you think and behave* *Experience has taught me that life can be very unfair.* *Experience shows that this strategy does not always work.* *The book is based on personal experience.*
ChatGPT	• *The knowledge or skill gained through doing, seeing, or living something over time.* *Example: She has years of teaching experience.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Students also **gain experience** in sentence structure and vocabulary acquisition.* *This year also saw the appearance of Construction Kits for Viruses with pulldown menus and easy interface **requiring** very little programming **experience** to create a virus.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 130: Acepção 2 de *Experience*

Acepção 2: *An event, occurrence or thing that happens to you and influences the way you think or behave.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *something that happens to you that affects how you feel:* *I had a pretty unpleasant experience at the dentist's.* *It was interesting hearing about his experiences as a policeman.* • *the way that something happens and how it makes you feel:* *They go out of their way to make sure you have a great dining experience.* *A spokesman for the company said that it was committed to improving the customer experience.*
Oxford	• *[uncountable] the things that have happened to you that influence the way you think and behave* *Experience has taught me that life can be very unfair.* *Experience shows that this strategy does not always work.* *The book is based on personal experience.* • *[countable] an event or activity that affects you in some way* *a unique/positive/wonderful experience* *Share your experiences of parenthood by emailing the address below.*
ChatGPT	• *An event or occurrence that leaves an impression on someone.* *Example: Traveling abroad was an unforgettable experience.* • *The process of personally encountering or undergoing something.* *Example: He had a strange experience last night.* • *(Philosophy or psychology) The conscious events that make up an individual's perception of the world.* *Example: Each person's experience of reality is unique.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Guide/ section describes one authors **personal experience** in that regard.* *The theory will **describe experience** as a virtual reality within the brain that spans both time and space.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 131: Comentário sobre uso da IA para *Experience*

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para "experiência", a IA foi de grande valia ao fornecer, na maioria das vezes, acepções compatíveis

	com aquelas presentes nas obras de referência lexicográficas. No entanto, destacou-se por apresentá-las em uma linguagem que consideramos mais clara e adequada ao perfil do consulente do dicionário.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

17. Acepções de “Juventude”

Quadro 132: Acepção 1 de "Juventude"

Acepção 1: Grupo social composto por pessoas que pertencem à população jovem.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● A gente moça, a população jovem; mocidade.
Aulete	● A gente jovem, como um todo; GAROTADA; MOÇADA: A juventude dos anos 70 foi muito contestadora. [Antôn.: velharia.]
ChatGPT	● Conjunto de jovens: grupo social composto por pessoas que pertencem a essa faixa etária. Exemplo: "A juventude participou ativamente do protesto."
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Ao longo de toda a Quaresma, a **juventude** da diocese de Portalegre-Castelo Branco **mobilizou**-se para "viver melhor a Páscoa". O número das/os Ex-alunas/os, no mundo é elevadíssimo, se consideramos toda a **juventude** que **frequenta** nossas obras e atividades educativas.	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 133: Acepção 2 de "Juventude"

Acepção 2: Período da vida de uma pessoa entre a infância e a idade adulta ou a qualidade e característica de ser jovem.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Período da vida de uma pessoa entre a infância e a idade adulta; juventa, mocidade. ● Qualidade do que é jovem, do que apresenta viço e frescor; mocidade.
Aulete	● Qualidade ou condição de jovem: o vigor da juventude. ● Fase da vida que começa na adolescência e termina na idade adulta; MOCIDADE; JUVENILIDADE: A juventude foi a melhor época da minha vida. [Antôn.: maturidade, velhice.]
ChatGPT	● Período da vida: fase que se segue à infância e antecede a idade adulta; caracteriza-se pelo vigor físico, pela busca de identidade e pelo desenvolvimento intelectual e emocional. Exemplo: "Na juventude, costumamos fazer muitas descobertas." ● Qualidade de ser jovem: estado ou característica de quem é jovem, com aspectos relacionados à vitalidade, força e entusiasmo. Exemplo: "Ele conserva a juventude no espírito, mesmo com a idade avançada."
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
A cosmetóloga Sheila Gonçalves assegura que a bebida alcoólica é um veneno para aquelas pessoas que buscam **prolongar** a **juventude** e retardar o surgimento dos sinais de envelhecimento. [...] Cersei tornou-se uma rainha e Tyrion **desperdiçou** a sua **juventude** com os excessos com o álcool, os jogos de azar e o sexo de forma irresponsável.	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 134: Comentário sobre uso da IA para "Juventude"

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções, a IA forneceu, especialmente na primeira acepção, fornecendo acepções bastante apropriadas e de fácil compreensão, auxiliando na elaboração das acepções.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

18. Acepções de *Youth*

Quadro 135: Acepção 1 de *Youth*

Acepção 1: *Young people considered as a group.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *young people, both male and female, considered as a group:* *the youth of today* *the nation's disaffected youth*
Oxford	● *[plural] young people considered as a group* *the nation's youth* *Many people think the youth of today are not taught proper standards of behaviour.*
ChatGPT	● *Young people considered as a group: A collective term for people who are in the stage of youth.* *Example: "The government is launching new programs for the youth."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*This **youth movement** had grown from affluence, education and Rock and Roll.* *A school for the **local youth** was founded and soon became the most famous of its time in England.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 136: Acepção 2 de *Youth*

Acepção 2: *The period of life between childhood and adulthood and/or the state or quality of being young.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the period of your life when you are young, or the state of being young:* *I was a fairly good football player in my youth.* *The first volume is the author's account of his misspent youth in the bars of Dublin.*
Oxford	● *[uncountable] the time of life when a person is young, especially the time before a child becomes an adult* *in somebody's youth He had been a talented musician in his youth.* *She regrets that she spent her youth travelling and not studying.* ● *[uncountable] the quality or state of being young* *She brings to the job a rare combination of youth and experience.* *His youth gives him an advantage over the other runners.*
ChatGPT	● *The period of life between childhood and adulthood: A stage characterized by physical and psychological development, learning, and exploration.* *Example: "She spent her youth traveling around the world."* ● *The state or quality of being young: Refers to the attributes associated with being young, such as energy, freshness, and inexperience.* *Example: "He still has the energy of youth."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	

*Tricky **spent** his **youth** in the care of his grandmother, who often let him watch old horror films instead of going to school.* *He **spent** his **youth** in Schaffhausen and studied medicine mostly in Zurich.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 137: Comentário sobre uso da IA para *Youth*

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para *Youth* a IA foi de grande valia ao fornecer, na maioria das vezes, acepções compatíveis com aqueles presentes nas obras de referência lexicográficas. No entanto, destacou-se por apresenta-las em uma linguagem que consideramos mais clara e adequada ao perfil do consulente do dicionário e fornecer alguns detalhes que consideramos relevantes para a acepção.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

19. Acepções de “Lançamento”

Quadro 138: Acepção 1 de "Lançamento"

Acepção 1: Exibição ao público, venda ou apresentação de um produto, obra, serviço ou projeto inéditos.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● *Exibição de um filme ou de uma peça de teatro em primeira mão ou colocação no mercado de um novo produto: “– Breve tudo isto será coroado por uma obra da maior importância, uma obra não material, mas intelectual, que marcará para sempre a História da humanidade. E fico feliz pelo fato de que o lançamento dessa obra coincida com a visita da rainha de Sabá […]” (MS).*
Aulete	● *Apresentação ao público, venda ou exibição de produto ou atração inéditos: O lançamento do filme foi concorrido.* ● *Aquilo que foi lançado: os lançamentos de Natal da editora.*
ChatGPT	● *Estreia ou divulgação oficial de algo: apresentação pública de um produto, obra, serviço ou projeto.* *Exemplo: "O lançamento do novo livro será amanhã."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*O **lançamento** do projeto e a campanha de prevenção e promoção da saúde bucal **acontece** em 25 de fevereiro.* *Não entendi o porquê de a máscara não vir para o Brasil, mas em poucos dias a Keune **anunciou** esse **lançamento** por aqui.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 139: Acepção 2 de "Lançamento"

Acepção 2: Envio de um objeto ao espaço, como nave, foguete ou satélite, por meio de mecanismo de propulsão.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● *Ato de impulsionar ou lançar algo através do espaço.* ● *Astron Envio de qualquer engenho ao espaço por meio de dispositivo de propulsão: Foi um sucesso o lançamento do ônibus espacial americano.*

Aulete	• *Astnáut. Envio ao espaço de nave, foguete ou satélite, por meio de mecanismo de propulsão*
ChatGPT	• *Ato de colocar algo em movimento ou operação: especialmente no contexto de tecnologia ou engenharia, como o lançamento de um foguete ou satélite.* *Exemplo: "O lançamento do satélite ocorreu com sucesso."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*A previsão é que o **lançamento** do primeiro satélite da constelação **ocorra** em 2016.* *O **lançamento ocorreu** a as 23h02 e o voo durou três minutos e 34 segundos, quando alcançou a área de segurança prevista para a operação.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 140: Acepção 3 de "Lançamento"

Acepção 3: Passe dado de longa distância no futebol.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	• *Ato de lançar(-se); lance.* • *Fut Passe dado de longa distância.*
Aulete	• *Ação ou resultado de lançar(-se); LANCE; LANÇO* • *Fut. Passe que percorre grande distância*
ChatGPT	• *Ato ou efeito de lançar: ação de atirar, arremessar ou projetar algo com força em determinada direção.* *Exemplo: "O lançamento da bola foi perfeito."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Livre na área, o zagueiro Rafael Santos **recebeu lançamento** e, de peixinho, marcou o terceiro.* *Pierre **fez** ótimo **lançamento** curto, Fred dominou no peito e guardou.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 141: Comentário sobre uso da IA para "Lançamento"

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções, a IA apresentou acepções muito semelhantes às encontradas nas obras de referência. No entanto, na terceira acepção, embora tenha indicado um sentido próximo ao buscado, não incluiu a especificidade relacionada ao contexto do futebol. Por esse motivo, essa acepção não foi integralmente considerada na formulação final da acepção.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

20. Acepções de *Launch*

Quadro 142: Acepção 1 de *Launch*

Acepção 1: *The introduction or release of a new product, service, project, campaign to the public for the first time.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *an event to celebrate or introduce something new:* *How much champagne will we need for the launch?* *Illness prevented her from attending the launch party for her latest novel.*
Oxford	• *an event at which something is made available to the public for the first time*

	a book/product launch *Speaking at the launch of her new book, she thanked her family for their support.*
ChatGPT	● *The introduction or release of a new product, service, or project to the public:* *Example: "The company is preparing for the launch of its new smartphone."* ● *The start or initiation of an activity, event, or campaign:* *Example: "The launch of the new advertising campaign was well received."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*In early 2019, the RCA **announced** the **launch** of its new GenerationRCA programme.* *The **launch** of ultrasonography technology in India too **occurred** in 1979, but its expansion was slower than China.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 143: Acepção 2 de *Launch*

Acepção 2: *The act of sending a spacecraft to space or a putting a ship into water.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *an occasion when a ship is put into water, or a spacecraft is sent into space, for the first time:* *The launch of the space shuttle was delayed for 24 hours because of bad weather.*
Oxford	● *[usually singular] the action of launching something* *a missile/rocket launch* *In the six months since its launch the car has sold extremely well.*
ChatGPT	● *The act of sending something out with force, especially into the air or space:* *Example: "The rocket launch was successful."* ● *The act of placing a ship or boat in the water for the first time:* *Example: "The launch of the vessel took place at the shipyard."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*In May 2013, the Chinese government **announced** the **launch** of a suborbital rocket carrying a scientific payload to study the upper ionosphere.* *The **launch occurred** on the 20th anniversary of the first human spaceflight.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 144: Comentário sobre uso da IA para *Launch*

Comentário sobre uso da IA	A IA mostrou-se especialmente útil na construção da primeira acepção pois forneceu uma acepção mais abrangente e, consequentemente, mais adequada para inserção na PLATCOL.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

21. Acepções de *Release*

Quadro 145: Acepção 1 de *Release*

Acepção 1: *The act of letting a substance flow, move or escape freely*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *the act of flowing out from somewhere:* *The accident caused the release of radioactivity into the atmosphere.*
Oxford	• *[uncountable, countable] the act of letting a gas, chemical, etc. move or flow freely* *Release of these hormones gives the body a temporary increase in strength and energy.* *disasters resulting from accidental releases of toxic substances*
ChatGPT	• *The act of letting a substance flow or escape:* *Example: "The release of toxic chemicals caused an environmental disaster."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Natural, endogenously produced insulin is estimated to be degraded within one hour after its **initial release** into circulation by the pancreatic beta cells.* *The allergen binds to IgE already present on mast cells, triggering the **immediate release** of histamine, cytokines, and other mediators that cause allergic symptoms.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 146: Acepção 2 de *Release*

Acepção 2: *The act of making a film, recording, document or other product available to the public.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *the act of making something public or available for use:* *There are strict rules on the release of official information.*
Oxford	• *[uncountable, singular] the act of making a film, recording or other product available to the public* *The new software is planned for release in April.* *It is very difficult for a Brazilian film to get an American release.* • *[countable] a thing that is made available to the public, especially a new film or music recording* *recent/new releases* *the latest releases* • *[uncountable, singular] the act of making information available to the public* *the release of the report* *The company issued a news release after the board meeting.*
ChatGPT	• *The act of making something available to the public: often refers to movies, books, software, music, etc.* *Example: "The release of the new album is scheduled for next month."* • *Something that is made available to the public:* *Example: "The film was a major release this summer."* *An official statement or document issued to the public or media:* *Example: "The company issued a press release."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Four years following its **original release**, it became the number one movie in the UK.* *The album was moderately successful, reaching the US top 30, a marked improvement over their **recent releases**.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 147: Acepção 3 de *Release*

Acepção 3: *The act of setting a person or an animal free*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *an occasion when someone is allowed to leave prison, etc.:* *release from Her early release from prison led to a demonstration.*
Oxford	● *[uncountable, singular] the act of setting a person or an animal free; the state of being set free* *The government has been working to secure the release of the hostages.*
ChatGPT	● *The act of allowing someone or something to go free, or of being set free:* *Example: "The prisoner's release was announced yesterday."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Depending on the condition of the offenders parole or **early release** from prison, different technologies are implemented such as ankle monitor or alcohol monitor.* *Donne was released shortly thereafter when the marriage was proved to be valid, and he soon **secured** the **release** of the other two.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 148: Comentário sobre uso da IA para *Release*

Comentário sobre uso da IA	A IA mostrou-se especialmente útil na construção da primeira acepção pois forneceu uma acepção mais abrangente e, consequentemente, mais adequada para inserção na PLATCOL.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

22. Acepções de "Medida"

Quadro 149: Acepção 1 de "Medida"

Acepção 1: Medição ou ato/efeito de medir algo para determinar a quantidade, grandeza, dimensão ou capacidade de algo.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Medição. ● Grandeza determinada por meio de instrumento de medição ou cálculo. ● Tamanho do corpo ou de parte dele. ● Tamanho de uma peça de vestuário ou de um objeto qualquer.
Aulete	● Ação ou resultado de medir; MEDIÇÃO ● Grandeza conhecida e determinada que se toma como base para a avaliação de outras grandezas do mesmo gênero (medida de capacidade). ● Recipiente de grandeza determinada com que se medem grãos, farinhas, líquidos etc. ● A quantidade contida nesse recipiente: Você vai usar duas medidas de açúcar e uma de farinha. ● A grandeza calculável de qualquer objeto: Tomar a medida de um colarinho. ● Fig. Dimensão ou quantidade que serve como parâmetro de comparação; PADRÃO; REGRA: Guia-se por suas medidas.
ChatGPT	● Ato ou efeito de medir: Processo de determinar a quantidade, dimensão ou capacidade de algo.

	● Grandeza que resulta da comparação com uma unidade padrão: Quantidade obtida ao medir algo.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
O livro apresenta uma tabela atual de medidas masculinas, orienta sobre a maneira correta de **tomar medidas** do corpo com a fita métrica, ensina como utilizar a tabela de medidas para fazer as bases em modelagem propriamente dita para confeccionar camisas e calças de diferentes estilos. Brasil adota regra da OMS e **reduz medida** da cabeça do bebê para confirmar microcefalia.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 150: Acepção 2 de "Medida"

Acepção 2: Decisão ou ação tomada para alcançar um objetivo, evitar ou alterar uma situação.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Meio usado para que se atinja uma finalidade; plano. ● Decisão para evitar ou alterar uma situação; meio.
Aulete	● Ação que se faz para produzir ou evitar algo; DISPOSIÇÃO; PROVIDÊNCIA: A prefeitura tomou várias medidas para evitar novas enchentes.
ChatGPT	● Ação tomada para alcançar um objetivo: decisão ou ação planejada para obter um determinado resultado.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Espera-se que nossos governantes **tomem medidas** mais sérias para acabar com esse esforço em vão de nossas crianças. No Brasil, **medidas antifumo** já reduziram pela metade o consumo nas últimas duas décadas.	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 151: Acepção 3 de "Medida"

Acepção 3: Instrumento ou recipiente utilizado para medir a quantidade ou volume de líquido ou sólido.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Medição. ● Grandeza determinada por meio de instrumento de medição ou cálculo. ● Recipiente usado para medir a quantidade ou o volume de um líquido ou sólido. ● A quantidade ou o volume contido nesse recipiente
Aulete	● Ação ou resultado de medir; MEDIÇÃO ● Grandeza conhecida e determinada que se toma como base para a avaliação de outras grandezas do mesmo gênero (medida de capacidade).
ChatGPT	● Instrumento de medição: Ferramenta ou dispositivo usado para medir. ● Proporção, quantidade ou grau de alguma coisa: Quantidade ou intensidade de algo.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
A culinária bem feita, com a mescla dos ingredientes e aromas, temperos, especiarias na **medida certa**.	

Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 152: Acepção 4 de "Medida"

Acepção 4: Limite determinado pelo senso comum, grau até o qual algo é permitido ou tolerado.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
. Michaelis	● Critério de valor das qualidades de alguém ou da importância de algo; grau. ● Limite determinado pelo senso comum, equivalente ao que se julga razoável. ● Moderação no modo de falar ou agir; comedimento. ● Aquilo que não pode ou não deve ser extrapolado; limite.
Aulete	● Postura contida e refletida em uma situação; COMEDIMENTO; MODERAÇÃO: Saber agir com medida.
ChatGPT	● Limite ou restrição: Grau até o qual algo é permitido ou tolerado.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Um povo despreparado não sabe como reagir na **medida certa** na hora em que é necessário.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 153: Comentário sobre uso da IA para "Medida"

Comentário sobre uso da IA	Podemos afirmar que, na proposição de acepções para “medida”, as acepções apresentadas pela IA mostraram-se de grande utilidade, por serem mais concisas e, ainda assim, capazes de abranger as diversas possibilidades e necessidades do usuário. As obras de referência, por sua vez, desenvolvem diferentes nuances de sentido — o que é positivo, pois evidencia a riqueza semântica do termo. No entanto, ao elaborar acepções com o objetivo de inserção na PLATCOL, a IA conseguiu, na maioria das acepções, atender aos objetivos deste projeto em consonância com os dados das obras lexicográficas consultadas.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

23. Acepções de *Measure*

Quadro 154: Acepção 1 de *Measure*

Acepção 1: *A unit to state certain the size, amount, or degree of something*.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a unit used for stating the size, weight, etc. of something, or a way of measuring:* ● *(formal) amount*
Oxford	● *unit of size/quantity [countable, uncountable] a unit used for stating the size, quantity or degree of something; a system or a scale of these units* ● *amount [singular] measure of something a particular amount of something, especially a fairly large amount*
ChatGPT	● *A standard unit used to express the size, amount, or degree of something.* ● *An instrument or device used for determining the size, amount, or degree of something.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	

*Voltage is a **specific measure** of potential energy that is always relative between two points. Scientific quantities are often characterized by their **units of measure** which can later be described in terms of conventional physical units when communicating the work.*
Nível de relevância da IA: Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 155: Acepção 2 de *Measure*

Acepção 2: *A plan, policy or action used for achieving something.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a way of achieving something, or a method for dealing with a situation:*
Oxford	● *official action [countable] an official action that is done in order to achieve a particular aim.*
ChatGPT	● *A plan, policy, or action taken to achieve a particular purpose*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*The problem can be isolated without a need to take **special measures** to make internal subroutines callable.* *When teachers and staff know students better, they are able to take **appropriate measures** applicable to particular students.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 - Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 156: Comentário sobre uso da IA para *Measure*

Comentário sobre uso da IA	Nesta proposição de acepções, podemos considerar que as acepções apresentadas pela IA foram consideradas assertivas agregando às demais obras lexicográficas e, consequentemente, auxiliando no direcionamento da proposição de acepções para a palavra-base. Embora a IA não tenha fornecido informações adicionais consideradas relevantes para a formulação das acepções, para a acepção 2 a acepção apresentada pela IA foi utilizada quase integralmente, uma vez que sua redação se mostrou relevante e alinhada aos objetivos e público deste trabalho.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

24. Acepções de *Measurement*

Quadro 157: Acepção 1 de *Measurement*

Acepção 1: The act, process, or result of finding the size, amount, or degree of something.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the act or process of measuring:*
Oxford	● *[uncountable, countable] the act or the process of finding the size, quantity or degree of something.*
ChatGPT	● *The noun "measurement" refers to the act, process, or result of determining the size, amount, or degree of something.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	

*Also, **measurements indicated** that the initial momentum thickness was only affected by inadequate suction.* *[…] used aspect is to publish CO2 emission rates for specific products, but it is difficult to obtain **reliable measurements** for those claims.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 158: Comentário sobre uso da IA para *Measurement*

Comentário sobre uso da IA	A acepção mais geral apresentada pelo *ChatGPT*, mencionada anteriormente, mostrou-se de grande utilidade para a presente análise. Consideramos que ela foi relevante devido à sua abrangência incluindo em sua descrição tanto o ato (*act*), o processo de medir (*process*) como o resultado (*result*), oferecendo ao leitor uma compreensão geral do sentido da palavra-base sem fornecer especificações, adequando-se perfeitamente ao objetivo da análise.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

25. Acepções de “Morte”

Quadro 159: Acepção 1 de "Morte"

Acepção 1: Cessação definitiva da vida ou da existência de alguém ou algo, podendo também representar, em contextos religiosos e filosóficos, a transição para outra forma de existência.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● *Ato de morrer; fim da vida.* ● *Cessação definitiva da vida para o ser humano; falecimento, passamento, trespasse.* ● *Ao ou efeito de matar.* ● *Rel Passagem da alma, que estava ligada ao corpo material, para o plano espiritual.*
Aulete	● *Cessação definitiva da vida ou da existência: A morte do pai o deixou sozinho no mundo.* ● *O desaparecimento ou o fim de qualquer coisa (morte de uma civilização/das ilusões)*
ChatGPT	● *Cessação definitiva das funções vitais de um organismo; fim da vida.* *Exemplo: A morte do paciente foi confirmada pelo médico.* ● *Extinção, desaparecimento ou término de algo.* *Exemplo: O incêndio provocou a morte de várias espécies na floresta.* *Exemplo: A morte do projeto foi inevitável.* ● *(Religião e Filosofia) Transição espiritual ou passagem para outra existência, conforme diferentes crenças e doutrinas.* *Exemplo: Para algumas religiões, a morte não representa o fim, mas uma transformação.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*A **morte súbita** é uma de as maiores causas de mortes entre bebê até um ano de idade.* *Fatores climáticos globais como o El Niño também facilitam a incidência de grandes volumes de chuva que estão **causando mortes** e destruição.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 160: Comentário sobre uso da IA para "Morte"

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para “morte”, a IA foi de grande valia ao fornecer, na maioria das vezes, acepções compatíveis com as presentes nas obras de referência lexicográficas. No entanto, destacou-se por apresentá-las em uma linguagem que consideramos mais clara e adequada ao perfil do consulente do dicionário.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

26. Acepções de *Death*

Quadro 161: Acepção 1 de *Death*

Acepção 1: *The permanent end of life, the act of dying, or the destruction of something. In some beliefs, it also means a transition to another existence.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the end of life* *The disease causes thousands of deaths a year.* *Do you believe in life after death?*
Oxford	● *[countable] the fact of somebody dying or being killed* *the anniversary of his wife’s death* *his sudden/untimely/premature death* ● *[uncountable] the end of life; the state of being dead* *Police are trying to establish the cause of death.* *The disease can cause death unless the patient is treated promptly* ● *[uncountable] the stopping of biochemical processes of life in a cell or tissue, in a way that cannot be reversed* *This process becomes irreversible and leads to cell death.* ● *[uncountable] death of something the permanent end or destruction of something* *the death of all my plans* *the death of fascism*
ChatGPT	● *The permanent cessation of all biological functions that sustain a living organism; the end of life.* *Example: The doctor confirmed the patient’s death.* ● *The act or fact of dying; the event of passing away.* *Example: His sudden death shocked everyone.* ● *The extinction, end, or destruction of something.* *Example: The death of ancient civilizations is studied by historians.* ● *(Religion and Philosophy) The transition of the soul from the physical body to another state of existence, according to various beliefs.* *Example: Some religions view death as a spiritual transformation.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*This disease leads to mucus clogging the lungs and digestive track, which can lead to **early death**.* *Under the new regime thousands more would be **condemned** to **death**, imprisoned, or forced into exile.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 162: Comentário sobre uso da IA para *Death*

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para “morte”, a IA foi de grande valia ao fornecer, na maioria das vezes, acepções compatíveis com os presentes nas obras de referência

	lexicográficas. No entanto, destacou-se por apresentá-las em uma linguagem que consideramos mais clara e adequada ao perfil do consulente do dicionário.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

27. Acepções de “Música”

Quadro 163: Acepção 1 de "Música"

Acepção 1: Composição musical expressa por meio de sons de forma melodiosa, com ritmo e harmonia.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● *Arte de expressar ideias por meio de sons, de forma melodiosa e conforme certas regras.* ● *Mús Composição harmoniosa e envolvente de sons.* ● *Mús Obra musical.* ● *Mús Interpretação de obra musical.*
Aulete	● *1. Arte de usar os sons com intenção estética e expressiva, combinando-os num mesmo todo criativo de ritmo e harmonia: "Vila-Lobos criou a música nacionalista no Brasil..." (Vasco Mariz, Heitor Vila-Lobos, compositor brasileiro.))* ● *2. Composição musical, de qualquer gênero ou tendência: Tocou uma música triste, da escola veneziana*
ChatGPT	● Arte ou ciência dos sons organizados: A música é a arte de combinar sons e silêncios de maneira organizada, criando composições que podem expressar emoções, ideias ou narrativas. Exemplo: “A música clássica é apreciada por sua complexidade harmônica e melódica.” ● Composição musical: Uma obra específica composta para ser tocada ou cantada, geralmente com melodia, ritmo e harmonia. Exemplo: “Beethoven compôs algumas das músicas mais famosas do mundo.”
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Cada música nova que saía, eu a achava horrível e fui ficando desatualizado, **tocando** só **músicas** mais antigas. Mas resolvei **gravar** essa **música**, com alguns improvisos e tal para tentar voltar a tocar constantemente que nem antigamente.	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 164: Comentário sobre uso da IA para "Música"

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções, a IA forneceu, acepções bastante similares àquelas apresentadas pelas obras lexicográficas de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

28. Acepções de *Song*

Quadro 165: Acepção 1 de *Song*

Acepção 1: *A usually short piece of music with words that are sung, often with instrumental accompaniment.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a usually short piece of music with words that are sung:* *to sing a song* *a love/folk/pop song*
Oxford	● *[countable] a short piece of music with words that you sing* *a love/pop/rock song* *We sang a song together.* *the theme song to the hit TV show* *a hit/popular/traditional song* *to write/record/perform/play a song* *to listen to/hear a song* *She taught us the words of a French song.* *What's your favourite song from the show?* *the best song on the album* *songs about love* *a song of praise/love* *song by somebody a collection of songs by various artists*
ChatGPT	● *Musical Composition with Lyrics: A musical piece typically consisting of a melody and lyrics, often performed by a singer or group.* *Example: "She sang her favorite song at the concert."* ● *Genre of Music: A specific category or type of music, often characterized by the style of melody and lyrics.* *Example: "He enjoys listening to pop songs."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*In order to **write** a **song** ascribing the worth that is due God, we must first find out what He is worth.* *The show presented news, **classic songs**, and interviews with various hip-hop artists.6*	
Nível de relevância da IA:	Nível 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 166: Comentário sobre uso da IA para *Song*

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções, a IA forneceu, acepções bastante apropriadas e de fácil compreensão, auxiliando na elaboração das acepções.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

29. Acepções de "Paciência"

Quadro 167: Acepção 1 de "Paciência"

Acepção 1: Qualidade ou condição de quem é paciente, sabe esperar com calma, suportar males ou persistir diante de obstáculos.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Qualidade ou condição de paciente; cachimônia, tolerância. ● Virtude que consiste em suportar males, dissabores e incômodos resignadamente, sem revolta ou queixa; resignação: "– Mas, Monsenhor, dizia eu… Caluda! lá tive paciência em demasia contigo e

	agora não faço mais chistes como estive a fazer, falo sério. Mostro-te a verdade à maneira socrática" (JU). ● Qualidade de quem espera com calma e serenidade o que tarda: "E, como o senhor é muito bom, também vai mais o pai pescar, e o pai, com muita paciência de pai, ensina a ela a paciência do pescador em todos os seus segredos […]" (JU). ● Perseverança em realizar ou continuar um trabalho, apesar das dificuldades; constância: Ela, com muita paciência, conseguiu consertar o vestido que a costureira havia estragado.
Aulete	● Qualidade do que ou de quem é paciente. ● Virtude que consiste em suportar os males e incômodos sem reclamar, sem se revoltar ou irritar; RESIGNAÇÃO: uma paciência de santo. ● Virtude de saber esperar com calma: As horas passavam, e ele não perdia a paciência. ● Qualidade ou comportamento de quem não desiste nem desanima; PERSEVERANÇA: Esses cálculos exigem paciência.
ChatGPT	● Qualidade de quem sabe esperar com calma: capacidade de suportar contratempos, dificuldades ou atrasos sem se irritar ou perder a tranquilidade. Exemplo: "É preciso ter paciência com as crianças." ● Capacidade de persistir diante de obstáculos: disposição para continuar tentando ou suportando algo difícil, com resignação e perseverança. Exemplo: "Com muita paciência, ele conseguiu montar o quebra-cabeça." ● Tolerância perante erros ou limitações dos outros: compreensão e aceitação diante das falhas humanas. Exemplo: "Ela sempre trata os alunos com muita paciência."
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Apesar de ser fácil de manipular o programa, é necessário **ter paciência** e fazer minuciosamente os passos. Em outro hotel, foi visto com duas loiras e **perdeu** a **paciência** com os paparazzis .	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 168: Comentário sobre uso da IA para "Paciência"

Comentário sobre uso da IA	A ferramenta de inteligência artificial trouxe dados úteis, porém não houve grande diferenciação em relação às obras de referência. Contudo, para a elaboração das acepções, optamos por utilizar alguns dos termos por ela trazidos por considera-los adequados para o consulente.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

30. Acepções de *Patience*

Quadro 169: Acepção 1 de *Patience*

Acepção 1: *The ability to stay calm and persevere despite delays, difficulties, or annoyance, and to tolerate discomfort without complaining.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *the ability to wait, or to continue doing something despite difficulties, or to suffer without complaining or becoming annoyed:* *You have to have a lot of patience when you're dealing with kids.* *In the end I lost my patience and shouted at her.*
Oxford	● *patience (with somebody/something) the ability to stay calm and accept a delay or something annoying without complaining*

	She has little patience with (= will not accept or consider) such views. *People have lost patience with (= have become annoyed about) the slow pace of reform.* ● *the ability to spend a lot of time doing something difficult that needs a lot of attention and effort* *It takes time and patience to photograph wildlife.* *I don't have the patience to do jigsaw puzzles.*
ChatGPT	● *The capacity to accept or tolerate delay, problems, or suffering without becoming annoyed or anxious:* *Example: "She showed great patience while waiting for the results."* ● *The ability to persevere calmly when faced with difficulties:* *Example: "Success in this job requires a lot of patience."* ● *The quality of being tolerant and understanding toward others' mistakes or shortcomings:* *Example: "He treats his students with kindness and patience."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Most likely because I do not **have** the **patience** to design something adequate enough to assess if a student learned what I wanted him to.* *Marge has tolerated their criticism, but has occasionally **lost patience** with them, once referring to them as ghouls.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 170: Comentário sobre uso da IA para *Patience*

Comentário sobre uso da IA	A ferramenta de inteligência artificial trouxe dados úteis, porém não houve grande diferenciação em relação às obras de referência. Contudo, para a elaboração das acepções, optamos por utilizar alguns dos termos por ela trazidos por considera-los adequados para o consulente.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

31. Acepções de “Pagamento”

Quadro 171: Acepção 1 de "Pagamento"

Acepção 1: Salário ou remuneração dada em troca de serviço prestado.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● *Salário ou retribuição que se dá em troca de um serviço prestado; estipêndio, remuneração: “Era cobrador de uma firma. Acabava de apanhar dinheiro no banco para o pagamento do pessoal” (NR).*
Aulete	● *Algo que se dá em troca de um serviço; ESTIPÊNDIO; REMUNERAÇÃO*
ChatGPT	● *Quantia paga: valor ou importância que se paga por um bem, serviço ou obrigação.* *Exemplo: "O pagamento foi de mil reais."* ● *Recompensa ou compensação: aquilo que se oferece em troca de um serviço prestado ou de um favor.* *Exemplo: "Ele recebeu um bom pagamento pelo trabalho."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*O piloto privado não deve **receber** nenhum **pagamento** ou recompensa de qualquer tipo, seja direta ou indiretamente de qualquer empresa ou pessoa para competir.* *Embora já estejam incluídos no **pagamento mensal** os dias de sábados, domingos e feriados.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 172: Acepção 2 de "Pagamento"

Acepção 2: Ato ou efeito de pagar através de dinheiro, bens ou serviços para quitar dívida ou cumprir obrigação.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● *Ato ou efeito de pagar(-se); paga, pago.* ● *Cumprimento efetivo da obrigação exigível, pela realização do pagamento da prestação.*
Aulete	● *Ação ou resultado de pagar; PAGA*
ChatGPT	● *Ato ou efeito de pagar: entrega de dinheiro, bens ou serviços para quitar uma dívida ou cumprir uma obrigação.* *Exemplo: "O pagamento da conta foi feito no prazo."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Preencha os campos acima e após **realizar** o **pagamento** envie a imagem da pintura ou foto que deseja reproduzir para o email a seguir.* *Ao **fazer pagamentos** com seu cartão, não deixe que ele fique longe do seu controle e tome cuidado para que ninguém veja sua senha .*	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 173: Comentário sobre uso da IA para "Pagamento"

Comentário sobre uso da IA	A ferramenta de inteligência artificial trouxe dados úteis, especialmente em relação à acepção 2 que, apesar de apresentar dados próximos às obras de referência, também forneceu um detalhamento maior que optamos por inserir na acepção para inserção na PLATCOL.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

32. Acepções de *Payment*

Quadro 174: Acepção 1 de *Payment*

Acepção 1: *The act of paying, amount of money paid or the process of giving money in exchange for goods, services, or to settle a debt:*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *an amount of money paid:* *Usually we ask for payment on receipt of the goods.* *We need a deposit of £165 followed by twelve monthly payments of £60.* ● *(business) the act of paying or being paid a sum of money:* *immediate/late/prompt payment The company will charge for late payment.* *accept/defer/receive payment*
Oxford	● *[uncountable] the act of paying somebody/something or of being paid* *What method of payment do you prefer?* *payment in cash/by cheque* ● *[countable] a sum of money paid or expected to be paid* *a cash payment* *It's important to make the payments on time.*
ChatGPT	● *The act of paying or the process of giving money in exchange for goods, services, or to settle a debt:* *Example: "Payment must be made within 30 days."* ● *An amount of money that is paid:*

	Example: "The final payment is due next week."
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*The homeowner has the option to **receive** monthly **payments**, a lump sum payout, a line of credit or any combination.* *These services typically **require payment** in order to maintain control over the name of the website.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 175: Comentário sobre uso da IA para *Payment*

Comentário sobre uso da IA	A ferramenta de inteligência artificial trouxe dados úteis, contribuindo de maneira significativa com informações pertinentes que agregaram às acepções apresentadas pelas obras de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

33. Acepções de “Papel”

Quadro 176: Acepção 1 de "Papel"

Acepção 1: Material feito com fibras vegetais e utilizado para diversos fins, como escrever, imprimir, desenhar, entre outros.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Substância constituída por elementos fibrosos, principalmente de origem vegetal, unidos entre si, formando uma pasta que se faz secar sob a forma de folhas finas, utilizadas para diversos fins: escrever, imprimir, embrulhar etc.
Aulete	● Material em forma de folha ger. fina e flexível, fabricado esp. de pasta de fibras vegetais, us para escrever, imprimir, embalar etc.: "Serei de você confidente fiel, se seu pranto molhar meu papel" (Toquinho e Mutinho, O caderno))
ChatGPT	● Material fino e flexível usado para escrita, impressão, ou embalagem.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Em vez de **comprar papel** de embrulho novo, reutilize e recicle mapas antigos desatualizados ou que você não precisa mais. Você coloca a fita de tinta, **coloca** o **papel** e gira o cilindro para o ponto onde você quer digitar.	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 177: Acepção 2 de "Papel"

Acepção 2: Função, atribuição e/ou relevância de algo ou alguém em uma sociedade, situação, organização, relacionamento etc.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Atribuições ou funções que alguém tem em uma organização, na sociedade, em um relacionamento etc.
Aulete	● Obrigação legal, moral ou profissional que alguém precisa desempenhar: O papel do professor é ensinar.
ChatGPT	● Função ou responsabilidade desempenhada por uma pessoa. ● Importância ou contribuição de algo em determinado contexto.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	

Isso mostra mais uma vez o **importante papel** do Brasil no quadro do desenvolvimento da língua portuguesa. Há diversas versões, as mais novas exigem um pouco mais de espaço no computador, mas as antigas **cumprem** bem seu **papel**.

Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 178: Acepção 3 de "Papel"

Acepção 3: Parte ou personagem que um ator ou atriz interpreta em obra artística, tal como peça de teatro, filme, novela, etc.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Parte que um ator ou uma atriz desempenha em filme, peça teatral, novela etc. ● (Por extensão) O personagem representado pelo ator ou pela atriz.
Aulete	● Parte que um ator ou atriz interpreta em uma peça de teatro, filme etc. ● O personagem representado por ator ou atriz.
ChatGPT	● Personagem ou parte desempenhada em uma peça teatral, filme ou outra obra artística.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Jack Elam entraria pouco depois em a última etapa de sua carreira, fase em que **teve** diversos **papéis** principais. Em todos esses filmes Oates **fez** o **papel** principal.	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 179: Acepção 4 de "Papel"

Acepção 4: Documento que representa certo valor e pode ser negociado tal como ações, títulos de crédito, etc.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● (Economia) Qualquer documento, como ação, título de crédito, nota promissória etc., que representa determinado valor e que pode ser negociado.
Aulete	● Econ. Documento negociável que representa um valor, como ação, título de crédito, nota promissória etc.
ChatGPT	Não forneceu informações relacionadas a essa acepção.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Confiança de investidores **faz** o **papel** subir, o que está acontecendo agora. Turbulências, como em crise econômica, causam perdas. Para concluir a operação, o investidor é obrigado a **comprar** o **papel** negociado pelo preço de mercado ou tomar um empréstimo deste ativo.	
Nível de relevância da IA:	Nota 1 – Irrelevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 180: Comentário sobre uso da IA para "Papel"

Comentário sobre uso da IA	Para “papel”, o *ChatGPT* não apresentou, em seus resultados, todas as acepções correspondentes aos exemplos fornecidos pelo COLDWS e pelos dicionários de referência. Isso indica que sua base de dados ou metodologia de análise pode não abranger completamente as variações semânticas esperadas. Diante dessa limitação, a consulta exclusiva aos dicionários de referência já seria suficiente para contrastar as acepções e elaborar as acepções encontradas no COLDWS. Dessa forma, o uso da IA *ChatGPT*, nesse caso específico, não agregaria um valor significativo à identificação e elaboração das acepções, tornando-se dispensável para a verificação da palavra-base em questão.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

34. As acepções de “Paper”

Quadro 181: Acepção 1 de *Paper*

Acepção 1: *Thin and flat material made from crushed fibers that can be used for writing, printing, drawing, wrapping or packing.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *thin, flat material made from crushed wood or cloth, used for writing, printing, or drawing on.*
Oxford	● *for writing/wrapping* *[uncountable] (often in compounds) the thin material that you write and draw on and that is also used for wrapping and packing things*
ChatGPT	● *Material: Thin, flat sheets made from fibers (like wood pulp, rags, or grasses) used for writing, printing, or wrapping.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*If bubble wrap is unavailable wrap items in paper and **use** crushed **paper** all around the box and in between each item for further protection.* *It sure beats **writing** your name on scrap **paper**, trust me.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 182: Acepção 2 de *Paper*

Acepção 2: *A written work, typically academic, scientific, or scholarly in nature, that addresses a specific subject.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a piece of writing on a particular subject written by an expert and usually published in a book or journal, or read aloud to other people:* ● *(UK essay) a short piece of writing on a particular subject, especially one done by students as part of the work for a course:*
Oxford	● *Article [countable] an academic article about a particular subject that is written by and for specialists* ● *[countable] (North American English) a piece of written work done by a student.*
ChatGPT	● *Essay or Article: A written composition, often academic or scholarly, dealing with a specific topic.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	

*Many people who have not **written** a research **paper** in the genre of History often have difficulty with understanding where to start.* *The **paper describes** system metaphors and then examines work in this field.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 183: Acepção 3 de *Paper*

Acepção 3: *A newspaper (a publication with news, articles, and advertisements, issued regularly)*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *A newspaper.*
Oxford	● *[countable] a newspaper*
ChatGPT	● *Newspaper: A publication, usually issued daily or weekly, that contains news, advertisements, and other information.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*The business had become important enough that the move was covered in the **local paper**, which noted that the shop had a fine ichthyosaur skeleton on display.* *The **paper began** to be published in tabloid format in 2006.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 184: Comentário sobre uso da IA para *Paper*

Comentário sobre uso da IA	Para *paper*, a IA *ChatGPT* foi relevante uma vez que, especialmente para a acepção 3, auxiliou na elaboração da acepção trazendo mais informações se comparado às obras de referência que foram consideradas relevantes para a elaboração da acepção em questão.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

35. Acepções de *Role*

Quadro 185: Acepção 1 de *Role*

Acepção 1: The character or part and actor plays in a film, series or play.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *an actor's part in a film or play:*
Oxford	● *an actor's part in a play, film, etc*
ChatGPT	● *Part in a Performance: The character or part an actor portrays in a play, film, or other performance.* *Example: He took on the role of Hamlet in the play.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Yazdegerd **accepted** his new **role** and performed it with grace and kindness. Paramount planned to begin with an ABC-TV movie and hoped to persuade Welles to **continue** the **role** in a mini-series.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 186: Acepção 2 de *Role*

Acepção 2: *The position, function, part or purpose someone or something has or is expected to havein a relationship, situation, society, or organization.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *the position or purpose that someone or something has in a situation, organization, society, or relationship* • *the duty or use that someone or something usually has or is expected to have*
Oxford	• *the degree to which somebody/something is involved in a situation or an activity and the effect that they have on it.*
ChatGPT	• *Function or Position: A specific function, duty, or position someone occupies in a particular situation or organization.* *Example: She plays a key role in the company's success.* *Expected Behavior: A set of behaviors, responsibilities, or expectations associated with a particular social position or status.* *Example: A teacher's role is to educate and inspire students.* • *Contribution or Involvement: The part someone or something plays in achieving a goal or influencing an outcome.* *Example: Technology has a significant role in modern education.* • *Biological or Ecological Function:The part an organism or species plays in its environment or ecosystem.* *Example: Bees have a critical role in pollination.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*If you choose the voice of a leader who respects your readers, they will probably **accept** their **role** as a valued colleague.* *Finally, the bonapartist tradition is concerned with order and glory which leads it to promote a **decisive role** for the state.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 - Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 187: Comentário sobre uso da IA para *Role*

Comentário sobre uso da IA	No processo de elaboração das acepções para *role*, a IA desempenhou um papel relevante ao oferecer diversas opções de acepções, ampliando os significados da palavracom mais especificidade e exibindo informações relevantes aos pesquisadores. No entanto, optou-se por não utilizar essas opções com tanta especificidade, preferindo unificá-las para facilitar a compreensão da palavra-base pelo consulente da PLATCOL, sendo assim, as obras lexicográficas foram mais utilizadas com esse propósito.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

36. Acepções de "Resultado"

Quadro 188: Acepção 1 de "Resultado"

Acepção 1: Aquilo que se obtém como consequência de uma ação, processo, decisão ou cálculo; desfecho, efeito ou produto final.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	• *Ato ou efeito de resultar.* • *Consequência de um fato; resulta, resultância.* • *Mat Conclusão de um cálculo matemático.* • *Deliberação sobre um assunto.* • *Esp Saldo de pontos em uma competição.*

	• *Econ Lucro ou prejuízo decorrente de um investimento.*
Aulete	• *O que resulta de alguma coisa; consequência ou efeito de uma ação, fato ou princípio:* *A briga foi resultado de sua intolerância: Qual foi o resultado do jogo?* • *Arit. O produto de uma operação matemática ou da resolução de um problema.* • *O saldo final, lucro (em valor) de um negócio, empreendimento etc.* • *Bom termo, solução:* *Essa medida não deu resultado.*
ChatGPT	• *Consequência de uma ação, processo ou situação; efeito, fruto, produto.* *Exemplo: O resultado da pesquisa foi surpreendente.* • *Aquilo que se obtém ao fim de uma operação matemática, cálculo, jogo ou competição.* *Exemplo: O resultado da soma foi 42.* • *Conclusão ou desfecho de algo.* *Exemplo: Estamos aguardando o resultado da entrevista.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Quanto antes você fizer o procedimento, mais chances de **resultados positivos**. Em 104 anos de história sempre **apresentou resultados** positivos e é uma de as empresas que mais cresce em a siderurgia .	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 189: Comentário sobre uso da IA para "Resultado"

Comentário sobre uso da IA	A plataforma ChatGPT apresentou acepções para o substantivo result que se aproximam significativamente das fornecidas pelos dicionários de referência, incluindo uma diversidade de contextos situacionais não fornecendo reflexões diferentes a respeito do uso do substantivo em questão.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

37. Acepções de *Result*

Quadro 190: Acepção 1 de *Result*

Acepção 1: *Refers to the outcome, consequence, effect or achievement that arises from an action, process, event, or calculation, across various contexts such as science, sports, mathematics, finance or everyday situations*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *something that happens or exists because of something else* • *as a result of something* *because of something:* • *a good or pleasing effect:* • *the information you get from something such as a scientific experiment or medical test* • *the mark you receive after you have taken an exam or test:* • *the answer to a calculation in mathematics:* • *the score or number of votes, showing the success or* • *failure of the people involved, in a sports competition, election, etc.:* • *a win in a sports competition:* • *(plural) the amount of a company's sales, profit, etc. during a particular period:*
Oxford	• *a thing that is caused or produced because of something else* • *the final score or the name of the winner in a sports event, competition, election, etc.*

	• *a victory or a success* • *the mark or grade you get in an exam or in a number of exams* • *the information that you get from a scientific test or piece of research* • *the information that you get from a computer search* • *things that are achieved successfully* • *the amount of profit or loss made by a business over a particular period of time*
ChatGPT	• *1. The outcome or consequence of an action, event, or process: Refers to what happens as a result of a particular cause or activity.* • *A product or effect of a specific situation: Describes the end result that occurs due to certain circumstances.* • *A final score or outcome in sports or competitions: Refers to the final score or standing in a game or competition.* • *A conclusion derived from facts or data: Refers to findings, conclusions, or answers from a research or analysis process.* • *A favorable or successful outcome: Sometimes used to indicate a positive or desired outcome.* • *In mathematics or science, the solution to an equation or calculation: The value or answer produced by a mathematical or scientific process.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Once we pick the value of the independent variable the **same result** will always come out of the function.* *The reaction was mixed when Tsarouchas **announced** the **results** of the provincial election – a Tory majority win – later that night.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 191: Comentário sobre uso da IA para *Result*

Comentário sobre uso da IA	A plataforma ChatGPT apresentou acepções para o substantivo *result* que se aproximam significativamente das fornecidas pelos dicionários de referência, incluindo uma diversidade de contextos situacionais não fornecendo reflexões diferentes a respeito do uso do substantivo em questão.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

38. Acepções de “Semana”

Quadro 192: Acepção 1 de "Semana"

Acepção 1: Período de sete dias consecutivos, geralmente contados a partir de domingo	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	• Período de sete dias, de domingo a sábado, estabelecido pelo calendário. • Período de tempo de sete dias consecutivos. • Conjunto de cinco ou seis dias úteis dedicados ao trabalho. • Período de tempo em que se comemora determinado acontecimento relevante do ponto de vista cultural, histórico, social etc.
Aulete	• Período de sete dias seguidos, ger. contados a partir de domingo • O conjunto dos dias úteis nos quais as pessoas trabalham: Trabalhou durante toda a semana e no sábado já estava de férias. • P.ext. Fig. Trabalho que se faz durante estes dias

ChatGPT	● Período de sete dias consecutivos, geralmente começando no domingo e terminando no sábado, ou começando na segunda-feira e terminando no domingo, dependendo do contexto cultural ou religioso. ● Unidade de tempo utilizada para organizar atividades humanas, como compromissos, rotinas, calendários escolares, prazos profissionais, entre outros. ● Conjunto de dias úteis dentro de um ciclo semanal, normalmente de segunda a sexta-feira, excluindo finais de semana.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Inscrições para a seleção de gerentes **começam** na próxima **semana**. O enfraquecimento de nossa moeda frente ao dólar pressionou as cotações do café no **decorrer** da **semana**.	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 193: Comentário sobre uso da IA para "Semana"

Comentário sobre uso da IA	A plataforma ChatGPT apresentou acepções relevantes, porém bastante próximas àquelas encontradas nas obras de referência.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

39. Acepções de “Week”

Quadro 194: Acepção 1 de *Week*

Acepção 1: *a period of seven consecutive days, usually from Sunday to Saturday or Monday to Sunday*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a period of seven days, especially either from Monday to Sunday or from Sunday to Saturday:* *last/this/next week* *We go to the cinema about once a week.* ● *the five days from Monday to Friday, the usual working period for many people:* *We're usually too tired to go out much during the week.*
Oxford	● *a period of seven days, either from Monday to Sunday or from Sunday to Saturday* *last/this/next week* *They won by two goals the previous week.* ● *any period of seven days* *The course lasts five weeks.* *a two-week vacation* ● *the five days other than Saturday and Sunday* *during the week They live in town during the week and go to the country for the weekend.* ● *the part of the week when you go to work* *a 35-hour week*
ChatGPT	● *A period of seven consecutive days — typically starting from Sunday to Saturday or Monday to Sunday, depending on cultural or regional practices.* ● *A unit of time used in calendars — consisting of seven days, often used to organize schedules, events, or routines.* ● *The five working days in many cultures — from Monday to Friday; sometimes "the week" refers informally to this period, distinguishing it from the weekend.*

	• *A specific seven-day period with special significance, such as "Fashion Week," "Holy Week," or "exam week."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*I rather **spend** a **week** driving in blinding snow.* *This is the fourth **consecutive week** they have appeared in the rankings.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 195: Acepção 2 de *Week*

Acepção 2: *A specific seven-day period with special significance.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	Não trouxe acepções relacionadas a essa acepção.
Oxford	Não trouxe acepções relacionadas a essa acepção.
ChatGPT	• *A specific seven-day period with special significance, such as "Fashion Week," "Holy Week," or "exam week."*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*On its fifth week it reached its highest **sales week** with 229,000 copies sold.* *The album moved 760,000 copies during the Christmas week of 1995, the albums highest **sales week**.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 196: Comentário sobre uso da IA para *Week*

Comentário sobre uso da IA	A plataforma *ChatGPT* apresentou acepções relevantes, porém bastante próximas àquelas encontradas nas obras de referência na acepção 1, porém foi a IA foi a única que trouxe acepções relacionadas à acepção 2, portanto, tornou-se muito significativa.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

40. Acepções de “Série”

Quadro 197: Acepção 1 de "Série"

Acepção 1: Conjunto de elementos do mesmo tipo dispostos de forma ordenada, progressiva, em sequência ou sistemática, com alguma relação entre si.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	• *Sequência ininterrupta.* • *Ordem sucessiva de coisas ou fatos correlacionados no tempo e no espaço.* • *Conjunto de coisas da mesma natureza.* • *Divisão ou subdivisão de uma sequência de coisas classificadas.* • *Determinada quantidade.* • *BIBL.Coletânea formada por obras independentes, escrita por vários autores, lançada com o mesmo título, geralmente com volumes numerados.*
Aulete	• *Ordem de certo número de coisas ligadas por um vínculo de sucessão; SEQUÊNCIA: O país foi abalado por uma série de escândalos.* • *Conjunto de acontecimentos sucessivos; SEQUÊNCIA: Teve uma série de alucinações.* • *Cada uma das divisões de uma sequência de objetos classificados.*

	• *Grande número de qualquer coisa; QUANTIDADE; PORÇÃO: O equipamento apresentou uma série de defeitos.* • *Conjunto de objetos semelhantes ou análogos; COLEÇÃO: série de livros/de moedas.* • *Edit. Conjunto constituído por livros de autores diferentes, mas publicados por um mesmo editor em função de certa identidade temática ou disciplinar; COLEÇÃO: O livro aparecerá na série sobre cultura popular.*
ChatGPT	• *Conjunto de coisas ou elementos que se sucedem ou se relacionam entre si de maneira ordenada.* *Exemplo: Uma série de livros sobre história antiga.* • *Conjunto de elementos do mesmo tipo, organizados de forma progressiva ou sistemática.* *Exemplo: Uma série de exercícios físicos.* • *Conjunto de operações, experimentos ou medições com características semelhantes.* *Exemplo: Os cientistas realizaram uma série de testes para comprovar a hipótese.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
A plataforma NAMU Cursos **apresenta** uma **série** de cursos de yoga com professores renomados, que trazem ensinamentos de práticas completas de diferentes modalidades de a yoga. Complementando as disciplinas teóricas, a escola procura **realizar** uma **série** de visitas práticas que objetivam aperfeiçoar e ratificar os conteúdos apreendidos em sala de aula.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 198: Acepção 2 de "Série"

Acepção 2: Programa audiovisual apresentado em episódios sequenciais, com enredo e/ou personagens recorrentes, transmitido por TV ou plataformas de *streaming*.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	• *TV. Filme, programa ou novela sobre um mesmo tema, sob um mesmo título, com transmissão em episódios, geralmente em dias e horários determinados.*
Aulete	• *Telv. Filme exibido em episódios.* • *Telv. Conjunto de filmes com os mesmos personagens, apresentados ger. em mesmo horário e dia da semana.*
ChatGPT	• *Sequência de episódios de um programa de televisão ou streaming com personagens e enredo recorrentes.* *Ex: Estou assistindo a uma nova série policial.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
A Ford, que patrocinou a **série original**, retomou a parceria em a nova edição com product placement: Hoje em dia, as **séries televisivas** contam com uma grande popularidade, especialmente nos países de língua inglesa.	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 199: Acepção 3 de "Série"

Acepção 3: Níveis, etapas ou anos escolares que compõem um ciclo de ensino nos estabelecimentos brasileiros.	
Dicionário	**Acepções consideradas**

Michaelis	• *Cada um dos anos escolares nos estabelecimentos de ensino brasileiros.*
Aulete	• *Bras. Ano letivo correspondente a uma etapa de ensino: Concluiu a oitava série.*
ChatGPT	• *Cada um dos níveis escolares que compõem um ciclo de ensino.* • *Ex: Ela está na terceira série do ensino fundamental.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
O ensino de 1º grau abrange oito fases com sondagem, em as **séries finais**, de aptidões e iniciação para o trabalho. Os índices de as **séries iniciais** e do ensino médio, que hoje estão em 17%, passariam para 20% .	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 200: Acepção 4 de "Série"

Acepção 4: *Objeto ou componente fabricado em grande escala, com padrão uniforme, que integra um lote ou conjunto de produtos produzidos em série.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	Não apresentou informações relevantes em suas acepções em relação a essa acepção.
Aulete	• *"Em série": Em grande escala, segundo um padrão igual para todos: Produção em série de computadores.*
ChatGPT	Não apresentou informações relevantes em suas acepções em relação a essa acepção. Porém, ao buscar pela acepção da colocação "item de série", forneceu uma acepção.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Esse deve ser um **item de série** de o produto, que deveria sair de a mesma linha de montagem; A Tracer traz como **item de série** o cavalete central, que torna bem mais prático o manuseio de a motocicleta quando parada, principalmente com bagagens.	
Nível de relevância da IA:	Nota 5 – Muito relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 201: Comentário sobre uso da IA para "Série"

Comentário sobre uso da IA	Em relação à palavra "série", a IA se tornou relevante no que diz a elaboração da acepção 4, que foi encontrada nos exemplos do COLDWS, porém as obras lexicográficas não forneciam nenhuma acepção que se correlacionasse diretamente com ela. Já o *ChatGPT,* apesar de inicialmente não apresentar informações relevantes em suas acepções em relação a essa acepção, após buscarmos especificamente pela acepção da colocação "item de série", forneceu uma acepção, ao passo que as obras de referência não o fizeram. Em relação à acepção 1 também foi utilizado, pois consideramos as acepções propostas pela IA mais adequadas e de fácil compreensão para o consulente.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

41. Acepções de *Series*

Quadro 202: Acepção 1 de *Series*

Acepção 1: *A set of television episodes or radios broadcasts that often have the same characters or themes.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● a set of television or radio broadcasts on the same subject or using the same characters but in different situations:
Oxford	● *a set of television or radio programmes or podcasts that deal with the same subject or that have the same characters*
ChatGPT	● *Television or radio program:* *A set of episodes or installments of a broadcast program, often with the same characters or themes.* *Example: This series has been renewed for a second season.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*The **series ran** from the first episode and followed its original broadcast order until August 1996 when the channel looped back to the first episode.* *She **launched** a television **series**, The Dolly Show, but it was not a success.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 203: Acepção 2 de *Series*

Acepção 2: *A number of similar or related events or things that occur one after the other.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a number of similar or related events or things, one following another*
Oxford	● *several events or things of a similar kind that happen one* ● *after the other*
ChatGPT	● *A sequence of related events or things: A number of similar or connected items occurring in succession.* *Example: The book is part of a series on historical figures.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*On 12 July 2006, Hezbollah **launched** a **series** of rocket attacks and raids into Israeli territory, where they killed three Israeli soldiers and captured two others.* *Under emotional distress, his health began to suffer, and he **underwent** a **series** of surgical operations.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 204: Acepção 3 de *Series*

Acepção 3: *A number of sports games played between two teams.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	● *a number of games played one after another by two teams against each other.*
Oxford	● *a set of sports games played between the same two teams*
ChatGPT	● *A set of games played between two teams, often determining a championship or a winner.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*If the **test series** is drawn, the team that currently holds the Ashes retains the trophy.* *Despite having lost the **test series** to South Africa by game three, they won the final test.*	

Nível de relevância da IA:	Nota 2 – Pouco relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 205: Comentário sobre uso da IA para *Series*

Comentário sobre uso da IA	A Ia forneceu acepções bastante próximas às que haviam sido encontradas nas obras lexicográficas de referência, auxiliando no processo de elaboração das acepções.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

42. Acepções de “Pânico”

Quadro 206: Acepção 1 de "Pânico"

Acepção 1: Medo ou terror intenso e descontrolado, causado por uma situação de perigo real, aparente ou imaginário.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● Terror infundado. ● Reação descontrolada de um indivíduo ou de um grupo diante de um perigo real ou aparente: “– Acudam aqui! Acudam aqui! Há fogo no número 12. Está saindo fumaça! – Fogo! A esse grito um pânico geral apoderou-se dos moradores do cortiço”
Aulete	● Que provoca medo, terror, e foge ao controle da racionalidade (medo pânico). ● Pavor intenso e repentino, às vezes sem motivo aparente, que provoca reações de desequilíbrio emocional.
ChatGPT	● Medo intenso e descontrolado, geralmente coletivo, causado por uma situação de perigo real ou imaginário. Exemplo: O alarme falso provocou pânico entre os passageiros. ● Estado emocional de terror repentino e irracional que paralisa ou causa reações impulsivas. Exemplo: Ela entrou em pânico ao ver o acidente. ● Perturbação mental caracterizada por crises súbitas de ansiedade extrema, com sintomas físicos como falta de ar, palpitações e sensação de morte iminente (transtorno do pânico). Exemplo: Ele foi diagnosticado com síndrome do pânico. ● (Figurado) Agitação ou desespero causado por uma notícia ou situação inesperada. Exemplo: O aumento dos preços gerou pânico no mercado.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
Capitão Rodovalho também é muito rápido para **entrar em pânico** em situações problemáticas. Ao contemplarem a sua cara envolta em sangue com um olho inchado e o pescoço ferido, alguns soldados **entram em pânico**.	
Nível de relevância da IA:	Nota 4 – Relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 207: Comentário sobre uso da IA para "Pânico"

Comentário sobre uso da IA	A Ia forneceu mais acepções do que as encontradas nas obras de referência e foi relevante no processo de elaboração das acepções, uma vez que as consideramos adequadas para o consulente do dicionário.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

43. Acepções de *Panic*

Quadro 208: Acepção 1 de *Panic*

Acepção 1: *A sudden and intense feeling of great fear that cannot be controlled and prevents prevents reasonable thought or action.*	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *a sudden strong feeling of fear that prevents reasonable thought and action:* *a state of panic* *Panic spread through the crowd as the bullets started to fly.* *Carmel was in a panic about her exam.*
Oxford	• *a sudden feeling of great fear that cannot be controlled and prevents you from thinking clearly* *a moment of panic* *They were in a state of panic.* • *a situation in which people are made to feel very anxious or frightened, causing them to act quickly and without thinking carefully* *News of the losses caused (a) panic among investors.* *Careful planning at this stage will help to avoid a last-minute panic.*
ChatGPT	• *A sudden, intense feeling of fear that prevents reasonable thought or action.* *Example: She felt a wave of panic when she lost sight of her child.* • *A situation in which many people feel extreme fear at the same time, often leading to chaotic or irrational behavior.* *Example: The fire alarm caused mass panic in the building.* • *(Psychology) A medical condition involving sudden episodes of intense fear and physical symptoms, such as rapid heartbeat and difficulty breathing (as in a panic attack or panic disorder).* *Example: He suffers from panic attacks during stressful situations.* • *(Informal/Figurative) Sudden anxiety or worry, especially over something unexpected.* *Example: There was a bit of panic when the project deadline was moved up.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Oftentimes the President is required to sugarcoat certain matters where revealing the reality of a situation would **cause** a nationwide **panic**.* *This **causes** immediate **panic** on the part of the crowd, who all remember times when that mark was left floating above a house that had been destroyed.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 209: Comentário sobre uso da IA para *Panic*

Comentário sobre uso da IA	A Ia forneceu acepções similares às encontradas nas obras de referência lexicográficas, contudo, auxiliou na redação da acepção proposta para a palavra-base.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

44. Acepções de “População”

Quadro 210: Acepção 1 de "População"

Acepção 1: Conjunto de indivíduos que habitam uma determinada área ou que compartilham uma mesma característica ou condição, podendo referir-se a seres humanos ou organismos de uma mesma espécie.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Michaelis	● A totalidade dos indivíduos que habitam uma localidade, um país, um território, o mundo. ● A população local. ● Conjunto dos indivíduos da mesma condição ou profissão que formam uma categoria. ● Biol, Ecol Conjunto dos organismos animais ou vegetais, de uma mesma espécie, em uma mesma área.
Aulete	● Conjunto dos habitantes de um determinado lugar: A população brasileira é fortemente miscigenada. ● A quantidade numérica desses habitantes: A população do Brasil dobrou em trinta anos. ● Indivíduos de determinada espécie: A população das baleias diminui a cada ano. ● Conjunto de indivíduos da mesma condição social, mesma profissão ou que compartilham alguma outra característica: A população operária mudou-se lentamente para os subúrbios. ● Ecol. Conjunto de seres vivos que vivem numa mesma comunidade, se entrecruzam livremente, e com isso trocam entre si material genético. ● Est. Conjunto de elementos com uma dada característica comum, cujas propriedades permitem estudo a partir de amostras; UNIVERSO ● Astron. População estelar.
ChatGPT	● Conjunto de habitantes de uma determinada área geográfica, como um país, estado, cidade ou região. Exemplo: A população do Brasil ultrapassa 200 milhões de pessoas. ● Número total de indivíduos que vivem em um local específico. Exemplo: A população da cidade cresceu nos últimos anos. ● (Biologia) Conjunto de organismos da mesma espécie que vivem em determinada área e interagem entre si. Exemplo: A população de lobos na floresta está diminuindo. ● (Estatística) Conjunto de elementos ou unidades sobre os quais se deseja obter informações por meio de análise ou pesquisa. Exemplo: A pesquisa foi feita com uma amostra da população estudantil. ● Grupo de pessoas caracterizado por alguma condição específica, como faixa etária, profissão, ou condição social. Exemplo: A população idosa necessita de mais políticas públicas.
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
A **população total** era de 4.000 habitantes em 1860. Ouvir os problemas da **população carente** paraguaia, aliás, foi o ponto de partida para a elaboração do seu programa de governo.	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 211: Comentário sobre uso da IA para "População"

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para “população”, a IA foi de grande valia ao fornecer, na maioria das vezes, acepções compatíveis com as fornecidas pelas obras de referência lexicográficas, e complementando algumas informações.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

45. Acepções de *Population*

Quadro 212: Acepção 1 de *Population*

Acepção 1: A group of individuals, human or animal, living in a specific area, or sharing common characteristics; also, the total number of such individuals.	
Dicionário	**Acepções consideradas**
Cambridge	• *all the people living in a particular country, area, or place:* *Ten percent of the population lived in poverty.* *In 1992 the population of Cairo was approximately 6,500,000.* • *all the people or animals of a particular type or group who live in one country, area, or place:* *There's been a nine percent rise in the prison population (= the number of people in prison).* *The dolphin population has been decimated by tuna fishing.*
Oxford	• *[countable + singular or plural verb, uncountable] all the people who live in a particular area, city or country; the total number of people who live there* *One third of the world's population consumes/consume two thirds of the world's resources.* *The country has a total population of 65 million.* • *[countable + singular or plural verb] a particular group of people or animals living in a particular area* *the adult/student/working population* *the rural/urban population* • *(statistics) a collection of items being statistically analysed* *When populations are small, random events can lead them to behave atypically.*
ChatGPT	• *All the inhabitants of a particular place, such as a country, city, or region.* *Example: The population of the city has grown rapidly.* • *The total number of people living in a specific area.* *Example: The population of the world is over eight billion.* • *(Biology) A group of individuals of the same species that live in the same area and interbreed.* *Example: The deer population in the park is declining.* • *(Statistics) The entire set of individuals or items that possess a common characteristic and are the subject of a statistical study.* *Example: A random sample was taken from the population.* • *A particular group of people with specific characteristics within a society.* *Example: The elderly population requires special healthcare services.*
Alguns exemplos retirados do COLDWS relacionados a esta acepção:	
*Presently, every year the worlds **human population** grows by approximately 80 million.* *He proposed that, while resources tend to grow arithmetically, **population grows** exponentially.*	
Nível de relevância da IA:	Nota 3 – Moderadamente relevante.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

Quadro 213: Comentário sobre uso da IA para *Population*

Comentário sobre uso da IA	Durante a elaboração das acepções para *population*, a IA foi de grande valia ao fornecer, na maioria das vezes, acepções compatíveis com as fornecidas pelas obras de referência lexicográficas, e complementando algumas informações.

Fonte: Elaborado pela autora. (2025)

DADOS CURRICULARES

IDENTIFICAÇÃO	
	LAÍS MAGALHÃES REAL BUSCHIERI 02 de fevereiro de 1995
Nacionalidade	brasileira
Nome em citações bibliográficas:	REAL-BUSCHIERI, Laís Magalhães REAL-BUSCHIERI, L. M.
Currículo Lattes	http://lattes.cnpq.br/5310831800688711
ORCID	https://orcid.org/0000-0002-1188-0846
FORMAÇÃO ACADÊMICA	
2013/2017	Licenciatura em Letras (Português e Inglês) UNESP – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas.
2019/2021	Mestrado em Estudos Linguísticos UNESP – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas.
PRODUÇÃO BIBLIOGRÁFICA	
REAL-BUSCHIERI, L. M.; ORENHA-OTTAIANO, A. Colocações no âmbito da PLATCOL: reflexões sobre a proposição de acepções nas línguas portuguesa e inglesa. In: ZACARIAS, R. A. S. et al. (org.). **Perspectivas contemporâneas em lexicografia: AmericaLex-S Congresso Inaugural/2023**. 1. ed. [S.l.: s.n.], 2024. v. único, p. 1-19. REAL-BUSCHIERI, L. M.; ORENHA-OTTAIANO, A. Proposta e análise das acepções dos verbetes inseridos na Plataforma Multilingue De Dicionários De Colocações (PLATCOL). In: **E-book Lexicografia Contemporânea** (no prelo). ISBN 978-65-272-0712-2. REAL, L. M. **Obstáculos na tradução de colocações da língua geral:** uma análise baseada em corpus. 2021. 131 f. Dissertação. (Mestrado em Estudos Linguísticos) - Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2021. REAL, L. M.; ORENHA-OTTAIANO, A. Obstáculos na tradução de colocações na direção do português para o inglês. **Miguilim – Revista Eletrônica do Netlli**, Crato, v. 10, n. 1, p. 222243, jan./abr. 2021.	
PARTICIPAÇÃO EM EVENTOS CIENTÍFICOS	
REAL-BUSCHIERI, L. M. Colocações no âmbito da PLATACOL: reflexões sobre a	

proposição de acepções nas línguas portuguesa e inglesa. Apresentação oral no Simpósio Pesquisas e Práticas em Lexicografia e Lançamento do E-book “Perspectivas Contemporâneas em Lexicografia”, volume 1, realizado online via Google Meet, 11 abr. 2025. Disponível em: https://youtu.be/fq8gc2pbzTk?si=Ur_zfZhxoVEoexQ. Acesso em: 20 jun. 2025.

XVI Seminário de Estudos Linguísticos, 2024, (Araraquara). Proposta e análise das acepções dos verbetes/bases que compõem as colocações inseridas na Plataforma Multilíngue de Dicionários De Colocações (PLATCOL). (Debate)

AmericaLex-S Inaugural Conference, 2024, (São Paulo). Proposta e análise das definições das entradas/bases que compões as colocações inseridas na plataforma multilíngue de dicionários de colocações (MULTPLATCOL). (Apresentação de trabalho)

XV Seminário de Estudos Linguísticos, 2023, (São José do Rio Preto). As definições das entradas/bases que compõem as colocações da plataforma multilíngue de dicionários de colocações (MULTPLATCOL). (Painel)

XV Encontro de Linguística de Corpus (ELC), 2021, online. Obstáculos na tradução de colocações da língua geral na direção português-inglês: uma análise baseada em corpus. (Pecha Kucha)

Roda de Conversa virtual sobre Estudos da Tradução e Corpora eletrônicos, 2021, Bauru. Linguística de Corpus: diálogos acerca de Fraseologia com foco nas colocações. (Mesa redonda).

I Congresso Nordestino de Linguística Aplicada. Colocações: dificuldades para o aprendizado de línguas estrangeiras, 2020, Cajazeiras. (Apresentação/Comunicação oral).

XII Seminário de Estudos Linguísticos, 2020, (Araraquara). Obstáculos na tradução de colocações da língua geral para inserção em dicionário bilíngue. (Debate)

XI Seminário de Estudos Linguísticos, 2019, (São José do Rio Preto). Análise de colocações extraídas do Corpus Brasileiro e suas respectivas traduções para o inglês para inserção em dicionário bilíngue. (Painel)

IV Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia & III Congresso Brasileiro de Fraseologia, 2016, (São José do Rio Preto). As colocações da língua geral e especializadas extraídas do corpus *Law and Order*. (Painel)